叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000001

2. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000002

3. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000003

4. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000004

5. 潘趣先生的伦敦腔幽默(mr. Punch's Cockney Humour) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)

[['kʌvə(r)]]
[cover]
[覆盖]

[覆盖]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['kɒkni] ['hju:mə(r)]
PUNCH'S COCKNEY HUMOUR
拳击的 伦敦东区口音 幽默

《笨拙》杂志的伦敦东区幽默

[-] [nəʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[sʌm; səm]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:k] [hæv; həv] [bi:n] [mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['si:kwəns]
Some pages of this work have been moved from the original sequence
一些 页面 的 这 工作 有 到过 已搬 从 这 原来的 顺序
[tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] ['kɒntents] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
to enable the contents to continue without interruption .
到 使能够 这 内容 到 继续 没有 中断 .

为了保证内容的连续性，本书的部分页面已从原顺序中移开。

[ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərɪŋ] [rɪ'meɪnz] [ʌn'ɔ:ltəd] .
The page numbering remains unaltered .
这 页 编号 遗迹 未改变的 .

页码保持不变。

[pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hju:mə(r)]
PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
冲床 图书馆 的 幽默

《PUNCH幽默文库》

['edɪtɪd] [baɪ][dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['hæmərtən]
Edited by J . A . Hammerton
编辑 经过 J . 一个 . 哈默顿

由JA Hammerton编辑

[dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv]['vɒlju:mz] , [i:tʃ] [kəm'pli:t] [ɪn][ɪt'self] ,
Designed to provide in a series of volumes , each complete in itself ,
设计 到 提供 在 一个 系列 的 卷 , 每个 完全的 在 本身 ,

本书旨在以系列丛书的形式呈现，每卷内容均完整无缺。

[ðə; ði] [kri:m] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl]['hju:mə(r)] ,
the cream of our national humour ,
这 奶油 的 我们的 国家的 幽默 ,

我们民族幽默的精华，

[kən'trɪbju:tɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['mɑ:stəz] [ɒv; əv] ['kɒmɪk] ['drɑ:ftsmənʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['li:dɪŋ] [wɪts] [ɒv; əv]

contributed	by	the	masters	of	comic	draughtsmanship	and	the	leading	wits	of
贡献	经过	这	大师	的	漫画	制图	和	这	领导	智慧	的

[ðə; ði] [eɪdʒ] [tu:; tə] " [pʌntʃ] ,

the	age	to	"	Punch	,
这	年龄	到	"	冲床	,

由漫画绘画大师和当时最杰出的才子们为《笨拙》杂志创作，

" [frɒm; frəm] [ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn] - [tu:; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ]

"	from	its	beginning	in	1841	to	the	present	day
"	从	它是	开始	在	-	到	这	展示	天

从1841年创立至今

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌtu:'tu:]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[wʌn] [ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['gælənt] .

One	of	Nature's	Gallants	.
一	的	自然的	豪侠	.

自然界的勇士之一。

['ləʊfə(r)] ([tu:; tə] [feə(r)] ['ɒkjəpənt] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [tu:; tə] [kɔ:t]) .

Loafer	(	to	fair	occupant	on	her	way	to	Court	)	.
浪子	(	到	公平的	居住者	在	她	方式	到	法庭	)	.

游手好闲的人（对前往法院的漂亮住户）。

" ['ʊloʊ] , ['eθəl] !

"	Ullo	,	Ethel	!
"	乌洛	,	埃塞尔	!

"你好，埃塞尔！"

[ɔ:l] [ə'ləʊn] ?

All	alone	?
全部	独自的	?

一个人吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] [θri:]]

"	[	Pg	3	]
"	[	页	3	]

[第3页]

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['pʌntʃɪz] ['kɒkni] ['hju:mə(r)]

PUNCH'S	COCKNEY	HUMOUR
拳击的	伦敦东区口音	幽默

《笨拙》杂志的伦敦东区幽默

[ɪn] ['pɪktʃə(r)] [ænd; ənd] ['stɔ:ri]

IN	PICTURE	AND	STORY
在	图片	和	故事

图文并茂

[wɪð] - [ɪˌlʌs'treʃən]

WITH	133	ILLUSTRATIONS
和	-	插图

附133幅插图

[baɪ]
BY
经过

经过

['fɪl] [meɪ] , [tʃɑːlz] [kiːn] ,
PHIL MAY , CHARLES KEENE ,
菲尔 可能 , 查尔斯 基恩 ,

菲尔·梅，查尔斯·基恩

[el] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] , [tɒm] [braʊn] ,
L . RAVEN - HILL , TOM BROWNE ,
L . 乌鸦 - 爬坡道 , 汤姆 布朗 ,

L. RAVEN-HILL，汤姆·布朗

[siː] . ['ʃɛpərsən] , [iː] . [tiː] . [riːd] ,
C . SHEPPERSON , E . T . REED ,
C . 谢普森 , E . T . 芦苇 ,

C. SHEPPERSON，ET REED，

[bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] , [dʒeɪ] . [ə; eɪ] . ['ʃepəd] ,
BERNARD PARTRIDGE , J . A . SHEPHERD ,
伯纳德 鹧鸪 , J . 一个 . 牧羊人 ,

伯纳德·帕特里奇，JA·谢泼德

[dʒiː] . [diː] . ['ɑːmə(r)] , [dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] ,
G . D . ARMOUR , GEORGE DU MAURIER ,
G . D . 盔甲 , 乔治 杜 莫里埃 ,

GD ARMOUR，乔治·杜·莫里哀

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .
AND OTHERS .
和 其他的 .

以及其他。

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð] [ðə; ði] [prə'praiətə] [ɒv; əv] " [pʌntʃ]
PUBLISHED BY ARRANGEMENT WITH THE PROPRIETORS OF " PUNCH
已发布 经过 安排 和 这 业主 的 " 冲床

经《PUNCH》杂志所有者授权出版

" [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [bʊk] [ˌsiː 'əʊ] . ['limitid] .
" THE EDUCATIONAL BOOK CO . LTD .
" 这 教育 书 一氧化碳 . 有限公司 .

"教育图书有限公司

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [pʌntʃ] ['laɪbrəri] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)]
THE PUNCH LIBRARY OF HUMOUR
这 冲床 图书馆 的 幽默

《Punch》幽默文库

['twenti] - [faɪv] ['vɒljuːmz] , [kraʊn] 8vo .
Twenty - five volumes , crown 8vo .
二十 - 五 卷 , 王冠 8vo .

二十五卷，皇冠八开本。

- ['peɪdʒɪz]
192 pages
- 页面

192页

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd]
fully **illustrated**
完全 插图

全彩插图

[laɪf] [ɪn] ['lʌndən]
LIFE **IN** **LONDON**
生活 在 伦敦

伦敦生活

['kʌntri] [laɪf]
COUNTRY **LIFE**
国家 生活

乡村生活

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz]
IN **THE** **HIGHLANDS**
在 这 高地

在高地

['skɒtɪʃ] ['hju:mə(r)]
SCOTTISH **HUMOUR**
苏格兰的 幽默

苏格兰式幽默

['aɪrɪʃ] ['hju:mə(r)]
IRISH **HUMOUR**
爱尔兰 幽默

爱尔兰式幽默

['kɒkni] ['hju:mə(r)]
COCKNEY **HUMOUR**
伦敦东区口音 幽默

伦敦腔幽默

[ɪn] [sə'saɪəti]
IN **SOCIETY**
在 社会

在社会中

['ɑ:ftə(r)] ['dɪnə(r)] ['stɔ:riz]
AFTER **DINNER** **STORIES**
后 晚餐 故事

晚餐后的故事

[ɪn] [boʊ'hi:mjə]
IN **BOHEMIA**
在 波西米亚

在波西米亚

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪ]
AT **THE** **PLAY**
在 这 玩

在剧场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [həʊm]
MR **.** **PUNCH** **AT** **HOME**
先生 . 冲床 在 家

潘趣先生在家

[ɒn] [ðə; ði]
ON **THE** **CONTINONG**
在 这 康提农

继续

['reɪlweɪ] [bʊk]
RAILWAY **BOOK**
铁路 书

铁路手册

[æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd]
AT **THE** **SEASIDE**
在 这 海滨

在海边

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'fləʊt]
MR **.** **PUNCH** **AFLOAT**
先生 . 冲床 漂浮

潘趣先生漂浮

[ɪn] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [fiːld]
IN **THE** **HUNTING** **FIELD**
在 这 打猎 场地

在狩猎场

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ɒn] [tʊə(r)]
MR **.** **PUNCH** **ON** **TOUR**
先生 . 冲床 在 旅游

潘趣先生巡回演出

[wɪð] [rɒd] [ænd; ənd] [gʌn]
WITH **ROD** **AND** **GUN**
和 杆 和 枪

带着鱼竿和枪

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [ə'hwiːl]
MR **.** **PUNCH** **AWHEEL**
先生 . 冲床 车轮

潘奇·阿维尔先生

[bʊk] [ɒv; əv] [spɔːts]
BOOK **OF** **SPORTS**
书 的 运动的

体育书籍

[gɒlf] ['stɔːriz]
GOLF **STORIES**
高尔夫球 故事

高尔夫故事

[ɪn] [wɪg] [ænd; ənd] [gaʊn]
IN **WIG** **AND** **GOWN**
在 假发 和 袍

戴着假发，穿着礼服

[ɒn] [ðə; ði] ['wɔːpɑːθ]
ON **THE** **WARPATH**
在 这 战争之路

走上战争之路

[bʊk] [ɒv; əv] [lʌv]
BOOK **OF** **LOVE**
书 的 爱

爱情之书

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
WITH **THE** **CHILDREN**
和 这 孩子们

与孩子们一起

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['ɛdɪtərz] [nəʊt]
EDITOR'S NOTE
编辑的 笔记

编者按

['kɒkni] ['hjuːmə(r)] [smæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Cockney humour smacks , of course ,
伦敦东区口音 幽默 拍打 , 的 课程 ,

当然，伦敦东区式的幽默是粗俗的。

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪks] [ʌp][ɪn] ['smɑːtnəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [læk] [ɪn]
of the town and makes up in smartness and shrewdness what it lacks in
的 这 镇 和 制作 向上 在 聪明 和 城府 什么 它 缺乏 在
['meləunis] .
mellowness .
柔和 .

这座小镇以其聪明机智弥补了其性格上的不足，缺乏温情。

[ðə; ði] ['kɒkni] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['hjuːmərɪst] ; [juː; jʊ] [lɑːf] [wɪð] [hɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,
The Cockney is as a rule a conscious humorist ; you laugh with him very often ,
这 伦敦东区口音 是 作为 一个 规则 一个 有意识的 幽默家 ; 你 笑 和 他 非常 经常 ,

伦敦东区人通常都很有幽默感；你经常会和他一起开怀大笑。

[ˌweər'æz] [juː; jʊ] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['rʌstɪk]['hjuːmərɪst] .
whereas you nearly always laugh at the rustic humorist .
然而 你 几乎 总是 笑 在 这 乡村 幽默家 .

而你几乎总是会嘲笑那些粗俗的幽默家。

[dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [kən'sɜːnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] ['kɒkni] ['kærəktə(r)] ,
George Du Maurier concerned himself a good deal with Cockney character ,
乔治 杜 莫里埃 担心的 他自己 一个 好的 交易 和 伦敦东区口音 特点 ,

乔治·杜·莫里哀非常关注伦敦东区人的性格特征，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒkni] ; ['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]
but he was not in sympathy with the Cockney ; generally he had an
但 他 曾是 不是 在 同情 和 这 伦敦东区口音 ; 一般来说 他 有 一个
['ɒbviəs] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
obvious contempt for him ,
明显的 鄙视 为了 他 ,

但他并不同情伦敦东区人；总的来说，他明显鄙视他们。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [drɒpt] [eɪtʃ] , [ðə; ði] [ˌmɪsprə'naʊnst] [wɜːd] ,
and most of his jokes turn on the dropped H , the mispronounced word ,
和 最多 的 他的 笑话 转动 在 这 掉落 H , 这 发音错误 单词 ,
[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [dɪ'fɪʃənsiz] .
and educational deficiencies .
和 教育 缺陷 .

他的大多数笑话都围绕着省略的 H、发音错误的单词和教育缺陷展开。

[hiː; hi] [pɔː'treɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ;
He portrays some of the Cockney's superficial characteristics ;
他 描绘 一些 的 这 - 浅 特征 ;

他刻画了伦敦东区人的一些肤浅特征；

[hiː; hi][dɪ'spaɪzɪz][hɪm][tuː][mʌtʃ][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði][hɑːt][ɒv; əv][hɪm]

he	despises	him	too	much	to	be	able	to	get	at	the	heart	of	him
他	鄙视	他	也	很多	到	是	有能力的	到	得到	在	这	心	的	他

[ænd; ənd][rɪ'viːl][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)].

and	reveal	his	character	.
和	揭示	他的	特点	.

他太憎恨他了，以至于无法了解他的内心，也无法揭示他的性格。

[teɪk]['fɪl][meɪz]['pɪktʃəz][ænd; ənd][dʒəʊks], [ænd; ənd][ðə; ði]['dɪfrəns][ɪz][æt; ət][wʌns][ə'pærənt].

Take	Phil	May's	pictures	and	jokes	,	and	the	difference	is	at	once	apparent	.
拿	菲尔	五月份	图片	和	笑话	,	和	这	不同之处	是	在	一次	明显	.

看看菲尔·梅的照片和笑话，区别就显而易见了。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['fʊli][ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] - [dɪ'fɪʃənsiz][ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd]['kʌltʃə(r)];

He	was	fully	alive	to	the	Cockney's	deficiencies	of	manner	and	culture	;
他	曾是	完全	活	到	这	-	缺陷	的	方式	和	文化	;

他完全意识到伦敦东区人在举止和文化方面的不足；

[naʊ][ænd; ənd][ðen][hiː; hi][kwaɪt]['dʒiːniəli][ænd; ənd][wɪ'ðaʊt][ðə; ði][liːst][tʌtʃ][ɒv; əv][skɔːn][ɔː(r)][self]

now	and	then	he	quite	genially	and	without	the	least	touch	of	scorn	or	self
现在	和	然后	他	相当	和蔼地	和	没有	这	至少	触碰	的	轻蔑	或者	自己

- [kəm'pleɪs(ə)nsi][meɪks][fʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm];

-	complacency	makes	fun	of	them	;
-	自满	制作	乐趣	的	他们	;

他时不时会非常和蔼地取笑他们，丝毫没有轻蔑或自满的意味；

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəli][gɪvz][juː; jʊ][ðə; ði]['kɒkni]['kærəktə(r)].

but	he	really	gives	you	the	Cockney	character	.
但	他	真的	给予	你	这	伦敦东区口音	特点	.

但他确实把伦敦东区口音演绎得淋漓尽致。

[teɪk], [fɔː(r); fə(r)]['ɪnstəns], [sʌtʃ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] " ['pɒlətɪks][ænd; ənd]['gæləntri], " [hɪz; ɪz]

Take	,	for	instance	,	such	a	picture	as	his	"	Politics	and	Gallantry	,	"	his
拿	,	为了	实例	,	这样的	一个	图片	作为	他的	"	政治	和	英勇	,	"	他的

" [ai][seɪ],

"	I	say	,
"	我	说	,

例如，看看他的画作《政治与英勇》，他的《我说，

- ['ærɪ], [doʊnt][wiː; wi][lʊk][frait]!

-	Arry	,	don't	we	look	frights	!
-	阿瑞	,	不	我们	看	惊吓	!

"哈里，我们看起来是不是很吓人！"

" [hɪz; ɪz] " [ɪn'fɔːm(ə)l][ˌɪntrə'dʌkʃn] " — ([ðə; ði][self] - ['kɒnʃəsnəs][ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz][ɪk'spreʃ(ə)n],

"	his	"	Informal	Introduction	"	—	(	the	self	-	consciousness	of	the	girl's	expression	,
"	他的	"	非正式	介绍	"	—	(	这	自己	-	意识	的	这	女孩们	表达	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt][preɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mænz]) — [hɪə(r)],

and	the	blatant	pride	of	the	man's	)	—	here	,
和	这	明目张胆	自豪	的	这	男人的	)	—	这里	,

"他的'非正式介绍'——（女孩表情中的不自在，以及男人毫不掩饰的骄傲）——在这里，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['drɔːɪŋz][juː; jʊ][tɜːn][tuː; tə], [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

and	in	almost	any	of	his	drawings	you	turn	to	,	you	have	the
和	在	几乎	任何	的	他的	图画	你	转动	到	,	你	有	这

['æbsəluːtli]['nætʃ(ə)rəl]['kɒkni];

absolutely	natural	Cockney	;
绝对地	自然的	伦敦东区口音	;

在他的几乎任何一幅画作中，你都能看到非常自然的伦敦东区口音；

[hɪz; ɪz] [taɪps] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd][səʊ] [truː] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm]

his	types	are	full	of	character	and	so	true	and	free	from
他的	类型	是	满的	的	特点	和	所以	真的	和	自由的	从

[ˌkɒndɪ'senʃn] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [muːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

condescension	that	not	only	are	we	moved	irresistibly	to	laugh	at	them	,
居高临下	那	不是	仅有的	是	我们	已搬	无法抗拒地	到	笑	在	他们	,

他笔下的人物形象生动鲜明，真实可信，毫无居高临下的姿态，不仅让我们忍不住发笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒkni] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['rekəgnaɪz] [ðeə(r)] [truːθ] [ænd; ənd]

but	the	Cockney	himself	would	be	the	first	to	recognise	their	truth	and
但	这	伦敦东区口音	他自己	会	是	这	第一的	到	认出	他们的	真相	和

[tuː; tə] [lɑːf] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] [tuː] .

to	laugh	joyously	at	them	too	.
到	笑	欣喜地	在	他们	也	.

但伦敦东区人自己会第一个意识到这些话的真谛，并开怀大笑。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [kiːn] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,

We	may	say	pretty	much	the	same	of	Charles	Keene	,	of	Mr	.	Raven	-	Hill	,
我们	可能	说	漂亮的	很多	这	相同的	的	查尔斯	基恩	,	的	先生	.	乌鸦	-	爬坡道	,

我们也可以用同样的话来评价查尔斯·基恩和雷文-希尔先生。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] " [pʌntʃ] " ['ɑːtɪsts]

of	Mr	.	Bernard	Partridge	,	and	of	others	of	the	"	Punch	"	artists
的	先生	.	伯纳德	鹧鸪	,	和	的	其他的	的	这	"	冲床	"	艺术家

[ˌreprɪ'zentɪd] [hɪə(r)] ,

represented	here	,
代表	这里	,

这里展示的是伯纳德·帕特里奇先生以及其他《笨拙》杂志艺术家的作品。

[huː] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kɒkni] ['kærəktə(r)] ,

who	illustrate	the	essential	Cockney	character	,
WHO	阐明	这	基本的	伦敦东区口音	特点	,

他们展现了典型的伦敦东区口音特征，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['iːzi] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [drɒpt] [ˌeɪtʃ tuː 'əʊ][ænd; ənd]

and	do	not	go	on	the	easy	assumption	that	dropped	H's	and
和	做	不是	去	在	这	简单的	假设	那	掉落	的	和

[ˌmɪsprə'naʊnst] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [vʌl'gærəti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

mispronounced	words	and	aggressive	vulgarity	are	the	beginning	and	the
发音错误	字	和	挑衅的	粗俗	是	这	开始	和	这

[end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

end	of	it	.
结尾	的	它	.

不要轻易认为省略 H 音、发音错误和粗俗的言语就是一切的开始和结束。

['kɒkni] ['hjuːmə(r)] [smæk] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

Cockney	humour	smacks	,	of	course	,
伦敦东区口音	幽默	拍打	,	的	课程	,

当然，伦敦东区式的幽默带有贬义。

[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [meɪks] [ʌp][ɪn] ['smɑːtnəs] [ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [læk] [ɪn]

of	the	town	and	makes	up	in	smartness	and	shrewdness	what	it	lacks	in
的	这	镇	和	制作	向上	在	聪明	和	城府	什么	它	缺乏	在

['meləunis] .

mellowness	.
柔和	.

这座小镇以其聪明机智弥补了其性格上的不足，缺乏温情。

[ðə; ði] ['kɒkni] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ə; eɪ] ['kɒnʃəs] ['hjuːmərɪst] ; [juː; jʊ] [lɑːf] [wɪð] [hɪm] ['veri] ['ɒf(ə)n] ,

The	Cockney	is	as	a	rule	a	conscious	humorist	;	you	laugh	with	him	very	often	,
这	伦敦东区口音	是	作为	一个	规则	一个	有意识的	幽默家	;	你	笑	和	他	非常	经常	,

伦敦东区人通常都很有幽默感；你经常会和他一起开怀大笑。

[ˌweər'æz] [juː; jʊ] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði]['rʌstɪk]['hjuːmərɪst] .

whereas	you	nearly	always	laugh	at	the	rustic	humorist	.
然而	你	几乎	总是	笑	在	这	乡村	幽默家	.

而你几乎总是会嘲笑那些粗俗的幽默家。

[dʒɔːdʒ] [ˌdiː'juː] ['mɔːriər] [kən'sɜːnd] [hɪm'self][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð] ['kɒkni] ['kærəktə(r)] ,

George	Du	Maurier	concerned	himself	a	good	deal	with	Cockney	character	,
乔治	杜	莫里埃	担心的	他自己	一个	好的	交易	和	伦敦东区口音	特点	,

乔治·杜·莫里哀非常关注伦敦东区人的性格特征，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒkni] ; ['dʒen(ə)rəli][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]

but	he	was	not	in	sympathy	with	the	Cockney	;	generally	he	had	an
但	他	曾是	不是	在	同情	和	这	伦敦东区口音	;	一般来说	他	有	一个

['ɒbviəs] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

obvious	contempt	for	him	,
明显的	鄙视	为了	他	,

但他并不同情伦敦东区人；总的来说，他明显鄙视他们。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒəʊks] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [drɒpt] [eɪtʃ] , [ðə; ði] [ˌmɪsprə'naʊnst] [wɜːd] ,

and	most	of	his	jokes	turn	on	the	dropped	H	,	the	mispronounced	word	,
和	最多	的	他的	笑话	转动	在	这	掉落	H	,	这	发音错误	单词	,

[ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [dɪ'fɪʃənsiz] .

and	educational	deficiencies	.
和	教育	缺陷	.

他的大多数笑话都围绕着省略的 H、发音错误的单词和教育缺陷展开。

[hiː; hi] [pɔː'treɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] - [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] ;

He	portrays	some	of	the	Cockney's	superficial	characteristics	;
他	描绘	一些	的	这	-	浅	特征	;

他刻画了伦敦东区人的一些肤浅特征；

[hiː; hi][dɪ'spaɪzɪz][hɪm] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][hɪm]

he	despises	him	too	much	to	be	able	to	get	at	the	heart	of	him
他	鄙视	他	也	很多	到	是	有能力的	到	得到	在	这	心	的	他

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] .

and	reveal	his	character	.
和	揭示	他的	特点	.

他太憎恨他了，以至于无法了解他的内心，也无法揭示他的性格。

[teɪk] ['fɪl] [meɪz] ['pɪktʃəz] [ænd; ənd][dʒəʊks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][æt; ət][wʌns] [ə'pærənt] .

Take	Phil	May's	pictures	and	jokes	,	and	the	difference	is	at	once	apparent	.
拿	菲尔	五月份	图片	和	笑话	,	和	这	不同之处	是	在	一次	明显	.

看看菲尔·梅的照片和笑话，区别就显而易见了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði] - [dɪ'fɪʃənsiz] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd]['kʌltʃə(r)] ;

He	was	fully	alive	to	the	Cockney's	deficiencies	of	manner	and	culture	;
他	曾是	完全	活	到	这	-	缺陷	的	方式	和	文化	;

他完全意识到伦敦东区人在举止和文化方面的不足；

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kwaɪt] ['dʒiːniəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

now	and	then	he	quite	genially	and	without	the
现在	和	然后	他	相当	和蔼地	和	没有	这

他时不时会非常和蔼地，而且没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[liːst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] [ɔː(r)][self] - [kəm'pleɪs(ə)nsi] [meɪks] [fʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

least	touch	of	scorn	or	self	-	complacency	makes	fun	of	them	;
至少	触碰	的	轻蔑	或者	自己	-	自满	制作	乐趣	的	他们	;

哪怕最轻微的轻蔑或自满都会让他们感到嘲笑；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [gɪvz] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɒkni] ['kærəktə(r)] .
but he really gives you the Cockney character .
但 他 真的 给予 你 这 伦敦东区口音 特点 .

但他确实把伦敦东区口音演绎得淋漓尽致。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz] " ['pɒlətɪks][ænd; ənd] ['gæləntri] , " [hɪz; ɪz]
Take , for instance , such a picture as his " Politics and Gallantry , " his
拿 , 为了 实例 , 这样的 一个 图片 作为 他的 " 政治 和 英勇 , " 他的
" [aɪ] [seɪ] ,
" I say ,
" 我 说 ,

例如，看看他的画作《政治与英勇》，他的《我说，

- ['ærɪ] , [doʊnt][wiː; wi] [lʊk] [frait] !
' Arry , don't we look frights !
- 阿瑞 , 不 我们 看 惊吓 !

"哈里，我们看起来是不是吓人！"

" [hɪz; ɪz] " [ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] " — ([ðə; ði][self] - ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːrlz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" his " Informal Introduction " — (the self - consciousness of the girl's expression ,
" 他的 " 非正式 介绍 " — (这 自己 - 意识 的 这 女孩们 表达 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['bleɪt(ə)nt][praɪd][ɒv; əv][ðə; ði][mænz]) — [hɪə(r)] ,
and the blatant pride of the man's) — here ,
和 这 明目张胆 自豪 的 这 男人的) — 这里 ,

"他的'非正式介绍'——（女孩表情中的不自在，以及男人毫不掩饰的骄傲）——在这里，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːlməʊst]['eni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋz] [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]
and in almost any of his drawings you turn to , you have the
和 在 几乎 任何 的 他的 图画 你 转动 到 , 你 有 这
['æbsəluːtli] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɒkni] ;
absolutely natural Cockney ;
绝对地 自然的 伦敦东区口音 ;

在他的几乎任何一幅画作中，你都能看到非常自然的伦敦东区口音；

[hɪz; ɪz] [taɪps] [ɑː(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['kærəktə(r)][ænd; ənd][səʊ] [truː] [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm]
his types are full of character and so true and free from
他的 类型 是 满的 的 特点 和 所以 真的 和 自由的 从
[ˌkɒndɪ'senʃn] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [muːvd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm] ,
condescension that not only are we moved irresistibly to laugh at them ,
居高临下 那 不是 仅有的 是 我们 已搬 无法抗拒地 到 笑 在 他们 ,

他笔下的人物形象生动鲜明，真实可信，毫无居高临下的姿态，不仅让我们忍不住发笑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒkni] [hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðeə(r)] [truː θ] [ænd; ənd]
but the Cockney himself would be the first to recognise their truth and
但 这 伦敦东区口音 他自己 会 是 这 第一的 到 认出 他们的 真相 和
[tuː; tə] [lɑːf] ['dʒɔɪəsli] [æt; ət][ðem; ðəm] [tuː] .
to laugh joyously at them too .
到 笑 欣喜地 在 他们 也 .

但伦敦东区人自己会第一个意识到这些话的真谛，并开怀大笑。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [kiːn] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['reɪv(ə)n] - [hɪl] ,
We may say pretty much the same of Charles Keene , of Mr . Raven - Hill ,
我们 可能 说 漂亮的 很多 这 相同的 的 查尔斯 基恩 , 的 先生 . 乌鸦 - 爬坡道 ,

我们也可以用同样的话来评价查尔斯·基恩和雷文-希尔先生。

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [bər'nɑːrd] ['pɑːtrɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒv; əv]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] " [pʌntʃ] " ['ɑːtɪsts]
of Mr . Bernard Partridge , and of others of the " Punch " artists
的 先生 . 伯纳德 鹧鸪 , 和 的 其他的 的 这 " 冲床 " 艺术家
[ˌreprɪ'zentɪd] [hɪə(r)] ,
represented here ,
代表 这里 ,

这里展示的是伯纳德·帕特里奇先生以及其他《笨拙》杂志艺术家的作品。

[huː] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['kɒkni] ['kærəktə(r)] ,
who illustrate the essential Cockney character ,
WHO 阐明 这 基本的 伦敦东区口音 特点 ,

他们展现了典型的伦敦东区口音特征，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt][gəʊ][ɒn][ðə; ði] ['iːzi] [ə'sʌmpʃn] [ðæt] [drɒpt] [.eɪtʃ tuː 'əʊ][ænd; ənd]
and do not go on the easy assumption that dropped H's and
和 做 不是 去 在 这 简单的 假设 那 掉落 的 和
[ˌmɪsprə'naʊnst] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [vʌl'gærəti] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]
mispronounced words and aggressive vulgarity are the beginning and the
发音错误 字 和 挑衅的 粗俗 是 这 开始 和 这
[end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
end of it .
结尾 的 它 .

不要轻易认为省略 H 音、发音错误和粗俗的言语就是一切的开始和结束。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] ['kɒkni] ['hjuːmə(r)]
PUNCH'S COCKNEY HUMOUR
拳击的 伦敦东区口音 幽默

《笨拙》杂志的伦敦东区幽默

" [ɔːlz] [swel] [ðæt] [endz] [swel] , " [æz; əz] - ['ærɪ] [riˈmɑːk] [wen] [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
" All's swell that ends swell , " as ' Arry remarked when he purchased a pair of
" 一切 膨胀 那 结束 膨胀 , " 作为 - 阿瑞 评论 什么时候 他 购买 一个 一对 的
" ['mɪsfɪts] .
" misfits .
" 格格不入的人 .

"结局好，一切都好，"正如哈里在买了一双"不合群的鞋子"时所说。

" - ['ærɪ] [ænd; ənd] - - ['feɪvərɪt] [ɪ'tæliən]['pəʊɪt] . — - [ˌɑːri'ɒstoʊ] .
" ' Arry and ' Arriet's Favourite Italian Poet . — ' Ariosto .
" - 阿瑞 和 - - 最喜欢的 意大利语 诗人 . — - 阿里奥斯托 .

"哈里和阿里埃特最喜欢的意大利诗人——阿里奥斯托。"

['mʌðə(r)] [wɪt] . — [fɜːst] ['kɒstə(r)] .
Mother Wit . — First Coster .
母亲 有 . — 第一的 科斯特 .

母亲的智慧——第一小店。

[aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [wɑːts] [ðə; ði] ['miːnɪn] - [əʊ] - ['kɒŋgres] ?
I say , Bill , wot's the meanin ' o ' Congress ?
我 说 , 账单 , 什么? 这 含义 - o - 国会 ?

我说，比尔，国会的意义是什么?

['sekənd] ['kɒstə(r)] .
Second Coster .
第二 科斯特 .

第二位顾客。

[ə; eɪ] [ʃiː] [hiːl] .
A shee heel .
一个 她 脚跟 .

一只母羊的脚后跟。

['fiːmeɪl] [ɒv; əv]['kɒŋgə(r)] .
Female **of** **conger** **.**
女性 的 鳗鱼 .

雌性康吉鳗。

[ə; eɪ] ['lʌndənərz] ['rʊərəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] . — [ðə; ði] ['heɪˌfiːld] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] .
A **Londoner's** **Rural** **Reflection** **.** **—** **The** **Hayfield** **is** **better** **than** **the** **Haymarket** **.**
一个 伦敦人的 乡村的 反射 . — 这 海菲尔德 是 更好的 比 这 干草市场 .

一位伦敦人的乡村感悟——干草场比干草市场好。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

- [æriːz] [lə'ment]
' **ARRY'S** **LAMENT**
- 阿瑞的 哀叹

《哈里的哀歌》

" [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz][held][æt; ət] ['hæmpstɪd] [lɑːst] [naɪt] [tuː; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]
" **A** **public** **meeting** **was** **held** **at** **Hampstead** **last** **night** **to** **protest** **against** **the**
" 一个 民众 会议 曾是 握住 在 汉普斯特德 最后的 夜晚 到 反对 反对 这
['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hiːθ] [baɪ][tjuːb] ['reɪlweɪ] [prə'moʊtərz] .
tampering **with** **the** **Heath** **by** **tube** **railway** **promoters** **.**
篡改 和 这 希思 经过 管子 铁路 发起人 .

昨晚在汉普斯特德举行了一场公众集会，抗议地铁铁路开发商对汉普斯特德荒野的破坏行为。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .
Paper **.**
纸 .

纸。

[wɒt] ! [tuːbz] [ɒn] - ['æpi] - - ?
Wot **!** **Toobs** **on** **'** **appy** **'** **Amstid** **?**
什么 ! Toobs 在 - 苹果 - - ?

什么！Toobs 在"快乐"Amstid 上?

[ə; eɪ] - [æt; ət][dʒæk] - ?
A **stytion** **at** **Jack** **Strors** **?**
一个 - 在 杰克 - ?

杰克·斯特罗尔的驻地?

[aɪ] - [əʊld][ðə; ði][saɪm][ə; eɪ] ['blumin] - [ʃɪm]
I **'** **old** **the** **sime** **a** **bloomin** **'** **shim**
我 - 老的 这 西姆 一个 盛开 - 垫片

我把那玩意儿当成一个彻头彻尾的家伙

[æn; ən] - [kliːn] [ə'gɪn][ðə; ði][lɔːrz] ,
An **'** **clean** **agin** **the** **lors** **,**
一个 - 干净的 再次 这 lors ,

再次清洁，

- [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [biː; bi] —
Leastwyes **it** **oughter** **be** **—**
- 它 应该 是 —

至少应该是这样——

[ɪf] [lɔːrz][wɑːz]['maɪd][baɪ][ˌem 'iː]
If lors wos mide by me
如果 lors wos 米德 经过 我

如果 lors wos mide by me

[nəʊ] [tuːbz] [jə(r)] [ˌwʊdnt] [siː]
No toobs yer wouldn't see
不 工具 你的 不会 看

没有玩具，你不会看到的

[ɒn] - ['æpi] - - .
On ' appy ' Amstid .
在 - 苹果 - - .

在"appy"Amstid上。

[waɪ] , [wɪr] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [tɜː] [gəʊ] , [lɪz] ,
Wy , wheer are we ter go , Liz ,
怀俄明州 , 哪里 是 我们 特尔 去 , 莉兹 ,

莉兹，我们该去哪儿?

[tɜː] [gɪt][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ?
Ter git a breath of air ?
特尔 git 一个 气息 的 空气 ?

你能喘口气吗?

[jə(r)] - ['el'el][set][jə(r)] [tiːθ] [ə'gɪn][ðə; ði] - [iːθ]
Yer ' ll set yer teeth agin the ' eath
你的 - 二 放 你的 牙齿 再次 这 - 地球

你将咬紧牙关，直面死亡

[wen] - [ə; eɪ] [tuːb] [ʌp] [ðeə(r)] .
When theer's a toob up there .
什么时候 - 一个 工具 向上 那里 .

当上面有玩具的时候。

[ə; eɪ] ['pɪŋki] - ['jælə] -
A pinky - yaller stytion
一个 小指 - 亚勒 -

粉红色的姿势

[baɪ] [waɪ] [əʊ] - - —
By wye o ' deckyrytion —
经过 星形 o - - —

沿甲板方向—

[ai] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] - ,
I calls it desecrytion ,
我 呼叫 它 - ,

我称之为亵渎，

- ['æpi] - - .
' Appy ' Amstid .
- 苹果 - - .

'Appy 'Amstid。

[əʊ] ! [sɪv] [ˌjuː 'es] - ['æpi] - - !
Oh ! sive us ' appy ' Amstid !
哦 ! sive 我们 - 苹果 - - !

哦！请给我们带来快乐的"Amstid"!

[ɪts] - , [juː; jʊ][bet] !
It's Parrydise , you bet !
它是 - , 你 赌注 !

没错，就是 Parrydise!

[ðɪər] [eɪnt] [nəʊ] [sməʊk] [tɜː] - [ɑːm] [ə; eɪ] [bləʊk] .
Theer ain't no smoke ter ' arm a bloke .
他们的 不是 不 抽烟 特尔 - 手臂 一个 伙计 .

There ain't no smoke ter 'arm a bloke.

[nɔː(r)] [jet] [nəʊ] [smʌts] [æz; əz] [jet] .
Nor yet no smuts as yet .
也不 然而 不 污秽 作为 然而 .

目前还没有出现任何低俗内容。

[æn; ən] - [səʊ][aɪ] - ['əʊps] [ðeɪ] - ['el'el] [tel]
An ' so I ' opes they ' ll tell
一个 - 所以 我 - 操作 他们 - 二 告诉

所以，我希望他们会说

[ðɪs] ['blumin] - ['jæŋkiː] [swel]
This bloomin ' Yanky swell
这 盛开 - 扬基 膨胀

这该死的美国佬的浪潮

[tɜː] [send] - [ɪz] [tuːbz] [tɜː] — [wel] ,
Ter send 'is toobs ter — well ,
特尔 发送 - 是 工具 特尔 — 出色地 ,

Ter send'is toobs ter——好吧，

[nɒt] - ['æpi] - - !
Not ' appy ' Amstid !
不是 - 苹果 - - !

不高兴!

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] [waɪld] [waɪld] [iːst]
THE WILD WILD EAST
这 荒野 荒野 东方

狂野的东方

[fɜːst] ['kɒstə(r)] .
First Coster .
第一的 科斯特 .

第一成本。

" [seɪ] , [bɪl] , - [aʊ] [-] [laɪk] [maɪ] [njuː] ['kɪksiːz] ?
" Say , Bill , ' ow d'yer like my new kickseys ?
" 说 , 账单 , - 现在 d'yer 喜欢 我的 新的 球鞋 ?

“比尔，你觉得我的新运动鞋怎么样？”

[gʊd] [fɪt] , [eɪ] ?
Good fit , eh ?
好的 合身 , 嗯 ?

很合身吧?

" ['sekənd] ['kɒstə(r)] .
" Second Coster .
" 第二 科斯特 .

“第二位顾客。

" [fɪt] !
" Fit !
" 合身 !

“合身!

[ðeɪ] [eɪnt] [nəʊ][fɪt] .
They ain't no fit .
他们 不是 不 合身 .

他们根本不合适。

['ðer] [ə; eɪ][heɪpɝ] - - [strəʊk] !
They're a haper - plictick stroke !
它们是 一个 哈珀 - - 中风 !

它们是竖琴式的笔触!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 10]
" [页 -]

[第10页]

[nəʊt] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒkni] ['nætʃ(ə)rəlɪst]
NOTE BY A COCKNEY NATURALIST
笔记 经过 一个 伦敦东区口音 博物学家

一位伦敦东区博物学家的笔记

[ðə; ði] ['kɒmən] - (- [niː'ʒeə(r)]) [wɪtʃ] [səʊ] [ə'bʌndəntli] [ɪn'fest][ðə; ði] ['kʌlɪnəri]
The common blackbeetles (Scarabæus niger) which so abundantly infest the culinary
这 常见的 - (- 尼日尔) 哪个 所以 大量 虫害 这 烹饪
['riːdʒənz][ɒv; əv] [kɔ'kein] [ɑː(r); ə(r)] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] ,
regions of Cockaigne are alleged to be agreeable ,
地区 的 科凯恩 是 据称 到 是 同意 ,

据称，大量侵扰科凯恩烹饪区的普通黑甲虫（Scarabæus niger）是可以食用的。

[ɔːl'ðəʊ] [prə'fjuːs] , [ɪn]['fleɪvə(r)] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [biː; bi] ['delɪkətli] [lɑːd] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪmpɪŋ] ,
although profuse , in flavour , provided they be delicately larded before crimping ,
虽然 丰富的 , 在 味道 , 假如 他们 是 轻柔地 肥腻的 前 卷边 ,
[ænd; ənd] [ðen] [ˌfrikə'siːd] [ɔː(r)] ['sɪmpli] [fraɪd] .
and then fricasseed or simply fried .
和 然后 炖菜 或者 简单地 油煎 .

虽然味道浓郁，但前提是先在压边前涂抹上一层薄薄的猪油，然后再炖煮或直接煎炸。

[keə(r)][ʃʊd; ʃəd] ['speʃəli] [biː; bi]['teɪkən][nɒt][tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ðeə(r)] , [wɪtʃ] , [wen] [krɪsp] [wɪð]
Care should specially be taken not to injure their antennæ , which , when crisp with
关心 应该 特别 是 已采取 不是 到 损伤 他们的 天线 , 哪个 , 什么时候 脆 和
[eg] [ænd; ənd] ['bredkrʌmz] ,
egg and breadcrumbs ,
蛋 和 面包屑 ,

尤其要注意不要伤到它们的触角，当触角裹上鸡蛋和面包屑后会变得酥脆。

[ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['tɪk(ə)l][ðə; ði] ['pælət] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊəmeɪ] , [ænd; ənd] [prə'vəʊk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
exquisitely tickle the palate of the gourmet , and provoke him to the
精美绝伦 痒痒 这 味蕾 的 这 美食家 , 和 惹 他 到 这
['laɪvlɪɪst] [ɒv; əv][ˌgæstrə'nɒmɪk] [fiːts] .
liveliest of gastronomic feats .
最活跃的 的 美食 壮举 .

能巧妙地挑逗美食家的味蕾，激发他做出最精彩的美食壮举。

[ðeə(r)] [ləːk] [ɪn]['vʌlgə(r)][maɪndz][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [ðiːz] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnsekts] , [baɪ]
There lurks in vulgar minds a savage prejudice against these interesting insects , by
那里 潜伏者 在 庸俗 思想 一个 野蛮的 偏见 反对 这些 有趣的 昆虫 , 经过
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

庸俗之人的心中潜藏着对这些有趣的昆虫的野蛮偏见，这是理所当然的。

['veri] ['laɪkli] , [ɒv; əv][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [taɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n]
very likely , of the popular impression that at times they have been
非常 可能 , 的 这 受欢迎的 印象 那 在 时代 他们 有 到过
[ˌmænju'fæktʃəd] ['ɪntu:] [sɔɪ] .
manufactured into Soy .
制造 进入 大豆 .

很有可能，人们普遍认为它们有时被加工成大豆制品。

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] [ə'sju:md] [tu:; tə][bi:; bi][mɪə(r)]['aɪd(ə)l] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɔɪər] , [ðə; ði]
But this may be assumed to be mere idle superstition , and Soyer , the
但 这 可能 是 假定 到 是 仅仅 闲置的 迷信 , 和 索耶 , 这
[greɪt] [ʃef] ,
great chef ,
伟大的 厨师 ,

但这可能只是无稽之谈，而伟大的厨师索耶尔

['waɪzli] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] , [rɪ'mɑ:kɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , " ['hoʊni] [sɔɪ] [ˌkju: ju: 'aɪ]
wisely set his face against it , remarking , as he did so , " Honi Soy qui
明智地 放 他的 脸 反对 它 , 评论 , 作为 他 做过 所以 , " 霍尼 大豆 qui
[mæl][waɪ] [pens] .
mal y pense .
马尔 是 沉思 .

明智地将脸贴在上面，一边说着，“Honi Soy qui mal y pense.

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɔ:blə(r)] [wɪtʃ] [ə'baʊnd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
" Among the warblers which abound in the vicinity of the metropolis ,
" 之中 这 莺类 哪个 盛产 在 这 附近 的 这 都会 ,

在大都市附近众多的莺类中，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌdlɑ:k] (['ælɑ:də] -) [hu:z]
one of the most interesting is the little mudlark (Alauda Greenwichiensis) whose
一 的 这 最多 有趣的 是 这 小的 泥鹨 (阿拉乌达 -) 谁
['pleɪntɪv] [kraɪ] [meɪ] ['naɪtli] [bi:; bi]
plaintive cry may nightly be
哀怨 哭 可能 每晚 是

其中最有趣的鸟类之一是小泥鹨（Alauda Greenwichiensis），它每晚都会发出哀怨的叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[hɜ:d] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [weə(r)] [ði:z] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] ['kɒŋgrɪgeɪt] [ɪn] [fl'ɒks] ,
heard upon the shore of the river , where these little creatures congregate in flocks ,
听到 之上 这 支撑 的 这 河 , 在哪里 这些 小的 生物 聚集 在 羊群 ,

在河岸边，我听到了这些小动物成群结队聚集的叫声。

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['eni] [grʌb] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð] .
and pick up any grub which they may chance to meet with .
和 挑选 向上 任何 幼虫 哪个 他们 可能 机会 到 见面 和 .

并捡拾它们可能遇到的任何幼虫。

[daut] [hæv; həv] [bi:n] [entə'teɪnd] [baɪ] ['sʌndri] ['kɒkni] ['nætʃərəlɪst] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz]
Doubts have been entertained by sundry Cockney naturalists whether the pyramids
疑虑 有 到过 娱乐 经过 杂项 伦敦东区口音 自然学家 无论 这 金字塔
[ɒv; əv]['ɔɪstə(r)] [ʃelz] ,
of oyster shells ,
的 牡蛎 贝壳 ,

不少伦敦东区博物学家都对牡蛎壳金字塔的真实性表示怀疑。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [pɑːt][ɒv; əv] ['ɔːgəst] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ,

which	in	the	early	part	of	August	used	to	be	noticed	in	the	streets	,
哪个	在	这	早期的	部分	的	八月	用过的	到	是	注意到	在	这	街道	,

八月初的时候，人们常常能在街上看到这种情况。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪgrət(ə)ri]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒləsk] .

should	be	regarded	as	a	proof	of	the	migratory	habits	of	the	mollusc	.
应该	是	认为	作为	一个	证明	的	这	迁徙的	习惯	的	这	软体动物	.

应将其视为软体动物迁徙习性的证据。

[ðæt] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['slʌgəd] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][bed] [siːm] ['prɪti]

That	the	oyster	is	a	sluggard	and	objects	to	leave	his	bed	seems	pretty
那	这	牡蛎	是	一个	懒汉	和	对象	到	离开	他的	床	似乎	漂亮的

['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] ;

generally	admitted	;
一般来说	承认	;

牡蛎懒惰，不愿离开它的窝，这一点似乎已被普遍认可；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n][hæz; həz] , ['fɔːtʃənətli]

but	that	he	is	endowed	with	the	power	of	locomotion	has	,	fortunately
但	那	他	是	捐赠	和	这	力量	的	运动	有	,	幸运的是

[fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] ,

for	science	,
为了	科学	,

但幸运的是，他被赋予了移动的能力，这对科学来说意义重大。

[biːn] [pleɪst] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] .

been	placed	beyond	a	doubt	.
到过	放置	超过	一个	怀疑	.

毋庸置疑。

['weðə(r)] ['ɔɪstə(r)z] [ʃed] [ðeə(r)] [ʃelz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [krɒst] [ɪn] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒn] [wɪtʃ]

Whether	oysters	shed	their	shells	when	they	are	crossed	in	love	is	a	point	on	which
无论	牡蛎	棚	他们的	贝壳	什么时候	他们	是	交叉	在	爱	是	一个	观点	在	哪个

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][ɪz] [stɪl] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

the	naturalist	is	still	somewhat	in	the	dark	.
这	博物学家	是	仍然	有些	在	这	黑暗的	.

牡蛎在相爱时是否会脱壳，这一点博物学家至今仍不太清楚。

[self] - ['evɪdənt] . — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒkni] [huː] [sed] [ðæt] [ˌes 'tiː] . ['biːz]

Self	-	evident	.	—	It	must	have	been	a	cockney	who	said	that	St	.	Bees
自己	-	明显	.	—	它	必须	有	到过	一个	伦敦东区口音	WHO	说	那	英石	.	蜜蜂

[keɪm] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . - [aɪvz] .

came	from	St	.	'	Ives	.
来了	从	英石	.	-	艾夫斯	.

不言而喻——一定是伦敦东区人说圣比斯（St. Bees）源自圣艾夫斯（St. 'Ives）。

[ə; eɪ] [ded] ['letə(r)] . — [tuː] ['ɒf(ə)n][eɪtʃ] .

A	Dead	Letter	.	—	Too	often	H	.
一个	死的	信	.	—	也	经常	H	.

一封死信。——H.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" [ai] [seɪ] , [bɪl] , - [eə(r)] ['kɒmz] [tuː] ['tʃæmpiən] ['doʊnərz] !

"	I	say	,	Bill	,	'	ere	comes	two	champion	doners	!
"	我	说	,	账单	,	-	埃雷	来	二	冠军	捐赠者	!

"我说，比尔，来了两位冠军捐赠者！"

[lets] [kɪd] - [ɪm] - [æt; ət] [wɪr] - !
Let's kid ' em ' at we're hofficers !
我们来吧 孩子 - 呃 - 在 是 - !

让我们跟他们开玩笑说我们是军官!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

['epsəm] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .
Epsom up to Date .
埃普索姆 向上 到 日期 .

埃普索姆最新动态。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

" [eɪnt] [jiː; jɪ] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] - ['ɔːrs] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] [jə(r)] ['mʌni] ?
" Ain't ye comin ' to see the ' orse run for yer money ?
" 不是 是的 即将到来 - 到 看 这 - 奥尔斯 跑步 为了 你的 钱 ?

"你们难道不是来看马儿拼命跑的吗?"

" - .
" Cholley .
" - .

"乔利。

" [nɒt] [ˌem ˈiː] !
" Not me !
" 不是 我 !

"不是我!"

[nəʊ] ['blumin] - [fɪə(r)] !
No bloomin ' fear !
不 盛开 - 害怕 !

一点也不害怕!

[aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [kəʊv] [doʊnt] [rʌn] [wɪð] [maɪ] ['mʌni] !
I'm goin ' to see this cove don't run with my money !
我是 去 - 到 看 这 海湾 不 跑步 和 我的 钱 !

我要去看看这个海湾，别拿我的钱跑了!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

['rɔɪəl] ['ælbət] [hɔːl] [tuː; tə] [deɪ]
ROYAL ALBERT HALL TO DAY
皇家 阿尔伯特 大厅 到 天

今日皇家阿尔伯特音乐厅

" [ai] - [ɪə(r)] [ðɪs] - [eə(r)] ['pætɪ] [eɪnt] - [ɑːf] [bæd] !
" I ' ear this ' ere Patti ain't ' arf bad !
" 我 - 耳朵 这 - 埃雷 帕蒂 不是 - 啊 坏的 !

"我听说帕蒂还不错!"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 15]
" [页 -]

[第15页]

" [wʊd] [juː; jʊ] ['dʒentlmən] [laɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ? "
" **Would** **you** **gentlemen** **like** **to** **look** **at** **the** **old** **church** **?** "
" 会 你 先生们 喜欢 到 看 在 这 老的 教会 ? "

"各位先生想去看看那座老教堂吗？"

" [həʊ] , [juːs] .
" **Ho** **,** **yus** **.**
" 何 , 优斯 .

"嚯，是的。

[wɪr] [nʌts] [ɒn] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] !
We're **nuts** **on** **old** **churches** **!**
是 坚果 在 老的 教堂 !

我们超爱老教堂！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **16** **]**
" [页 -]

[第16页]

[kwəʊθ] [æn; ən] ['emɪnənt] ['lɪtərəri] [mæn] , [ɪn] [ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] - ['ærɪ] ,
Quoth **an** **eminent** **literary** **man** **,** **in** **the** **hearing** **of** **'** **Arry** **,**
引用 一个 杰出 文学 男人 , 在 这 听力 的 - 阿瑞 ,

一位杰出的文学家当着哈里的面说道：

" [ɔːl] [dʒɔːdʒ] ['mɛrədɪθs] ['pəʊətri] [maɪt] [biː; bi] [ˌriː'pʌbliʃ] ['ʌndə(r)] [wʌn] ['taɪt(ə)l] [æz; əz] - ['aʊə(r)]
" **All** **George** **Meredith's** **poetry** **might** **be** **republished** **under** **one** **title** **as** **'** **Our**
" 全部 乔治 梅雷迪斯的 诗 可能 是 重新发布 在下面 一 标题 作为 - 我们的
['dʒɔːdʒɪk] . - "
Georgics **.** **'** **"**
农事诗 . - "

"乔治·梅雷迪思的所有诗作或许可以以《我们的农事诗》为题重新出版。"

" [uːz] - - ['ɪk] - ? " [ɑːskt] - ['ærɪ] .
" **Oo's** **'** **'** **Icks** **'** **?** **"** **asked** **'** **Arry** **.**
" 哦的 - - icks - ? " 问 - 阿瑞 .

"Oo 的'Icks'？"哈里问道。

" [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɜːs] [ɪn] ['aɪələnd] .
" **The** **Teaching** **of** **Erse** **in** **Ireland** **.**
" 这 教学 的 厄尔塞 在 爱尔兰 .

"爱尔兰的厄尔斯教学。"

" — " [wel] , " [sez] - ['ærɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ʌn'kɒmən] [fju'nɪəriəl] .
" **—** **"** **Well** **,** **"** **says** **'** **Arry** **,** **"** **it** **sounds** **uncommon** **funereal** **.**
" — " 出色地 , " 说道 - 阿瑞 , " 它 声音 罕见 葬礼 .

"——"哈里说，"这听起来像是不寻常的葬礼仪式。"

[əʊ] - [kɔːs] [aɪ] [njuː] [æn; ən] [ɜːs] [ænd; ənd] [pluːmz] [ænd; ənd] [kəʊl] [blæk] - ['ɒsɪz] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl]
O **'** **course** **I** **knew** **an** **erse** **and** **plumes** **and** **coal** **black** **'** **osses** **is** **what** **they** **call**
哦 - 课程 我 知道 一个 呃 和 羽流 和 煤炭 黑色的 - 骨头 是 什么 他们 称呼
[ə; eɪ] - ['mɒrəl] ['les(ə)n] . -
a **'** **moral** **lesson** **.** **'**
一个 - 道德 课 . -

我当然知道，他们把驴子、羽毛和漆黑的驴子称为"道德教训"。

[bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['aɪələnd] ?
But **why** **make** **such** **a** **fuss** **about** **it** **in** **Ireland** **?**
但 为什么 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 它 在 爱尔兰 ?

但为什么在爱尔兰要对此大惊小怪呢?

" [æn; ən] ['ɔ:kwəd] [neɪm] . — - ['ærɪ] , [ɒn][ə; eɪ] [mə'ri:n] [ɪk'skɜ:ʃn] ,
" An Awkward Name . — ' Arry , on a marine excursion ,
" 一个 尴尬的 姓名 . — - 阿瑞 , 在 一个 海洋 短途旅行 ,

"一个尴尬的名字。"——哈里，在一次海上游览中说道。

['hɪərɪŋ] ['menʃ(ə)n] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [si:] - [bɝdz][ðə; ði] [greɪt] [ɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔ:k] ,
hearing mention made of the two sea - birds the great auk and the little auk ,
听力 提到 制成 的 这 二 海 - 鸟类 这 伟大的 海雀 和 这 小的 海雀 ,

听到有人提到两种海鸟，大海雀和小海雀，

[in'kwaiə] [ɪf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɔ:k] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spærəʊ] - - [ɔ:k] .
inquired if the little auk was a sparrow - ' awk .
询问 如果 这 小的 海雀 曾是 一个 麻雀 - - awk .

问那只小海雀是不是麻雀-"awk"。

" [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['laɪə(r)][ɒn] ([eɪtʃ]) [ɜ:θ] ,
" He is the greatest liar on (H) earth ,
" 他 是 这 最 说谎者 在 (H) 地球 ,

"他是世上最大的骗子，

" [æz; əz][ðə; ði] ['kɒkni] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][læp] - [dɒg][hi:; hi]['ɒf(ə)n] [sɔ:] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" as the Cockney said of the lap - dog he often saw lying before the fire .
" 作为 这 伦敦东区口音 说 的 这 膝 - 狗 他 经常 锯 说谎 前 这 火 .

正如那个伦敦东区人形容他经常看到的躺在火炉前的宠物狗那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði][və'nækjələ(r)] .
The Vernacular .
这 白话 .

方言。

" [jə(r)] [nəʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['gɜ:rmɪn]['felə(r)][æz; əz] [kʌm] [tɜ:] [staɪ][ɪn]['aʊə(r)] - [u:z] [sɪks] [mʌnθs] [əgoʊ]
" Yer know that young Germin feller as come ter sty in our ' ouse six months agow
" 你的 知道 那 年轻的 芽孢 伙计 作为 来 特尔 风格 在 我们的 - 房子 六 几个月 古
?
?
?

"你知道那个叫德国小伙子六个月前住在我们家吗？"

[wel] , - ['fʌst] - [i:] [kʌm] , [ai] [gɪv] [jə(r)][maɪ] - ['dɪdn̩] - [nəʊ] [nɑ:θɪŋk] [bʌt; bət] - [ɪz] [əʊn]
Well , w'en fust ' e come , I give yer my word'e didn ' know nothink but ' is own
出色地 , - fust - e 来 , 我 给 你的 我的 - 没 - 知道 什么都没有 但 - 是 自己的
- ;
lengwidge ;
- ;

嗯，当他第一次来的时候，我向你保证，他除了自己的长腿之外什么都不知道；

[bʌt; bət][wi:; wi] [bɪn] ['lɜ:rnɪn] - - [ɪm] ['ɪŋglɪʃ] ,
but we bin learnin ' ' im English ,
但 我们 垃圾桶 学习 - - 我是 英语 ,

但是我们正在教他英语，

[æn; ən] - [naʊ] [i:] - [kæn; kən] [spi:k] [ˌaɪ 'ti:] - — [dʒes] - [ðə; ði][saɪm][æz; əz][wɒt][ju:; jʊ][æn; ən] -
an ' now e ' can speak it puffick — jes ' the sime as wot you an '
一个 - 现在 e - 能 说话 它 - — 杰斯 - 这 西姆 作为 什么 你 一个 -
[ˌem 'i:][kæn; kən] .
me can .
我 能 .

现在他能说一口流利的英语了——就像你我一样。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eɪtʃ] - [les] .
Dinner for the H - less .
晚餐 为了 这 H - 较少的 .

没有H的晚餐。

[gʊd] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ʌnˈedʒukeɪtɪd] ['kɒkni] . — [æn; ən] [eɪtʃ] - [bəʊn] .
Good Educational Course for an Uneducated Cockney . — An aitch - bone .
好的 教育 课程 为了 一个 未受过教育 伦敦东区口音 . — 一个 音调 - 骨 .

适合未受过教育的伦敦东区人的良好教育课程——髋骨。

['kɔkniːz] [æt; ət] ['ɔːldəʃɒt] . — [fɜːst] ['kɒkni] .
Cockneys at Aldershot . — First Cockney .
伦敦东区人 在 奥尔德肖特 . — 第一的 伦敦东区口音 .

奥尔德肖特的伦敦东区人——第一个伦敦东区人。

" - [eə(r)] , - ['ærɪ] , [wɛrz] [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] ?
" ' Ere , ' Arry , where's the colonel ?
" - 埃雷 , - 阿瑞 , 在哪里? 这 上校 ?

"喂，哈里，上校在哪儿？"

" ['sekənd] ['kɒkni] .
" Second Cockney .
" 第二 伦敦东区口音 .

"第二个伦敦东区口音。

" [ðə; ði]['kɜːn(ə)l] , [bles] [jə(r)] , - [iːz][ɪn][æn; ən] - [ʌt] .
" The colonel , bless yer , ' e's in an ' ut .
" 这 上校 , 保佑 你的 , - 的 在 一个 - ut .

"上校，愿上帝保佑你，他陷入了困境。"

" ['haʊshəʊld] [nəʊt] . — ([baɪ][ə; eɪ] ['kɒkni]) .
" Household Note . — (By a Cockney) .
" 家庭 笔记 . — (经过 一个 伦敦东区口音) .

"家庭笔记——（由一位伦敦东区人撰写）

[wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [kəʊld] ['mʌtn] .
What to do with cold mutton .
什么 到 做 和 寒冷的 羊肉 .

冷羊肉该如何处理?

[hiːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Heat it .
热 它 .

加热。

['kɒkni] [kə'nʌndrəm] . — [wɒt] [leɪk] [ɪn] - [gɒt][ðə; ði] ['glæsiɪst] - ?
Cockney Conundrum . — Wot lake in Hengland's got the glassiest buzzum ?
伦敦东区口音 难题 . — 什么 湖 在 - 得到 这 最玻璃状的 - ?

伦敦东区难题——英格兰哪个湖的湖面最光滑?

['wɪndəmɪə(r)] .
Windermere .
温德米尔 .

温德米尔湖。

[fɔː(r); fə(r)]['siˈaiˈef]['rəʊməni; 'rɒməni] . — [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - ['æmptən]['reɪsɪz] ? — [ðə; ði] - ['æpi] - [ən] (

For	Cives	Romani	.	—	The	way	to	'	Ampton	races	?	—	The	-	Appy	'	Un	(
为了	公民	罗姆人	.	—	这	方式	到	-	安普顿	种族	?	—	这	-	苹果	-	联合国	(

['æpiən]) [ɒv; əv] [kɔːs] .

Appian	)	of	course	.
Appian	)	的	课程	.

对于 Cives Romani 来说——去安普顿赛马场的路？——当然是阿庇安路（Appian）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

- [bʌs] [kən'dʌktə(r)] .

'	Bus	Conductor	.
-	公共汽车	导体	.

公交车售票员。

" - !

"	Emmersmith	!
"	-	!

“埃默史密斯！”

- ! -

Emmersmith	!	'
-	!	-

艾默史密斯！

[eə(r)][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] - !

Ere	ye	are	Emmersmith	!
埃雷	是的	是	-	!

你们是艾默史密斯！

" ['laɪzə] [æn] .

"	Liza	Ann	.
"	莉莎	安	.

莉莎·安。

" [ˌuˈɜːr][ɜː(r)][jə(r)]['kælɪn] - ['emə(r)] [smɪθ] ?

"	Oo	er	yer	callin	'	Emmer	Smith	?
"	oo	呃	你的	卡林	-	埃默	史密斯	?

“哦，你在叫艾默·史密斯吗？

- - [aʊnd] !

Sorcy	'	ound	!
-	-	—	!

索西·昂德！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	20	]
"	[	页	-	]

[第20页]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['letə(r)] " [ə; eɪ] . "

Poor	Letter	"	A	.	"
贫穷的	信	"	一个	.	"

字母“A”不好。

" [duː; də][juː; jʊ] [sel] [taɪp] ? " — " [taɪp] , [sɜː(r)] ?

"	Do	you	sell	type	?	"	—	"	Type	,	sir	?
"	做	你	卖	类型	?	"	—	"	类型	,	先生	?

“你们卖字体吗？”——“字体，先生？”

[nəʊ] , [sɜː(r)] .
No , **sir** .
不 , 先生 .

不，先生。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] - .
This **is** **an** **ironmonger's** .
这 是 一个 - .

这是五金店。

[jʊl] [faɪnd] [taɪp] [æt; ət][ðə; ði] - ['əʊvə(r)][ðə; ði] - ! "
You'll **find** **type** **at** **the** **linendryper's** **over** **the** **w'y** **!** **"**
你会 寻找 类型 在 这 - 超过 这 - ! "

你会在路对面的晾衣架旁找到字体!

" [aɪ][doʊnt] [miːn] [teɪp] , [mæn] !
" **I** **don't** **mean** **tape** **,** **man** **!**
" 我 不 意思是 磁带 , 男人 !

“我说的可不是胶带，伙计！”

[taɪp] , [fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] ! "
Type **,** **for** **printing** **!** **"**
类型 , 为了 印刷 ! "

打字，用于印刷!

" [əʊ] , - [jə(r)] [miːn] !
" **Oh** **,** **toype** **yer** **mean** **!**
" 哦 , - 你的 意思是 !

“哦，你真厉害！”

[aɪ][beg][jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] !
I **beg** **yer** **pardon** **,** **sir** **!**
我 求 你的 赦免 , 先生 !

先生，请您再说一遍!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **21** **]**
" [页 -]

[第21页]

[maɪ'əʊpiə]
MYOPIA
近视

近视

['lɪt(ə)l] [bɪŋks] ([tuː; tə] [ʌn'stedi] ['pɑːti] [huː] [hæd; həd] [ləːtʃ] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪm]) .
Little **Binks** **(** **to** **unsteady** **party** **who** **had** **lurched** **heavily** **against** **him** **)** **.**
小的 宾克斯 (到 不稳定 派对 WHO 有 踉跄了一下 重度 反对 他) .

小宾克斯（对摇摇晃晃地撞到他身上的那个不稳的人说）。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][aɪm] ['veri] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] — —
" **I** **beg** **your** **pardon** **,** **I'm** **sure** **,** **but** **I'm** **very** **short** **-** **sighted** **—** **—**
" 我 求 你的 赦免 , 我是 当然 , 但 我是 非常 短的 - 目击者 — —

“恕我直言，我真是个近视眼——”

" ['dɪsɪpeɪtɪd] ['streɪndʒə(r)] .
" **Dissipated** **Stranger** **.**
" 消散 陌生人 .

“散漫的陌生人。”

" [duː; də] - - , [ʃɜː(r)] — [aɪv] [met] [guː] - ['meni] [ʃɔːr] - [saɪt] - [mɔːn] - , [buː] - [jʊr; jər]
" Do ' mensh't , shir — I've met goo ' many shor ' sight peopl'sh morn ' , bu ' you're
" 做 - - , 衬衫 — 我已经 遇见 粘性物 - 许多 短 - 视线 - 早晨 - , 布 - 你是
- - [meɪd] - - - - !
firsh gen'l'm'sh made ' shli'sht ' pology !
- - 制成 - - - - !

"别这样，先生——我早上见过很多视力不好的人，但你是第一个道歉的人！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 22]
" [页 -]

[第22页]

['aʊə(r)] - ['ærɪ] [ə'gen] !
Our ' Arry Again !
我们的 - 阿瑞 再次 !

我们的"Arry又来了！"

- ['ærɪ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][həʊ'tel] [weə(r)] [ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] ['sɪstəm] [prɪ'veɪlz] ,
' Arry is at a hotel where the boarding system prevails ,
- 阿瑞 是 在 一个 酒店 在哪里 这 登机 系统 占上风 ,

"哈里住在一家实行挂号制度的酒店。"

[ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nəʊtɪs]['pəʊstɪd][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] — " ['brekfəst] , [naɪn][ə; eɪ] . [em] .
and sees the following notice posted on the walls — " Breakfast , 9 a . m .
和 看到 这 下列的 注意 发布 在 这 墙壁 — " 早餐 , 9 一个 . 米 .

看到墙上贴着这样一张告示——"早餐，上午9点"

" - ['ærɪ] ([tuː; tə]['weɪtə(r)]) .
" ' Arry (to Waiter) .
" - 阿瑞 (到 服务员) .

"'Arry（对服务员说）。

" ['brekfəst] , [ænd; ənd][sʌm; səm] - [ˌeɪ 'em] .
" Breakfast , and some ' am .
" 早餐 , 和 一些 - 是 .

"早餐，还有一些上午。

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" [wɪv] [nəʊ] - [ˌeɪ 'em] .
" We've no ' am .
" 我们已经 不 - 是 .

我们没有"am"。

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [nəʊ] - [ˌeɪ 'em] !
" No ' am !
" 不 - 是 !

"不，我是！"

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]['nəʊtɪs] .)
(Pointing to notice .)
(指向 到 注意 .)

（指向告示。）

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [sez] [wʌn] - ['ærɪ] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] - ['ærɪ] .
" Says one ' Arry to another ' Arry .
" 说道 一 - 阿瑞 到 其他 - 阿瑞 .

一个"哈里"对另一个"哈里"说道。

" [ai] [seɪ] , [əʊld][mæn] ,
" I say , old man ,
" 我 说 , 老的 男人 ,

"我说，老人家，

[ðə; ði] ['peɪpəz] [seɪ] [ðeɪ] - [əʊp] - [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] ['oʊpənɪn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪərə] .
the papers say they ' ope 1882 will be the openin ' of a new era .
这 文件 说 他们 - 开放 - 将要 是 这 开 - 的 一个 新的 时代 .

报纸上说，他们希望1882年将是一个新时代的开端。

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" ['sekənd] - ['ærɪ] .
" Second ' Arry .
" 第二 - 阿瑞 .

"第二个'Arry。

" ['oʊpənɪn] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nju:] - [ɪrɝ] ?
" Openin ' of a new ' earer ?
" 开 - 的 一个 新的 - 耳朵 ?

"开启新耳洞？"

[waɪ] , [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ju:; jʊ] ['dʒʌgɪnz] !
Why , a telephone , of course , you juggins !
为什么 , 一个 电话 , 的 课程 , 你 贾金斯 !

当然是电话啦，你们这些笨蛋!

" [ə; eɪ] [sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒkni] ['spɔ:tsmən]
" A SONG FOR COCKNEY SPORTSMEN
" 一个 歌曲 为了 伦敦东区口音 运动员

一首献给伦敦东区运动员的歌

[ðə; ði] [hɑ:rts] [ɪn] [ðə; ði] ['haɪləndz] ,
The hart's in the Highlands ,
这 哈特的 在 这 高地 ,

雄鹿在高地。

[ɒv; əv] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [fɪə(r)] ,
Of that there's no fear ,
的 那 有 不 害怕 ,

对此我并不担心。

[ænd; ənd] - [tɪz] [ðeə(r)] [ju:; jʊ] [meɪ] [baɪ] [lændz]
And ' tis there you may buy lands
和 - 的 那里 你 可能 买 土地

在那里你可以购买土地

[fɔ:(r); fə(r)] ['stɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [dɪə(r)] :
For stalking the deer :
为了 跟踪 这 鹿 :

用于追踪鹿群:

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ]['traɪf(ə)l] ,
But **the** **hills** **are** **no** **trifle** **,**
但 这 丘陵 是 不 琐事 ,

但这些山丘可不是小事一桩，

[ænd; ənd] ['ðer] ['wɪndi] [ænd; ənd][kəʊld] ,
And **they're** **windy** **and** **cold** **,**
和 它们是 刮风 和 寒冷的 ,

而且风很大，很冷。

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [jʊd] [best] ['staɪf(ə)l] ,
So **your** **wish** **you'd** **best** **stifle** **,**
所以 你的 希望 你会 最好的 窒息 ,

所以你最好压抑住你的愿望。

[ɔː(r)] [bai] , [ænd; ənd][biː; bi] — [səʊld] .
Or **buy** **,** **and** **be** **—** **sold** **.**
或者 买 , 和 是 — 卖 .

或者买入，然后被卖掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[gʊd] [njuːz]
GOOD **NEWS**
好的 消息

好消息

- ['ærɪ] .
' **Arry** **.**
- 阿瑞 .

'Arry。

" [-] [nəʊ] [gʊd] ['maɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [jə(r)] [nəʊ] , ['gʌvnər] !
" **T'aint** **no** **good** **miking** **a** **fuss** **about** **it** **,** **yer** **know** **,** **guv'nor** **!**
" 污点 不 好的 麦克风 一个 大惊小怪 关于 它 , 你的 知道 , 州长 !

"你知道，对此大惊小怪也没用，先生！"

[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][pælz][mʌst; məst] - ['ɑːveɪ]['aʊə(r)] - [daɪ][aʊt] - !
Me **and** **my** **pals** **must** **'** **ave** **our** **'** **d'y** **out** **'** **!**
我 和 我的 朋友们 必须 - 大道 我们的 - d'y 出去 - !

我和我的伙伴们必须出去玩!

" ['fɒrən] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] .
" **Foreign** **Fellow** **-** **traveller** **.**
" 外国的 同伴 - 游客 .

"外国旅伴。"

" [ɑː'hɑː] ! [daɪ] [aʊt] !
" **Aha** **!** **Die** **out** **!**
" 啊哈 ! 死 出去 !

"啊哈！灭绝吧！"

[juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][daɪ] [aʊt] ?
You **go** **to** **die** **out** **?**
你 去 到 死 出去 ?

你们打算就此灭绝吗?

[məʊn] [djuː] !
Mon **Dieu** **!**
星期一 上帝 !

我的天哪!

[ai][ˌeɪ 'em]['vɛəri][glæd][tuː; tə] - [ɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
I am vairy glad to ' ear it .
我 是 种类 高兴的 到 - 耳朵 它 .

听到这个消息我非常高兴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm] !
It is time !
它 是 时间 !

时机已到!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[fɔːs] [ɒv; əv]['hæbɪt] ; [ɔː(r)] , ['sɪti] [sə'spiʃən]
FORCE OF HABIT ; OR , CITY SUSPICIONS
力量 的 习惯 ; 或者 , 城市 怀疑

习惯的力量；或者，城市猜疑

- ['ærɪ] ([huː] [ɪz] ['fɒrɪdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kæmpɪŋ] ['pɑːti]) .
' Arry (who is foraging for his camping party) .
- 阿瑞 (WHO 是 觅食 为了 他的 野营 派对) .

'Arry（正在为他的露营队伍觅食）。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['kæbɪdʒɪz] [freʃ] ?
" Look here , my good woman , are these cabbages fresh ?
" 看 这里 , 我的 好的 女士 , 是 这些 卷心菜 新鲜的 ?

"瞧瞧，我的好女人，这些卷心菜新鲜吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

['lɪt(ə)l] [dɑːbz] .
Little Dobbs .
小的 多布斯 .

小多布斯。

" [hə'ləʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

[wʌts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['məʊɪŋ] [mə'ʃiːn] .
Looks like a mowing machine .
看起来 喜欢 一个 割草 机器 .

看起来像一台割草机。

" ['heədresə(r)] ([huː] [dʌz] [nɒt] [ə'priːʃieɪt] " [tʃæf; tʃɑːf] ") .
" Hairdresser (who does not appreciate " chaff ") .
" 理发师 (WHO 做 不是 欣赏 " 糠 ") .

"理发师（不喜欢'糟粕'）。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , - [teɪnt] [ə; eɪ] [moʊɪn] - [mə'ʃiːn] .
" No , sir , ' tain't a mowin ' machine .
" 不 , 先生 , - 污点 一个 割草 - 机器 .

"不，先生，这不是割草机。"

[ɪts] [ment] [tuː; tə] [gɪv] ['dʒentlmən] [freʃ] [heə(r)] .
It's meant to give gentlemen fresh hair .
它是 意思是 到 给 先生们 新鲜的 头发 .

它旨在让男士们拥有清爽的发型。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

[第26页]

['baɪtɪŋ] ['sɑːkæzəm]
BITING SARCASM
咬 讽刺

尖刻的讽刺

['dʒentlmən] [wɪð] [ðə; ði] [bruːm] ([huː] [hæz; həz] [ˌɪnəd'vɜːt(ə)ntli] [splæʃt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪsts] ['feɪvərɪt]
Gentleman with the Broom (who has inadvertently splashed the artist's favourite
绅士 和 这 扫帚 (WHO 有 无意中 溅起 这 艺术家的 最喜欢的
['ʃɪprek]) .
shipwreck) .
海难) .

手持扫帚的绅士（不小心溅到了艺术家最喜欢的沉船残骸上）。

" [aʊ] [juːs] !
" Ow yus !
" 现在 优斯 !

"哦，是的！"

[ai] [sə'pəʊz] [jə(r)] [θɪŋk] [jɜːr] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [əʊ] - [ðə; ði] - - !
I suppose yer think ye're the president o ' the Roy'l Academy !
我 认为 你的 思考 是的 这 总统 o - 这 - - !

我猜你以为自己是皇家学院的院长吧！

[ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][læp][ɜː(r)] ['lʌkʃəri] ! !
A settin ' there in the lap er luxury ! !
一个 塞廷 - 那里 在 这 膝 呃 奢华 ! !

坐在那里，享受奢华！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

['fɒrən] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]
FOREIGN COMPETITION
外国的 竞赛

外国竞争

['brɪtɪʃ] [hə'bɪtʃuəl] ['krɪmɪn(ə)l] .
British Habitual Criminal .
英国 习惯性的 刑事 .

英国惯犯。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ɪf] [ðiːz] - [eə(r)] ['fʌrin] ['eɪliənz][ɪz][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tɜː] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ɒnɪst] [mænz]
if these ' ere furrin aliens is a - goin ' ter take the bread out of a honest man's
如果 这些 - 埃雷 弗林 外星人 是 一个 - 去 - 特尔 拿 这 面包 出去 的 一个 诚实的 男人的
[maʊθ] — ['blaɪmi] [ɪf] [ai][doʊnt] [tɜːn] ['kɒpə(r)] !
mouth — blimey if I don't turn copper !
嘴 — 我的天哪 如果 我 不 转动 铜 !

如果这些外来外星人要从老实人嘴里抢走面包——我的天哪，我真要变成铜皮人了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

['veri] [ə'prəʊpriət] . — [sez] - ['ærɪ] , " ['regjələ(r)] [gʊd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['medɪk(ə)l][mæn][tuː; tə]
Very Appropriate . — Says ' Arry , " Regular good place for a medical man to
非常 合适的 . — 说道 - 阿瑞 , " 常规的 好的 地方 为了 一个 医疗的 男人 到
[lɪv; laɪv][ɪn][ɪz] - [ɪl] [striːt] ,
live in is ' Ill Street ,
居住 在 是 - 患病的 街道 ,

非常合适。——"哈里说，'对于医生来说，一个不错的居住地是"病街"。

['bɜːkli; 'bɑːkli][skweə(r)] .
Berkeley Square .
伯克利 正方形 .

伯克利广场。

[bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][hiː; hi][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt]
But why don't he cure it and make it Quite
但 为什么 不 他 治愈 它 和 制作 它 相当

但他为什么不治好它，让它变得完全呢?

[wel] [striːt] ?
Well Street ?
出色地 街道 ?

威尔街?

" ['kɒment] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒkni]
" COMMENT BY A COCKNEY
" 评论 经过 一个 伦敦东区口音

一位伦敦东区人的评论

[bæd] - ['gæˌstaɪn] !
Bad - Gastein !
坏的 - 加斯坦因 !

巴德加斯坦!

[saʊndz] [mɔː(r)][fɪt][ðæn; ðən][naɪs] , [ænd; ənd] [jet]
Sounds more fit than nice , and yet
声音 更多的 合身 比 好的 , 和 然而

听起来更像是适合而不是友善，然而

[ðeɪ] [seɪ] [məʊst] ['hiːlɪŋ] ['wɔːtəz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hæd; həd] .
They say most healing waters there are had .
他们 说 最多 康复 水 那里 是 有 .

他们说那里拥有最丰富的疗愈泉水。

[streɪndʒ] , [ðəʊ] , [ðæt] ['piːp(ə)l]['fænsi] [gʊd] [tuː; tə][get]
Strange , though , that people fancy good to get
奇怪的 , 尽管 , 那 人们 想要 好的 到 得到

不过，奇怪的是，人们似乎很喜欢好东西。

[baɪ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] !
By going to the Bad !
经过 去 到 这 坏的 !

去坏!

- ['ɑːriːət] [riːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['deɪli]['peɪpə(r)] , " [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [uːz] . "
' Arriet read from a daily paper , " Navigation in the Ouse . "
- 阿丽埃特 读 从 一个 日常的 纸 , " 导航 在 这 奥斯 . "

"阿丽埃特从一份日报上读到:《乌斯河航行指南》。

" [ai] [spəʊz] , " [sed] - ['ærɪ] , " [æz; əz][ðə; ði] ['membəz] [ɑː(r); ə(r)][gɔɪn] - [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - [uːz] -
" I s'pose , " said ' Arry , " as the members are goin ' to ' ave a ' ouse -
" 我 假设 , " 说 - 阿瑞 , " 作为 这 成员 是 去 - 到 - 大道 一个 - 房子 -
[bəʊt] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .
boat this season .
船 这 季节 .

"我想,"哈里说,"因为成员们这赛季要租一艘船屋。"

[wɪtʃ] - [uːz] ?
Which ' ouse ?
哪个 - 房子 ?

哪栋房子?

[hʌpɚ] [ɔː(r)]['ləʊə(r)] ?
Hupper or lower ?
胡珀 或者 降低 ?

上排还是下排?

- [tuː; tə][stɪə(r)] ?
Whichever's to steer ?
- 到 转向 ?

谁来掌舵?

[ðə; ði]['spiːkə(r)] [ɔː(r)] [lɔːd] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] ['tʃɑːnsələ(r)] ?
The Speaker or Lord ' Igh Chancellor ?
这 扬声器 或者 主 - 高 校长 ?

议长还是大法官?

" [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['klɑːsɪz] . — [ðə; ði][ˌærɪ'stɒkrəsi][ænd; ənd][ðə; ði] - ['ærɪ] - - .
" Two Distinct Classes . — The aristocracy and the ' Arry - stocracy .
" 二 清楚的 课程 . — 这 贵族 和 这 - 阿瑞 - - .

"两个截然不同的阶级——贵族阶级和'底层阶级'。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['wɪðərɪŋ] .
Withering .
枯萎 .

枯萎。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

" [ai] [-] — [dʌz] [wʌn][tɪp][ðə; ði][waɪtɚz] - [eə(r)] ?
" I s'y — does one tip the witers ' ere ?
" 我 s'y — 做 一 提示 这 作家 - 埃雷 ?

"我问——这里可以给水壶小费吗?"

" ['ælfɒns] .
" **Alphonse** .
" 阿方斯 .

"阿方斯。"

" [nɒt] [ˌɒn'lɛs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - [zæn][ziː] - , ['sɛri] !
" **Not onless you are reecher zan ze vaiter , sare !**
" 不是 不 你 是 - 赞 泽 - , 萨雷 !

"不仅你是reecher zan ze vaiter，萨雷！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 30]**
" [页 -]

[第30页]

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['herɪtɪdʒ]
THE BLESSED HERITAGE
这 蒙福 遗产

蒙福的遗产

[" ['pɒvəti] [ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] ['herɪtɪdʒ] .
[" Poverty is a blessed heritage .
[" 贫困 是 一个 蒙福 遗产 .

"贫穷是一种福气。"

" — ['mɪstə(r)] .
" **— Mr .**
" 一 先生 .

"-先生。

['kɑːnəgi] .]
Carnegie .]
卡内基 .]

卡内基。

- [eə(r)] , ['laɪzər] , - [jə(r)] - ?
' **Ere , Lizer , wheer's yer gratitood ?**
- 埃雷 , 利泽 , - 你的 - ?

'喂，Lizer，你的感恩节在哪儿?

- [iː][ˌɛsˌiː'ɛs] , [ˌɛsˌiː'ɛs]['mɪstə(r)] . [siː] . ,
' **E ses , ses Mr . C . ,**
- E ses , ses 先生 . C . ,

'E ses，ses C先生，

[æz; əz] [ɪts] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] - - , [ɪz] ['pɒvəti] , [ˌɛsˌiː'ɛs] - [iː] .
As it's a blessed ' eritage , is poverty , ses ' e .
作为 它是 一个 蒙福 - - , 是 贫困 , ses - e .

因为它是一种蒙福的"遗产"，所以贫穷，ses 'e。

[ðen] [θɪŋk] - [aʊ] ['θæŋkfl] [æn; ən] - - [aʊ] [blest] [wiː; wi] [ɔːt] [fiːl] , [juː 'es] [tuː] ,
Then think ' ow thankful an ' ' ow blest we oughter feel , us two ,
然后 思考 - 现在 感恩 一个 - - 现在 祝福 我们 应该 感觉 , 我们 二 ,

然后想想"我们俩应该感到多么感激和幸福"，

[bʌt; bət] [jet] [jə(r)] [ðæt] [kɑːntrɛri] [ðæt] [aɪm] [blest] , [lɪz] , [ɪf] [jə(r)][duː; də] .
But yet yer that contrairy that I'm blest , Liz , if yer do .
但 然而 你的 那 相反的 那 我是 祝福 , 莉兹 , 如果 你的 做 .

但你真是个矛盾体，莉兹，如果你这么做，我会感到很幸福。

[wɒt] ? - - ?
Wot ? ' Ungry ?
什么 ? - - ?

什么？"生气了？"

[wɒt] [ɪz] - ['ʌŋgər] ?
Wot is ' unger ?
什么 是 - 昂格尔 ?

什么是"饥饿"?

[doʊnt][ˌaɪ 'tiː] ['veəri] [ðə; ði] [mə'nɒtəni]
Don't it vary the monotony
不 它 各不相同 这 单调

难道它不能打破单调吗?

[æn; ən] - ['wʊstər] [sɔːrs] [jə(r)] [v'ɪtəlz] , [ðæts] [sə'poʊzɪn] - [æz; əz] - [gɒt] ['eni] ?
An ' Wooster sorce yer vittles , that's supposin ' as yer've got any ?
一个 - 伍斯特 来源 你的 食物 , 那就是 假设 - 作为 - 得到 任何 ?

伍斯特，你有什么吃的吗?

[ðen] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðem; ðəm][pɔː(r)] [ˌmiljə'nɛəz] [wɒt] ['mɪsɪz] [ðə; ði] [dɪ'laɪt]
Then think of them pore millionaires wot misses the delight
然后 思考 的 他们 孔隙 百万富翁 什么 错过 这 喜

想想那些可怜的百万富翁，他们错过了这份快乐。

[ɒv; əv] - ['ævɪn] - - [æd][nəʊ] ['brekfəst] [ɒn][ə; eɪ] ['rɔːrɪn] - - .
Of ' avin ' ' ad no breakfast on a roarin ' happytite .
的 - 艾文 - - 广告 不 早餐 在 一个 咆哮 - - .

在咆哮的快乐天上没有早餐。

[ðen] ['mʌni] !
Then money !
然后 钱 !

然后就是钱!

[ai] [θɪŋk] , - , [ɒv; əv][ðem; ðəm]['kruːəl] [stɒks] [ænd; ənd] [ʃer]
I Think , Elizer , of them cruel stocks and shares
我 思考 , - , 的 他们 残忍的 股票 和 分享

埃利泽，我想，那些残酷的股票和股份

[wɒt] [meɪks] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][ə; eɪ] - [tuː; tə][ðem; ðəm] ['mɑːtəd] [ˌmiljə'nɛəz]
Wot makes their lives a torter to them martyred millionaires
什么 制作 他们的 生活 一个 - 到 他们 殉道者 百万富翁

是什么让他们的生活如同酷刑一般? 这些殉道的百万富翁们

[əʊ] , [eɪnt] [wiː; wi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['æpi] [wen] [ðə; ði] [stɪks] [ɪz][ʌp][ðə; ði] [spaʊt]
Oh , ain't we much more appy when the sticks is up the spout
哦 , 不是 我们 很多 更多的 苹果 什么时候 这 棍子 是 向上 这 喷口

哦，当棍子插在水管里时，我们岂不是更开心吗?

[æn; ən] - [ðə; ði] [kidz] [ɪz]['wɑːntɪn] - ['dɪnə(r)][ænd; ənd] - [æz; əz][gɒt] [tɜː] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ?
An ' the kids is wantin ' dinner and ' as got ter go without ?
一个 - 这 孩子们 是 想要 - 晚餐 和 - 作为 得到 特尔 去 没有 ?

孩子们想吃晚饭，却只能饿着肚子?

[ænd; ənd][doʊnt][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [jə(r)] - [ɜːrt] [bliːd] , [tuː] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][keə(r)]
And don't it make yer ' eart bleed , too , to think of all the care
和 不 它 制作 你的 - 地球 流血 , 也 , 到 思考 的 全部 这 关心

想到所有这些关怀，难道你不也感到心痛吗?

[ɒv; əv] ['mænʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][æn; ən] - [uːz] [ɪn] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] ?
Of mansions in the country and an ' ouse in Grosvenor Square ?
的 豪宅 在 这 国家 和 一个 - 房子 在 格罗夫纳 正方形 ?

乡下的豪宅和格罗夫纳广场的一栋房子?

[ɑː] , [wɒt] [wʊd] [ðem; ðəm][pɔː(r)] ['felə] [gɪv] [ɪf] [hɑnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kʌm]
Ah , what would them pore fellers give if honly they could come
啊 , 什么 会 他们 孔隙 伙计们 给 如果 只有 他们 可以 来

啊，如果他们真的能来，这些可怜的家伙们会付出多少啊!

[æn; ən] - [lɪv; laɪv] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [fæmli] [ɪn]['aʊə(r)] ['gærət] [hʌp][ðə; ði] [slʌm] ?
An ' live with all their fam'ly in our garret hup the slum ?
一个 - 居住 和 全部 他们的 家庭 在 我们的 阁楼 哈普 这 贫民窟 ?

他们全家都住在我们贫民窟的阁楼里?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wɒt] , [lɪz] ?
Wot , Liz ?
什么 , 莉兹 ?

什么事，莉兹?

- [laɪk] [tɜː] [siː] - [ɪm] [kʌm] ? -
Yer'd like ter see ' em come ? '
- 喜欢 特尔 看 - 呃 来 ? -

你想看到他们来吗?

[eə(r)] , [nʌn] [əʊ] - [ðæt] [ðɪər] - !
Ere , none o ' that theer charf !
埃雷 , 没有任何 o - 那 他们的 - !

哎呀，没有那玩意儿!

- [sel] [jə(r)] ['blumin] - ['bɜːθraɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] - [ɑːf] - [æn; ən] - - [ɑːf] ?
Yer'd sell yer bloomin ' birthright for a pot of ' arf - an - ' arf ?
- 卖 你的 盛开 - 与生俱来的权利 为了 一个 锅 的 - 啊 - 一个 - - 啊 ?

你竟然为了区区一罐"arf-an-arf"（一种大麻饮料）就卖掉你那该死的继承权?

[lɔː(r)] , [lɪz] !
Lor , Liz !
洛尔 , 莉兹 !

洛尔，莉兹!

[tɜː] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] [zɪç] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [muːd] !
Ter think as you should be in sich a thankless mood !
特尔 思考 作为 你 应该 是 在 sich 一个 忘恩负义 情绪 !

想想看，你竟然会有这种忘恩负义的心情!

- [gɒt][ə; eɪ] " ['blesɪd; blest] - - , " [æn; ən] - - [ɪrz] [jə(r)] - !
Yer've got a " blessed ' eritage , " an ' ' ere's yer gratitood !
- 得到 一个 " 蒙福 - - , " 一个 - - 这是 你的 - !

你拥有"上天赐予的遗产"，这就是你的感恩之心!

- ['ærɪ] [ɪg'zæmɪnd] . — [kjuː] . " [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] - ['haɪə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] - " ?
' Arry Examined . — Q . " What is meant by ' Higher Education ' " ?
- 阿瑞 检查 . — 问 . " 什么 是 意思是 经过 - 更高 教育 - " ?

'Arry 接受采访。——问："'高等教育'是什么意思？"

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

" ['getɪŋ] [ə; eɪ]['tjuːtə(r)][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wiːk] .
" Getting a tutor at so much a week .
" 获得 一个 导师 在 所以 很多 一个 星期 .

"请个家教每周要花这么多钱。"

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai][ʃʊd; ʃəd] - ['aɪə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
That's the way I should ' ire education — if I wanted it .
那就是 这 方式 我 应该 - 愤怒 教育 — 如果 我 通缉 它 .

如果我想要接受教育，那我就应该那样做。

" [waɪ] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [bɔɪ] .
" Why He is Such a Dull Boy .
" 为什么 他 是 这样的 一个 乏味的 男生 .

他为什么这么无趣?

" - ['ærɪ] , " [sed] [æn; ən] ['emɪnənt] ['kɒmɪk] ['sɪŋə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˌkɒnfɪ'denʃəli] [æt; ət] [ðə; ði]
" ' Arry , " said an eminent comic singer to his friend , confidentially at the
" - 阿瑞 , " 说 一个 杰出 漫画 歌手 到 他的 朋友 , 保密 在 这
['ɒksfəd] ,
Oxford ,
牛津 ,

"哈里,"一位著名的喜剧歌手在牛津大学私下对他的朋友说道。

" [aɪm] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] - [ɔːlz] ; ['meiənt] [pə'fɔːm] [ɪn] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] . "
" I'm exclusively engaged at the music ' alls ; mayn't perform in a theatre . "
" 我是 只 已订婚的 在 这 音乐 - 所有 ; 可能不会 履行 在 一个 剧院 . "

"我只在音乐厅演出;可能不会在剧院表演。"

" [ðen] , " [rɪ'plaɪd] - ['ærɪ] , ['nəʊɪŋli] , " [ɪts] [ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd] [nəʊ] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
" Then , " replied ' Arry , knowingly , " it's all work and no play with you .
" 然后 , " 回复 - 阿瑞 , 明知 , " 它是 全部 工作 和 不 玩 和 你 .

"然后,"哈里心知肚明地回答道,"你眼里只有工作,没有玩乐。"

" [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɒz; wəz] [səʊ] ['evɪdənt] [ðæt] ,
" The conclusion was so evident that ,
" 这 结论 曾是 所以 明显 那 ,

结论如此显而易见,

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] ['sɪrəp] [æt; ət] - [æriːz] [ɪk'spens] ,
had it not been for a good deal of soothing syrup at ' Arry's expense ,
有 它 不是 到过 为了 一个 好的 交易 的 舒缓 糖浆 在 - 阿瑞的 费用 ,

如果不是因为"阿瑞"花了不少钱买了些镇静糖浆,

[ðeə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [briːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] .
there might have been a serious breach of the peace .
那里 可能 有 到过 一个 严肃的 违反 的 这 和平 .

这可能构成严重扰乱治安的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tɒf] .
Toff .
上流社会 .

托夫。

" [aɪ] [seɪ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌpɪkə'dɪli] ?
" I say , my boy , would you like to drive me to Piccadilly ?
" 我 说 , 我的 男生 , 会 你 喜欢 到 驾驶 我 到 皮卡迪利 ?

"我说,孩子,你愿意开车送我去皮卡迪利大街吗?"

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

"男生。

" [aɪ] ['ʃudnt] [maɪnd] , [əʊld] [spɔːt] , ['əʊnli] [aɪ] [doʊnt] [fɪŋk] [ðə; ði] - ['ɑːrnɪs] [wʊd] [fɪt] [jə(r)] !
" I shouldn't mind , old sport , only I don't fink the ' arness would fit yer !
" 我 不应该 头脑 , 老的 运动 , 仅有的 我 不 芬克 这 - 警戒 会 合身 你的 !

"我倒是不介意,老兄,只是我觉得这身行头不太适合你!"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 33]
" [页 -]

[第33页]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['letə(r)] [eɪtʃ]
POOR LETTER H
贫穷的 信 H

差劲的字母 H

[taʊt] [kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ([huː] [hæz; həz] [biːn] [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [pə(r)][mæn] ,
Tout Contractor (who has been paid a shilling per man ,
兜售者 承包商 (WHO 有 到过 有薪酬的 一个 先令 每 男人 ,

拉客承包商（每人收取一先令报酬，

[ænd; ənd] [siːz] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə]['prɒfɪt]) .
and sees his way to a little extra profit) .
和 看到 他的 方式 到 一个 小的 额外的 利润) .

并从中牟取额外利润)。

" [naʊ] [lʊk] - [eə(r)] , [juː; jʊ] [tuː] [.eɪtʃ tuː 'əʊ] !
" Now look ' ere , you two H's !
" 现在 看 - 埃雷 , 你 二 的 !

"瞧瞧这边，你们两个H！"

[ðə; ði]['pʌblɪk][doʊnt][wɒnt][jə(r)] — [nɔː(r)][ai][doʊnt] , [nɔː(r)]['nəʊbədi][doʊnt] ; [səʊ][dʒɪst][drɒp][ðem; ðəm]
The public don't want yer — nor I don't , nor nobody don't ; so jist drop them
这 民众 不 想 你的 — 也不 我 不 , 也不 无人 不 ; 所以 要点 降低 他们
[bɔːdz] ,
boards ,
板 ,

公众不想要你——我也不想，谁都不想；所以，把那些木板扔了吧。

[ænd; ənd] [ðen] - [uːk] [ˌaɪ 'tiː] !
and then ' ook it !
和 然后 - ook 它 !

然后"看！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ˌɑːbzər'veɪʃənz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒkni] ['nætʃ(ə)rəlɪst]
OBSERVATIONS BY A COCKNEY NATURALIST
观察 经过 一个 伦敦东区口音 博物学家

一位伦敦东区博物学家的观察

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['kenzɪŋtən] ['gaːdnz] (['viːdeɪ] [taɪmz] , ['eɪprəl]
A nightingale has been heard singing in Kensington Gardens (vide Times , April
一个 夜莺 有 到过 听到 歌唱 在 肯辛顿 花园 (视频 《时代周刊》 , 四月
-) .
19) .
-) .

有人在肯辛顿花园听到夜莺的歌声（参见《泰晤士报》4月19日报道)。

[ə; eɪ] ['sæmən] [hæz; həz] [biːn] [siːn] ['swɪmɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
A salmon has been seen swimming close to London Bridge .
一个 三文鱼 有 到过 已见 游泳 关闭 到 伦敦 桥 .

有人看到一条鲑鱼在伦敦桥附近游动。

[ə; eɪ] [traʊt] [hæz; həz] [biːn] [əbˈzɜːvd] ([riˈpəuz] [ɒn][ə; eɪ]['mɑːb(ə)l][slæb]) [nɪə(r)][tuː; tə] ['tʃaːrɪŋ] [krɒs]

A	trout	has	been	observed	(	reposing	on	a	marble	slab	)	near	to	Charing	Cross
一个	鳟鱼	有	到过	观察到	(	休息	在	一个	大理石	板	)	靠近	到	查令	叉

.

:

.

有人在查令十字街附近发现一条鳟鱼（趴在大理石板上）。

['stɪklbæk] [hæv; həv] [biːn] ['kæptʃəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] .

Sticklebacks	have	been	captured	in	the	waters	of	the	Serpentine	.
刺鱼	有	到过	捕获	在	这	水	的	这	蛇形	.

在九曲湖水域中捕获了刺鱼。

[ˈplʌvə] [egz] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈskʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] :

Plovers	eggs	have	been	discovered	in	the	middle	of	Covent	Garden	:
鸻	鸡蛋	有	到过	发现	在	这	中间	的	科文特	花园	:

在科文特花园中心地带发现了鸻鸟蛋:

[ai][maɪˈself][hæv; həv] [faʊnd] [ðeə(r)][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [tuː] ['dʌz(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɔːk] .

I	myself	have	found	there	as	many	as	two	dozen	in	a	single	walk	.
我	我	有	成立	那里	作为	许多	作为	二	打	在	一个	单身的	走	.

我本人曾在一次散步中发现过多达二十四只。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['rʊkəri] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['gaɪlzɪz] , [wel] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .

There	is	a	rookery	in	St	.	Giles's	,	well	known	to	the	police	.
那里	是	一个	乌鸦巢	在	英石	.	吉尔斯的	,	出色地	已知	到	这	警察	.

圣吉尔斯区有一个鸟类栖息地，警方对此非常清楚。

[ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [ʃɒt] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['ʃɛpərdz] [bʊʃ] ,

I	have	seen	a	pigeon	shot	not	far	from	Shepherd's	Bush	,
我	有	已见	一个	鸽子	射击	不是	远的	从	牧羊人的	衬套	,

我在离牧羊人丛不远的地方看到一只鸽子被射杀了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [wʌn][hæz; həz] [biːn] [plʌkt] [baɪ][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːk] [traɪb]

and	I	have	heard	one	has	been	plucked	by	a	member	of	the	hawk	tribe
和	我	有	听到	一	有	到过	拨弦	经过	一个	成员	的	这	鹰	部落

[æt; ət][əˈnʌðə(r)] [west] - [end] [hɔːnt] .

at	another	West	-	End	haunt	.
在	其他	西方	-	结尾	出没	.

我还听说，在西区另一处地方，一只鹰被鹰群成员拔掉了羽毛。

- [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['kitʃinz] [ɒv; əv][belˈgreɪviə] ,

Blackbeetles	are	common	in	the	back	kitchens	of	Belgravia	,
-	是	常见的	在	这	后退	厨房	的	贝尔格莱维亚	,

黑甲虫在贝尔格莱维亚的后厨很常见。

[ænd; ənd] ['bluːbɒtl] [əˈbaʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['bʊtʃəz] [ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [wɔːm]

and	bluebottles	abound	among	the	butchers	of	Whitechapel	during	the	warm
和	蓝瓶水母	盛产	之中	这	屠夫	的	白教堂	期间	这	温暖的

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

在温暖的月份里，白教堂的肉铺周围到处都是苍蝇。

[ðeə(r)] [ɪz][əˈnʌðə(r)][kaɪnd][ɒv; əv][flaɪ] ,

There	is	another	kind	of	fly	,
那里	是	其他	种类	的	飞	,

还有另一种苍蝇，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪdʒənəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɔbˌmɑːstə, -ˌmæstə] ,

which	is	said	to	be	indigenous	to	the	stables	of	the	jobmasters	,
哪个	是	说	到	是	土著	到	这	马厩	的	这	招聘主管	,

据说这种植物原产于雇工们的马厩里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ]
and **which** **also** **may** **be** **seen** **by**
和 哪个 还 可能 是 已见 经过

这也可以通过以下方式看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[əb'zɜːvənt] ['kɒkni] ['nætʃərəlɪst] , [bʌt; bət] [les] ['seldəm] [ɪn] ['waɪttʃæpəl] [ðæn; ðən] [nɪə(r)] [ðə; ði]
observant **Cockney** **naturalists** **,** **but** **less** **seldom** **in** **Whitechapel** **than** **near** **the**
观察者 伦敦东区口音 自然学家 , 但 较少的 很少 在 白教堂 比 靠近 这
['riːdʒənts] [pɑːk] .
Regent's **Park** **.**
摄政王 公园 .

观察力敏锐的伦敦东区自然主义者，但在白教堂比在摄政公园附近更常见。

['spærəʊ] - [klʌbz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] [jet] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət] [piː] - [ʃuːtəz] [ɑː(r); ə(r)]
Sparrow **-** **clubs** **have** **not** **been** **established** **yet** **in** **London** **,** **but** **pea** **-** **shooters** **are**
麻雀 - 俱乐部 有 不是 到过 已确立的 然而 在 伦敦 , 但 豌豆 - 射击者 是
['kɒmən] [ɪn] ['meni] [ɒv; əv] [ɪts] [striːts] .
common **in** **many** **of** **its** **streets** **.**
常见的 在 许多 的 它是 街道 .

伦敦还没有成立麻雀俱乐部，但豌豆射手在伦敦的许多街道上很常见。

[ai] [ˌeɪ 'em] [təʊld] [ðæt] ['ɜːli] ['raizəz] [meɪ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [meɪl] [kə'neəri] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd]
I **am** **told** **that** **early** **risers** **may** **hear** **a** **male** **canary** **singing** **in** **the** **neighbourhood**
我 是 讲述 那 早期的 立管 可能 听到 一个 男性 金丝雀 歌唱 在 这 邻里
[ɒv; əv] ['ɪzlɪŋtən] [æt; ət] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] ,
of **Islington** **at** **four** **o'clock** **,**
的 伊斯灵顿 在 四 点钟 ,

据说，清晨四点钟，伊斯灵顿附近地区有人可能会听到雄性金丝雀的鸣叫声。

[ə; eɪ] . [em] . , [ænd; ənd] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [kɒk] [krəʊ] ['eni] ['mɔːnɪŋ] , [ɪk'sept] ['sʌndeɪ] , [bɪ'twiːn]
A **.** **M** **.** **,** **and** **may** **also** **hear** **a** **cock** **crow** **any** **morning** **,** **except** **Sunday** **,** **between**
一个 . M . , 和 可能 还 听到 一个 公鸡 乌鸦 任何 早晨 , 除了 星期日 , 之间
[faɪv] [ænd; ənd] [sɪks] [ə'klɑːk] .
five **and** **six** **o'clock** **.**
五 和 六 点钟 .

上午，除星期日外，每天早上五点到六点之间，都可能听到公鸡啼鸣。

[ðə; ði] [θrʌʃ] [hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] [ə'mʌŋ] ['sʌndri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ʌndə(r)] ['medɪk(ə)l]
The **thrush** **has** **been** **observed** **among** **sundry** **of** **the** **children** **,** **under** **medical**
这 画眉 有 到过 观察到 之中 杂项 的 这 孩子们 , 在下面 医疗的
[ɪn'spekʃ(ə)n] ,
inspection **,**
检查 ,

经医学检查，发现部分儿童患有鹅口疮。

[ɪn] [ðə; ði] ['nɜːsəriz] [ænd; ənd] ['ɪnfənt] ['hɑːspɪtlz] [ɒv; əv] [taʊn] .
in **the** **nurseries** **and** **infant** **hospitals** **of** **town** **.**
在 这 苗圃 和 婴儿 医院 的 镇 .

在镇上的托儿所和婴幼儿医院。

['lɪt(ə)l] [dʌks] [ɑː(r); ə(r)] ['plentɪf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sælɔːŋz] [ɒv; əv] ,
Little **ducks** **are** **plentiful** **in** **the** **salons** **of** **Tyburnia** **,**
小的 鸭子 是 丰富 在 这 沙龙 的 泰伯尼亚 ,

泰伯尼亚的沙龙里到处都是小鸭子。

[ænd; ənd][ɪn] ['beɪzwɔ:tə] [ænd; ənd] ['brɔmtən] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [greɪt] [gi:s] .

and	in	Bayswater	and	Brompton	there	are	numbers	of	great	geese	.
和	在	贝斯沃特	和	布朗普顿	那里	是	数字	的	伟大的	鹅	.

贝斯沃特和布朗普顿有很多大雁。

[welʃ] ['ræbɪts] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [kləʊz] [tu:; tə] ['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] ,

Welsh	rabbits	may	be	seen	close	to	Covent	Garden	,
威尔士语	兔子	可能	是	已见	关闭	到	科文特	花园	,

在科文特花园附近可以看到威尔士兔。

[ænd; ənd][waɪld] ['tɜ:kɪz] [hæv; həv] [bi:n] ['nəʊtɪst] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][strænd] , ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [bi:k] .

and	wild	turkeys	have	been	noticed	even	in	the	Strand	,	hanging	by	the	beak	.
和	荒野	火鸡	有	到过	注意到	甚至	在	这	斯特兰德	,	绞刑	经过	这	喙	.

甚至在斯特兰德也发现了野生火鸡，它们用喙倒挂着。

[ɪn][ðə; ði] ['pɜ:lju:z] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['sti:vənz] ,

In	the	purlieus	of	St	.	Stephen's	,
在	这	普利厄斯	的	英石	.	斯蒂芬的	,

在圣斯蒂芬教堂附近，

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['seɪkrɪd] [hɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪv] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

where	are	the	sacred	haunts	of	the	collective	wisdom	of	the	kingdom	,
在哪里	是	这	神圣	闹鬼的地方	的	这	集体	智慧	的	这	王国	,

王国集体智慧的圣地在哪里?

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] [hu:tɪŋz] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən][əʊld] [aʊl] .

I	have	heard	the	hootings	of	many	an	old	owl	.
我	有	听到	这	嘘声	的	许多	一个	老的	猫头鹰	.

我听过许多老猫头鹰的鸣叫声。

[frɒm; frəm] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [frɒm; frəm] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən]

From	information	which	I	have	received	from	members	of	the	metropolitan
从	信息	哪个	我	有	已收到	从	成员	的	这	大都会

[pə'li:s] ,

police	,
警察	,

根据我从伦敦警察厅成员那里获得的信息，

[ai] [meɪ] [ə'sɜ:t] [ðæt] [lɑ:k] [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌmɑ:rkɪt] ,

I	may	assert	that	larks	are	common	in	the	Haymarket	,
我	可能	断言	那	云雀	是	常见的	在	这	干草市场	,

我可以断言，云雀在干草市场很常见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [temz] [æt; ət] ['wɒpɪŋ] [ðeə(r)][ɪz] ['fri:kwəntli]

and	that	on	the	shores	of	the	silver	Thames	at	Wapping	there	is	frequently
和	那	在	这	海岸	的	这	银	泰晤士河	在	瓦平	那里	是	频繁地

[əb'zɜ:vəbl] [ə; eɪ]

observable	a
可观察的	一个

而且在瓦平的泰晤士河银色河岸边，经常可以观察到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['gʊdli] [flɒk] [ɒv; əv] ['mʌdlɑ:k] .

goodly	flock	of	mudlarks	.
很好	群	的	泥鳅	.

一群不错的拾荒者。

[frɒm; frəm]['sɪmələ(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
From **similar** **information** **,**
从 相似的 信息 ,

根据类似信息，

[ai] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['keəf(ə)l] [əb'zɜ:rvər] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [hu:] ['reəli] [pɑ:s] [ə; eɪ] [deɪ]
I **may** **add** **that** **there** **are** **careful** **observers** **in** **the** **streets** **who** **rarely** **pass** **a** **day**
我 可能 添加 那 那里 是 小心 观察员 在 这 街道 WHO 很少 经过 一个 天
[wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['setɪŋ] [ðeə(r)] [aɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['rɒbɪn] - .
without **their** **setting** **their** **eyes** **upon** **a** **robbin** **'** **.**
没有 他们的 环境 他们的 眼睛 之上 一个 罗宾 - .

我还要补充一点，街上有很多细心的观察者，他们几乎每天都会留意抢劫事件。

[hu:] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ə'bʌndənt]
Who **shall** **say** **that** **in** **the** **very** **midst** **of** **the** **metropolis** **there** **is** **not** **abundant**
WHO 将 说 那 在 这 非常 中间 的 这 都会 那里 是 不是 丰富
['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tru:li]['rʊərəl] ,
evidence **of** **a** **truly** **rural** **,**
证据 的 一个 真的 乡村的 ,

谁能说在大都市的中心地带，没有大量真正乡村的痕迹呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] - - - [laɪf] ?
and **a** **tooral** **-** **looral** **life** **?**
和 一个 - - - 生活 ?

以及一种图拉尔-洛拉尔式的生活?

[naɪt] - [bɜ˞dz] [ðæt] [meɪk] [west] - [end] [naɪt] ['hɪdiəs] . — [ðə; ði] - [aʊlz] [ɒv; əv] - ['ærɪ] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz]
Night **-** **Birds** **that** **make** **West** **-** **End** **Night** **Hideous** **.** **—** **The** **'** **owls** **of** **'** **Arry** **after** **his**
夜晚 - 鸟类 那 制作 西方 - 结尾 夜晚 可怕 . — 这 - 猫头鹰 的 - 阿瑞 后 他的
[lɑ:k] .
larks **.**
云雀 .

让西区夜晚变得可怕的夜鸟。——哈里的夜莺追随他的云雀。

[ʃə'rɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔstə,mʌŋgə] . — [maɪ][fɜ:st][ɪz] [ʌn'fæðəməbl] , [maɪ]['sekənd] [ˌəʊdər'ɪfərəs] ,
Charade **for** **Costermongers** **.** **—** **My** **first** **is** **unfathomable** **,** **my** **second** **odoriferous** **,**
猜谜游戏 为了 小贩 . — 我的 第一的 是 深不可测 , 我的 第二 有气味的 ,
[ænd; ənd][maɪ] [həʊl] [ɪz][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ɒv; əv]['æfrɪkə] . — [ə'bɪs] - [ɪni:ənz] .
and **my** **whole** **is** **a** **people** **of** **Africa** **.** **—** **Abyss** **-** **inians** **.**
和 我的 所有的 是 一个 人们 的 非洲 . — 深渊 - 印度人 .

小贩的闹剧。——我的第一件东西深不可测，我的第二件东西气味难闻，而我的整体则是非洲的人民。——阿比西尼亚人。

[ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] ['kɔkni:z] . — [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] ['veri] [wel] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪn]
Consolation **for** **Cockneys** **.** **—** **It** **is** **all** **very** **well** **to** **talk** **of** **the** **fine**
安慰 为了 伦敦东区人 . — 它 是 全部 非常 出色地 到 讲话 的 这 美好的
['bu:ləvɑ:d] [ɒv; əv]['pærɪs] ;
boulevards **of** **Paris** **;**
林荫大道 的 巴黎 ;

对伦敦东区人的安慰——谈论巴黎的林荫大道固然很好;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [mə'trɒpəlɪs] , [weə(r)] [ðə; ði] [rent] [ɪz][səʊ] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [səʊ]
but **in** **the** **French** **metropolis** **,** **where** **the** **rent** **is** **so** **high** **,** **and** **the** **living** **so**
但 在 这 法语 都会 , 在哪里 这 租 是 所以 高的 , 和 这 活的 所以
[dɪə(r)] ,
dear **,**
亲爱的 ,

但在法国大都市，房租高昂，生活成本也高得惊人，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn] [striːt] [tuː; tə][biː; bi] [nemd] [wɪð] ['tʃiːp'saɪd] .
there is not one street to be named with Cheapside .
那里 是 不是 一 街道 到 是 命名 和 切普赛德 .

切普赛德街没有一条街可以与之相提并论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

- ['ærɪ] ([ɪn'kaʊntərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃʌt] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]) .
' Arry (encountering a shut gate for the first time) .
- 阿瑞 (遭遇 一个 关闭 门 为了 这 第一的 时间) .

'Arry（第一次遇到紧闭的大门）。

" ['wʌndə(r)] [wɪtʃ] [end][ðə; ði] [θɪŋ] ['əupənz] ?
" Wonder which end the thing opens ?
" 想知道 哪个 结尾 这 事物 打开 ?

"不知道这东西哪一头能打开？"

[ɑː] , - [eə(r)] ! -
Ah , ' ere y'are ! '
啊 , - 埃雷 你是 ! -

啊，你在这儿！

[ɪrz] [ðə; ði] - [ʊks] [æn; ən] - [aɪz] !
Ere's the ' ooks an ' eyes !
这是 这 - 书籍 一个 - 眼睛 !

咿呀学语，瞧！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [biːn] ['hɑːvɪst]
THE BEAN HARVEST
这 豆 收成

豆类收获

['kɒkni] ['tʊərɪst] .
Cockney Tourist .
伦敦东区口音 游客 .

伦敦东区游客。

" [tʌt] - [tiː] - [tiː] !
" Tut - t - t !
" 图坦卡蒙 - t - t !

"啧啧！"

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[wɒt] ['evə(r)][kæn; kən] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːn] [tɜːn] [səʊ] [blæk] ?
What ever can ' ave made the corn turn so black ?
什么 曾经 能 - 大道 制成 这 玉米 转动 所以 黑色的 ?

究竟是什么原因导致玉米变黑了？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

[ðə; ði]['i:stə(r)][veɪ'keɪʃ(ə)n] .
The **Easter** **Vacation** **.**
这 复活节 假期 .

复活节假期。

['əʊnə(r)] .
Owner **.**
所有者 .

所有者。

" [wel] , [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [məʊk] [eɪnt] [bi:n] [kwaɪt] - - ['leɪtli] ,
" Well , the poor old moke ain't been quite ' isself lately ,
" 出色地 , 这 贫穷的 老的 驴 不是 到过 相当 - - 最近 ,

"唉，可怜的老家伙最近不太舒服。"

[səʊ][wi:; wi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [ʌd][du:; də][ɪm] [gʊd] !
so we thought a day in the country ' ud do im good !
所以 我们 想法 一个 天 在 这 国家 - ud 做 我是 好的 !

所以我们觉得去乡下待一天对他有好处！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 40]
" [页 -]

[第40页]

[mɪ'steɪks] [ə'baʊt] ['skɒtlənd]
MISTAKES ABOUT SCOTLAND
错误 关于 苏格兰

关于苏格兰的误解

([kən'trɪbju:tɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'vɜ:tɪd] ['kɒkni])
(Contributed by a Converted Cockney)
(贡献 经过 一个 转换 伦敦东区口音)

（由一位改信伦敦东区英语的伦敦人提供）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['evri] ['skɑ:tʃmən] , [wen] [hi:; hi][gəʊz][tu:; tə] ['edɪnbrə] ,
It is a mistake to believe that every Scotchman , when he goes to Edinburgh ,
它 是 一个 错误 到 相信 那 每一个 苏格兰人 , 什么时候 他 去 到 爱丁堡 ,

认为每个苏格兰人去爱丁堡都会……这种想法是错误的。

[ɪ'mi:diətli] [wɔ:ks] [daʊn] ['prɪnsɪz] [stri:t] [klæd][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɒstju:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hailəndə]
immediately walks down Princes Street clad in the ancient costume of the Highlanders
立即地 散步 向下 王子们 街道 覆膜 在 这 古老的 戏服 的 这 高地人
.
:
.

他立即身着高地人的古老服饰，沿着王子街走去。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [pi:s] [di:] [rɪ'zɪstɑ̃:s] [æt; ət] ['evri] [skɒtʃ] ['dɪnə(r)]
It is a mistake to believe that the pièce de résistance at every Scotch dinner
它 是 一个 错误 到 相信 那 这 片 德 反抗 在 每一个 苏格兰威士忌 晚餐
- ['pɑ:ti] [ɪz][ə; eɪ] ['hægɪs] .
- party is a haggis .
- 派对 是 一个 哈吉斯 .

认为苏格兰晚宴上的压轴菜是哈吉斯，这是一种误解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɑ:tʃmən] [dʌz] [nɒt][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][dʒəʊk] ['evri] [bɪt]
It is a mistake to believe that a Scotchman does not enjoy a joke every bit
它 是 一个 错误 到 相信 那 一个 苏格兰人 做 不是 享受 一个 开玩笑 每一个 少量
[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
as much as an Englishman .
作为 很多 作为 一个 英国人 .

认为苏格兰人不如英国人喜欢开玩笑，这是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [skɒtʃ] ['sæbəθ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][ə; eɪ] [wɪt]

It	is	a	mistake	to	believe	that	a	Scotch	Sabbath	in	the	country	is	a	whit
它	是	一个	错误	到	相信	那	一个	苏格兰威士忌	安息日	在	这	国家	是	一个	白色

[mɔː(r)] [triːst] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] .

more	triste	than	an	English	Sunday	in	the	provinces	.
更多的	悲伤	比	一个	英语	星期日	在	这	省份	.

认为苏格兰乡村的安息日比英格兰外省的星期日更悲伤，这是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [sets] [ə; eɪ]['greɪtə(r)]['væljuː][ə'pɒn][hɪz; ɪz] "

It	is	a	mistake	to	believe	that	a	Scotchman	sets	a	greater	value	upon	his	"
它	是	一个	错误	到	相信	那	一个	苏格兰人	套	一个	更大的	价值	之上	他的	"

['bɔːbiː] " [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [ɔː(r)][æn; ən] [ə'merɪkən] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

bawbee	"	than	an	Englishman	upon	his	shilling	or	an	American	upon	his
鲍比	"	比	一个	英国人	之上	他的	先令	或者	一个	美国人	之上	他的

['dɒlə(r)] .

dollar	.
美元	.

认为苏格兰人比英国人更看重他的"bawbee"（一种货币单位），或者比美国人更看重他的美元，这是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪnz] [ɪn] ['skɒtlənd] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪrər] [ænd; ənd] [les]

It	is	a	mistake	to	believe	that	inns	in	Scotland	are	dearer	and	less
它	是	一个	错误	到	相信	那	旅馆	在	苏格兰	是	更贵	和	较少的

['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən][həʊ'telz][ɪn] ['ɪŋgləND] .

comfortable	than	hotels	in	England	.
舒服的	比	酒店	在	英格兰	.

认为苏格兰的旅馆比英格兰的酒店更贵、更不舒适，这是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn]

It	is	a	mistake	to	believe	that	we	have	a	city	in
它	是	一个	错误	到	相信	那	我们	有	一个	城市	在

认为我们拥有一座城市是错误的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['ɪŋgləND] [ðæt] [kæn; kən][kəm'peə(r)] ['feɪvərəbli] ([frɒm; frəm][æn; ən] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː])

England	that	can	compare	favourably	(	from	an	architectural	point	of	view	)
英格兰	那	能	比较	有利	(	从	一个	建筑	观点	的	看法	)

[wɪð] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['edɪnbrə] .

with	the	town	of	Edinburgh	.
和	这	镇	的	爱丁堡	.

从建筑角度来看，英格兰有一座城市可以与爱丁堡相媲美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [reɪnz] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] [skaɪ] .

It	is	a	mistake	to	believe	that	it	always	rains	in	the	Isle	of	Skye	.
它	是	一个	错误	到	相信	那	它	总是	雨	在	这	小岛	的	斯凯	.

认为斯凯岛总是下雨是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] " [feə(r)] [meɪdz] " [ɪn][ðə; ði]

It	is	a	mistake	to	believe	that	there	are	no	more	"	Fair	Maids	"	in	the
它	是	一个	错误	到	相信	那	那里	是	不	更多的	"	公平的	女佣	"	在	这

['haʊzɪz] [ɒv; əv] [pɜːθ] .

houses	of	Perth	.
房屋	的	珀斯	.

认为珀斯的家中已经没有"美丽少女"的想法是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hæmpstɪd] [hiːθ] [ɪz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] ['dʌŋˌkeld] .

It	is	a	mistake	to	believe	that	Hampstead	Heath	is	as	beautiful	as	Dunkeld	.
它	是	一个	错误	到	相信	那	汉普斯特德	希思	是	作为	美丽的	作为	邓凯尔德	.

认为汉普斯特德荒原和邓凯尔德一样美丽，是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælɪ'dəʊniən][kə'næl][ɪz][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði]

It	is	a	mistake	to	believe	that	the	Caledonian	Canal	is	at	all	like	the
它	是	一个	错误	到	相信	那	这	喀里多尼亚	运河	是	在	全部	喜欢	这

['sɜːpəntaɪn] .

Serpentine	.
蛇形	.

认为喀里多尼亚运河与九曲湖有任何相似之处都是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌæbə'diːn] [ɪz] [les] [ɪm'pəʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɪərəns] [ðæn; ðən]

It	is	a	mistake	to	believe	that	Aberdeen	is	less	imposing	in	appearance	than
它	是	一个	错误	到	相信	那	阿伯丁	是	较少的	气势磅礴	在	外貌	比

['tʃelsi] [ɔː(r)] ['ɪzlɪŋtən] .

Chelsea	or	Islington	.
切尔西	或者	伊斯灵顿	.

认为阿伯丁的外观不如切尔西或伊斯灵顿那样引人注目是一种误解。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntrimən] [ɒv; əv] [skɒt] [ænd; ənd] [bɜːnz] [duː; də]

It	is	a	mistake	to	believe	that	the	countrymen	of	Scott	and	Burns	do
它	是	一个	错误	到	相信	那	这	同胞们	的	斯科特	和	烧伤	做

[nɒt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

not	appreciate	the	works	of	Shakspeare	,
不是	欣赏	这	作品	的	莎士比亚	,

认为斯科特和伯恩斯的同胞不欣赏莎士比亚的作品是一种误解。

['mɪlt(ə)n] , ['baɪrən] , ['dɪkɪnz] , ['θækəri] , [ænd; ənd] ['tenɪsən] .

Milton	,	Byron	,	Dickens	,	Thackeray	,	and	Tennyson	.
米尔顿	,	拜伦	,	狄更斯	,	萨克雷	,	和	丁尼生	.

弥尔顿、拜伦、狄更斯、萨克雷和丁尼生。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

['lɑːstli] ([ðɪs] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] - [lɪst][baɪ][ðə; ði]['waɪzɪst][seɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [eɪdʒ]) ,

lastly	(	this	is	added	to	the	Cockney's	list	by	the	wisest	sage	of	this	or	any	other	age	)	,
最后	(	这	是	额外	到	这	-	列表	经过	这	最明智的	圣人	的	这	或者	任何	其他	年龄	)	,

最后（这是任何时代最睿智的智者添加到伦敦东区俚语列表中的），

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mis'teik] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [dʌz] [nɒt] [laɪk] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ([ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [dʒəʊk][æt; ət][ðeə(r)] [ɪk'spens])

it	is	the	greatest	mistake	of	all	to	believe	that	Mr	.	Punch	does	not	like	and	respect	(	in	spite	of	an	occasional	joke	at	their	expense	)
它	是	这	最	错误	的	全部	到	相信	那	先生	.	冲床	做	不是	喜欢	和	尊重	(	在	尽管如此	的	一个	偶然	开玩笑	在	他们的	费用	)

认为潘趣先生不喜欢和尊重他们（尽管他偶尔会拿他们开玩笑），这是最大的错误。

[ðə; ði]['kaɪndli] , ['həʊmli] , [saʊnd] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [nɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [twiːd] .

the	kindly	,	homely	,	sound	-	hearted	people	who	live	north	of	the	Tweed	.
这	亲切地	,	家常的	,	声音	-	心地	人们	WHO	居住	北	的	这	粗花呢	.

居住在特威德河北岸的善良、朴实、心地善良的人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['reɪsɪz] .
After the Races .
后 这 种族 .

赛后。

['lɪt(ə)l] - ['ærɪ] ([huː] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] " [bæd][deɪ] " — [tuː; tə]['draɪvə(r)][ɒv; əv]['pʌblɪk] [kəʊtʃ]) .
Little ' Arry (who has had a " bad day " — to driver of public coach) .
小的 - 阿瑞 (WHO 有 有 一个 " 坏的 天 " — 到 司机 的 民众 教练) .

小"阿瑞"(对公共汽车司机说，他今天过得"很糟糕")。

" ['evə(r)] [luːz] ['eni] ['mʌni] ['bækɪn] - - [ɔrsəz] , - ?
" Ever lose any money backin ' ' orses , coachie ?
" 曾经 失去 任何 钱 倒车 - - 奥尔斯 , - ?

"教练，你赌马赔过钱吗？"

" ['draɪvə(r)] .
" Driver .
" 司机 .

"司机。

" [nɒt] - [ælf] !
" Not ' alf !
" 不是 - 阿尔夫 !

"不是一半！"

[lɒst] ['twentɪ] [kwɪd][wʌns] — [bækt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] - [ɔrsəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['ɪntuː][ə; eɪ]
Lost twenty quid once — backed a pair of ' orses and a homnibus into a
丢失的 二十 英镑 一次 — 支持的 一个 一对 的 - 奥尔斯 和 一个 - 进入 一个
[ʃɒp] ['wɪndəʊ] [ɪn]['riːdʒənt] [striːt] !
shop window in Regent Street !
店铺 窗户 在 摄政 街道 !

曾经丢了二十英镑——我把两匹马和一辆公共汽车撞进了摄政街的一家商店橱窗里！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 43]
" [页 -]

[第43页]

[əʊld]['leɪdɪ] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] [rɪ'faɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
" Dear me , what a nice refined - looking little boy .
" 亲爱的 我 , 什么 一个 好的 精制 - 寻找 小的 男生 .

"我的天哪，多么可爱、多么有教养的小男孩啊。"

[waɪ] , [dʒeɪn] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [maʊθ] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['tʃerəb] ; [aɪ] ['riːəlɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm]
Why , Jane , he has a mouth fit for a cherub ; I really must give him
为什么 , 简 , 他 有 一个 嘴 合身 为了 一个 小天使 ; 我 真的 必须 给 他
['sɪkspəns] .
sixpence .
六便士 .

简，他长着一张天使般的小嘴；我真应该给他六便士。

" [[dʌz] [səʊ] .
" [Does so .
" [做 所以 .

确实如此。

[ðə; ði] ['tʃerəb] ([faɪv]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)]) .

The	**Cherub**	**(**	**five**	**seconds**	**later**	**)**	**.**
这	小天使	(	五	秒	之后	)	.

小天使（五秒后）。

" [es] - [es] - [es] - [es] ! !

"	**S**	**-**	**s**	**-**	**s**	**-**	**s**	**!**	**!**
"	S	-	s	-	s	-	s	!	!

“嘶嘶！！

[bɪ'liː] !

Billee	**!**
比利	!

比莉！

[ðə; ði][əʊld]['gælz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tænə(r)] !

the	**old**	**gal's**	**give**	**me**	**a**	**tanner**	**!**
这	老的	女孩们	给	我	一个	皮匠	!

这老太太给了我一个晒黑剂！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)
第2/5页

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[第44页]

[baɪ]['aʊə(r)] ['kɒkni]
BY OUR COCKNEY
经过 我们的 伦敦东区口音

我们的伦敦东区人

[wen] [ɪz][ə; eɪ] [juː] [triː] [nɒt][ə; eɪ] [juː] [triː] ?
When is a yew tree not a yew tree ?
什么时候 是 一个 紫杉 树 不是 一个 紫杉 树 ?

什么时候紫杉树不再是紫杉树?

[wen] [ɪts] [ə; eɪ] - [ˌaɪˈdʒiːˈeɪtʃ] [triː] .
When it's a ' igh tree .
什么时候 它是 一个 - 高 树 .

当它是一棵"高大的树"时。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] , ['mɪstə(r)] . [piː] . , [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] [laɪn] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['nɔːðən] [tuː; tə] -
Talking of that , Mr . P . , what a nice line the Great Northern to Hedgware
说 的 那 , 先生 . P . , 什么 一个 好的 线 这 伟大的 北方 到 -
[ɪz] ,
is ,
是 ,

说到这个，P先生，大北方铁路到赫奇韦尔的线路真是太棒了。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .
to be sure .
到 是 当然 .

的确如此。

[ai][ˌeɪ 'em] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , ['wɛri] - [ə'baʊt][maɪ] " [eɪtʃ] " [es] , [bʌt; bət] " - [ˌeɪˌɛn'dʒiː][ˌem 'iː]
I am , as you know , werry partickler about my " H " s , but " ' ang me
我 是 , 作为 你 知道 , 韦里 - 关于 我的 " H " s , 但 " - 安格 我
,
,
,

如你所知，我非常在意我的"H"，但是"让我"，

" [æz; əz][maɪ] [frend] - ['ærɪ] ['belvɪl] [sez] ,
" as my friend ' Arry Belleville says ,
" 作为 我的 朋友 - 阿瑞 贝尔维尔 说道 ,

正如我的朋友哈里·贝尔维尔所说，

" [ɪf] - - ['nɔː] [tuː; tə] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][heɪdʒ][ænd; ənd] [hɔːl]
" if t'ain't ' nough to spoil your pronunshiashun for a hage and hall
" 如果 - - 足够了 到 剧透 你的 - 为了 一个 哈格 和 大厅
[taɪm][tuː; tə] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] - [ɪə(r)] [sʌtʃ] [nems] [ɒv; əv] ['steɪʃnz] [wʌn][ə'tɒp][ɒv; əv]['tʌðə(r)] ,
time to ' ave to ' ear such names of stations one atop of tother ,
时间 到 - 大道 到 - 耳朵 这样的 姓名 的 车站 一 顶部 的 其他 ,

"如果这还不足以让你在漫长的等待中毁掉你的口音，那么不得不一遍又一遍地听到这些车站的名字，

[æz; əz][ðə; ði] ['fɔləu ɔn] - , [æz; əz] [kɔːld] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['pɔːtəz] [æn; ən] - [gɑːdz] :

as	the	followin	'	,	as	called	out	by	the	porters	an	'	guards	:
作为	这	跟随	-	,	作为	称为	出去	经过	这	搬运工	一个	-	守卫	:

正如搬运工和卫兵喊出的:

" - - .

" ' Olloway .

" - - .

"奥洛威。

['sev(ə)n] ['sɪzəz] [rəʊd] .

Seven	Scissors	Road	.
七	剪刀	路	.

七剪路。

[kraʊtʃ] [hɛnd] .

Crouch	Hend	.
蹲伏	手	.

克劳奇·亨德。

- - - .

' Ighgate and'Ampstead .

- - - .

'Ighgate 和'Ampstead。

[hiːst] [hɛnd] .

Heast	Hend	.
野兽	手	.

东亨德。

['fɪntʃli] [ænd; ənd] - ['ɛnˌdɑn] .

Finchley	and	'	Endon	.
芬奇利	和	-	恩登	.

芬奇利和恩顿。

[mɪl] - [ɪl] .

Mill	'	Ill	.
磨	-	患病的	.

米尔病。

- .

Hedgware .

- .

赫奇韦尔。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

There's	a	lot	for	you	!
有	一个	很多	为了	你	!

这里有很多东西等着你!

[ænd; ənd] ['tʌðər] [laɪn] [gəʊz][tuː; tə] - [ɑːrfɔ˞d] , - [ætfiːld] , [ænd; ənd] [seɪnt] [ɔːl] - [bʌnz] .

And	t'other	line	goes	to	'	Arford	,	'	Atfield	,	and	Saint	All	-	buns	.
和	另一个	线	去	到	-	阿福德	,	-	阿特菲尔德	,	和	圣	全部	-	面包	.

另一条线通往"阿福德"、"阿特菲尔德"和圣奥尔本斯。

[seɪnt] [ɔːl] [bʌnz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [fiːst] , [eɪ] , [sɜː(r)] ?

Saint	All	Buns	would	be	a	good	feast	,	eh	,	sir	?
圣	全部	面包	会	是	一个	好的	盛宴	,	嗯	,	先生	?

圣阿勒邦节应该是一顿丰盛的盛宴，是吧，先生?

[jɔːz] ,

Yours	,
此致	,

此致,

['ɛnəri] .
Enery .
能源 .

能量。

- - [uːz] , - ['ɑːkstən] .
Hivy ' **Ouse** , ' **Oxton** .
- - 奥斯 , - 奥克斯顿 .

Hivy 'Ouse，'Oxton。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[fɜːst] ['kɒmbətənt] . " — ! — ! — !
First Combatant . " — ! — ! — !
第一的 战斗人员 . " — ! — ! — !

第一战斗员。"——！ ——！

— ! & [siː] .
— ! & c .
— ! & c .

——！ 等等。

" ['baɪstændə(r)] .
" Bystander .
" 旁观者 .

旁观者。

" [waɪ] [doʊnt][jə(r)]['ɑːnsə(r)] - [ɪm] [bæk] ?
" Why don't yer answer ' im back ?
" 为什么 不 你的 回答 - 我是 后退 ?

你为什么不回复他呢?

" ['sekənd] ['kɒmbətənt] .
" Second Combatant .
" 第二 战斗人员 .

"第二名战斗人员。

" - [aʊ] [kæn; kən][ai] ? - [iːz] [juːst] [ɔːl][ðə; ði][best] [wɜːdz] !
" ' Ow can I ? ' E's used all the best words !
" - 现在 能 我 ? - 的 用过的 全部 这 最好的 字 !

"我怎么可能？他把最好的词都用光了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[ə; eɪ] ['kɒkni] ['ræpsədi]
A COCKNEY RHAPSODY
一个 伦敦东区口音 狂想曲

伦敦东区狂想曲

[[ə; eɪ]['krɪtɪk][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] [ə'kjuːz] ['ɑːtɪsts]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv] ['ɪgnərəns] [ɪn][ðeə(r)] ['triːtmənt]
[A critic in the Daily News accuses artists generally of ignorance in their treatment
[一个 评论家 在 这 日常的 消息 指控 艺术家 一般来说 的 无知 在 他们的 治疗
[ɒv; əv]['rʊərəl]['sʌbdʒɪkts] ,
of rural subjects ,
的 乡村的 主题 ,

《每日新闻》的一位评论家指责艺术家们在处理乡村题材时普遍缺乏了解，

[ænd; ənd] [di'klɛə] [ðæt] ['nɪəli] ['evri] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn][ðə; ðɪ] [heɪ] [ɔː(r)] ['hɑːvɪst] [fiːld] [ɪz]

and	declares	that	nearly	every	picture	of	work	in	the	hay	or	harvest	field	is
和	声明	那	几乎	每一个	图片	的	工作	在	这	干草	或者	收成	场地	是

[ˌɪnkə'rekt] .]

incorrect	.	]
错误	.	]

并宣称几乎所有描绘在干草田或收割田中劳作的图片都是错误的。

[kʌm] ['revl] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌntriz] [dɪ'laɪts] ,

Come	revel	with	me	in	the	country's	delights	,
来	陶醉	和	我	在	这	该国的	美味	,

来和我一起尽情享受这个国家的美好风光吧!

[ɪts] ['ræptʃərəs] ['pleʒəz] , [ɪts] ['mɑːvələs] [saɪts] ;

Its	rapturous	pleasures	,	its	marvellous	sights	;
它是	欣喜若狂	快乐	,	它是	奇妙	景点	;

它带来的欣喜若狂的乐趣，它带来的奇妙景象;

[nəʊ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] ['kɒmən] [ɔː(r)]['gɑːd(ə)n][ai] [preɪz] ,

No	landscape	of	common	or	garden	I	praise	,
不	景观	的	常见的	或者	花园	我	称赞	,

我不赞美任何寻常的风景或花园，

[bʌt; bət] ['neɪtʃərz] [streɪndʒ] [tʃɑːms] [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪntə(r)] .

But	Nature's	strange	charms	that	the	painter	pourtrays	.
但	自然的	奇怪的	魅力	那	这	画家	倾倒盘	.

但画家描绘的却是大自然的奇特魅力。

[nəʊ] ['sʌmə(r)] [bɪ'gɪnz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['nevə(r)][endz] ,

No	summer	begins	there	,	and	spring	never	ends	,
不	夏天	开始	那里	,	和	春天	绝不	结束	,

那里没有夏天，春天也永不结束。

[ˌaɪ 'tiː] ['miŋgl] [wɪð] ['ɔːtəm] , [wɪð] ['wɪntə(r)][ˌaɪ 'tiː] [blendz] ;

It	mingles	with	autumn	,	with	winter	it	blends	;
它	混合	和	秋天	,	和	冬天	它	混合物	;

它与秋天交融，与冬天融为一体;

[ɪts] ['prɪmrəʊz] [bluːm] [wen] [ðə; ðɪ] ['bɑːli] [ɪz][raɪp] ,

Its	primroses	bloom	when	the	barley	is	ripe	,
它是	报春花	盛开	什么时候	这	大麦	是	成熟	,

当大麦成熟时，它的报春花也会盛开。

[ə'mɪd][ɪts] [red] ['æplz] [ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [paɪp] .

Amid	its	red	apples	the	nightingales	pipe	.
之中	它是红色的		苹果	这	夜莺	管道	.

在红苹果丛中，夜莺鸣叫。

[ðeə(r)] ['ɒf(ə)n][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [fɔːls] ['saʊθwəd] [æt; ət] [nuːn] ,

There	often	the	shadow	falls	southward	at	noon	,
那里	经常	这	阴影	瀑布	向南	在	中午	,

那里正午时分，影子常常向南飘落。

[ænd; ənd] ['sʌnraɪz] [ɪz] [heɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] [peɪl] ['kres(ə)nt] [muːn] ,

And	sunrise	is	hailed	by	the	pale	crescent	moon	,
和	日出	是	赞誉	经过	这	苍白	新月	月亮	,

黎明时分，一弯苍白的月牙迎接了太阳的升起。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [sets] [æt; ət] [wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [west] ,

The	sun	sets	at	will	in	the	east	or	the	west	,
这	太阳	套	在	将要	在	这	东方	或者	这	西方	,

太阳可以随意在东方或西方落下。

[ɪn][ðə; ði][grəʊv][weə(r)][ðə; ði]['kʊkuː][ɪz]['bɪldɪŋ][hɜː(r); hə(r)][nest].

In	the	grove	where	the	cuckoo	is	building	her	nest	.
在	这	树林	在哪里	这	布谷鸟	是	建筑	她	巢	.

在杜鹃鸟筑巢的小树林里。

[ðeə(r)][ðə; ði]['mɪlkmeɪd][sɪts][daʊn][tuː; tə][ðə; ði][left][ɒv; əv][ðə; ði][kaʊ],

There	the	milkmaid	sits	down	to	the	left	of	the	cow	,
那里	这	挤奶女工	坐着	向下	到	这	左边	的	这	奶牛	,

挤奶女工坐在奶牛的左边。

[ɪn]['hɑːvɪst][ðeɪ][səʊ],[ænd; ənd][ɪn]['heɪˌtaɪm][ðeɪ][plaʊ];

In	harvest	they	sow	,	and	in	haytime	they	plough	;
在	收成	他们	母猪	,	和	在	干草时光	他们	犁	;

收割时他们播种，割草时他们耕地；

[waɪl]['məʊə(r)],[ɪn]['ætətjʊd]['glædsəm][ænd; ənd][blaiθ],

While	mowers	,	in	attitudes	gladsome	and	blythe	,
尽管	割草机	,	在	态度	高兴	和	布莱斯	,

割草机们，神情愉悦而欢快地.....

[ɪm'pɒsəb(ə)l]['æntɪks][pə'fɔːm][wɪð][ðə; ði][saɪð].

Impossible	antics	perform	with	the	scythe	.
不可能的	滑稽动作	履行	和	这	镰	.

用镰刀表演不可思议的特技。

[ðeə(r)]['hʌntsmən][ɪn][dʒuːn]['ɑːftə(r)][fɔksiz][meɪ][rəʊm],

There	huntsmen	in	June	after	foxes	may	roam	,
那里	猎人	在	六月	后	狐狸	可能	漫游	,

六月，狐狸可能会出没，猎人也会在那里狩猎。

[ænd; ənd]['hɔːsɪz][ʌn'braɪd(ə)ld][gəʊ][tʃæmp][wɪð][fəʊm];

And	horses	unbridled	go	champing	with	foam	;
和	马匹	不受约束的	去	冠军	和	泡沫	;

而未拴缰绳的马儿则在泡沫中嘶鸣；

[frɒm; frəm][t'ɒɹənts][baɪ]['wɪntə(r)][fɪəs]['swəʊlən][ænd; ənd][haɪ],

From	torrents	by	winter	fierce	swollen	and	high	,
从	种子	经过	冬天	凶猛的	肿	和	高的	,

冬季汹涌澎湃的洪流，

[ðə; ði][praʊd]['sæmən][liːps][ɪn][pə'sjuːt][ɒv; əv][ðə; ði][flai].

The	proud	salmon	leaps	in	pursuit	of	the	fly	.
这	自豪的	三文鱼	跳跃	在	追逐	的	这	飞	.

骄傲的鲑鱼跃出水面，追逐着飞蝇。

[ɑː]['neɪtʃə(r)]!

Ah	Nature	!
啊	自然	!

啊，大自然!

[ɪts]['lɪt(ə)l]—[aɪ][əʊn][fɔː(r); fə(r)][maɪ][pɑːt]—

it's	little	—	I	own	for	my	part	—
它是	小的	—	我	自己的	为了	我的	部分	—

这点小事——就我个人而言——

[aɪ][nəʊ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][feɪs][seɪv][æz; əz]['mɪrəd][ɪn][ɑːt];

I	know	of	your	face	save	as	mirrored	in	art	;
我	知道	的	你的	脸	节省	作为	镜像	在	艺术	;

我只在艺术作品中见过你的脸；

[jet],['veɪnlɪ][ʃæl; ʃəl]['krɪtɪks][bɪ'grʌdʒ][ˌem 'iː][ðæt][tʃɑːm],

Yet	,	vainly	shall	critics	begrudge	me	that	charm	,
然而	,	徒劳地	将	评论家	怨恨	我	那	魅力	,

然而，批评家们终究会嫉妒我的这份魅力。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [kæn; kən] [peɪnt] [wɪ'ðaʊt] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [fɑ:m] .
For **a** **fellow** **can** **paint** **without** **learning** **to** **farm** **.**
为了 一个 同伴 能 画 没有 学习 到 农场 .

一个人可以画画，却不需要学习务农。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['bɛθnəl] [gri:n] .
Bethnal **Green** **.**
贝斯纳尔 绿色的 .

贝斯纳尔格林。

[i:st] - ['bɪtər'rendər] .
East **-** **Ender** **.**
东方 - 安德 .

东区人。

" - ['eərɪ] ['ʃɛfər] ! -
" ' Ary Scheffer ! '
" - 艾莉 谢弗 ! -

"艾瑞·谢弗！"

- ['felə] , [ði:z] ['fɒrənəz] [bɪl] !
Hignorant **fellers** **,** **these** **foreigners** **Bill** **!**
- 伙计们 , 这些 外国人 账单 !

这些无知的家伙，这些外国人，比尔！

[spelz] - ['ɛnəri] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [heɪtʃ] !
Spells **'** **Enery** **without** **the** **haitch** **!**
咒语 - 能源 没有 这 哈奇 !

拼写"没有haitch的能量！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 48]
" [页 -]

[第48页]

[ˌəʊvər'hɜ:rd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌp] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [bə'lu:n] [sə'saɪəti] .
Overheard **at** **a** **Meeting** **of** **the** **Up** **-** **in** **-** **a** **-** **Balloon** **Society** **.**
无意中听到 在 一个 会议 的 这 向上 - 在 - 一个 - 气球 社会 .

在热气球协会的一次会议上无意中听到的。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

[wɑ:ts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['nelsn] [ænd; ənd] [ðæt] [kəʊv] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeə(r)] ?
Wot's **the** **difference** **between** **Nelson** **and** **that** **cove** **in** **the** **chair** **?**
什么? 这 不同之处 之间 纳尔逊 和 那 海湾 在 这 椅子 ?

纳尔逊和椅子上的那个海湾有什么区别?

['tʃɑ:li] .
Charlie .
查理 .

查理。

[gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , [meit] .
Give **it** **up** **,** **mate** **.**
给 它 向上 , 伴侣 .

放弃吧，伙计。

- ['ærɪ] .
' **Arry** .
- 阿瑞 .

'Arry。

[waɪ] , ['nelsn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] - ['ɪroʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæps] [ə; eɪ] - ['ɪroʊ]['nɔːtɪk(ə)l] , [tuː; tə]
Wy , **Nelson** **was** **a** **nautical** ' **ero** , **and** **this** **chap's** **a** ' **ero** **nautical** , **to**
怀俄明州 , 纳尔逊 曾是 一个 航海 - ero , 和 这 小伙子的 一个 - ero 航海 , 到
[biː; bi][ʃʊə(r)] .
be **sure** .
是 当然 .

怀，纳尔逊是个航海英雄，而这家伙肯定也是个航海英雄。

- ['ærɪ] - [æd] — [fɔː(r); fə(r)][wʌns] .
' **Arry** ' **ad** — **for** **Once** .
- 阿瑞 - 广告 — 为了 一次 .

'Arry 'ad——就这一次。

[siːn] — [ɪk'stɪəriə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [hɔːl] [ɒn][ə; eɪ] ['ʃuːmən] [ænd; ənd]['d͡ʒəʊ.ə.kɪm] [naɪt] .
Scene **—** **Exterior** **of** **St** . **James's** **Hall** **on** **a** **Schumann** **and** **Joachim** **Night** .
场景 — 外部的 的 英石 . 詹姆斯的 大厅 在 一个 舒曼 和 约阿希姆 夜晚 .

场景——舒曼和约阿希姆之夜，圣詹姆斯大厅的外景。

- ['ærɪ] (['miːtɪŋ] [haɪ] - [ɑːt]['mjuːzɪk(ə)l] [frend] , [huː] [hæz; həz] [kʌm] [aʊt]['djʊərɪŋ][æn; ən]['ɪntəv(ə)l] ,
' **Arry** (**meeting** **High** - **Art** **Musical** **Friend** , **who** **has** **come** **out** **during** **an** **interval** ,
- 阿瑞 (会议 高的 - 艺术 音乐 朋友 , WHO 有 来 出去 期间 一个 间隔 ,

'Arry（在演出间隙遇到了高雅艺术音乐剧朋友，

['ɑːftə(r)] [ə'sɪstɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] ['ʃuːmənz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'sepʃ(ə)n]) .
after **assisting** **at** **Madame** **Schumann's** **magnificent** **reception**) .
后 协助 在 夫人 舒曼的 壮丽 接待) .

在协助舒曼夫人举办盛大招待会之后）。

- ['ʊloʊ] !
' **Ullo** !
- 乌洛 !

'Ullo!

[wʌts] [ʌp] ?
What's **up** ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [æt; ət] [naʊ] ?
What **are** **they** **at** **now** ?
什么 是 他们 在 现在 ?

他们现在在做什么?

[haɪ] - [ɑːt] [frend] ([kən'sʌltɪŋ] ['prəʊgræm]) .
High - **Art** **Friend** (**consulting** **programme**) .
高的 - 艺术 朋友 (咨询 程序) .

高雅艺术之友（咨询项目）。

[let] [ˌem 'iː] [siː] .
Let **me** **see** .
让 我 看 .

让我看看。

[ðev] [dʌn] " [ɒp] . - .
They've **done** " **Op** . **13** .
他们有 完毕 " 操作 . - .

他们已经完成了"Op. 13。

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

"啊，是的！"

[ðev] [dʒʌst][gɒt][tuː; tə] " [ɒp] . - .
They've just got to " Op . 44 .
他们有 只是 得到 到 " 操作 . - .

他们只需要"Op. 44。

" - ['ærɪ] ([ə'staʊndɪd]) .
" ' Arry (astounded) .
" - 阿瑞 (震惊) .

"哈里（震惊地）。

- [ɒp] ['fɔːti] - [fɔː(r)] !
' Op forty - four !
- 操作 四十 - 四 !

"第四十四号行动！"

[ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] - [ɔːl] [gɒt][ə; eɪ]['dænsɪn] - ['laɪs(ə)ns] !
St . James's ' All got a dancin ' licence !
英石 . 詹姆斯的 - 全部 得到 一个 跳舞 - 执照 !

圣詹姆斯"人人都有跳舞许可证！"

[huˈreɪ] !
Hooray !
万岁 !

万岁！

[aɪm][ɔːl][ðeə(r)] !
I'm all there !
我是 全部 那里 !

我完全到位了！

[aɪl] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] - [ɒp] ['fɔːti] - [faɪv] .
I'll go in for ' Op forty - five .
患病的 去 在 为了 - 操作 四十 - 五 .

我要执行"45号手术"。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][wɔːlts][ɔː(r)][ə; eɪ]['pɒlkə] ?
What is it , a waltz or a polka ?
什么 是 它 , 一个 华尔兹 或者 一个 波尔卡舞 ?

这是华尔兹还是波尔卡?

[['rʌʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪ] - [pleɪs] .]
[Rushes to the pay - place .]
[冲刺 到 这 支付 - 地方 .]

[冲向付款处。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

" [ruːd] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][maɪ] [spiːtʃ] " ([ə'θeləʊ])
" Rude am I in My Speech " (Othello)
" 粗鲁的 是 我 在 我的 演讲 " (奥赛罗)

"我言辞粗鲁"(奥赛罗)

[ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv]['flaʊə(r)][g'ɜːlz]
The Language of Flower Girls
这 语言 的 花 女孩们

花童的语言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkni] [klɑːk]
THE COMPLAINT OF THE COCKNEY CLERK
这 抱怨 的 这 伦敦东区口音 职员

伦敦东区职员的投诉

" [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ][kjʊə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] ([wʌn]) [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][best]
" I know of no cure but for the Englishman (1) to do his best
" 我 知道 的 不 治愈 但 为了 这 英国人 (1) 到 做 他的 最好的
[tuː; tə] [kəm'piːt] [ɪn][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [weə(r)] [ðə; ði]['dʒɜːmən] [naʊ] [ik'selz] ;
to compete in the particulars where the German now excels ;
到 竞争 在 这 细节 在哪里 这 德语 现在 卓越 ;

"我所知的唯一解决办法就是让英国人（1）尽力在德国人擅长的领域与他们竞争；

([ˌtuː'tuː]) [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] , ['teɪkən][ɔːl] [raʊnd] , [hiː; hi][ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
(2) to try to show that , taken all round , he is worth more than the
(2) 到 尝试 到 展示 那 , 已采取 全部 圆形的 , 他 是 值得 更多的 比 这
['dʒɜːmən] . " — ['mɪstə(r)] .
German . " — Mr .
德语 . " — 先生 .

（2）试图证明，综合来看，他比德国人更有价值。"——先生

['glædstəun] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [klɑːks] [ænd; ənd]['dʒɜːmən] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] .
Gladstone on English Clerks and German Competition .
格拉德斯通 在 英语 职员 和 德语 竞赛 .

格莱斯顿论英国职员与德国竞争。

[ɔːl] ['veri] [faɪn] , [əʊ]['ɒrətə(r)] [ɪ'lʌstriəs] !
All very fine , O orator illustrious !
全部 非常 美好的 , 哦 演说者 杰出 !

一切都很好，杰出的演说家啊！

[bʌt; bət][ai][æz; əz] [suːn] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][məʊl][ɔː(r)]['mɜːmæn] ,
But I as soon would be a mole or merman ,
但 我 作为 很快 会 是 一个 痣 或者 人鱼 ,

但我宁愿变成鼹鼠或人鱼。

[æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːt] - ['grʌbɪŋ] , ['hɒrəbli] [ɪn'dʌstriəs] ,
As a short - grubbing , horribly industrious ,
作为 一个 短的 - 挖掘 , 糟糕透了 勤劳 ,

作为一个吝啬、极其勤劳的人，

[lɪŋ'gwɪstɪk] ['dʒɜːmən] .
Linguistic German .
语言学 德语 .

德语语言学。

[ə; eɪ] [klɜːrks] [ə; eɪ] [klɑːk] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kəʊv] [huː] ['skribl]
A clerk's a clerk , that is a cove who scribbles
一个 职员的 一个 职员 , 那 是 一个 海湾 WHO 涂鸦

职员就是职员，那不过是个只会乱写乱画的小家伙。

[ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊz][ɪn][fɔː(r); fə(r)][kjuː] , [ænd; ənd] " ['dʒɪgə(r)] ,
All day , and then goes in for cue , and " jigger ,
全部 天 , 和 然后 去 在 为了 提示 , 和 " 量酒器 ,

一整天，然后进去等待提示，然后"抖动，

" [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)] [mə'ʃiːn] [huː] [fiːdz] [baɪ]['nɪb(ə)lz] ,
" **And** **not** **a** **mere** **machine** **who** **feeds** **by** **nibbles** **,**
" 和 不是 一个 仅仅 机器 WHO 饲料 经过 小食 ,

“而且它不是那种一点一点进食的机器，

[sleɪvz] [laɪk][ə; eɪ]['nɪgə(r)] .
Slaves **like** **a** **nigger** **.**
奴隶 喜欢 一个 黑鬼 .

像黑鬼一样的奴隶。

[lɜːn] ['læŋgwɪdʒ] ?
Learn **languages** **?**
学习 语言 ?

想学语言吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [kwɪd][ə; eɪ] [wiːk] ?
And **for** **two** **quid** **a** **week** **?**
和 为了 二 英镑 一个 星期 ?

每周只需两英镑?

[kʌt] ['bɑːmeɪd] , ['bɪliədz] , ['bɪtə(r)][bɪə(r)][ænd; ənd] ['betɪŋ] ?
Cut **barmaids** **,** **billiards** **,** **bitter** **beer** **and** **betting** **?**
切 酒吧女招待 , 台球 , 苦的 啤酒 和 投注 ?

酒吧女招待、台球、苦啤酒和赌博?

[jɑː] !
Yah **!**
耶和华 !

耶!

[ðæt] [meɪ] [suːt][ə; eɪ] ['sɒsɪdʒ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [sniːk] !
that **may** **suit** **a** **sausage** **,** **or** **a** **sneak** **!**
那 可能 套装 一个 香肠 , 或者 一个 潜行 !

这或许适合香肠，或者偷偷摸摸的人!

['wɪslz] [niːd] ['wetɪŋ] .
Whistles **need** **wetting** **.**
哨声 需要 润湿 .

哨子需要沾水。

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒenjuɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪslz] ,
That **is** **if** **they** **are** **genuine** **English** **whistles** **,**
那 是 如果 他们 是 真的 英语 哨声 ,

前提是它们是正宗的英国哨子。

[ænd; ənd][nɒt][draɪ] , [hɔːs] , [jɑː] - [jɑː]
And **not** **dry** **,** **hoarse** **,** **yah** **-** **yah**
和 不是 干燥 , 嘶哑 , 是啊 - 是啊

而且不是干涩、沙哑、呀呀

[tjuː'tɒnɪk] ['θrɔtlz] .
Teutonic **throttles** **.**
条顿 油门 .

条顿式节流阀。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ] ['dɒŋki] [huː] [kæn; kən] [θraɪv] [ɒn] ['θɪs(ə)l] .
I'm **not** **a** **donkey** **who** **can** **thrive** **on** **thistles** **.**
我是 不是 一个 驴 WHO 能 蓬勃发展 在 蓟 .

我不是驴子，不能靠吃蓟草为生。

[nəʊ] , [ðæts] " [nəʊ] ['bɔtlz] .
No **,** **that's** **"** **no** **bottles** **.**
不 , 那就是 " 不 瓶子 .

不，那不是“没有瓶子”。

" [aɪv] ['lɜːnɪd] [maɪ] ['neɪtɪv] [tʌŋ] , — [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ]['tiːzə(r)] —
" I've learned my native tongue , — and that's a teaser —
" 我已经 学习 我的 本国的 舌头 , — 和 那就是 一个 预告片 —

"我已经学会了我的母语，——这只是个预告——"

[aɪv] ['ɔːlsəʊ] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] [slæŋ] [ænd; ənd]['pætə(r)] ;
I've also learned a lot of slang and patter ;
我已经 还 学习 一个 很多 的 俚语 和 语调 ;

我还学到了很多俚语和流行语;

[bʌt; bət]['dʒɜːmən] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs] , [sɜː(r)] ,
But German , French , Italian , Portuguese , sir ,
但 德语 , 法语 , 意大利语 , 葡萄牙语 , 先生 ,

但是，先生，德语、法语、意大利语、葡萄牙语.....

[fɔː(r); fə(r)] " [skruː] " [nəʊ]['fætə(r)] ?
For " screw " no fatter ?
为了 " 拧紧 " 不 更胖 ?

螺丝钉不粗吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[nɒt] [ˌem 'iː] , [maɪ][əʊld][ɪg'zjuːbərənt] [wʊd] - ['tʃɒpə(r)] !
Not me , my old exuberant wood - chopper !
不是 我 , 我的 老的 旺盛 木头 - 直升机 !

不是我，是我那精力充沛的老伐木工!

['levə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðiː] [strɔː] - [heəd] [kɑːrlz][ænd; ənd] ['hɜːrmənz] ?
Level me to the straw - haired Carls and Hermanns ?
等级 我 到 这 稻草 - 头发 卡尔斯 和 赫尔曼斯 ?

把我跟那些头发是稻草色的卡尔和赫尔曼们相提并论?

[nəʊ] ; [ðeəz; ðəz][ə'nʌðə(r)] [trɪk] [wʊd] [duː; də][ˌem 'iː]['prɒpə(r)] , —
No ; there's another trick would do me proper , —
不 ; 有 其他 诡计 会 做 我 恰当的 , —

不，还有另一个办法能让我彻底满意——

[kɪk] [aʊt][ðə; ðiː]['dʒɜːmənz] !
Kick out the Germans !
踢 出去 这 德国人 !

把德国佬赶出去!

[əʊld] ['bɪzmɑːrks] " [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərnz] " [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ment]
Old Bismarck's " blood and iron's " a receipt meant
老的 俾斯麦的 " 血 和 铁的 " 一个 收据 意思是

老俾斯麦的"血与铁"的收据意味着

[fɔː(r); fə(r)]['saʊə(r)] - - ['gɒblə(r)] , ['sændi][ænd; ənd][sɑː'dɒnɪk] !
For sour - krautt gobblers , sandy and sardonic !
为了 酸的 - - 火鸡 , 沙 和 讽刺的 !

对于那些嗜酸如命的人来说，这简直是又沙又讽刺!

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['brɪt(ə)nz] [ðæt] [tjuː'tɒnɪk] ['triːtmənt]
But for us Britons that Teutonic treatment
但 为了 我们 英国人 那 条顿 治疗

但对我们英国人来说，这种日耳曼式的待遇

[ɪz] [mʌtʃ] [tuː] ['tɒnɪk] .
Is much too tonic .
是 很多 也 补品 .

味道太冲了。

[ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] - [ɪm] [dʒʌst] [pʊts] [ˌem 'iːm] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] ,

The	cheek	of	'	em	just	puts	me	in	a	rage	,
这	脸颊	的	-	呃	只是	放置	我	在	一个	愤怒	,

他们这种厚颜无耻的行为简直让我怒不可遏。

[send] - [ɪm] [bæk] [həʊm] , [ɑː] ! ['iːv(ə)n] [peɪ] [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ]

Send	'	em	back	home	,	ah	!	even	pay	their	passage
发送	-	呃	后退	家	,	啊	!	甚至	支付	他们的	通道

把他们送回家，啊！甚至还得支付他们的路费。

[ɔː(r)] [suːn] , [baɪ] [dʒəʊv] , [wiːl; wil] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] ,

Or	soon	,	by	Jove	,	we'll	have	to	call	our	age	,
或者	很快	,	经过	朱庇特	,	出色地	有	到	称呼	我们的	年龄	,

或者不久之后，天哪，我们就不得不称呼我们的年龄了。

[ðə; ði] ['dʒɜːmən] " [sɔːs] " - [eɪdʒ] !

The	German	"	sauce	"	-	age	!
这	德语	"	酱	"	-	年龄	!

德国"酱汁"时代！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[æn; ən] [ɪn'fɔːm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .

An	Informal	Introduction	.
一个	非正式	介绍	.

非正式介绍。

- ['ærɪ] (['ʃaʊtɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " [pæl] ") .

'	Arry	(	shouting	across	the	street	to	his	"	Pal	"	)	.
-	阿瑞	(	喊叫	穿过	这	街道	到	他的	"	朋友	"	)	.

"阿瑞（隔着马路对他的'朋友'大喊）。

" [haɪ] ! [bɪl] !

"	Hi	!	Bill	!
"	你好	!	账单	!

"嗨！比尔！"

[ðɪs] [ɪz] - [ɜː(r)] ! "

This	is	'	er	!	"
这	是	-	呃	!	"

就是她！

" [ɒn] [ə; eɪ] [klɪf] [baɪ] [ðə; ði] [siː]

"	ON	A	CLIFF	BY	THE	SEA
"	在	一个	悬崖	经过	这	海

在海边的悬崖上

" ([wɪt] ['mʌndeɪ; 'mʌndi])

"	(	Whit	Monday	)
"	(	惠特	周一	)

（惠特星期一）

[ə; eɪ] [vɜːs] [fɔː(r); fə(r)] " - ['ærɪ] " ?

A	verse	for	"	'	Arry	"	?
一个	诗	为了	"	-	阿瑞	"	?

为"哈里"写的诗?

[wel] , [aɪm] [ʃɒt] !

Well	,	I'm	shot	!
出色地	,	我是	射击	!

我中枪了！

([ɪk'skjuːs][maɪ]['læŋgwɪdʒ] [pleɪn][ænd; ənd] [tɜːs])
(Excuse my language plain and terse)
(原谅 我的 语言 清楚的 和 简洁)

（请原谅我言简意赅）

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ai][hæv; həv][nɒt]
For such a nuisance I have not
为了 这样的 一个 滋扰 我 有 不是

对于这种麻烦，我没有

[ə; eɪ] [vɜːs] .
A verse .
一个 诗 .

一首诗。

[hɪz; ɪz] [preɪz] [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'hɜːs] ,
His praise don't ask me to rehearse ,
他的 称赞 不 问 我 到 排练 ,

他的赞扬不需要我排练，

[bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] —
But , if you like — I'll tell you what —
但 , 如果 你 喜欢 — 患病的 告诉 你 什么 —

但是，如果你愿意的话——我可以告诉你——

[ðə; ði][roʊl][ɒv; əv] [bɑːləm] [aɪl] [rɪ'vɜːs] .
The rôle of Baalam I'll reverse .
这 角色 的 巴兰 患病的 撤销 .

我将颠覆巴兰的角色。

['əʊnli] , [laɪk]['beilæk] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [spɒt]
Only , like Balak , from this spot
仅有的 , 喜欢 巴拉克 , 从 这 点

只有像巴拉克一样，从这个地方

[dɪ'zaɪə(r)][ˌem 'iː] - [æriːz] [traɪb][tuː; tə] [kɜːs] ,
Desire me ' Arry's tribe to curse ,
欲望 我 - 阿瑞的 部落 到 诅咒 ,

愿我诅咒"阿瑞的部落"，

[tuː; tə][grɑːnt] [ðæt] [preə(r)] [jʊl] [faɪnd][ˌem 'iː][nɒt]
To grant that prayer you'll find me not
到 授予 那 祷告 你会 寻找 我 不是

我不会应允你的祈祷。

[ə'vɜːs] !
Averse !
反 !

厌恶！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

- ['ɑːriːət] .
' Arriet .
- 阿丽埃特 .

"阿丽埃特。"

" [wɒt] - [hɪz; ɪz][ðə; ði][nekst] - [f'ɜː] - - ?
" Wot toime his the next troine fer ' Ammersmith ?
" 什么 - 他的 这 下一个 - fer - - ?

"Wot toime his the next troine fer 'Ammersmith?

" [klɑːk] .
" Clerk .
" 职员 .

职员。

" [djuː] [naʊ] .
" Due now .
" 到期的 现在 .

现在到期。

" - ['ɑːriːət] .
" ' Arriet .
" - 阿丽埃特 .

"阿丽埃特。

" - [kɔːs] [ɔɪ] - [naʊ] , ['stuːpɪd] , [ɔː(r)][ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] - - [jə(r)] !
" ' Course Oi dawn't now , stoopid , or I wouldn't be harskin ' yer !
" - 课程 喂 - 现在 , 愚蠢 , 或者 我 不会 是 - - 你的 !

"当然现在还不是时候，笨蛋，否则我就不会训斥你了！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 54]
" [页 -]

[第54页]

- ['ærɪ] [ɪn] [rəʊm] [ænd; ənd] ['lʌndən]
' ARRY IN ROME AND LONDON
- 阿里 在 罗马 和 伦敦

'ARRY 在罗马和伦敦

[ə; eɪ][kaɪnd] [ˌkɒrə'spɒndənt] [kɔːlz]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] - ['ærɪ] [ðə; ði]
A kind correspondent calls Mr . Punch's attention to the fact that ' Arry the
一个 种类 通讯员 呼叫 先生 . 拳击的 注意力 到 这 事实 那 - 阿瑞 这
[juː'bɪkwɪtəs] [krɒps] [ʌp]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['klæsɪks] [æz; əz] ['ɑːriəs] ,
ubiquitous crops up even in the classics as Arrius ,
无处不在 农作物 向上 甚至 在 这 经典 作为 阿里乌斯 ,

一位好心的通讯员提醒潘趣先生注意，无处不在的"Arry"甚至在古典文学中也以Arrius的形式出现。

[ɪn][fækt] , [ɪn] ['kɑːmen] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'viː] .
in fact , in Carmen lxxxiv .
在 事实 , 在 卡门 84 .

事实上，在《爱经》第84章中。

[ɒv; əv] [kə'tʌləs] .
of Catullus .
的 卡图卢斯 .

卡图卢斯的。

[haʊ] [praʊd] - ['ærɪ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['klæsɪk(ə)l]['prəʊtətaɪp] !
How proud ' Arry will be to hear of his classical prototype !
如何 自豪的 - 阿瑞 将要 是 到 听到 的 他的 古典 原型 !

哈里听到他的古典原型作品会多么自豪啊！

['aʊə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] " ['drɒpɪŋ] ['ɪntuː] [vɜːs] , " [ik'skleim] : —
Our correspondent " dropping into verse , " exclaims : —
我们的 通讯员 " 下降 进入 诗 , " 惊呼 : —

我们的通讯员"突然吟诵起诗来"，惊呼道：——

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒkni] [ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] ;
Your Cockney is eternal ;
你的 伦敦东区口音 是 永恒 ;

你的伦敦东区口音永存;

['ɑːriəs] [spiːks] [ɪn] - ['ærɪ] [stɪl] ;
Arrius speaks in ' Arry still ;
阿里乌斯 说话 在 - 阿瑞 仍然 ;

阿瑞斯仍然用"阿瑞语"说话;

[vɔːnt] - [ɪz] " - " [baɪ] [pə'tɜːnl]
Vaunts ' is " hincome " by paternal
吹嘘 - 是 " - " 经过 父系

Vaunts 'is "hincome by paternal"

" - " [trɪks] [hʌp] - - - [ɪl] .
" Hartful " tricks hup ' Olborn ' Ill .
" - " 技巧 哈普 - - - 患病的 .

"Hartful"诡计 hup 'Olborn'Ill。

[haʊ] [wel] [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][tekst][ɒv; əv] [kə'tʌləs] :
How well he is justified may be seen by a glance at the text of Catullus :
如何 出色地 他 是 合理的 可能 是 已见 经过 一个 瞥一眼 在 这 文本 的 卡图卢斯 :
一
二
二

他的说法是否合理，只需翻阅一下卡图卢斯的诗歌文本便可知晓:

[diː] ['ɑːrioʊ] .
DE ARRIO .
德语 阿里奥 .

德阿里奥。

" - " - , [ˌes 'aɪ]['kwɑːndoʊ] -
" Chommoda " dicebat , si quando commoda vellet
" - " - , 是 quando - 天鹅绒

"Chommoda" dicebat，si quando commoda vellet

[dɪsɪr] , [et] " - " ['ɑːriəs] - :
Dicere , et " hindsidias " Arrius insidias :
掷骰子 , 等 " - " 阿里乌斯 - :

Dicere 等"hindsidias"Arrius insidias:

[et] [tʌm] - - [ˌes'iː] ['esɪ] - .
Et tum mirifice sperabat se esse locutum .
等 汤 - - 塞 esse - .

Et tum mirifice sperabat se esse locutum。

[kʌm] , ['kwɒntəm] - , - " - .
Cum , quantum poterat , dixerat " hinsidias .
精液 , 量子 - , - " - .

暨，量子波特，迪克斯拉特"hinsidias。

" ['kriːdəʊ] , [sɪk] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] , [sɪk] ['laɪbə(r)] - ['iːˌdʒʌs] .
" Credo , sic mater , sic Liber avunculus ejus .
" 信条 , 原文如此 母 , 原文如此 利伯 - ejus .

"信条，如此，如此，Liber avunculus ejus。

[sɪk] [mə'tɜːrnəs] ['eɪvəs] - , [ˌæt'kwiː]['eɪviə] .
Sic maternus avus dixerit , atque avia .
原文如此 母亲 阿沃斯 - , atque 航空 .

Sic maternus avus dixerit，atque avia。

[kə'tʌləs] , ['kɑ:men] [ˌɛl'ɛks'ɛks'ɛks'aɪ'vi:] .
Catullus , Carmen lxxxiv .
卡图卢斯 , 卡门 84 .

卡图卢斯，《诗篇》第84首。

[wɪtʃ] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] - ['ærɪ] [hɪm'self] ,
Which — for the benefit of ' Arry himself ,
哪个 — 为了 这 益处 的 - 阿瑞 他自己 ,

就哈里本人而言，

[hu:] [ɪz][nɒt] [pə'hæps] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] " ['lɪŋgəʊ][rəʊ'mɑ:nəʊ; rə'mɑ:nəʊ] " — [ðəʊ] [hi:; hi] [meɪ]
who is not perhaps familiar with the " Lingo Romano " — though he may
WHO 是 不是 也许 熟悉的 和 这 " 语言 罗马诺 " — 尽管 他 可能
[nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] " [rəʊ'mɑ:nəʊ; rə'mɑ:nəʊ] " [dɪə(r)][tu:; tə]['sɜ:t(ə)n] [jʌŋ] ['spɔ:tsmən] ,
know something of a " Romano " dear to certain young sportsmen ,
知道 某物 的 一个 " 罗马诺 " 亲爱的 到 肯定 年轻的 运动员 ,

他或许不熟悉"罗马方言"，尽管他可能略懂一些某些年轻运动员喜爱的"罗马俚语"。

[ðəʊ] [nɒt]
though not
尽管 不是

虽然并非如此

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['dɪrər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən]['ʌðə(r)] ['keɪtərəz] — [meɪ] [ðʌs] [bi:; bi] ['veri] ['fri:li] [ə'dæptɪd] : —
dearer to them than other caterers — may thus be very freely adapted : —
更贵 到 他们 比 其他 餐饮服务商 — 可能 因此 是 非常 自由 改编 : —

比其他餐饮服务商更受他们青睐——因此可以非常灵活地进行调整：——

- ['ærɪ] [tu:; tə] - [gɪvz] [ðə; ði] ['æspərət] [stɪl]
' Arry to Hoxford gives the aspirate still
- 阿瑞 到 - 给予 这 抽吸 仍然

'Arry 到 Hoxford 仍然保持送气音

[hi:; hi] ['kru:əli] [dɪ'naɪz] [tu:; tə] - [ɪ'geɪt] - [ɪl] ;
He cruelly denies to ' Igate ' Ill ;
他 残酷地 否认 到 - igate - 患病的 ;

他残忍地否认"Igate 'Ill";

[jet] [di:m] [ɪn]['dɪkʃ(ə)n][hi:; hi][kæn; kən] [eɪp] [ðə; ði] " [swel] ,
Yet deems in diction he can ape the " swell ,
然而 认为 在 措辞 他 能 猿 这 " 膨胀 ,

然而，他认为在措辞上他可以模仿"浮夸的"，

" [ænd; ənd] " [gɪt][ðə; ði] - [ˌeɪˌɛn'dʒi:][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] " [ɪk'si:dɪŋ] [wel] .
" And " git the ' ang of it " exceeding well .
" 和 " git 这 - 安格 的 它 " 超过 出色地 .

"而且'get the 'ang of it' 非常出色。"

['daʊtləs] [hɪz; ɪz]['saɪə(r)] , [ðə; ði] - ['ætə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] ,
Doubtless his sire , the ' atter , and his mother ,
毫无疑问 他的 父系 , 这 - 更 , 和 他的 母亲 ,

毫无疑问，他的父亲，那个"水怪"，以及他的母亲，

[ðə; ði] [hʌpɚ] - - , [səʊ] [ə'drest] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ;
The hupper ' ousemaid , so addressed each other ;
这 胡珀 - - , 所以 已解决 每个 其他 ;

上层女佣们这样互相称呼；

[fɔː(r); fə(r)] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['ræŋglɪŋ] [bɔːd] [skuːlz] [tiːtʃ] ,
For **spite** **of** **all** **that** **wrangling** **Board** **Schools** **teach** **,**
为了 尽管如此 的 全部 那 争吵 木板 学校 教 ,

尽管公立学校教授了各种各样的争吵技巧，

[ðeə(r)] [siːm] [hə'redətɪ] [ɪn] ['kɒknɪ] [spiːtʃ] .
There **seems** **heredity** **in** **Cockney** **speech** **.**
那里 似乎 遗传 在 伦敦东区口音 演讲 .

伦敦东区口音似乎有遗传倾向。

[kə'mɜːʃ(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .
Commercial **Intelligence** **.**
商业的 智力 .

商业情报。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [treɪd] ['sɜːkjələ(r)] ['ɪʃuːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒknɪ] ['kʌmpəni] , ['flɒrəns] [ænd; ənd]
According **to** **a** **trade** **circular** **issued** **by** **a** **Cockney** **company** **,** **Florence** **and**
根据 到 一个 贸易 圆 发布 经过 一个 伦敦东区口音 公司 , 佛罗伦萨 和
['luːkkɑː] ,
Lucca **,**
卢卡 ,

根据一家伦敦东区公司佛罗伦萨和卢卡发布的贸易通告，

[wens] [ðə; ðɪ] [faɪnə] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ɔɪlz] [hæv; həv] [biːn] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [ɪm'pɔː(r)tɪd] ,
whence **the** **finer** **description** **of** **oils** **have** **been** **heretofore** **imported** **,**
何处 这 更精细 描述 的 油 有 到过 此前 进口 ,

因此，此前对油的更精细描述都是从这里进口的。

[ɑː(r); ə(r)] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðə; ðɪ] [aɪlz] [ɒv; əv] [griːs] .
are **threatened** **with** **a** **vigorous** **competition** **by** **the** **Iles** **of** **Greece** **.**
是 威胁 和 一个 蓬勃 竞赛 经过 这 艾尔斯 的 希腊 .

面临着来自希腊群岛的激烈竞争。

[ðə; ðɪ] ['rɪtʃɪst] [dɪʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːld] . — [ðə; ðɪ] " [wiːl] " [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] .
The **Richest** **Dish** **in** **the** **World** **.** **—** **The** **"** **weal** **"** **of** **fortune** **.**
这 最富有的 盘子 在 这 世界 . — 这 " 福利 " 的 财富 .

世界上最富有的菜肴——财富的“馈赠”。

- [æriːz] ['mɒtəʊ] . — " [juːθ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [praʊl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] - [elm] .
' **Arry's** **Motto** **.** **—** **"** **Youth** **on** **the** **prowl** **and** **pleasure** **at** **the** **'** **elm** **.**
- 阿瑞的 座右铭 . — " 青年 在 这 潜行 和 乐趣 在 这 - 榆树 .

'Arry's Motto.—“青春在奔跑，快乐在榆树下。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **55** **]**
" [页 -]

[第55页]

['leɪdi] .
Lady **.**
女士 .

女士。

" [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [ɪn'diːd] !
" **Half** **-** **a** **-** **crown** **,** **indeed** **!**
" 一半 - 一个 - 王冠 , 的确 !

“半克朗，真是少得可怜！”

[jɔː(r); jə(r)] [feə(r)] [ɪz] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .
Your **fare** **is** **eighteen** **-** **pence** **.**
你的 票价 是 十八 - 便士 .

您的车费是十八便士。

[ai] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn] ['brædʃɔː] .
I looked it up in Bradshaw .
我 看起来 它 向上 在 布拉德肖 .

我在布拉德肖词典里查到了。

" ['kæbmən] .
" Cabman .
" 出租车司机 .

“出租车司机。”

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
" Well , to be sure !
" 出色地 , 到 是 当然 !

“当然！”

[wɒt][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf][juː; jʊ] [wʊd] - ['ɑːveɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r)][mæn] !
Wot a good wife you would ' ave made for a pore man !
什么 一个 好的 妻子 你 会 - 大道 制成 为了 一个 孔隙 男人 !

你真是个好妻子，能嫁给一个穷男人！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 57]
" [页 -]

[第57页]

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .
Back to the Land .
后退 到 这 土地 .

回归土地。

['fɑːrmərz] [waɪf] ([huː] [hæz; həz][təʊld][ðə; ði] [njuː] [læd] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [kə'lekt] [egz]) .
Farmer's Wife (who has told the new lad from London to collect eggs) .
农民的 妻子 (WHO 有 讲述 这 新的 小伙子 从 伦敦 到 收集 鸡蛋) .

农妇（她告诉那位从伦敦来的小伙子去收集鸡蛋）。

" [wel] , [dʒæk] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['meni] ?
" Well , Jack , have you got many ?
" 出色地 , 杰克 , 有 你 得到 许多 ?

“杰克，你有很多吗？”

" [dʒæk] ([huː] [hæz; həz] [ɹ'eɪdɪd] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [hen]) .
" Jack (who has raided a sitting hen) .
" 杰克 (WHO 有 突袭 一个 坐着 母鸡) .

“杰克（偷吃了一只正在孵蛋的母鸡）。

" - !
" Rauther !
" - !

“拉瑟！

[wʌn][əʊld] - [ɪn] [ʃiːz] [bɪn] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌθɜː'tiːn] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiːz] ['fɪnɪʃt] [jet] !
One old ' en she's bin and layed thirteen , and I don't think she's finished yet !
一 老的 - 英文 她是 垃圾桶 和 铺设 十三 , 和 我 不 思考 她是 完成的 然而 !

她已经一岁了，生了十三只，而且我觉得她还没生完呢！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 58]
" [页 -]

[第58页]

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒkni]
LINES BY A COCKNEY
线条 经过 一个 伦敦东区口音

伦敦东区人的诗句

[ə'drest] [tu:; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [drɒpt] [baɪ][sʌm; səm] [mis'teik] ['ɪntu:]['mɪstə(r)] .

Addressed	to	A	Young	Lady	,	but	dropped	by	some	mistake	into	Mr	.
已解决	到	一个	年轻的	女士	,	但	掉落	经过	一些	错误	进入	先生	.

['pʌntʃɪz] ['letə(r)] - [bɒks] .

Punch's	letter	-	box	.
拳击的	信	-	盒子	.

收件人是一位年轻女士，但不知何故误投进了潘趣先生的信箱。

[swi:t] - , [hu:m] [ai] [met] [lɑ:st] [hi:v]

Sweet	hangel	,	whom	I	met	last	heve
甜的	-	,	谁	我	遇见	最后的	有

亲爱的汉格尔，我上个月遇到了他

[hæt]['mɪsɪz] . - - [ɒp] ,

Hat	Mrs	.	Harthur's	'	op	,
帽子	太太	.	-	-	操作	,

哈瑟太太的"手术"，

[ai] - [əʊp] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'i:] [li:v]

I	'	ope	that	you	will	give	me	leave
我	-	开放	那	你	将要	给	我	离开

我希望你能准许我休假

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [tu:; tə] [pɒp] .

A	question	now	to	pop	.
一个	问题	现在	到	流行音乐	.

现在要抛出一个问题。

[ai][maɪnd][ˌem 'i:] - [aʊ] [wen] [ɪn][ðə; ði] - [ɔ:l]

I	mind	me	'	ow	when	in	the	'	all
我	头脑	我	-	现在	什么时候	在	这	-	全部

我介意我在"all"的时候

[jɔ:(r); jə(r)] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [hənaʊnst] ,

Your	carriage	was	hannounced	,
你的	运输	曾是	宣布	,

您的马车已被广播通知。

[ju:; jʊ] - [ˌem 'i:][tu:; tə] - [jɔ:(r); jə(r)] [ʃɔ:l] ,

You	hasked	me	to	hadjust	your	shawl	,
你	-	我	到	-	你的	披肩	,

你让我帮你整理一下披肩，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɪð] - [æsti] [ai] [paʊnst] .

Hon	which	with	'	aste	I	pounced	.
尊敬的	哪个	和	-	速度	我	猛扑	.

我猛扑过去。

[ðen] - [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][mɑ:][ju:; jʊ][ræn] ,

Then	heager	to	your	Ma	you	ran	,
然后	-	到	你的	马	你	跑	,

然后你跑去找你妈，

[ʃi:; ʃi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] ,

She	anxious	to	be	gone	,
她	焦虑的	到	是	已消失	,

她急于离开。

[ai] - [ɜ:rd] - [ɜ:(r)][kɔ:l][ju:; jʊ]['meəri] - [hæn] ,

I	'	eard	'	er	call	you	Mary	-	Hann	,
我	-	耳朵	-	呃	称呼	你	玛丽	-	汉恩	,

我听到她叫你玛丽-汉恩，

[ɔː(r)] ['hɛls] - [twɒz] [mɑː'riː] - [ɒn] .
Or helse ' twas Mari - hon .
或者 赫尔斯 - 那是 玛丽 - 亲爱的 .

或者 helse 'twas Mari-hon。

[naʊ] , ['meəri] - [hænz] [ə; eɪ] [neɪm] [ai] - [et; eɪt]
Now , Mary - Hann's a name I ' ate
现在 , 玛丽 - 汉恩 一个 姓名 我 - 吃

现在，玛丽-汉恩是我吃过的一个名字

[hæz; həz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['betsi] - [dʒeɪn] ,
Has much as Betsy - Jane ,
有 很多 作为 贝齐 - 简 ,

和贝齐-简一样，

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [lɪŋk] [maɪ] [feɪt]
I could not bear to link my fate
我 可以 不是 熊 到 关联 我的 命运

我无法忍受将我的命运与他人联系起来。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - - [neɪm] ;
With such a ' orrid name ;
和 这样的 一个 - - 姓名 ;

名字如此"难听"；

[bʌt; bət] [mɑː'riː] - [ɒn] [ai] [laɪk] [æz; əz] [wel]
But Mari - hon I like as well
但 玛丽 - 亲爱的 我 喜欢 作为 出色地

但我同样喜欢玛丽·本。

[æz; əz] ['hæni] [neɪm] [ai] [nəʊ] ;
As hany name I know ;
作为 哈尼 姓名 我 知道 ;

就我所知，这是一个方便的名字；

[ðen] , - , [ai] [ɪm'plɔr] [ðiː] [tel] ,
Then , hangel , I emplore thee tell ,
然后 , - , 我 雇主 你 告诉 ,

那么，汉格尔，我恳求你告诉我，

[dʌst] [spel] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊ] ?
Dost spell it with a Ho ?
多斯特 拼写 它 和 一个 何 ?

Dost spell it with a Ho?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['pɒlətɪks] [ænd; ənd] ['gæləntri]
POLITICS AND GALLANTRY
政治 和 英勇

政治与英勇

[fɜːst] - ['ærɪ] .
First ' Arry .
第一的 - 阿瑞 .

首先是"Arry"。

" [heɪ] , [wɑːts] [ðɪs] - [eə(r)] ['rəuzbəri] [ə; eɪ] - - ?
" Hay , wot's this ' ere Rosebery a torkin ' abaat ?
" 干草 , 什么? 这 - 埃雷 罗斯伯里 一个 - - 阿巴特 ?

"嘿，罗斯伯里这是什么东西?

[ɪf] [hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [gɔɪn] - [tuː; tə] [duː; də] [eɪi] [wɪð] [ðə; ði] [lɔːdz] !
Bless'd if he ain't a goin ' to do awy with the Lords !
蒙福 如果 他 不是 一个 去 - 到 做 awy 和 这 领主 !

如果他没跟上帝作对，那真是太好了！

" ['sekənd] - ['ærɪ] ([mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɒn] [hwɑːn; 'dʒuːən][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n]) .
" Second ' Arry (more of a Don Juan than a Politician) .
" 第二 - 阿瑞 (更多的 的 一个 大学教师 胡安 比 一个 政治家) .

"第二位哈里（与其说是政治家，不如说是情圣）。

" [duː; də] [eɪi] [wɪð] [ðə; ði] - [əʊl] ['blumin] - [lɒt][əʊ] - [lɔːdz] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ,
" Do awy with the ' ole bloomin ' lot o ' Lords , if he likes ,
" 做 awy 和 这 - 奥莱 盛开 - 很多 o - 领主 , 如果 他 点赞 ,

"如果他愿意，就和那群老家伙们走开吧。"

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][doʊnt][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] - !
as long as he don't do away with the lidies !
作为 长的 作为 他 不 做 离开 和 这 - !

只要他不把莉迪斯除掉就行！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[第60页]

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ! "
" AND SHE OUGHT TO KNOW ! "
" 和 她 应该 到 知道 ! "

"她理应知道！"

" [ðæts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['leɪdi] ['sɒlzˌbɛri] .
" That's supposed to be a portograph of Lady Solsbury .
" 那就是 据称 到 是 一个 - 的 女士 索尔兹伯里 .

"那应该是索尔兹伯里夫人的航海图。"

[bʌt; bət] , [bles] [jə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɪn] ['praɪvət] !
But , bless yer , it ain't like her a bit in private !
但 , 保佑 你的 , 它 不是 喜欢 她 一个 少量 在 私人的 !

但说真的，私底下她一点都不像这样！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 61]
" [页 -]

[第61页]

- [æriːz] [ɑːnt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [klɪf]
' ARRY'S AUNT UPON THE CLIFF
- 阿瑞的 阿姨 之上 这 悬崖

《悬崖上的哈里阿姨》

[ə; eɪ] ['stʌdi] [ɪn] [pə'spektɪv] [dʌn] [baɪ] - ['ærɪ] [wɪð] [ə; eɪ] - [ænd; ənd]['kæm(ə)rə] .
A study in perspective done by ' Arry with a ' and camera .
一个 学习 在 看法 完毕 经过 - 阿瑞 和 一个 - 和 相机 .

这是由"Arry"用一台相机完成的透视研究。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['ɛkoʊz] ['ɑːnsəz]
ECHO'S ANSWERS
回声的 答案

ECHO的回答

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒkni] [ɪn'kwaɪərə(r)] [huː] [kən'sʌlts] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['ænjuəl] "

To	a	Cockney	Inquirer	who	consults	her	concerning	the	inevitable	Annual	"
到	一个	伦敦东区口音	询问者	WHO	咨询	她	有关	这	不可避免的	年度的	"

['aʊtɪŋ] " [ænd; ənd][ɪts]['prɒbəb(ə)l] ['ɪʃuːz] .

Outing	"	and	its	probable	issues	.
外出	"	和	它是	可能	问题	.

一位伦敦东区口音的询问者向她咨询一年一度的"郊游"及其可能出现的问题。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[wɒt] ['sʌbdʒɪkt][sets][ˌem 'iː] ['wʌriɪŋ] [ænd; ənd] ['daʊtɪŋ] ?

What	subject	sets	me	worrying	and	doubting	?
什么	主题	套	我	令人担忧	和	怀疑	?

什么事情让我感到担忧和怀疑?

['ekəʊ] .

Echo	.
回声	.

回声。

" ['aʊtɪŋ] .

"	Outing	.
"	外出	.

外出。

" [ɪn'kwaɪərə(r)] .

"	Inquirer	.
"	询问者	.

"询问者。"

[maɪ][waɪf] [sə'dʒests] [fɔː(r); fə(r)]['fæməli] [hɛlθs] [ɪm'pruːvɪŋ] ? —

My	wife	suggests	for	family	health's	improving	?	—
我的	妻子	建议	为了	家庭	健康的	改善	?	—

我妻子建议改善家庭健康状况?

['ekəʊ] .

Echo	.
回声	.

回声。

['rəʊvɪŋ] .

Roving	.
漫游	.

流动。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[wʌts] [ðə; ði][fɜːst] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] ['pleʒə(r)] ?

What's	the	first	requisite	for	taking	pleasure	?
是什么	这	第一的	必需品	为了	采取	乐趣	?

获得快乐的首要条件是什么?

['ekəʊ] .

Echo	.
回声	.

回声。

['leʒə(r)] .
Leisure .
闲暇 .

闲暇。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ðə; ðiː]['sekənd] ([fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] ['mætrɪməni]) ?
The **second** **(** **for** **a** **slave** **to** **matrimony** **)** **?**
这 第二 (为了 一个 奴隶 到 婚姻) ?

第二个（对于奴隶而言，婚姻的意义是什么？）

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

['mʌni] .
Money .
钱 .

钱。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ɔːl] [faʊnt] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] —
You **say** **that** **woman** **of** **all** **founts** **of** **mischief** **—**
你 说 那 女士 的 全部 字体 的 恶作剧 —

你说那个祸害之源的女人——

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

[ɪz] [tʃiːf] .
Is **chief** .
是 首席 .

是首领。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] [kləʊz] [ə'griːmənt] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪmɪn] ?
What **is** **this** **close** **agreement** **of** **my** **women** **?**
什么 是 这 关闭 协议 的 我的 女性 ?

我的女性们之间达成的这种紧密共识是什么?

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

['əʊmən] .
Omen .
预兆 .

预兆。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ai][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] [ðel] [pru:v] [ə; eɪ] [di:l] [tu:] ['klevə(r)] ?

I	**fear**	**for**	**me**	**they'll**	**prove**	**a**	**deal**	**too**	**clever**	**?**
我	害怕	为了	我	他们会	证明	一个	交易	也	聪明的	?

我担心这笔交易对我来说太精明了?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**64**	**]**
[	页	-	]

[第64页]

['ekəʊ] .

Echo	.
回声	.

回声。

['evə(r)] .

Ever	.
曾经	.

曾经。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][maɪ]['bʌksəm]['meəri] ?

What	**is**	**the**	**manner**	**of**	**my**	**buxom**	**Mary**	**?**
什么	是	这	方式	的	我的	丰满	玛丽	?

我那丰满的玛丽是什么风度?

['ekəʊ] .

Echo	.
回声	.

回声。

['eəri] .

Airy	.
艾里	.

轻盈的。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	.
询问者	.

问询者。

[ænd; ənd] [wʌts] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊl][ɪn] ['evri] [hɪnt][ænd; ənd]['nəʊʃ(ə)n] ?

And	**what's**	**her**	**goal**	**in**	**every**	**hint**	**and**	**notion**	**?**
和	是什么	她	目标	在	每一个	暗示	和	概念	?

她在每一个暗示和想法中，其最终目的是什么?

['ekəʊ] .

Echo	.
回声	.

回声。

['əʊʃ(ə)n] .

Ocean	.
海洋	.

海洋。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[haʊ] [ˌrekə'mendz] [ʃi:; ʃi] ['ræmz,git] , ['ʃrimpi] , ['sændi] ?
How **recommends** **she** **Ramsgate** **,** **shrimpy** **,** **sandy** **?**
如何 建议 她 拉姆斯盖特 , 虾 , 沙 ?

她如何推荐拉姆斯盖特、虾米、沙质?

['ekəʊ] . -
Echo **.** **'**
回声 . -

回声。

['ændi] .
Andy **.**
安迪 .

安迪。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[ˌweər'æz] [ai][həʊld][ˌaɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ['tɒrɪd] ? —
Whereas **I** **hold** **it** **at** **this** **season** **torrid** **?** **—**
然而 我 抓住 它 在 这 季节 热带 ? —

而我却认为这个季节很炎热? ——

['ekəʊ] .
Echo **.**
回声 .

回声。

- - !
' **Orrid** **!**
- - !

糟糕!

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[ænd; ənd][hɪnt] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [vju:] [tu:; tə][skeə(r)][ɔ:(r)][stɒp][hɜ:(r); hə(r)] ? —
And **hint** **,** **with** **a** **faint** **view** **to** **scare** **or** **stop** **her** **?** **—**
和 暗示 , 和 一个 头晕的 看法 到 吓 或者 停止 她 ? —

暗示她，是不是想吓唬她或者阻止她?

['ekəʊ] . -
Echo **.** **'**
回声 . -

回声。

['ɑ:pər] !
Opper **!**
操作员 !

哦!

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

(['miːnɪŋ] [ðə; ði]['pjuːlɛks]) .
(Meaning the Pulex) .
(意义 这 普莱克斯) .

(指蚤状蚤)。

['ɑːnsəz] [ʃiː; ʃi] [pə'laɪtli] ?
Answers she politely ?
答案 她 礼貌地 ?

她礼貌地回答?

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

['laɪtli] .
Lightly .
轻轻 .

轻轻。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[haʊ] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] ?
How then am I inclined to view the mater ?
如何 然后 是 我 倾斜 到 看法 这 母 ?

那么，我倾向于如何看待这件事呢?

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

- [et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] .
' ate her .
- 吃 她 .

吃了她。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wɒt] [fiːl] [aɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hɪnts][æt; ət] [siː] - [saɪd] ['kləʊðɪŋ] ?
What feel I when she hints at sea - side clothing ?
什么 感觉 我 什么时候 她 提示 在 海 - 边 衣服 ?

当她暗示想穿海边风格的衣服时，我有什么感觉?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

['ləʊðɪŋ] .
Loathing .
厌恶 .

厌恶。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

['menʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [meɪks] [ɔ:l][maɪ]['fæməli] ['skɔfə] ?
Mention **of** **what** **makes** **all** **my** **family** **scoffers** **?**
提到 的 什么 制作 全部 我的 家庭 嘲讽者 ?

提起什么会让我的家人都嘲笑的事?

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

['kɒfəz] .
Coffers .
库房 .

库房。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[ðen] [ɪf] [aɪ] [stɔ:m] , [wɒt] [wɜ:d] [breɪks] ['si:kwənt] ['stɪlnəs] ?
Then **if** **I** **storm** **,** **what** **word** **breaks** **sequent** **stillness** **?**
然后 如果 我 风暴 , 什么 单词 休息 后续 寂静 ?

那么，如果我发起风暴，什么词语能打破这持续的寂静?

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

['ɪlnəs] !
Illness **!**
疾病 !

疾病!

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wɒt] [fi:lz] [ə; eɪ][mæn] [wen] ['wɪmɪn] - [dʒɪn] [tu:; tə] ['blʌbə(r)] ?
What **feels** **a** **man** **when** **women** **'** **gin** **to** **blubber** **?**
什么 感觉 一个 男人 什么时候 女性 - 杜松子酒 到 大声哭 ?

当女人开始哭泣时，男人会有什么感觉?

['ekəʊ] .
Echo .
回声 .

回声。

['lʌbə(r)] .
Lubber .
笨蛋 .

笨蛋。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer .
询问者 .

问询者。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [meɪ] ['fɒləʊ] ?

What	**is**	**the**	**show**	**of**	**patience**	**that**	**may**	**follow**	**?**
什么	是	这	展示	的	耐心	那	可能	跟随	?

接下来可能会展现出怎样的耐心?

['ekəʊ] .

Echo	**.**
回声	.

回声。

['hɒləʊ] !

Hollow	**!**
空洞的	!

空洞的!

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði][seks] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðæt] ['vɜːtʃuː] ?

What	**would**	**the**	**sex**	**when**	**it**	**assumes**	**that**	**virtue**	**?**
什么	会	这	性别	什么时候	它	假设	那	美德	?

如果性行为假定了美德，那会是什么样子?

['ekəʊ] .

Echo	**.**
回声	.

回声。

[hɜːt] [juː; jʊ] .

Hurt	**you**	**.**
伤害	你	.

伤害你。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[wʌts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ][ænd; ənd] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ?

What's	**the**	**result**	**of**	**halting**	**and**	**misgiving**	**?**
是什么	这	结果	的	停止	和	疑虑	?

犹豫不决和疑虑会导致什么结果?

['ekəʊ] .

Echo	**.**
回声	.

回声。

['gɪvɪŋ] .

Giving	**.**
给予	.

给予。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .

Inquirer	**.**
询问者	.

问询者。

[wɒt] [ɪz][mænz] [ʃeə(r)] [ə'nent] [ðɪs] ['jɪəli] ['jɜːnɪŋ] ?

What	**is**	**man's**	**share**	**anent**	**this**	**yearly**	**yearning**	**?**
什么	是	男人的	分享	附近	这	每年	渴望	?

人类在这种每年的渴望中扮演着怎样的角色?

['ekəʊ] .
Echo **.**
回声 .

回声。

['ɜːnɪŋ] .
Earning **.**
收入 .

收入。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[wʌts] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪʃuː] [ɒv; əv] [ðɪs] ['siːwəd] ['fləʊɪŋ] ?
What's **the** **chief** **issue** **of** **this** **seaward** **flowing** **?**
是什么 这 首席 问题 的 这 向海 流动 ?

这种向海流动的主要问题是什么?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

['ekəʊ] .
Echo **.**
回声 .

回声。

['əʊɪŋ] .
Owing **.**
欠款 .

欠款。

[ɪn'kwaɪərə(r)] .
Inquirer **.**
询问者 .

问询者。

[haʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪm] [friː] [ɒv; əv] ['treɪdzmənz] ['peɪdʒɪz] ?
How **long** **before** **I'm** **free** **of** **tradesmen's** **pages** **?**
如何 长的 前 我是 自由的 的 工匠们的 页面 ?

我还要多久才能摆脱商贩的网页?

['ekəʊ] .
Echo **.**
回声 .

回声。

['eɪdʒɪz] !
Ages **!**
年龄 !

年龄!

[ðə; ði] [mʊrz] .
The **Moors** **.**
这 沼泽地 .

荒原。

['aʊə(r)] ['kɒkni] [ˌkɒrə'spɒndənt] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [waɪld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

Our	Cockney	correspondent	says	that	the	birds	are	very	wild	,	and	that	the
我们的	伦敦东区口音	通讯员	说道	那	这	鸟类	是	非常	荒野	,	和	那	这

[hi:θ] ['bi:ɪŋ] [ɪk'stri:mli] ['slɪpəri] ,

heath	being	extremely	slippery	,
希思	存在	极其	滑	,

我们的伦敦东区通讯员说，这些鸟非常野生，而且荒地极其湿滑，

[ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [rʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] [ɪz] [æpt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'tendɪd] [wɪð] ['nju:mərəs] [fɔ:ls] ,

the	attempt	to	run	after	them	is	apt	to	be	attended	with	numerous	falls	,
这	试图	到	跑步	后	他们	是	易于	到	是	参加	和	很多的	瀑布	,

试图追赶他们很可能会导致多次摔倒。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [bu:ts] .

especially	in	patent	-	leather	boots	.
尤其	在	专利	-	皮革	靴子	.

尤其是在漆皮靴子上。

[hi:; hi] [sez] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɪz] [fə'ti:gɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stri:m] ,

He	says	the	exercise	is	fatiguing	in	the	extreme	,
他	说道	这	锻炼	是	令人疲惫的	在	这	极端	,

他说这项运动极其累人。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nəʊ] [kæbz] [tu:; tə] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɒn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðəʊ]

and	complains	that	there	are	no	cabs	to	be	had	on	the	hills	though
和	抱怨	那	那里	是	不	出租车	到	是	有	在	这	丘陵	尽管

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [flaɪz] .

there	are	plenty	of	flies	.
那里	是	很多	的	苍蝇	.

他抱怨说，山上没有出租车，但苍蝇却很多。

['dʌb(ə)l] ['kɒkni] [kə'nʌndrəm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dɑ:bi] [deɪ] .

Double	Cockney	Conundrum	for	the	Derby	Day	.
双倍的	伦敦东区口音	难题	为了	这	德比	天	.

德比日双重伦敦腔难题。

" [wɒt] ['emɪnənt] [kəm'pəʊzə(r)] [wʊd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [bi:n] - [ɪn] [ðə; ði] [rɪŋ] - ? "

"	What	eminent	composer	would	in	England	have	probably	been	'	in	the	ring	'	?	"
"	什么	杰出	作曲家	会	在	英格兰	有	大概	到过	-	在	这	戒指	-	?	"

“在英国，哪位杰出的作曲家可能会参与其中呢？”

" - - . "

"	'	Aydn	.	"
"	-	-	.	"

“艾登。”

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hu:] ['evə(r)] - [ɜ:rd] [ɒv; əv] - - [ə'ləʊn] ?

"	Because	who	ever	'	eard	of	'	Aydn	alone	?
"	因为	WHO	曾经	-	耳朵	的	-	-	独自的	?

“因为谁听说过艾登孤身一人呢？”

[eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] - - [ænd; ənd] - - ?

Ain't	it	always	a	'	Aydn	and	abettin	'	?
不是	它	总是	一个	-	-	和	-	-	?

难道不总是“艾登和教唆”吗？

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[naʊ] [ðen] !
Now then !
现在 然后 !

好了!

[kʌm] [ʌp] , [kænt][jə(r)] !
Come up , can't yer !
来 向上 , 不能 你的 !

上来啊，你还不上来!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 63]
" [页 -]

[第63页]

['juːfəmɪzəm] .
Euphemism .
委婉语 .

委婉语。

[kæb] [taʊt] ([ɪgˈzæspəreɪtɪd; ɪgˈzɑːspəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [pəˈsɪstənt] [əˈtenʃən] [ɒv; əv] ['kʌnstəbl]) .
Cab Tout (exasperated by the persistent attentions of constable) .
出租车兜售者 (恼怒 经过 这 执着的 注意 的 警官) .

出租车拉客员（被警察的纠缠弄得不胜其烦）。

" [lʊk] - [eə(r)] , [əʊl] ['laɪtnɪn] - - , - [ðə; ði] ['mɪsɪn] - [wɜːd] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] [ʃoʊvɪn] - [ˌjuː 'es]
" Look ' ere , ole lightnin ' - ketcher , w'ere the missin ' word are yer shovin ' us
" 看 - 埃雷 , 奥莱 闪电 - - 凯彻 , - 这 米辛 - 单词 是 你的 推搡 - 我们
[tuː; tə] ?
to ?
到 ?

"瞧瞧，老闪电侠，你这是要把我们往哪儿推呢？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

['kɒstə(r)] ([tuː; tə] [əˈkweɪntəns] , [huː] [hæz; həz] [biːn] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs]) .
Coster (to acquaintance , who has been away for some months) .
科斯特 (到 熟人 , WHO 有 到过 离开 为了 一些 几个月) .

科斯特（对一位已离开几个月的熟人说）。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] [bɪn] ['dɔɪɪn] - [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?
" Wot are yer bin doin ' all this time ?
" 什么 是 你的 垃圾桶 做 - 全部 这 时间 ?

"你这段时间都在干什么？"

" ([bɪl] ['rɒbɪnz] [huː] [hæz; həz] [biːn] " ['duːɪŋ] [taɪm] ") .
" (Bill Robbins who has been " doing time ") .
" (账单 罗宾斯 WHO 有 到过 " 正在做 时间 ") .

（比尔·罗宾斯一直在"服刑"）

" [əʊ] [aɪ] - [viː] [bɪn] ['wiːlɪn] - [ə; eɪ][bɪt] , [əʊl][mæn] — ['wiːlɪn] - [ə; eɪ][bɪt] !
" Oh I ' ve bin wheelin ' a bit , ole man — wheelin ' a bit !
" 哦 我 - ve 垃圾桶 惠林 - 一个 少量 , 奥莱 男人 — 惠林 - 一个 少量 !

"哦，我最近有点儿晕头转向，老兄——有点儿晕头转向！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

[第67页]

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪf] .
He Thought He was Safe .
他 想法 他 曾是 安全的 .

他以为自己很安全。

[ɪˈræsəb(ə)l][əʊld] [ˈdʒentlmən] .
Irascible Old Gentleman .
暴躁 老的 绅士 .

脾气暴躁的老绅士。

" [bai] [ə; eɪ][kəʊm] !
" Buy a comb !
" 买 一个 梳子 !

买把梳子吧!

[wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ʃʊd; ʃəd][ai] [bai] [ə; eɪ][kəʊm][fɔː(r); fə(r)] ?
What the devil should I buy a comb for ?
什么 这 魔鬼 应该 我 买 一个 梳子 为了 ?

我到底为什么要买梳子?

[juː; jʊ][doʊnt] [siː] ['eni][heə(r)][ɒn][maɪ] [hed] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't see any hair on my head , do you ?
你 不 看 任何 头发 在 我的 头 , 做 你 ?

你没看到我头上有任何头发，对吧?

" [ʌn'laɪsnst] ['hɔːkə(r)] .
" Unlicensed Hawker .
" 无证 霍克 .

无证小贩。

" [lɔː(r)] - [bles] [jə(r)] , [sɜː(r)] ! — [jə(r)][doʊnt][wɒnt][nəʊ] - [eə(r)][ɒn][jə(r)] - [iːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuːθ] -
" Lor ' bless yer , sir ! — yer don't want no ' air on yer ' ead for a tooth -
" 洛尔 - 保佑 你的 , 先生 ! — 你的 不 想 不 - 空气 在 你的 - 头 为了 一个 齿 -
[kəʊm] ! !
comb ! !
梳子 ! !

“上帝保佑你，先生！——你可不想头上顶着个毛毛虫去梳头！！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 69]
" [页 -]

[第69页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [teɪst]
A QUESTION OF TASTE
一个 问题 的 品尝

品味问题

[lɪz] ([tuː; tə]['eməli]) .
Liz (to Emily) .
莉兹 (到 艾米丽) .

莉兹（对艾米丽说）。

" [maɪnd][jə(r)] , [ɪts] [ɔːl] [rɔɪt]
" Mind yer , it's all roight
" 头脑 你的 , 它是 全部 右

别担心，一切都没问题。

[səʊ][fɜː(r)][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] .
so **fur** **as** **it** **goes** **.**
所以 毛皮 作为 它 去 .

就这样吧，毛皮就这样了。

[ɔːl][aɪ][sez][ɪz] , [ˌaɪ ˈtiː]['wɒnts][ə; eɪ] - [ɔː(r)] [tuː] , [ɔː(r)][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [plʌʃ] - ,
All **I** **sez** **is** **,** **it** **wants** **a** **fevver** **or** **two** **,** **or** **a** **bit** **o** **'** **plush** **somewhares** **,**
全部 我 sez 是 , 它 想要 一个 - 或者 二 , 或者 一个 少量 o - 豪华的 - ,

我只想说，它想要一两杯啤酒，或者一点毛绒玩具。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒt] [aɪ][kɔːl] - !
to **give** **it** **what** **I** **call** **stoyle** **!**
到 给 它 什么 我 称呼 - !

赋予它我所谓的风格！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **70** **]**
" [页 -]

[第70页]

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ðə; ði] - - . — - - - [iːθ] .
The **Land** **of** **the** **'** **Arry'uns** **.** **—** **'** **Am'stead** **'** **eath** **.**
这 土地 的 这 - - . — - - - 地球 .

“阿瑞恩斯之地。”——“阿姆斯特德·伊斯泰特”。

[wen] [ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['hʌzbənd] [drɒps][hɪz; ɪz][.eɪtʃ tuː 'əʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [drɒps][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
When **a** **vulgar** **husband** **drops** **his** **h's** **,** **a** **good** **wife** **drops** **her** **eyes** **.**
什么时候 一个 庸俗 丈夫 滴 他的 h 的 , 一个 好的 妻子 滴 她 眼睛 .

粗俗的丈夫不说“h”音，贤良的妻子就会垂下眼帘。

[ðə; ði] [snəʊ] [kjʊə(r)] ! !
THE **SNOW** **CURE** **!** **!**
这 雪 治愈 ! !

雪疗！！

['fiːndɪʃ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ([tuː; tə] ['eldəli] ['dʒentlmən] ,
Fiendish **Little** **Boy** **(** **to** **elderly** **gentleman** **,**
邪恶的 小的 男生 (到 老年 绅士 ,

顽皮的小男孩（对一位老绅士说）

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ]['krɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [taɪm][ɪn][ə; eɪ]['hʌndrəd] [jɑːrdz]) .
who **has** **come** **a** **cropper** **for** **the** **fourth** **time** **in** **a** **hundred** **yards** **)** **.**
WHO 有 来 一个 农作物 为了 这 第四 时间 在 一个 百 码) .

他在一百码内第四次失误了）。

" - [eə(r)][aɪ] [seɪ] , ['gʌvnər] , [jʊr; jər][feə(r)] - - [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - !
" **'** **Ere** **I** **say** **,** **guv'nor** **,** **you're** **fair** **wallerin** **'** **in** **it** **this** **mornin** **'** **!**
" - 埃雷 我 说 , 州长 , 你是 公平的 - - 在 它 这 早晨 - !

“我说，老兄，你今天早上真是玩得不亦乐乎！”

- - [ʌd] [θɪŋk] [æz; əz] [jʊd] [bɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['medɪk(ə)l][mæn] ! ! !
H'anyone **'** **ud** **think** **as** **you'd** **bin** **hordered** **it** **by** **your** **medical** **man** **!** **!** **!**
- - ud 思考 作为 你会 垃圾桶 - 它 经过 你的 医疗的 男人 ! ! !

有人会觉得这是你的医生给你开的处方吗?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **Pg** **71** **]**
" [页 -]

[第71页]

['əʊpən][tuː; tə] [daʊt]
OPEN **TO** **DOUBT**
打开 到 怀疑

尚存疑问

['ɒslə(r)] (['dju:biəsli] , [tu:; tə] - ['ærɪ] , [hu:] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [maʊnt] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [saɪd]) .

Ostler	(	dubiously	,	to	'	Arry	,	who	is	trying	to	mount	on	the	wrong	side	)	.
马夫勒	(	可疑地	,	到	-	阿瑞	,	WHO	是	尝试	到	山	在	这	错误的	边	)	.

奥斯特勒（疑惑地对"哈里"说，他正试图从错误的一侧上马）。

" [beg] - , [sɜ:(r)] , [ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] - ['ɒsɪz] , [sɜ:(r)] ?

"	Beg	pard'n	,	sir	,	I	suppose	you're	quite	accustomed	to	'	osses	,	sir	?
"	求	-	,	先生	,	我	认为	你是	相当	习惯	到	-	骨头	,	先生	?

"恕我冒昧，先生，我想您应该很习惯见到马吧？"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	72	]
"	[	页	-	]

[第72页]

[nəʊts] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒkni] ['nætʃ(ə)rəlɪst]

NOTES	BY	A	COCKNEY	NATURALIST
笔记	经过	一个	伦敦东区口音	博物学家

一位伦敦东区博物学家的笔记

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['veərɪəs] [kaɪndz][ɒv; əv] [lɑ:k] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:vd] [baɪ] ['kɒkni] ['nætʃərəlɪst] , [wɪtʃ]

There	are	various	kinds	of	larks	to	be	observed	by	Cockney	naturalists	,	which
那里	是	各种各样的	种类	的	云雀	到	是	观察到	经过	伦敦东区口音	自然学家	,	哪个

[ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ,

are	more	or	less	,
是	更多的	或者	较少的	,

伦敦东区博物学家可以观察到各种各样的云雀，它们或多或少都.....

[ænd; ənd]['rɑ:ðə(r)] [les] [ðæn; ðən][mɔ:(r)] , [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə] ['lʌndən] .

and	rather	less	than	more	,	indigenous	to	London	.
和	相当	较少的	比	更多的	,	土著	到	伦敦	.

而且与其说是伦敦特有的，不如说是更少。

[ðeə(r)] [ɪz][fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði][keɪdʒ][lɑ:k] (['ælɑ:də] -) [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃi:fli] [faʊnd] [ɒn] [grɑ:s] -

There	is	first	of	all	the	cage	lark	(	Alauda	Miserrima	)	which	is	chiefly	found	on	grass	-
那里	是	第一的	的	全部	这	笼	云雀	(	阿拉乌达	-	)	哪个	是	主要	成立	在	草	-

[pl'æts] ['meʒərɪŋ] [ə'baʊt] [tu:] ['ɪntʃɪz] [skweə(r)] ,

plats	measuring	about	two	inches	square	,
地块	测量	关于	二	英寸	正方形	,

首先是笼中百灵（Alauda Miserrima），它主要栖息在面积约为两英寸见方的草地上。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [hɜ:d] ['sɪŋɪŋ] ['pleɪntɪvli] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [bæk] [slʌm] .

and	may	be	heard	singing	plaintively	in	many	a	back	slum	.
和	可能	是	听到	歌唱	哀怨地	在	许多	一个	后退	贫民窟	.

在许多偏僻的贫民窟里，人们都能听到他们哀怨的歌声。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][mʌd] [lɑ:k] (['ælɑ:də] -) ,

Then	there	is	the	mud	lark	(	Alauda	Greenwichiensis	)	,
然后	那里	是	这	泥	云雀	(	阿拉乌达	-	)	,

还有泥鹨（Alauda Greenwichiensis），

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪnsəpli] [si:n] [tə'wɔ:dz] ['naɪtfɔ:l] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

which	is	principally	seen	towards	nightfall	on	the	shores	of	the	river	,
哪个	是	主要	已见	向	黄昏	在	这	海岸	的	这	河	,

主要在傍晚时分于河岸边可以看到这种景象。

[wen] [ðə; ði] ['waɪtbeɪt] [ɪz][ɪn]['si:z(ə)n] .

when	the	whitebait	is	in	season	.
什么时候	这	银鱼	是	在	季节	.

当银鱼捕捞季到来时。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [lɑːk] [ɪz][ə; eɪ]['maɪgrət(ə)ri][bɜːd] ,

This	little	lark	is	a	migratory	bird	,
这	小的	云雀	是	一个	迁徙的	鸟	,

这只小云雀是候鸟，

[ænd; ənd] [flit] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɜːθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [meɪ]

and	flits	from	place	to	place	in	quest	of	anything	worth	picking	up	that	may
和	飞掠	从	地方	到	地方	在	寻求	的	任何事物	值得	挑选	向上	那	可能

['hæpən] [tuː; tə] [biː; bi] [θrəʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

happen	to	be	thrown	to	it	.
发生	到	是	抛掷	到	它	.

它四处飞舞，寻找任何值得捡起的东西，哪怕是碰巧被扔到它面前的东西。

['faɪnəli] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [striːt] [lɑːk] (['ælɑːdə] [nɑːk'tɜːrnə]) ,

Finally	,	there	is	the	street	lark	(	Alauda	Nocturna	)	,
最后	,	那里	是	这	街道	云雀	(	阿拉乌达	夜曲	)	,

最后，还有街头云雀（Alauda Nocturna）。

[wɪtʃ] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [məʊst] [pə'liːsmən] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] ,

which	is	known	to	most	policemen	in	the	neighbourhood	of	the	Haymarket	,
哪个	是	已知	到	最多	警察	在	这	邻里	的	这	干草市场	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [nɒk'tɜːn(ə)l] [hɔːnt] .

and	the	like	nocturnal	haunts	.
和	这	喜欢	夜	闹鬼的地方	.

这对于海马克特附近的大多数警察来说都是众所周知的，也是类似的夜间出没地点。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] ,

As	a	gratifying	proof	of	our	progressing	civilisation	,
作为	一个	可喜	证明	的	我们的	进展	文明	,

作为我们文明进步的令人欣慰的证明，

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] ['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ə; eɪ] ['veri] [mɑːkt] [dɪ'kriːs] [ɪn] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]

there	has	been	of	recent	years	a	very	marked	decrease	in	the	number	of
那里	有	到过	的	最近的	年	一个	非常	标记	减少	在	这	数字	的

[waɪt] [maɪs] , [ænd; ənd]

white	mice	,	and
白色的	小鼠	,	和

近年来，白鼠的数量显著减少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['mʌŋkiz] [drest] [æz; əz] ['səʊldʒəz] , [ig'zibitid] [baɪ] ['ɔːgən] - [gɹ'aɪndəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

monkeys	dressed	as	soldiers	,	exhibited	by	organ	-	grinders	in	the	London	streets	.
猴子	穿着	作为	士兵	,	展出	经过	器官	-	研磨机	在	这	伦敦	街道	.

猴子装扮成士兵，由街头艺人在伦敦街头表演。

[treɪnd] [dɒgz] [ə'pɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [dɪ'saɪdɪdli] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] ,

Trained	dogs	appear	,	however	,	decidedly	more	numerous	,
受过训练	狗	出现	,	然而	,	绝对地	更多的	很多的	,

然而，训练有素的犬只数量明显更多。

[ænd; ənd] [pə'fɔːmɪŋ] [kə'neri] [meɪ] [biː; bi] [met] [wɪð] [nɒt] [ɪn'friːkwəntli] [ɪn] [ðə; ði] [sk'weəz] [ɒv; əv]

and	performing	canaries	may	be	met	with	not	infrequently	in	the	squares	of
和	表演	金丝雀	可能	是	遇见	和	不是	不常	在	这	正方形	的

[ðə; ði] [west] [end] .

the	West	End	.
这	西方	结尾	.

在伦敦西区的广场上，人们经常会遇到会表演的金丝雀。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst][ʃʊd; ʃəd][nəʊt] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['brɪtɪʃ] [pɪg] ([pɔrkəs]['seɪpjənz]
The naturalist should note , moreover , that the learned British pig (Porcus Sapiens
这 博物学家 应该 笔记 , 而且 , 那 这 学习 英国 猪 (豪猪 智人
[brɪ'tænɪkəs]) [wɪtʃ] ,
Britannicus) which ,
不列颠尼克斯) 哪个 ,

此外，博物学家还应该注意到，博学的英国猪（Porcus Sapiens Britannicus）

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['lɪvɪŋ] ,
within the memory of men who are still living ,
之内 这 记忆 的 男人 WHO 是 仍然 活的 ,

在那些仍然在世的人的记忆中，

[juːst] ['kɒmənli] [tuː; tə][ɪn'fest][ðə; ði][f'eəz][nɪə(r)][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,
used commonly to infest the fairs near the metropolis ,
用过的 通常 到 虫害 这 集市 靠近 这 都会 ,

常用于侵扰大都市附近的集市，

[hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [wel] [naɪ] [kəm'pliːtli] [dɪsə'pɪəd] [ænd; ənd][ɪz] [bɪ'liːvd] [baɪ] ['sʌndri] ['nætʃərəlɪst]
has recently well nigh completely disappeared and is believed by sundry naturalists
有 最近 出色地 夜 完全地 消失 和 是 相信 经过 杂项 自然学家
[tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəli] [ɪk'stɪŋkt] .
to be utterly extinct .
到 是 完全地 灭绝 .

近年来几乎完全消失，许多博物学家认为它已经彻底灭绝。

[ðə; ði] [rʌm] [ʃrʌb] (- -) [wɪtʃ] ,
The rum shrub (Shrubbus Curiosus) which ,
这 朗姆酒 灌木 (- -) 哪个 ,

朗姆灌木（Shrubbus Curiosus），

[ɔːl'ðəʊ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][kləʊz][ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] ['sʌmhaʊ] [ɪ'skeɪpt] ['menʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]
although deserving of close investigation has somehow escaped mention in the
虽然 值得 的 关闭 调查 有 不知何故 逃脱 提到 在 这
['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [lɪ'niːəs] ,
pages of Linnæus ,
页面 的 林奈 ,

虽然值得深入研究，但不知何故，林奈的著作中却未提及此事。

[ɪz] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] [prə'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːljuːz] [ɒv; əv] ['waɪttʃæpəl] ,
is found in great profusion in the purlieus of Whitechapel ,
是 成立 在 伟大的 丰富 在 这 普利厄斯 的 白教堂 ,

在白教堂郊区大量存在，

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] ['lʌndən] [weə(r)] [dræm] - ['driŋkə] [duː; də] ['kɒŋgrɪgeɪt] .
as well as other parts of London where dram - drinkers do congregate .
作为 出色地 作为 其他 部分 的 伦敦 在哪里 德拉姆 - 饮酒者 做 聚集 .

以及伦敦其他一些嗜酒者聚集的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði][pɒt] - [triː] (['ɑːbə(r)]
It may be generally discovered in proximity to the Pot - tree (Arbor
它 可能 是 一般来说 发现 在 邻近 到 这 锅 - 树 (乔木
-) ,
Pewteriferens) ,
-) ,

它通常可以在白花树（Arbor Pewteriferens）附近发现。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['redɪli] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [baɪ][ɪts] [mə'tælɪk] [fruːt] .
which may be readily recognised by its metallic fruit .
哪个 可能 是 容易 已确认 经过 它是 金属 水果 .

它很容易辨认，因为它的果实呈金属质感。

[ðə; ði] ['kɒmən] [kæt][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] (['fi:lɪs] -) [ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ,
The **common** **cat** **of** **the** **metropolis** **(** **Felis** **Catterwaulans** **)** **is** **remarkable** **,**
这 常见的 猫 的 这 都会 (菲利斯 -) 是 卓越 ,

都市普通猫（Felis Catterwaulans）非常独特，

[ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['fri:kwənsi] [ænd; ənd] ['ʃrɪlnəs] [ɒv; əv][ɪts] [kraɪz] [wen] [ˌaɪ 'ti:]
especially **for** **the** **exceeding** **frequency** **and** **shrillness** **of** **its** **cries** **when** **it**
尤其 为了 这 超过 频率 和 尖锐 的 它是 哭泣 什么时候 它
[gəʊz]
goes
去

尤其是它发出叫声时，频率极高且尖锐刺耳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **76** **]**
[页 -]

[第76页]

[ə'pɒn][ðə; ði][taɪlz] , [ɔ:(r)] ['prəʊsi:dz] [tu:; tə]['ʌðə(r)] [spɒts] [ɒv; əv]['fi:laɪn]['pɒpjələ(r)] [rɪ'zɔ:t] .
upon **the** **tiles** **,** **or** **proceeds** **to** **other** **spots** **of** **feline** **popular** **resort** **.**
之上 这 瓷砖 , 或者 收益 到 其他 地点 的 猫科动物 受欢迎的 采取 .

在瓷砖上，或者前往猫咪喜爱的其他度假胜地。

[sli:p] [bɪ'kʌmz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['ɪəʃɒt] [ɒv; əv][ɪts] ,
Sleep **becomes** **impossible** **within** **earshot** **of** **its** **yellings** **,**
睡觉 变成 不可能的 之内 听力范围 的 它是 喊叫 ,

他的叫喊声震耳欲聋，让人根本无法入睡。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndʒəri] [ðeɪ] [kɔ:z] [tu:; tə] ['prɒpəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['hju:mən]['tempə(r)][ɪz] [ɪ'mens]
and **the** **injury** **they** **cause** **to** **property** **as** **well** **as** **human** **temper** **is** **immense**
和 这 受伤 他们 原因 到 财产 作为 出色地 作为 人类 脾气 是 巨大
.
:
.

它们对财产和人心造成的损害是巨大的。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [ɪn'di:d] , [bi:n] ['rʌfli] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['θɜ:ti] ['θaʊz(ə)nd]['wɔ:tə(r)] - [dʒʌgz][ɑ:(r); ə(r)]
It **has** **,** **indeed** **,** **been** **roughly** **estimated** **that** **thirty** **thousand** **water** **-** **jugs** **are**
它 有 , 的确 , 到过 大致 估计的 那 三十 千 水 - 水罐 是
['ænjuəli] ['sækrɪfaɪst] ,
annually **sacrificed** **,**
每年 牺牲 ,

据粗略估计，每年约有三万个水罐被宰杀。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:kɪt] [ɒv; əv][nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][sɪks][maɪlz][frɒm; frəm][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ,
within **a** **circuit** **of** **not** **more** **than** **six** **miles** **from** **St** **.** **Paul's** **,**
之内 一个 电路 的 不是 更多的 比 六 英里 从 英石 . 保罗的 ,

在距离圣保罗教堂不超过六英里的范围内，

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [hə:l] [frɒm; frəm] ['bedru:m] ['wɪndəʊz] [wɪð] [ðə; ði][eɪm][tu:; tə][stɒp] [ði:z] ['skwɔ:lɪŋ] ['fi:laɪn]
by **being** **hurled** **from** **bedroom** **windows** **with** **the** **aim** **to** **stop** **these** **squalling** **feline**
经过 存在 投掷 从 卧室 视窗 和 这 目的 到 停止 这些 尖叫 猫科动物
" ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
" **Voices** **of** **the** **night** **.**
" 声音 的 这 夜晚 .

通过从卧室窗户扔出，目的是阻止这些尖叫的猫科动物发出"夜之声"。

" [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [pruːf] [ðæt] ['ɔɪstə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [æm'fɪbiəs] [meɪ] [biː; bi]['nəʊtɪd][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ]

"	A	certain	proof	that	oysters	are	amphibious	may	be	noted	in	the	fact	that	they
"	一个	肯定	证明	那	牡蛎	是	水陆两用	可能	是	著名的	在	这	事实	那	他们

['ɔːlweɪz] [bɪld] [ðeə(r)] ['grɒtəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs]

always	build	their	grottoes	in	the	courts	and	the	back	streets	of	the	metropolis
总是	建造	他们的	洞穴	在	这	法院	和	这	后退	街道	的	这	都会

[weə(r)] ,

where	,
在哪里	,

“牡蛎是两栖动物的一个确凿证据是，它们总是在大都市的庭院和后街建造洞穴，在那里，

[ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , [wɪð] [ɪk'strævəgənt] [prə'fjuːʒn] , [ðeə(r)] [ʃelz] [ɑː(r); ə(r)] ['jɪəli] [kɑːst] .

in	the	month	of	August	,	with	extravagant	profusion	,	their	shells	are	yearly	cast	.
在	这	月	的	八月	,	和	靡	丰富	,	他们的	贝壳	是	每年	投掷	.

每年八月，它们都会大量蜕壳。

[ðə; ði] ['skɑːlət] - ['kəʊtɪd] ['lɒbstə(r)] ([ˌel'iː][hoʊ'mɑːrd] [ˌmɪlɪ'tɛr] , ['kjuːviei]) [hæz; həz] [biːn] ['friːkwəntli]

The	scarlet	-	coated	lobster	(	Le	Homard	Militaire	,	Cuvier	)	has	been	frequently
这	猩红	-	涂层	龙虾	(	乐	霍马尔	军事	,	居维叶	)	有	到过	频繁地

[dɪ'skʌvəd] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] ,

discovered	on	the	shores	of	the	Serpentine	,
发现	在	这	海岸	的	这	蛇形	,

人们经常在海德公园九曲湖岸边发现红衣龙虾（Le Homard Militaire, Cuvier）。

[ɔː(r)] ['bɑːskɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [pɑːk] .

or	basking	by	the	margin	of	the	water	in	St	.	James's	Park	.
或者	晒太阳	经过	这	利润	的	这	水	在	英石	.	詹姆斯的	公园	.

或者在圣詹姆斯公园的水边晒太阳。

[ðɪs] [krʌ'steɪʃ(ə)n] , [wen] ['triːtɪd] [wel] , [wɪl] [drɪŋk] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt] , [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]

This	crustacean	,	when	treated	well	,	will	drink	like	a	fish	,	excepting	that	,	unlike	a
这	甲壳类动物	,	什么时候	治疗	出色地	,	将要	喝	喜欢	一个	鱼	,	除外	那	,	与此不同	一个

[fɪʃ] ,

fish	,
鱼	,

这种甲壳类动物如果饲养得当，会像鱼一样喝水，只是与鱼不同的是，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kən'faɪn] [hɪm'self] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .

he	does	not	confine	himself	to	water	for	his	drink	.
他	做	不是	局限	他自己	到	水	为了	他的	喝	.

他并不局限于饮用白水。

[hɪz; ɪz] [ʃel] (['dʒækɪt]) [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['kʌlə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]

His	shell	(	jacket	)	is	of	a	bright	red	colour	,	which	is	not
他的	壳	(	夹克	)	是	的	一个	明亮的	红色的	颜色	,	哪个	是	不是

他的外套是鲜红色的，这并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[prə'djuːst] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['lɒbstə(r)] ['spiːʃiːz] ['dʒen(ə)rəli] ,

produced	,	as	in	the	lobster	species	generally	,
生产	,	作为	在	这	龙虾	物种	一般来说	,

就像一般的龙虾一样，

[baɪ][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][ðə; ði][kə'lɒrɪk; 'kælərɪk][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [bɔɪld] .

by	the	agency	of	the	caloric	in	the	act	of	being	boiled	.
经过	这	机构	的	这	卡路里	在	这	行为	的	存在	煮沸	.

在煮沸过程中，热量起到了作用。

[ðə; ði] ['skɑːlət] - ['kəʊtɪd] ['lɒbstə(r)] [liːdz] , [waɪl] [ɪn] ['lʌndən] , [ə; eɪ] ['veri] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ,

The	scarlet	-	coated	lobster	leads	,	while	in	London	,	a	very	peaceful	life	,
这	猩红	-	涂层	龙虾	线索	,	尽管	在	伦敦	,	一个	非常	和平	生活	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [prɪ'zjuːmd] [prəu'pensiti] [fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] .

notwithstanding	his	presumed	propensities	for	fighting	.
虽然	他的	假定	倾向	为了	斗争	.

尽管人们认为这只身披猩红色外衣的龙虾有好斗的倾向，但它在伦敦过着非常平静的生活。

[ɪf] [wiː; wi] [meɪ] ['kredɪt][ðə; ði] [stə'tɪstɪks] [wɪtʃ] , [wɪð] [nəʊ] [slaɪt] ['leɪbə(r)] , [hæv; həv] [biːn] ['riːs(ə)ntli]

If	we	may	credit	the	statistics	which	,	with	no	slight	labour	,	have	been	recently
如果	我们	可能	信用	这	统计数据	哪个	,	和	不	轻微	劳动	,	有	到过	最近

[kə'lektɪd] ,

collected	,
集	,

如果我们相信那些经过大量努力近期收集到的统计数据，

[nəʊ]['fjuːə(r)][ðæn; ðən][faɪv] ['mɪljən] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [bluː] - ['bɔtlz] [ɑː(r); ə(r)] ['ænjuəli] ['slɔːtəd]

no	fewer	than	five	million	and	eleven	blue	-	bottles	are	annually	slaughtered
不	更少	比	五	百万	和	十一	蓝色的	-	瓶子	是	每年	屠杀

[ɪn][ðə; ði] ['bʊtʃəz] - [ʃɒps] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

in	the	butchers	'	shops	of	London	,
在	这	屠夫	-	商店	的	伦敦	,

每年伦敦的肉铺里至少有五百万零一百万只蓝瓶苍蝇被宰杀。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːzɪtɪŋ] [ðeə(r)]['əʊvə][ɪn][ðə; ði] [dʒɔɪnts][ɒv; əv] [miːt] .

before	depositing	their	ova	in	the	primest	joints	of	meat	.
前	存款	他们的	卵	在	这	最高级	关节	的	肉	.

在将卵产在最上等的肉块中之前。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][smɔːlə(r)][flaɪz] [wɪtʃ] , ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

The	number	of	the	smaller	flies	which	,	merely	in	the	City	,
这	数字	的	这	较小的	苍蝇	哪个	,	仅仅	在	这	城市	,

仅在城市里，小型苍蝇的数量就很多。

[ɑː(r); ə(r)] ['evri] [jɪə(r)] [dɪ'strɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌzɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][bɔːld] [hedz] [ɒv; əv]['ɪrɪtəb(ə)l][bæŋk]

are	every	year	destroyed	for	buzzing	round	the	bald	heads	of	irritable	bank
是	每一个	年	损毁	为了	嗡嗡声	圆形的	这	秃	头部	的	易怒的	银行

[klɑːks] ,

clerks	,
职员	,

每年都有大量蜜蜂因为嗡嗡地在烦躁的银行职员的秃头周围飞来飞去而被销毁。

[ə'maʊnts] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['kælkjuleɪtɪd] , [tuː; tə][wʌn] ['mɪljən] [θriː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd]

amounts	,	it	has	been	calculated	,	to	one	million	three	hundred	thousand	and
金额	,	它	有	到过	计算	,	到	一	百万	三	百	千	和

[ˌθɜː'tiːn] .

thirteen	.
十三	.

据计算，金额高达一百三十万零一十三。

[frɒm; frəm]['tæploʊ] . — [fɜːst] - ['ærɪ] .

From	Taplow	.	—	First	'	Arry	.
从	塔普洛	.	—	第一的	-	阿瑞	.

来自 Taplow.—第一个'Arry。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rɪvəsaɪd] [ɪn] — " [ðə; ði][ˌeɪ 'viː] - [ə; eɪ] - [lɔːntʃ] .

I'll	tell	you	a	good	name	for	a	riverside	inn	—	"	The	Av	-	a	-	launch	.
患病的	告诉	你	一个	好的	姓名	为了	一个	河边	客栈	—	"	这	艾夫	-	一个	-	发射	.

我来告诉你一个适合河边旅馆的好名字——“Av-a-launch”。

" ['sekənd] - ['ærɪ] .
" **Second** ' **Arry** .
" 第二 - 阿瑞 .

"第二个'Arry。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] — " [ðə; ði] - ['ɑːveɪ] - [ə; eɪ] - [lʌntʃ] .
I'll **tell** **you** **a** **better** **—** **"** **The** **'** **Ave** **-** **a** **-** **lunch** **.**
患病的 告诉 你 一个 更好的 — " 这 - 大道 - 一个 - 午餐 .

我告诉你一个更好的——"午餐"。

" [kʌm] [ə'lɒŋ] !
" **Come** **along** **!**
" 来 沿着 !

一起来吧!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

" [dɪd][jə(r)]['ɔːdə(r)]['eni][ail,il,əl][raʊnd][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ? "
" **Did** **yer** **order** **any** **ile** **round** **the** **corner** **?** **"**
" 做过 你的 命令 任何 伊莱 圆形的 这 角落 ? "

"你有没有在街角那边订餐?"

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ail,il,əl] ?
" **What** **do** **you** **mean** **by** **ile** **?**
" 什么 做 你 意思是 经过 伊莱 ?

"你说的ile是什么意思?"

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ɔɪl] ? "
Do **you** **mean** **oil** **?** **"**
做 你 意思是 油 ? "

您指的是石油吗?

" [nɔː] . [nɒt][ail,il,əl] , [bʌt; bət][ail,il,əl][wɒt][jə(r)][drɪŋks] !
" **Naw** **.** **Not** **ile** **,** **but** **ILE** **wot** **yer** **drinks** **!**
" 不 . 不是 伊莱 , 但 伊莱 什么 你的 饮料 !

"不，不是ile，而是ILE wot yer drinks!"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **75** **]**
" [页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .
A **Question** **of** **the** **Senses** **.**
一个 问题 的 这 感官 .

感官问题。

[fɜːst] ['kaʊnti] ['kaʊnsələ(r)] .
First **County** **Councillor** **.**
第一的 县 议员 .

第一位县议员。

" [aɪm][təʊld][ðə; ði] [ə'kuːstɪks] [ɒv; əv] [ðɪs] [hɔːl] [liːv] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪəd] , ['mɪstə(r)] . [braʊn] !
" **I'm** **told** **the** **acoustics** **of** **this** **hall** **leave** **much** **to** **be** **desired** **,** **Mr** **.** **Brown** **!**
" 我是 讲述 这 声学 的 这 大厅 离开 很多 到 是 想要的 , 先生 . 棕色的 !

"我听说这个大厅的音响效果很差，布朗先生!"

" ['sekənd] [siː] . [siː] . (['delɪkətli] ['snɪfɪŋ]) .
" **Second** **C** **.** **C** **.** **(** **delicately** **sniffing** **)** **.**
" 第二 C . C . (轻柔地 嗅闻) .

"第二个 CC（轻轻地嗅了嗅）。

" [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ['pɔmpi] ?
" **Indeed , Sir Pompey ?**
" 的确 , 先生 庞贝 ?

“真的吗，庞贝爵士？”

[kænt] [seɪ] [æz; əz][aɪ] [pə'siːv] ['ɛniˌθɪŋk] [ə'mɪs] , [maɪ'self] ; [ænd; ənd][maɪ] [nəʊz] [ɪz] ['prɪti] [ʃɑːp] , [tuː]
Can't say as I perceive anythink amiss , myself ; and my nose is pretty sharp , too
不能 说 作为 我 感知 任何东西 错误 , 我 ; 和 我的 鼻子 是 漂亮的 锋利的 , 也
!
!
!

我个人没看出有什么不对劲的地方；而且我的嗅觉也很敏锐！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 77]**
" [页 -]

[第77页]

[kwɪk] [wɜːk] .
Quick Work .
快的 工作 .

快速完成。

['gʌtəsnaɪp] .
Guttersnipe .
街头混混 .

街头混混。

" [pliːz] [mjuːvɝ] ['wɒnts] ['sɪkspəns] [ɒn] [ðɪs] - [eə(r)]['fraɪɪn] - [pæn] .
" **Please muvver wants sixpence on this ' ere fryin ' pan .**
" 请 移动 想要 六便士 在 这 - 埃雷 油炸 - 平底锅 .

“请妈妈在这口煎锅上投六便士。”

" ['pɔːnbrəʊkə(r)] .
" **Pawnbroker .**
" 当铺老板 .

当铺老板。

" [hə'ləʊ] !
" **Hallo !**
" 你好 !

“你好！”

[ɪts] [hɒt] !
it's hot !
它是 热的 !

很热！

" ['gʌtəsnaɪp] .
" **Guttersnipe .**
" 街头混混 .

“街头混混。”

" [juːs] , - [dʒʌst] [kʊkt] [ðə; ði] - , [æn; ən] - ['wɒnts][ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" **Yus , muvver's just cooked the sossidges , an ' wants the money for the**
" 优斯 , - 只是 煮熟 这 - , 一个 - 想要 这 钱 为了 这
[bɪə(r)] !
beer !
啤酒 !

“是的，妈妈刚把烤肉串烤好了，现在想拿钱买啤酒！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[wiː; wi] [ˈmʌsnt] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [baɪ] [ɐpˈiəɹənsɪz] .
We mustn't always judge by appearances .
我们 不得 总是 法官 经过 外貌 .

我们不能总是以貌取人。

" [ai] [seɪ] , [bɪl] ,
" I say , Bill ,
" 我 说 , 账单 ,

我说，比尔，

[juː; jʊ] [ɑːrnt] [gɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] - [ɑːf] [ə; eɪ] [paɪnt] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [ɑː(r); ə(r)]
you aren't got such a thing as the price of ' arf a pint about you , are
你 不是 得到 这样的 一个 事物 作为 这 价格 的 - 啊 一个 品脱 关于 你 , 是
[jə(r)] ?
yer ?
你的 ?

你身边应该没有"半品脱啤酒"这种说法吧?

[aɪm] [səʊ] [ˈbluːmɪŋ] [draɪ] !
I'm so blooming dry !
我是 所以 盛开 干燥 !

我渴得要命!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

[ˌfɪlənˈθrɒpɪk] [ˈkɒstə(r)] - ([huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈkraɪɪŋ] " [ˈperi] - [wɪŋk] - [wɪŋk] - [wɪŋk] !
Philanthropic Coster ' (who has been crying " Perry - wink - wink - wink !
慈善 科斯特 - (WHO 有 到过 哭泣 " 佩里 - 眨眼 - 眨眼 - 眨眼 !

慈善家 Coster'（一直在哭着说"Perry-wink-wink-wink!

" [tɪl] [hiːz] [hɔːs] — [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈbaɪəz]) .
" till he's hoarse — and no buyers) .
" 直到 他是 嘶哑 — 和 不 买家) .

"直到他嗓子都哑了——却仍然没有买家。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)
第3/5页

" [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] - - - [ɪn] [ðiːz] - [eə(r)] [ləʊ] - [duː; də]
" I wonder what the p'or unfort'nate creeters in these ' ere low neighb'r'oods do
" 我 想知道 什么 这 - - - 在 这些 - 埃雷 低的 - 做
[lɪv; laɪv][ɒn] ! !
live on ! !
居住 在 ! !

"我很好奇这些低洼社区里那些不幸的居民靠什么生活！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 81]
" [页 -]

[第 81 页]

[ruːd] [ɪn'kwaɪəri]
RUDE INQUIRY
粗鲁的 询问

无礼的询问

[striːt] ['ærəbz] .
Street Arabs .
街道 阿拉伯人 .

街头阿拉伯人。

" [huː] [kɜːrlz][jə(r)] - [eə(r)] , - ?
" Hoo curls yer ' air , gov'nour ?
" 胡 卷发 你的 - 空气 , - ?

"州长，你的头发卷曲吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

['bɪlɪŋzgeɪt] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] .
Billingsgate Up - to - date .
比林斯盖特 向上 - 到 - 日期 .

Billingsgate 最新信息。

- ['ɛnəri] .
' Enery .
- 能源 .

能源。

" - ['ʊloʊ] , - ?
" ' Ullo , Chawley ?
" - 乌洛 , - ?

"你好，查利？"

[wɑːts] [ʌp] ? -
Wot's up ? '
什么? 向上 ? -

怎么了?

[æz; əz][jə(r)]['məʊtə(r)] [brəʊk] [daʊn] ?
As yer motor broke down ?
作为 你的 发动机 打破 向下 ?

你的发动机坏了吗?

" - ([huːz] " [məʊk] " [ɪz][ə; eɪ] " [bɪt] [bɪ'ləʊ] [hɪm'self] ") .
" Chawley (whose " moke " is a " bit below himself ") .
" - (谁 " 驴 " 是 一个 " 少量 以下 他自己 ") .

"查利（他的"烟雾"有点"配不上他自己"）。

" [jʌs] , [smæʃt] [ˌem 'iː] - ['spɑːkɪŋ] [plʌg] . -
" Yuss , smashed me ' sparking plug . '
" 尤斯 , 粉碎 我 - 火花 插头 . -

"是的，我的火花塞被砸碎了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[fɜːst] " ['graʊlə(r)] . "
First " Growler . "
第一的 " 咆哮者 . "

第一只"咆哮者"。

" - - , ['wɪljəm] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)]['tɑːkiːn] - [ðæt] ['lɪt(ə)l] [lɒt] ?
" ' Ulloah , William , where are yer takin ' that little lot ?
" - - , 威廉 , 在哪里 是 你的 拿 - 那 小的 很多 ?

"乌洛亚，威廉，你要把那小块地带到哪里去？"

" ['sekənd] " ['graʊlə(r)] . "
" Second " Growler . "
" 第二 " 咆哮者 . "

"第二款'咆哮者'。"

" - !
" Hararat !
" - !

"哈拉拉特！"

[doʊnt][jə(r)] [siː] [aɪm] - - [ðə; ði] [hɑːk] ?
Don't yer see I'm navigatin ' the Hark ?
不 你的 看 我是 - - 这 听着 ?

难道你没看到我正在驾驶哈克号吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

- ['ɑːriːət] .
' Arriet .
- 阿丽埃特 .

"阿丽埃特。"

" [ai] [wɪl] [seɪ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] [bɪl] , - [iː][duː; də] [lʊk] [ðə; ði] ['dʒentlmən] !
" I will say this for Bill , ' e do look the gentleman !
" 我 将要 说 这 为了 账单 , - e 做 看 这 绅士 !

"我得说，比尔看起来确实像个绅士！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 85]
" [页 -]

[第 85 页]

[fɜːst] ['ɜːtʃɪn] .
First Urchin .
第一的 顽童 .

第一个海胆。

" [fɪfθ] [əʊ] - [nəʊ'vembə(r)] , [sɜː(r)] !
" **Fifth** **o** ' **November** , **sir** !
" 第五 o - 十一月 , 先生 !

先生，是11月5日！

['əʊnli][ə; eɪ]['kɒpə(r)] , [sɜː(r)] ! [dʒɪst][ə; eɪ] ['peni] , [sɜː(r)] !
Only **a** **copper** , **sir** ! **Jist** **a** **penny** , **sir** !
仅有的 一个 铜 , 先生 ! 要点 一个 一分钱 , 先生 !

先生，只要一枚铜币！先生，就一便士！

" ['sekənd] ['ɜːtʃɪn] .
" **Second** **Urchin** .
" 第二 顽童 .

〃第二个海胆。

" [let] - [ɪm][ə'ləʊn] .
" **Let** ' **im** **alone** .
" 让 - 我是 独自的 .

别管他了。

-
Cawn't
-

考恩特

[jə(r)] [siː] - [iːz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] !
yer **see** ' **e's** **one** **of** **the** **family** !
你的 看 - 的 一 的 这 家庭 !

你看，他也是我们家的一员！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **86** **]**
" [页 -]

[第 86 页]

[sɔːŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]
SONGS **FOR** **THE** **NATION**
歌曲 为了 这 国家

献给国家的歌曲

" - - - - - - - - - - - -
" **Λαυς** **αρε** **α** **λυξυρυ** **σογγς** **εσσεντιαλΛαυς** **αρε** **α** **λυξυρυ** **σογγς** **εσσεντιαλ**
" - - - - - - - - - - - -

〃Λαυς αρε α λυ编辑νρυ σογγς εσσεντιαλΛαυς αρε α λυντιαν σογγς εσσεντιαλ

" - - .
" ' **Arrystophanes** .
" - - .

〃Arrystophanes。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['siŋəbl] [sɔːŋz] [ɪn][ðə; ði] - ['ærɪ] ['daɪəlekt]
It **is** **evident** **that** **the** **nation** **is** **yearning** **for** **singable** **songs** **in** **the** ' **Arry** **dialect**
它 是 明显 那 这 国家 是 渴望 为了 可唱的 歌曲 在 这 - 阿瑞 方言
.
:
.

显然，全国人民都渴望听到用哈里方言演唱的歌曲。

[ðə; ði] [leɪt] [lə'mentɪd] ['ɑːrtəməs] [wɔːd] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [sed] , " [let] [hɜː(r); hə(r)] [jɜːn] " ;
The **late** **lamented** **Artemus** **Ward** **would** **probably** **have** **said** **,** **"** **Let** **her** **yearn** **"** **;**
这 晚的 哀叹 阿特姆斯 沃德 会 大概 有 说 , " 让 她 向往 " ;

已故的阿特姆斯·沃德可能会说：〃让她渴望吧〃；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɜːn] [sens] [ɒv; əv]['djuːti][ɪm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði] [niːd] ,

but	a	stern	sense	of	duty	impels	me	to	try	and	meet	the	need	,
但	一个	船尾	感觉	的	责任	推动	我	到	尝试	和	见面	这	需要	,

但是强烈的责任感驱使我尽力满足这一需求。

[kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .

created	by	the	Daily	Chronicle	.
创建	经过	这	日常的	编年史	.

由《每日纪事报》制作。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)] [kə'rektnəs] [ɪz]

I	have	a	comforting	impression	that	all	that	is	necessary	to	insure	correctness	is
我	有	一个	令人感到安慰	印象	那	全部	那	是	必要的	到	保证	正确性	是

[tuː; tə] " - " [æz; əz] ['meni] " [ə; eɪ] " [es][æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntuː] " [aɪ] " [es] .

to	"	chinge	"	as	many	"	a	"	s	as	possible	into	"	i	"	s	.
到	"	-	"	作为	许多	"	一个	"	s	作为	可能的	进入	"	我	"	s	.

我有一种令人欣慰的感觉，要确保正确性，只需要尽可能多地把“a”变成“i”即可。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [aɪ][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] " ['ləʊk(ə)l] ['kʌlərɪŋ] , " [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

By	this	means	I	secure	the	"	local	colouring	,	"	which	,	by	the	way	,
经过	这	方法	我	安全的	这	"	当地的	染色	,	"	哪个	,	经过	这	方式	,

通过这种方式，我确保了“地方色彩”，顺便说一句，

[hæz; həz] [ˌʌndə'gɒn] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [sɪns] ['dɪkɪnz] [spelt] ['welə] " [wɪð] [ə; eɪ] [wiː] , [maɪ]

has	undergone	a	complete	change	since	Dickens	spelt	Weller	"	with	a	wee	,	my
有	经历	一个	完全的	改变	自从	狄更斯	拼写	韦勒	"	和	一个	哇	,	我的

[lɔːd] .

lord	.
主	.

自从狄更斯把 Weller 拼写成“with a wee, my lord”以来，已经发生了彻底的变化。

" [ə; eɪ] ['kætʃwɜːd] , - [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] , [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['juːsf(ə)l] , [səʊ][aɪ][hæv; həv]['djuːli][prə'vaɪdɪd]

"	A	catchword	,	à	propos	of	nothing	,	is	always	useful	,	so	I	have	duly	provided
"	一个	口号	,	-	提案	的	没有什么	,	是	总是	有用	,	所以	我	有	正式地	假如

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

“顺便提一句，一句口号总是有用的，所以我特意提供了它。”

- ['ærɪ] [ðə; ði] ['ɒptɪmɪst]

'	ARRY	THE	OPTIMIST
-	阿里	这	乐天派

乐观主义者哈里

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[əʊ] ! [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː]

Oh	!	you	should	see
哦	!	你	应该	看

哦！你应该看看

[maɪ][gæl][ænd; ənd][ˌem 'iː]

My	gal	and	me
我的	女孩	和	我

我和我的女朋友

(- [ɪz] - [ɜː(r)] [niːm]) ,

(	Mariar	is	'	er	nime	)	,
(	-	是	-	呃	动漫	)	,

（Mariar是她的昵称），

[wen] [wiː; wi][gəʊ]
When **we** **go** **daown**
什么时候 我们 去 道翁

当我们向下

[tuː; tə] ['braɪtn] -
To **Brighton** **taown**
到 布莱顿 -

前往布莱顿镇

[tuː; tə] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ] - [taɪm] .
To **'** **ave** **a** **gorjus** **time** **.**
到 - 大道 一个 - 时间 .

度过一段美好的时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **88** **]**
[页 -]

[第 88 页]

[ʃiː; ʃi] [weəz] [zɪç] ['feðər] [ɪn] - [ɜː(r)] - [æt; ət] ,
She **wears** **sich** **feathers** **in** **'** **er** **'** **at** **,**
她 穿着 sich 羽毛 在 - 呃 - 在 ,

她身上戴着这样的羽毛，

[ʃiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gai] ,
She's **beautiful** **and** **guy** **,**
她是 美丽的 和 盖伊 ,

她很漂亮，而且是个男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɔːl][bɪə(r)][ænd; ənd] ['skɪtlz] — [flæt]
But **it** **ain't** **all** **beer** **and** **skittles** **—** **flat**
但 它 不是 全部 啤酒 和 彩虹糖 — 平坦的

但事情并非全是好事——

[ænd; ənd] - [ɪrz] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] :
And **'** **ere's** **the** **reason** **why** **:**
和 - 这是 这 原因 为什么 :

原因如下：

- —
Refrine **—**
- —

冷藏—

[ʃiː; ʃi] - - [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː] ,
She **'** **urries** **me** **,** **she** **worries** **me** **,**
她 - - 我 , 她 担忧 我 ,

她催促我，她让我担心，

[tuː; tə] [ketʃ] [ðə; ði] ['blumin] - [traɪn] ;
To **ketch** **the** **bloomin** **'** **trine** **;**
到 双体帆船 这 盛开 - 三位一体 ;

去捕捉那该死的三角洲；

[ʃiː; ʃi] - - [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] ['bʌsl] [ˌem 'iː] ,
She **'** **ustles** **me** **,** **she** **bustles** **me** **,**
她 - - 我 , 她 喧闹 我 ,

她催促我，她催促我，

[ʃiː; ʃi] ['grʌmblz] - [ɑːf][ðə; ði][taɪm] :
She **grumbles** **'** **arf** **the** **time** **:**
她 抱怨 - 啊 这 时间 :

她时不时会抱怨：

[ɪts] " - ['ærɪ] [duː; də] , " [ænd; ənd] " - ['ærɪ] [doʊnt] ,
It's " ' Arry do , " and " ' Arry don't ,
它是 " - 阿瑞 做 , " 和 " - 阿瑞 不 ,

是"Arry做"和"Arry不做"，

" [wɪtʃ] " - ['ærɪ] " [wɪl] , [ɔː(r)] " - ['ærɪ] " [woʊnt]
" Which " ' Arry " will , or " ' Arry " won't
" 哪个 " - 阿瑞 " 将要 , 或者 " - 阿瑞 " 惯于

哪个"哈里"会，或者哪个"哈里"不会

([ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [graɪn]) ,
(It goes against the grine) ,
(它 去 反对 这 咧嘴笑) ,

（这与笑容背道而驰）

[bʌt; bət] —
But —
但 —

但-

([traɪ'ʌmfəntli] .)
(Triumphantly .)
(凯旋而归 .)

（得意洋洋地）

[wiː; wi] - [æz; əz] [ə; eɪ] - ['æpi] - - ,
We ' as a ' appy ' ollidy ,
我们 - 作为 一个 - 苹果 - - ,

我们作为一个快乐的"ollidy"，

[wiː; wi] [gets] [ðeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [saɪm] .
We gets there all the sime .
我们 获得 那里 全部 这 西姆 .

我们每次都能到达那里。

— - ['uri] [ʌp] , - ['ærɪ] .
— ' Urry up , ' Arry .
— - 厄里 向上 , - 阿瑞 .

"快点，哈里。"

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ]
And when we reach
和 什么时候 我们 抵达

当我们到达

[ðə; ði] ['braɪtn] [biːtʃ]
The Brighton beach
这 布莱顿 海滩

布莱顿海滩

[ɪts] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [pɔː(r)] [wɪð] ['raɪn]
It's sure to pour with rine
它是 当然 到 倒 和 林恩

肯定会倾泻而下。

[ə; eɪ] [pʌb] [ɪz] [nɒt]
A pub is not
一个 酒吧 是 不是

酒吧不是

[ə; eɪ] - ['æpi] [spɒt]
A **'** **appy** **spot**
一个 - 苹果 点

一个“快乐之地”

[fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][set][ænd; ənd][draɪn]
For **us** **to** **set** **and** **drine**
为了 我们 到 放 和 德林

为了让我们能够设置和冲洗

[jet] [ðeə(r)][wi:; wi][set][ænd; ənd][taɪk]['aʊə(r)][bɪə(r)]
Yet **there** **we** **set** **and** **tike** **our** **beer**
然而 那里 我们 放 和 小孩 我们的 啤酒

然而，我们还是坐下来，喝起了啤酒。

[ænd; ənd] [waɪl] [eɪi] [ðə; ði][daɪ] ,
And **while** **awy** **the** **dy** **,**
和 尽管 awy 这 dy ,

而当白天，

[ðəʊ] [wi:; wi][doʊnt] - ['ɑ:veɪ] [wɜ:dz] , [nəʊ] ['blumin] - [fɪə(r)]
Though **we** **don't** **'** **ave** **words** **,** **no** **bloomin** **'** **fear**
尽管 我们 不 - 大道 字 , 不 盛开 - 害怕

虽然我们无言以对，但毫无恐惧

- - [æz; əz] - [ɜ:(r)][saɪ] .
Mariar **'** **as** **'** **er** **sy** **.**
- - 作为 - 呃 sy .

Mariar 'as 'er sy。

- —
Refrine **—**
- —

冷藏—

- [ɜ:(r)] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)] - ,
' **Er** **langwidge** **is** **for** **sangwidges** **,**
- 呃 朗威奇 是 为了 - ,

'Er langwidge 是 sangwidges 的意思，

[ʃi:z] ['spri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɪm] ;
She's **sorry** **that** **she** **cime** **;**
她是 对不起 那 她 犯罪 ;

她很后悔来了;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **90** **]**
[页 -]

[第90页]

[ðə; ði] ['wɛðərz] [rɒŋ] , - [ɜ:(r)] ['fɛðərz] [rɒŋ] ,
The **weather's** **wrong** **,** **'** **er** **feather's** **wrong** **,**
这 天气 错误的 , - 呃 羽毛的 错误的 ,

天气不对，羽毛也不对，

[aɪ] - [æz; əz][tu:; tə][taɪk][ðə; ði] .
I **'** **as** **to** **tike** **the** **blime** **.**
我 - 作为 到 小孩 这 污秽 .

我不得不承认这一点。

[ɪts] " - ['ærɪ] " - [eə(r)] , [ænd; ənd] " - ['ærɪ] " [ðeə(r)] ,
It's **"** **'** **Arry** **"** **'** **ere** **,** **and** **"** **'** **Arry** **"** **there** **,**
它是 " - 阿瑞 " - 埃雷 , 和 " - 阿瑞 " 那里 ,

这里是“Arry”，那里也是“Arry”。

[ænd; ənd] " - ['ærɪ] , [jʊr; jər][ə; eɪ] ['blumin] - [beə(r)] ,
And **"** **'** **Arry** **,** **you're** **a** **bloomin** **'** **bear** **,**
和 " - 阿瑞 , 你是 一个 盛开 - 熊 ,

还有，“哈里，你真是个十足的笨蛋！”

" [ænd; ənd] " - ['ærɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] - " —
" **And** **"** **'** **Arry** **,** **it's** **a** **shime** **"** **—**
" 和 " - 阿瑞 , 它是 一个 - " —

“还有'哈里，这是个骗局'——

(['spəʊkən] .) — [wɪtʃ] [ɪz] - [ɑːrd][ɒn][ə; eɪ]['felə(r)] !
(**Spoken** **.** **)** **—** **Which** **is** **'** **ard** **on** **a** **feller** **!**
(说 .) — 哪个 是 - 硬 在 一个 伙计 !

（口语）——这对一个男人来说太难了！

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] - [æz; əz]
And **then** **we** **'** **as**
和 然后 我们 - 作为

然后我们“作为

[tuː; tə] [ketʃ] [ðə; ði] ['blumin] - [traɪn] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][duː; də] [tɔːk] , [bʌt; bət]
to **ketch** **the** **bloomin** **'** **trine** **again** **,** **and** **she** **do** **talk** **,** **but**
到 双体帆船 这 盛开 - 三位一体 再次 , 和 她 做 讲话 , 但

再次抓住那该死的三角，她确实会说话，但是

['nevə(r)][maɪnd] —
never **mind** **—**
绝不 头脑 —

没关系-

(['braɪtli] .)
(**Brightly** **.** **)**
(明亮地 .)

（明亮地。）

[wɪv] - [æd][ə; eɪ] - ['æpi] - - ,
We've **'** **ad** **a** **'** **appy** **'** **ollidy** **,**
我们已经 - 广告 一个 - 苹果 - - ,

我们度过了一个快乐的假期，

[wiː; wi][gɪts] - ['əʊmi][ɔːl][ðə; ði][saɪm] .
We **gits** **'** **ome** **all** **the** **sime** **.**
我们 git - 一些 全部 这 西姆 .

我们每次都回家。

— - ['uri] [ʌp] , - ['ærɪ] !
— **'** **Urry** **up** **,** **'** **Arry** **!**
— - 厄里 向上 , - 阿瑞 !

—'快点，哈里！

['kɒkni] [spɔːt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
Cockney **Sport** **Extraordinary** **.**
伦敦东区口音 运动 非凡的 .

非凡的伦敦东区体育。

[wel] - [nəʊn] ['spɔːtɪŋ] ['kærəktə(r)] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [æt; ət] ['pʌtni] , ['biːɪŋ] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]
Well **-** **known** **sporting** **character** **,** **residing** **at** **Putney** **,** **being** **unable** **to** **reach** **the**
出色地 - 已知 体育 特点 , 居住 在 普特尼 , 存在 无法 到 抵达 这
[mʊrz] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ,
moors **this** **season** **,**
沼泽地 这 季节 ,

这位居住在普特尼的知名体育人物，本赛季无法前往荒原地区。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [gʌn] ,
and **having** **lost** **his** **gun** **,**
和 拥有 丢失的 他的 枪 ,

他丢了枪，

[hæz; həz] ['leɪtli] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [baɪ] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] ['sevrəl] [breɪs] [ɒv; əv] [graʊs] [baɪ] [mi:nz] [ɒv; əv]
has **lately** **amused** **himself** **by** **bringing** **down** **several** **brace** **of** **grouse** **by** **means** **of**
有 最近 觉得好笑 他自己 经过 带来 向下 一些 支撑 的 松鸡 经过 方法 的
[ðə; ði] ['brɔmtən] ['ɒmnɪbəs] .
the **Brompton** **omnibus** **.**
这 布朗普顿 综合 .

最近，他用布朗普顿牌折叠式自行车打落了几对松鸡，以此为乐。

[æt; ət] [ðə; ði] [zu:] .
At **the** **Zoo** **.**
在 这 动物园 .

在动物园。

([ə; eɪ] [fækt]) . — - ['ɑ:ri:ət] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɑ:və] ['spærəʊz]) .
(**A** **Fact** **)** **.** **—** **'** **Arriet** **(** **looking** **at** **the** **Java** **sparrows** **)** **.**
(一个 事实) . — - 阿丽埃特 (寻找 在 这 Java 麻雀) .

（事实）——阿丽埃特（看着爪哇麻雀）。

[wɑ:ts] [ðem; ðəm] ?
Wot's **them** **?**
什么? 他们 ?

它们是什么?

- ?
Sparrerkeets **?**
- ?

斯帕雷特鹦鹉?

- ['ærɪ] .
' **Arry** **.**
- 阿瑞 .

'Arry。

- [bi:; bi] - [æŋd] — [ðɛmz] [lɪv; laɪv] - ['ʌmɪŋ] [bɜ˞dz] .
Sparrerkeets **be** **'** **anged** **—** **them's** **live** **'** **umming** **birds** **.**
- 是 - 安格德 — 它们是 居住 - 嗯 鸟类 .

Sparrerkeets be 'anged – them' live 'umming birds.

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **87** **]**
[页 -]

[第 87 页]

['kɒmən] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [si:] [ʃɔ:(r)] .
Common **Objects** **of** **the** **Sea** **Shore** **.**
常见的 对象 的 这 海 支撑 .

海边常见物品。

[fɜ:st] ['si:saɪd] ['sæd(ə)l] ['pɒlɪʃə(r)] .
First **seaside** **saddle** **polisher** **.**
第一的 海滨 鞍 抛光机 .

第一位海边马鞍抛光师。

" [wɒt] [tʃɪə(r)] , - ['ærɪ] ? -
" **Wot** **cheer** **,** **'** **Arry** **?** **'**
" 什么 欢呼 , - 阿瑞 ? -

“什么欢呼声，哈里？”

[aʊ] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] ['gɛtɪn] - [ɒn] ?
Ow are yer gettin ' on ?
现在 是 你的 获得 - 在 ?

你好吗?

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [fɜːst] - [reɪt] , [əʊld][pæl] .
" First - rate , old pal .
" 第一的 - 速度 , 老的 朋友 .

"一流的，老伙计。"

['əʊnli] [ðɪs] — ['begə(r)] ['ɔːlweɪz] — [bʌmps] — [æt; ət][ðə; ði] [rɒŋ] — [taɪm] !
Only this — beggar always — bumps — at the wrong — time !
仅有的 这 — 乞丐 总是 — 颠簸 — 在 这 错误的 — 时间 !

只是这个——乞丐总是——在错误的时间——磕磕绊绊!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 89]
" [页 -]

[第 89 页]

['ʌndə(r)] [kə'rekʃn] .
Under Correction .
在下面 更正 .

正在修正中。

[feə(r)] .
Fare .
票价 .

票价。

" [hæns] ['mænʃənz] .
" Hans Mansions .
" 汉斯 豪宅 .

"汉斯大厦。

" ['kæbi] .
" Cabby .
" 出租车司机 .

出租车司机。

" [kwiːn] - ['mænʃənz] , [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] , [mɪs] ?
" Queen Hanne's Mansions , I suppose you mean , miss ?
" 女王 - 豪宅 , 我 认为 你 意思是 , 错过 ?

"小姐，我想您指的是汉娜女王的府邸吧？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 91]
" [页 -]

[第91页]

" ['peni] - . "
" Penny ' addick . "
" 一分钱 - 阿迪克 . "

"便士瘾君子。"

" - ? "
" Finen ? "
" - ? "

"芬恩？"

" [nəʊ] ; [θɪk] - [ən] !
" No ; thick ' un !
" 不 ; 厚的 - 联合国 !

"不；厚脸皮的！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[fɜːst] ['frentʃmən] .
First Frenchman .
第一的 法国人 .

第一个法国人。

" [ɑː] , [məʊn][ʃeə(r)][ɑːˈmiː] !
" Ah , mon cher ami !
" 啊 , 星期一 亲爱的 ami !

"啊，我的好朋友！"

" ['sekənd] ['frentʃmən] .
" Second Frenchman .
" 第二 法国人 .

"第二个法国人。

" [ɑː] , [sɛst] [məʊn][ʃeə(r)] ['ælfɒns] !
" Ah , c'est mon cher Alphonse !
" 啊 , 是 星期一 亲爱的 阿方斯 !

"啊，这是我亲爱的阿尔方斯！"

" ['brɪtɪʃ] ['wɜːkmən] .
" British Workman .
" 英国 工人 .

"英国工人。"

" ['blumin] - ['dʒɜːmənz] !
" Bloomin ' Germans !
" 盛开 - 德国人 !

"该死的德国佬！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 93]
" [页 -]

[第93页]

[klɑːk] [ɒv; əv] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
Clerk of Booking - Office .
职员 的 预订 - 办公室 .

订票处职员。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɜːst] [klɑːs] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] , [sɜː(r)] .
" There is no first class by this train , sir .
" 那里 是 不 第一的 班级 经过 这 火车 , 先生 .

先生，这趟列车没有头等舱。

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] [tɜː] [duː; də] , [bɪl] ?
" Then wot are we going ter do , Bill ?
" 然后 什么 是 我们 去 特尔 做 , 账单 ?

"那我们接下来该怎么办，比尔？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

" - ['gɛtɪn] - ['betə(r)] .
" Fader's gettin ' better .
" - 获得 - 更好的 .

“Fader的情况正在好转。”

- [iːz] [bɪ'gɪnɪŋ] - [tɜː] [sweə(r)] [ə'gen] !
' E's beginnin ' ter swear again !
- 的 开始 - 特尔 发誓 再次 !

“E又开始骂人了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

['vendə(r)][ɒv; əv]['paɪrətɪd] [sɔːŋz] .
Vendor of Pirated Songs .
小贩 的 盗版 歌曲 .

盗版歌曲贩卖者。

" [ɜː(r)] , [laɪdi] ! - -
" Er y'are , lidy ! ' '
" 呃 你是 , 莉迪 ! - -

“呃，你就是，莉迪！”

['ɔːli] ['sɪti] - , - - [stɑː(r)] , - - [haɪ] - [θɪŋk] [waɪ] [haɪ] [lʌbz] [jə(r)] ,
Oly City ' , ' Bu'ful Star , ' ' Hi cawn't think why Hi lubs yer ,
奥林匹克 城市 - , - - 星星 , - - 你好 - 思考 为什么 你好 卢布斯 你的 ,

Oly City'、'Bu'ful Star'、'嗨，你想不到为什么嗨喜欢你，

[bʌt; bət][haɪ][duː; də] ! -
but Hi do ! '
但 你好 做 ! -

但是嗨，我愿意！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

- ['ærɪ] [ɒn] [hɪz; ɪz] - -
' ARRY ON HIS ' OLIDAY
- 阿里 在 他的 - -

哈里的假期

['biːɪŋ] [æn; ən] [ɪ'pɪsl] [frɒm; frəm] [ðæt] [nəʊ'tɔːriəs] [ænd; ənd] [juː'bɪkwɪtəs] ['pɜːs(ə)n] , [lʌg'zjuərieit, -'ʒuə-]
Being an epistle from that notorious and ubiquitous person , luxuriating
存在 一个 书信 从 那 臭名昭著 和 无处不在 人 , 奢华
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɪn]['rʊərəl][pɑːts] ,
for the time in rural parts ,
为了 这 时间 在 乡村的 部分 ,

这是一封出自那位臭名昭著、无处不在的人物之手的书信，当时他正悠闲地生活在乡村地区。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃʌm] ['tʃɑːli] , [kən'faɪnd] [ɪn] [taʊn] .
to his chum Charlie , confined in town .
到 他的 密友 查理 , 受限 在 镇 .

致他被困在城里的好友查理。

[wɑː] - [tʃɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] ['tʃɑːli] ? -

Wha	'	cheer	,	my	dear	Charlie	?	'
世界卫生大会	-	欢呼	,	我的	亲爱的	查理	?	-

什么欢呼声，我亲爱的查理?

[aʊ] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] ?

Ow	are	yer	?
现在	是	你的	?

你好吗?

[ai] ['prɒmɪst] [aɪ'd][drɒp][jə(r)][ə; eɪ][laɪn] .

I	promised	I'd	drop	yer	a	line	.
我	承诺	ID	降低	你的	一个	线	.

我答应过会给你写信的。

[aɪm][aʊt][ɒn][ðə; ði][trɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ; [ænd; ənd] [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] - [faɪn] ?

I'm	out	on	the	trot	for	a	fortnit	;	and	ain't	it	golumpshusly	fine	?
我是	出去	在	这	小跑	为了	一个	-	;	和	不是	它	-	美好的	?

我出去跑了两天；难道不是感觉棒极了吗?

[bɪn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [swel] ['prɪti] ['prɒpə(r)] , [ai][beg][tuː; tə][ə'ʃʊə(r)][jə(r)] , [əʊld][mæn] .

Bin	dooing	the	swell	pretty	proper	,	I	beg	to	assure	yer	,	old	man	.
垃圾桶	做	这	膨胀	漂亮的	恰当的	,	我	求	到	保证	你的	,	老的	男人	.

我向你保证，老兄，我做得相当不错。

[dʒest][gəʊ][ˌaɪ 'tiː][tɪp] - [tɒp] [waɪl] [jʊr; jər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bləʊ] [ðə; ði] [ɪk'spens] , [ɪz][maɪ][plæn] .

Jest	go	it	tip	-	top	while	you're	at	it	,	and	blow	the	expense	,	is	my	plan	.
笑话	去	它	提示	-	顶部	尽管	你是	在	它	,	和	吹	这	费用	,	是	我的	计划	.

我的计划是，趁现在一切都做到极致，把钱都花光。

[bɪn] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][nɒb] , [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] [ðɪs] [taɪm] ; [wɪtʃ] [maɪ] ['teɪləz] [ə; eɪ][wʌn] .

Bin	took	for	a	nob	,	and	no	error	this	time	;	which	my	tailor's	A	1	.
垃圾桶	采取	为了	一个	旋钮	,	和	不	错误	这	时间	;	哪个	我的	裁缝	一个	1	.

Bin 把它当成旋钮，这次没有出错；我的裁缝是 A 1。

[ðə; ði][kʌt][ɒv; əv] [ðiːz] [bægz] , [sɜː(r)] , [biːts] [puːl] [aʊt][ɒv; əv][fɪts] .

The	cut	of	these	bags	,	sir	,	beats	Poole	out	of	fits	.
这	切	的	这些	包	,	先生	,	节拍	普尔	出去	的	适合	.

先生，这些包的剪裁让 Poole 都气得跳脚。

([ɑː(r); ə(r)][jə(r)][flai][tuː; tə][ðə; ði] [pʌn] ?)

(	Are	yer	fly	to	the	pun	?	)
(	是	你的	飞	到	这	双关语	?	)

（你懂这个双关语吗？）

[ænd; ənd] [ðɪs] ['grɪdaɪən]['pæt(ə)n][ɪn] ['triːkl] [ænd; ənd] ['mʌstəd] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əniːk] ,

And	this	gridiron	pattern	in	treacle	and	mustard	is	something	uneek	,
和	这	烤架	图案	在	糖浆	和	芥末	是	某物	尤尼克	,

而这种糖蜜色和芥末色的网格图案真是别具一格。

[æz; əz][ðə; ði][gˈɜːlz] — [bʌt; bət][ðeə(r)] , ['tʃɑːli] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][səʊ][ðeəz; ðəz][nəʊ][kɔːl]

As	the	girls	—	but	there	,	Charlie	,	you	know	me	,	and	so	there's	no	call
作为	这	女孩们	—	但	那里	,	查理	,	你	知道	我	,	和	所以	有	不	称呼

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [spiːk] .

for	to	speak	.
为了	到	说话	.

至于女孩们——但是，查理，你知道我的，所以没必要说话。

[maɪ] - [ɪz][ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒn]['prɒpə(r)] — [ðæt] ['fetʃɪz] - [ɪm] , ['tʃɑːli] , [maɪ] [bɔɪ] ;

My	merstach	is	a	coming	on	proper	—	that	fetches	'	em	,	Charlie	,	my	boy	;
我的	-	是	一个	未来	在	恰当的	—	那	获取	-	呃	,	查理	,	我的	男生	;

我的梅尔斯塔赫（Merstach）真是太棒了——这招真管用，查理，我的孩子；

[ðəʊ] [wʌn][ɒn] - [ɪm] [kɔːld] [ˌem ˈiː] [jʌŋ] ['spaɪki] , [wɪtʃ] ['daʊtləs] [wɒz; wəz] [ment] [tuː; tə] [ə'nɔɪ]
Though **one** **on** **'** **em** **called** **me** **young** **spiky** **,** **which** **doubtless** **was** **meant** **to** **annoy**
尽管 一 在 - 呃 称为 我 年轻的 带刺的 , 哪个 毫无疑问 曾是 意思是 到 烦人
.
:
.

虽然其中一个叫我"小刺头"，这无疑是想惹恼我。

[bʌt; bət] , [bles] [jə(r)] ! - [twɒz]['əʊnli][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] - [aɪd] , - ['eɪˌkɑːs][ai] [lʊkt]
But **,** **bless** **yer** **!** **'** **twas** **only** **a** **touch** **of** **the** **green** **-** **eyed** **,** **'** **acos** **I** **looked**
但 , 保佑 你的 ! - 那是 仅有的 一个 触碰 的 这 绿色的 - 眼睛 , - acos 我 看起来
[swiːt]
sweet
甜的

但是，谢天谢地！那只是因为我看起来很可爱，所以才有点儿被人看偏了。

[ɒn] [ə; eɪ]['taɪdi] [jʌŋ] ['pɑːs(ə)l][ɪn][pɪŋk][æz; əz] - [ʌŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði]['veri] [seɪm] [striːt] .
On **a** **tidy** **young** **parcel** **in** **pink** **as** **'** **ung** **out** **in** **the** **very** **same** **street** **.**
在 一个 整齐的 年轻的 包裹 在 粉色的 作为 - ung 出去 在 这 非常 相同的 街道 .

一个穿着粉红色衣服的整洁的年轻包裹就停在同一条街上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[əʊ] ['tʃɑːli] , [sʌtʃ] [lɑːk] [æz; əz][aɪm] - ['eɪvɪŋ] .
O **Charlie** **,** **such** **larks** **as** **I'm** **'** **aving** **.**
哦 查理 , 这样的 云雀 作为 我是 - 拥有 .

哦，查理，我真是太开心了。

[tuː; tə] ['tɒdl] [ə'baʊt][ɒn][ðə; ði][sændz] ,
To **toddle** **about** **on** **the** **sands** **,**
到 蹒跚学步 关于 在 这 沙子 ,

在沙滩上蹒跚学步，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [bluː] [bj'uːtɪz] [ə; eɪ] - ['beɪðɪŋ] , [ænd; ənd][spɒt][ðə; ði] [sɪk] [mʌf] [æz; əz] [ðeɪ]
And **watch** **the** **blue** **beauties** **a** **-** **bathing** **,** **and** **spot** **the** **sick** **muffs** **as** **they**
和 手表 这 蓝色的 美女 一个 - 洗澡 , 和 点 这 生病的 耳罩 作为 他们
[lændz] ,
lands **,**
土地 ,

观看蓝色的美女们沐浴，并留意那些生病的幼鸟降落时的情景。

['ɔːf(ə)l] ['flæbi] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [gɪlz] , [ænd; ənd] [wɪð] - [səʊ] ['ʃiːpɪʃli] [sæd] ,
Awful **flabby** **and** **white** **in** **the** **gills** **,** **and** **with** **hoptics** **so** **sheepishly** **sad** **,**
可怕 松弛 和 白色的 在 这 鳃 , 和 和 - 所以 羞怯地 伤心 ,

鳃部松弛发白，眼睛也显得十分羞怯悲伤。

[ænd; ənd][twɪg] - [ɪm] [gəʊ] [griːn] [æz; əz][wiː; wi][tʃæf; tʃɑːf] - [ɪm] ; [ai] [tel] [jə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːf][bæd] .
And **twig** **'** **em** **go** **green** **as** **we** **chaff** **'** **em** **;** **I** **tell** **yer** **it** **isn't** **half** **bad** **.**
和 枝条 - 呃 去 绿色的 作为 我们 糠 - 呃 ; 我 告诉 你的 它 不是 一半 坏的 .

当我们剥去它们的皮屑时，它们会变绿；我告诉你，这还不错。

[ðen] , - !
Then **,** **s'rimps** **!**
然后 , - !

然后是虾！

[waɪ] , [ai] ['puːti] [nɪə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒn] - [ɪm] ; [gɒt][ɑːf][ə; eɪ] ['pɒkɪtfʊl] [hɪə(r)] ,
Wy **,** **I** **pooty** **near** **lives** **on** **'** **em** **;** **got** **arf** **a** **pocketful** **here** **,**
怀俄明州 , 我 普蒂 靠近 生活 在 - 呃 ; 得到 啊 一个 口袋 这里 ,

哎，我几乎靠它们过活；我这儿还有半兜呢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fleɪvə(r)][ɒv; əv]['bɜːrdz] - [aɪ] [ə'baʊt] - [ɪm] ; [bʌt; bət] [ðæts] [suːn] [tʊk] [ɒf] [baɪ][ðə; ði]

There's	a	flavour	of	bird's	-	eye	about	'	em	;	but	that's	soon	took	off	by	the
有	一个	味道	的	鸟类	-	眼睛	关于	-	呃	;	但	那就是	很快	采取	离开	经过	这

[bɪə(r)] .

beer	.
啤酒	.

它们带有一丝鸟眼般的味道；但这种味道很快就被啤酒掩盖了。

[ðə; ði] " ['bɪtə(r)] " [raʊnd] [hɪə(r)][ɪz][dʒest] ['lʌmi] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['səʊdə] - [ænd; ənd] -

The	"	bitter	"	round	here	is	jest	lummy	,	and	as	for	their	soda	-	and	-
这	"	苦的	"	圆形的	这里	是	笑话	卢米	,	和	作为	为了	他们的	苏打	-	和	-

[biː] . ,

b	.	,
b	.	,

这里的"苦味酒"其实挺美味的，至于他们的苏打水和饮料，

[ɪts] - [tuː; tə] " [fɪz] " [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] , [ænd; ənd][suːts] [ðɪs] [smɔːl] [tʃaɪld][tuː; tə][ə; eɪ][tiː] .

It's	ekal	to	"	fizz	"	and	no	error	,	and	suits	this	small	child	to	a	t	.
它是	-	到	"	嘶嘶	"	和	不	错误	,	和	西装	这	小的	孩子	到	一个	t	.

它就像"冒泡"一样，而且没有错误，非常适合这个小孩子。

[ðə; ði] [wiːdz] [æz; əz] [aɪv] [bləʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ; — [aɪm] [nʌts] [ɒn][ə; eɪ] ['tʌpəni] [sməʊk] .

The	weeds	as	I've	blown	is	a	caution	;	—	I'm	nuts	on	a	tuppenny	smoke	.
这	杂草	作为	我已经	吹	是	一个	警告	;	—	我是	坚果	在	一个	两便士	抽烟	.

我吹过的杂草是一种警告；——我抽了两便士的烟就疯了。

[doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɑːθs] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['seɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɒlɪkɪŋ] [raɪdz][ɒn][ə; eɪ]

Don't	care	for	the	baths	,	but	there's	sailing	,	and	rollicking	rides	on	a
不	关心	为了	这	浴室	,	但	有	帆船	,	和	欢快的	骑行	在	一个

[məʊk] .

moke	.
驴	.

我对浴场不感兴趣，但是可以航海，还可以乘坐小船尽情玩耍。

[aɪv] [sʌŋ] ['kɒmɪk] [sɔːŋz] [ɒn][ðə; ði] [klɪfs] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] , [ænd; ənd] [wɑːts] [fʌn] [ɪf] [ðæt] [eɪnt] ?

I've	sung	comic	songs	on	the	cliffs	after	dark	,	and	wot's	fun	if	that	ain't	?
我已经	唱	漫画	歌曲	在	这	悬崖	后	黑暗的	,	和	什么?	乐趣	如果	那	不是	?

我曾在夜幕降临后的悬崖边唱过滑稽的歌曲，如果这都不算乐趣，那还有什么乐趣可言呢?

[ænd; ənd] [aɪv] ['tʃɪzld] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʌmi] [stəʊn] [seɪnt]

And	I've	chiselled	my	name	in	a	church	on	the	cheek	of	a	rummy	stone	saint
和	我已经	凿刻的	我的	姓名	在	一个	教会	在	这	脸颊	的	一个	拉米纸牌	石头	圣

.

:
.

我把我的名字刻在了教堂里一座朗姆酒石圣像的脸颊上。

[səʊ] , ['tʃɑːli] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [aɪv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] ['tʊərɪst] [tuː; tə] [raɪts] .

So	,	Charlie	,	I	think	you	will	see	,	I've	been	doing	the	tourist	to	rights	.
所以	,	查理	,	我	思考	你	将要	看	,	我已经	到过	正在做	这	游客	到	权利	.

所以，查理，我想你会发现，我一直在好好招待游客。

[gʊd] [grʌb] [ænd; ənd] [praɪm] [lɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] , [ænd; ənd] ['bɪliədz] [ænd; ənd]['bɪtə(r)][æt; ət]

Good	grub	and	prime	larks	in	the	daytime	,	and	billiards	and	bitter	at
好的	幼虫	和	主要的	云雀	在	这	白天	,	和	台球	和	苦的	在

[naɪts] ;

nights	;
夜晚	;

白天有美食和上好的云雀，晚上有台球和苦啤酒；

[ðæts] [wɒt][ai][kɔːlz] - - - ['meɪkɪŋ] , [maɪ] ['pɪpɪn] .
That's wot I calls ' oliday - making , my pippin .
那就是 什么 我 呼叫 - - - 制作 , 我的 皮平 .

这就是我所谓的"营造节日气氛"，我的朋友。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
I wish you was here ,
我 希望 你 曾是 这里 ,

我希望你在这里。

[dʒest] [ˌwʊdnt] [wiː; wi][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stensɪv] !
Jest wouldn't we go it extensive !
笑话 不会 我们 去 它 广泛的 !

我们难道不应该把它做得非常全面吗!

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪə(r)] .
But now I am off for the pier .
但 现在 我 是 离开 为了 这 码头 .

但我现在要去码头了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[tuː; tə]['əʊg(ə)l][ðə; ði][g'ɜːlz] .
To ogle the girls .
到 眄 这 女孩们 .

盯着女孩子看。

- [aʊ] [ðeɪ] [laɪks][ˌaɪ 'tiː] !
' Ow they likes it !
- 现在 他们 点赞 它 !

"哦，他们喜欢！"

[ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]['drægənz] [lʊks] [bluː] .
though some of their dragons looks blue .
尽管 一些 的 他们的 龙 看起来 蓝色的 .

虽然它们的一些龙看起来是蓝色的。

[bʌt; bət][lɔː(r)] - !
But lor ' !
但 洛尔 - !

但是，天哪!

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃæp] [hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [wɪð] [ðə; ði][seks] , [wɒt] [ðə; ði] [-] [kæn; kən][hiː; hi][duː; də] ?
if a chap has a way with the sex , what the doose can he do ?
如果 一个 小伙子 有 一个 方式 和 这 性别 , 什么 这 杜斯 能 他 做 ?

如果一个男人在性方面很厉害，那他还能做什么呢?

[ðə; ði] [tɒf] [meɪ] [lʊk] ['θʌndə(r)][ænd; ənd] ['tɒmi] [ɒn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['spaɪsɪ] [rɪg] [aʊt] ,
The toffs may look thunder and tommy on me and my spicey rig out ,
这 贵族 可能 看 雷 和 汤米 在 我 和 我的 辛辣的 钻井平台 出去 ,

那些上流人士可能会对我以及我的这套辛辣装备投以雷霆万钧之势，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][steə(r)] [jɔːz] ['feɪθfəli] [daʊn] , [æn; ən] - [ɪts] [ɔːl]['nɑːsti] ['envi] , [nəʊ] [daʊt] .
But they don't stare yours faithfully down , an ' it's all nasty envy , no doubt .
但 他们 不 盯 你的 忠实 向下 , 一个 - 它是 全部 可恶的 嫉妒 , 不 怀疑 .

但他们不会像你一样忠实地注视着他们，毫无疑问，这都是出于恶意的嫉妒。

[tɑː] ! [tɑː] !
Ta ! ta !
ta ! ta !

哒！哒！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bəʊt] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæz; həz] [biːn] ['rʌfɪʃ] [ɔːl] [deɪ] ;

There's	a	boat	coming	in	,	and	the	sea	has	been	roughish	all	day	;
有	一个	船	未来	在	,	和	这	海	有	到过	粗糙	全部	天	;

有一艘船正驶入港口，而且今天一整天海面都比较汹涌；

[ɔːl]['aʊə(r)] ['feloʊz] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ai] ['mʌsnt] [biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

All	our	fellows	will	be	on	the	watch	,	and	I	mustn't	be	out	of	the	way	.
全部	我们的	伙伴们	将要	是	在	这	手表	,	和	我	不得	是	出去	的	这	方式	.

我们所有人都会保持警惕，我不能掉以轻心。

[kɑːrnt][jə(r)] - [tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ɒn] ['sʌndeɪ] ?

Carn't	yer	manige	to	run	down	on	Sunday	?
不能	你的	-	到	跑步	向下	在	星期日	?

你的马尼奇星期天不能跑吗?

[ai] [tel] [jə(r)] [ɪts] [lɑːk] , [ænd; ənd][nəʊ][kɪd] !

I	tell	yer	it's	larks	,	and	no	kid	!
我	告诉	你的	它是	云雀	,	和	不	孩子	!

我告诉你，那是云雀，不是小孩!

[jɔːz] ['blumɪŋli] ,

Yours	bloomingly	,
此致	盛开地	,

亲爱的，

- ['ærɪ] .

'	Arry	.
-	阿瑞	.

'Arry。

[piː] . [es] . — [ai][hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] [kləʊz][ɒn][fɔː(r)][kwɪd] !

P	.	S	.	—	I	have	parted	with	close	on	four	quid	!
P	.	S	.	—	我	有	分手了	和	关闭	在	四	英镑	!

PS——我花了将近四英镑!

['pɔɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [bəʊl] . — [hɒt] ['weðə(r)] . — [əd'vaɪs][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒkni] .

Poison	in	the	Bowl	.	—	Hot	weather	.	—	Advice	by	our	own	Cockney	.
毒	在	这	碗	.	—	热的	天气	.	—	建议	经过	我们的	自己的	伦敦东区口音	.

碗里有毒药。——天气炎热。——来自我们伦敦东区人的建议。

[doʊnt][pʊt][aɪs][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ʃæm'peɪn] .

Don't	put	ice	in	your	champagne	.
不	放	冰	在	你的	香槟酒	.

不要在香槟里加冰。

[ɪts] ['paɪsən] .

It's	pison	.
它是	皮森	.

这是毒药。

[haʊ] [duː; də][ai] [nəʊ] [ðɪs] ?

How	do	I	know	this	?
如何	做	我	知道	这	?

我怎么知道的?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [frɒm; frəm] ['venəm] [leɪk] .

Because	it	comes	from	Venom	Lake	.
因为	它	来	从	毒液	湖	.

因为它来自毒液湖。

['siːznəbl] . — - [æriːz] [frend] .

Seasonable	.	—	'	Arry's	friend	.
及时	.	—	-	阿瑞的	朋友	.

应季的。——"哈里的朋友。"

[wʌts] [ðə; ði]['prɒpə(r)]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [æʃ] ['wenzdeɪ] ?
What's the proper dinner for Ash Wednesday ?
是什么 这 恰当的 晚餐 为了 灰 周三 ?

圣灰星期三的晚餐应该吃什么?

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

[waɪ] , - [æʃ] ['mʌtn] , [əʊ] - [kɔːs] .
Why , ' ash mutton , o ' course .
为什么 , - 灰 羊肉 , o - 课程 .

当然是灰羊肉啦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[self] - [rɪ'spekt] .
Self - respect .
自己 - 尊重 .

自尊。

[ðə; ði] ['mɪsɪz] .
The Missus .
这 太太 .

太太。

" [əʊ] , ['dʒɛm] , [juː; jʊ] [sed] [jʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] - .
" Oh , Jem , you said you'd give me your photergrarf .
" 哦 , 杰姆 , 你 说 你会 给 我 你的 - .

"哦，杰姆，你说过你会把你的摄影师给我。"

[naʊ] , [lets] [gəʊ][ɪn] , [ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] .
Now , let's go in , and get it done .
现在 , 我们来吧 去 在 , 和 得到 它 完毕 .

现在，我们进去把这件事办完。

" ['dʒɛm] .
" Jem .
" 杰姆 .

"杰姆。

" [əʊ] , [aɪ] [dɪseɪ] !
" Oh , I dessay !
" 哦 , 我 德赛 !

"哦，我承认！"

[æn; ən] - - ['ɑːveɪ][maɪ] - [kɑːt] [diː] - - [stʌk] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['waɪndə(r)] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ɔːl] [ðiːz] - [eə(r)]
an ' ' ave my ' Carte de Wisete ' stuck up in the winder along o ' all these ' ere
一个 - - 大道 我的 - 卡特 德 - - 卡住 向上 在 这 卷线器 沿着 o - 全部 这些 - 埃雷
['bæli] - [gælz][æn; ən] - - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [tʃɜːtʃ] [p'ɑːsənz] !
bally - gals an ' ' igh - church parsons !
巴利 - 女孩们 一个 - - 高 - 教会 牧师 !

让我的"智者名片"和所有这些时髦女郎和高教会派牧师一起挂在卷帘门上吧!

[nəʊ] , - !
No , Sairey !
不 , - !

不，赛瑞!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

[第99页]

[ðə; ði] ['traɪəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɑː'tɪstɪk] [frend] , [ˌliːə'nɑːdəʊ] [ˌdiː 'eɪ] ['tɔmpkinz]
THE TRIALS OF OUR ARTISTIC FRIEND , LEONARDO DA TOMPKINS
这 试验 的 我们的 艺术 朋友 , 莱昂纳多 DA 汤普金斯

我们艺术朋友莱昂纳多·达·汤普金斯的审判

([huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][æn; ən] [ʌnə'priːʃ(ɪ)ətɪv] ['sʌbɜːb])
(Who lives in an unappreciative Suburb)
(WHO 生活 在 一个 不懂感恩的 市郊)

（住在不懂欣赏的郊区的人）

- ['ɑːriːət] (['nʌdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][laɪdi] [frend] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˌɒsten'teɪʃəs] [steɪdʒ] - ['wɪspə(r)]) .
' Arriet (nudging her lidy friend , and in an ostentatious stage - whisper) .
- 阿丽埃特 (轻推 她 莉迪 朋友 , 和 在 一个 炫耀的 阶段 - 耳语) .

“阿丽埃特（用胳膊肘碰了碰她那轻佻的朋友，用一种夸张的舞台耳语说道）。”

" - ['æmlɪt] !
" ' Amlet !
" - 阿姆莱特 !

“阿姆莱特!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 101]
" [页 -]

[第101页]

['tenə(r)] (['sɪŋɪŋ]) .
Tenor (singing) .
男高音 (歌唱) .

男高音（演唱）。

" [əʊ] , - ['æpi] , - ['æpi] , - ['æpi] [biː; bi][ðaɪ] [driːmz] — —
" Oh , ' appy , ' appy , ' appy be thy dreams — —
" 哦 , - 苹果 , - 苹果 , - 苹果 是 你的 梦境 — —

“哦，愿你的梦境幸福美满——”

" [prə'fesə(r)] .
" Professor .
" 教授 .

“教授。

" [stɒp] , [stɒp] !
" Stop , stop !
" 停止 , 停止 !

“停下，停下！”

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [saʊnd] [ðə; ði][eɪtʃ] ?
Why don't you sound the H ?
为什么 不 你 声音 这 H ?

为什么你发不出H的音?

" ['tenə(r)] .
" Tenor .
" 男高音 .

“男高音。

" [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][gəʊ][nəʊ] - [aɪgɝ] [ðæn; ðən][dʒiː] !
" It don't go no ' igher than G !
" 它 不 去 不 - 更高 比 G !

“它最高也就到G!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 102]
" [页 -]

[第102页]

[fɜːst] ['njuːzpeɪpə(r)] [bɔɪ] .
First Newspaper Boy .
第一的 报纸 男生 .

第一位报童。

" [hə'ləʊ] , [bɪl] !
" Hullo , Bill !
" 你好 , 账单 !

"你好，比尔！"

[huz] - [iː] ?
Who's ' e ?
谁是 - e ?

他是谁?

" ['sekənd] ['njuːzpeɪpə(r)] [bɔɪ] .
" Second Newspaper Boy .
" 第二 报纸 男生 .

"第二个报童。"

" [ai] [sə'pəʊz] - [iːz] [ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] [æz; əz] - [æz; əz] [dʒʌst] [biːn] [dɪ'skʌvəd] !
" I suppose ' e's the North Pole as ' as just been discovered !
" 我 认为 - 的 这 北 极 作为 - 作为 只是 到过 发现 !

"我猜想，这就是刚刚被发现的北极吧！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

['gɔːdʒəs] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
Gorgeous - looking Individual .
华丽的 - 寻找 个人 .

外貌出众的人。

" [məʊst] - - ['weðə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Most ' strordinary weather , ain't it ?
" 最多 - - 天气 , 不是 它 ?

"天气很普通，不是吗？"

[fɜːst] [ɪts] - [ˌoʊ 'tiː] , [ðen] [ɪts] [kəʊld] .
First it's ' ot , then it's cold .
第一的 它是 - ot , 然后 它是 寒冷的 .

先是"不热"，然后是"冷"。

[bləʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [wʌn] [nəʊz] - [aʊ] [tuː; tə] [dres] !
Blow me , if one knows ' ow to dress !
吹 我 , 如果 一 知道 - 现在 到 裙子 !

见鬼，如果一个人懂得如何穿衣打扮!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 104]
" [页 -]

[第104页]

" [ai] [seɪ] , [bɪl] , [wɒt] - [es] [ə; eɪ] ['prɒdɪg(ə)l] ? "
" I say , Bill , wot ' s a Prodigal ? "
" 我 说 , 账单 , 什么 - s 一个 浪子 ? "

"我说，比尔，什么是浪子？"

" [waɪ] , [ə; eɪ] [prɑːdɪgəlz] [ə; eɪ] [sɔːt] [əʊ] - [kəʊv] [æz; əz] [kiːps] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [bæk] !
" **Why , a Prodigal's a sort o ' cove as keeps on coming back !**
" 为什么 , 一个 浪子的 一个 种类 o - 海湾 作为 保持 在 未来 后退 !

"为什么浪子总是会回到原点呢！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 105]**
" [页 -]

[第105页]

[nɒt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd]
NOT WHAT SHE EXPECTED
不是 什么 她 预期的

与她预想的完全不同

[siːn] — [kə'næl] [saɪd] , ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ]
Scene — Canal side , Sunday morning
场景 — 运河 边 , 星期日 早晨

场景——运河边，星期日早晨

['leɪdi] .
Lady .
女士 .

女士。

" [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [weə(r)] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [gəʊ] [tuː; tə] [huː] [beɪð] [ɒn] ['sʌndeɪ] ?
" **Do you know where little boys go to who bathe on Sunday ?**
" 做 你 知道 在哪里 小的 男孩们 去 到 WHO 洗澡 在 星期日 ?

你知道星期天洗澡的小男孩们都去哪里洗澡吗?

" [fɜːst] ['ærəb] .
" **First Arab .**
" 第一的 阿拉伯 .

"第一个阿拉伯人。

" [juːs] .
" **Yus .**
" 优斯 .

"是的。

[ɪts] - [ʌp] [ðə; ði] [kə'næl] [saɪd] .
It's farder up the canal side .
它是 - 向上 这 运河 边 .

它位于运河更上游的地方。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kænt] [gəʊ] .
But you can't go .
但 你 不能 去 .

但你不能去。

[gɜːlz] [eɪnt] [ə'laʊd] !
Girls ain't allowed !
女孩们 不是 允许 !

女孩不准入!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 106]**
" [页 -]

[第106页]

- ['ærɪ] [ɒn] - -
' **ARRY ON ' APPINESS**
- 阿里 在 - -

'ARRY 谈 '幸福'

[dɪə(r)] ['tʃɑ:li] ,
Dear Charlie ,
亲爱的 查理 ,

亲爱的查理，

[ə; eɪ] - ['æpi] [nju:] [jɪə(r)][tu:; tə][jə(r)] !
A - Appy New Year to yer !
一个 - 苹果 新的 年 到 你的 !

祝你新年快乐！

[ðæts] [ðə; ði] [streɪt] [tɪp][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - [deɪ] ,
That's the straight tip for to - day ,
那就是 这 直的 提示 为了 到 - 天 ,

这就是今天最直接的建议。

[səʊ][aɪm] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [əʊld] [tʃɪp] , [ðəʊ] [θɪŋz] [doʊnt] [lʊk] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [geɪ] .
So I'm bound to be in it , old chip , though things don't look remarkable gay .
所以 我是 边界 到 是 在 它 , 老的 芯片 , 尽管 事物 不 看 卓越 同性恋 .

所以，老伙计，我肯定得参与其中，尽管情况看起来并不怎么像同性恋。

[ai][ɪn'kləʊz][ju:; jʊ][ə; eɪ][kɑ:d] — [ə; eɪ] [kə'rekt] [wʌn] , [ai] - [əʊp] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [straɪks] [wʌn][æz; əz][kwɪə(r)]
I inclose you a card — a correct one , I ' ope , though it strikes one as queer
我 附寄 你 一个 卡片 — 一个 正确的 一 , 我 - 开放 , 尽管 它 罢工 一 作为 酷儿

我附上一张卡片——希望是正确的，虽然它看起来有点奇怪。

[ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [θɔ:t] - [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .
That such picters is thought apprypo this perticular time of the year .
那 这样的 picters 是 想法 - 这 特别 时间 的 这 年 .

这样的图片被认为非常应景，尤其适合一年中的这个时候。

[jʊl] [əb'zɜ:v] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - [ɪn] ['mʌzlɪn] [ə; eɪ] ['twɪstɪŋ] - - [ɔ:l] [ə'raɪ] ,
You'll observe there's a hangel in muslin a twisting ' erself all awry ,
你会 观察 有 一个 - 在 细棉布 一个 扭曲 - - 全部 错误 ,

你会注意到，有一条用细棉布做的裙子，它歪歪扭扭地扭来扭去。

[wɪð] [sʌm; səm] [plʌmz] , - - ['blɔsəmz] , [ænd; ənd]['mærɪgəʊld] , [bækt] [baɪ][ə; eɪ][dæb][əʊ] - [blu:] [skaɪ] .
With some plums , happle - blossoms , and marigolds , backed by a dab o ' blue sky .
和 一些 李子 , - - 花朵 , 和 万寿菊 , 支持的 经过 一个 轻拍 o - 蓝色的 天空 .

点缀着李子花、苹果花和万寿菊，背景是一抹蓝天。

- [ɪts] [kɔ:ld] , [səʊ][ðə; ði] ['mivi] [ɪn'fɔ:md] [ˌem 'i:] [hu:] ['nɔbld] [maɪ]['tænə(r)] ;
Dekkyrative it's called , so the mivvy informed me who nobbled my tanner ;
- 它是 称为 , 所以 这 米维 知情的 我 WHO 啃咬 我的 皮匠 ;

它被称为 Dekkyrative，正如那个啃着我的鞣革机的家伙告诉我的那样；

[ai][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [mɪkst] , [laɪk][ðə; ði][ɑ:t][ɒn][ə; eɪ] [ɒd] - ['fɛloʊz] ['bænə(r)] .
I call it a little bit mixed , like the art on a Odd - Fellow's banner .
我 称呼 它 一个 小的 少量 混合 , 喜欢 这 艺术 在 一个 奇怪的 - 同伴们 横幅 .

我觉得它有点混杂，就像奇人会旗帜上的图案一样。

[bʌt; bət] , [bles] [ju:; jʊ] , [ɪts] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ] [pi:s] , ['tʃɑ:li] — [laɪf][ɪz][səʊ] ['mʌdld] [wɪð] [rɒt]
But , bless you , it's all of a piece , Charlie — life is so muddled with rot
但 , 保佑 你 , 它是 全部 的 一个 片 , 查理 — 生活 是 所以 混乱 和 腐烂

但是，谢天谢地，这一切都是一回事，查理——生活充满了腐朽。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒʌdʒ][ɔ:(r)][ə; eɪ]['dʒʊərɪ][tu:; tə] [tel] [jə(r)] [wɑ:ts] [wɒt] .
That it takes rayther more than a judge or a jury to tell yer wot's wot .
那 它 需要 雷瑟 更多的 比 一个 法官 或者 一个 陪审团 到 告诉 你的 什么? 什么 .

只需要法官或陪审团就能告诉你真相。

['weðə(r)] ['naɪfɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] - [kəz; kɒz] [wʌnz] ['pekɪʃ] [mi:nz] ['mɜ:də(r)] [ɪf] ['laɪɪŋ] [ɑ:(r); ə(r)]['laibəl] ,

Whether	**knifing**	**a**	**boy**	**'**	**cos**	**one's**	**peckish**	**means**	**murder**	**if**	**lyings**	**are**	**libels**	**,**
无论	刀伤	一个	男生	-	化学	一个人的	馁	方法	谋杀	如果	谎言	是	诽谤	,

如果谎言也构成诽谤，那么因为饿了就用刀捅一个男孩是否算谋杀?

[si:m] ['kwestʃənz] [æz; əz] ['bɔðə] [ðə; ði][bɪg][wɪgz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [blu:] [bʊks] [ænd; ənd]

Seem	**questions**	**as**	**bothers**	**the**	**big**	**wigs**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**their**	**blue**	**books**	**and**
似乎	问题	作为	烦人	这	大的	假发	,	在	尽管如此	的	他们的	蓝色的	图书	和

['baɪbəlz] .

Bibles	**.**
圣经	.

尽管高层人士手捧蓝皮书和圣经，但这些问题似乎仍然困扰着他们。

[weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] , [əʊld][pæl] ?

Where	**are**	**we**	**,**	**old**	**pal**	**?**
在哪里	是	我们	,	老的	朋友	?

老朋友，我们这是在哪儿?

[ðæts] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

that's	**the**	**question**	**.**
那就是	这	问题	.

这就是问题所在。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə] [wʌnz] [i:z]

Perhaps	**it**	**would**	**add**	**to**	**one's**	**ease**
也许	它	会	添加	到	一个人的	舒适

或许这会让人感到轻松自在。

[ɪf] [laɪf][wɑ:z] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] " [mɪkst] ['wɒb(ə)l] , " [ɪts] ['mɒtər] [ə; eɪ] " [gəʊ][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] .

If	**life**	**wos**	**declared**	**a**	**"**	**mixed**	**wobble**	**,**	**"**	**it's**	**motter**	**a**	**"**	**go**	**as**	**you**	**please**	**.**
如果	生活	wos	声明	一个	"	混合	摇晃	,	"	它是	莫特	一个	"	去	作为	你	请	.

如果说生活是"喜忧参半"，那简直就是"随心所欲"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**108**	**]**
"	[	页	-	]

[第108页]

[bʌt; bət] - ['tɪzənt][ɔ:l]['sɪndə(r)] - [pɑ:θ] , ['tʃɑ:li] , [wʌs] [lʌk] !

But	**'**	**tisn't**	**all**	**cinder**	**-**	**path**	**,**	**Charlie**	**,**	**wus**	**luck**	**!**
但	-	不是	全部	煤渣	-	小路	,	查理	,	伍斯	运气	!

但查理，事情并非全是煤渣路，我们运气好!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [wɪð] " [ɔ:l][ɪn] ,

if	**it**	**was**	**,**	**with**	**"**	**all**	**in**	**,**
如果	它	曾是	,	和	"	全部	在	,

如果真是那样，那就"全力以赴"，

" [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ][fɜ:(r)] [rɒŋ] , [ai]['fænsi] , [ɪn] ['bækɪŋ] " [jɔ:z] ['tru:li] " [tu:; tə][wɪn] .

"	**You**	**wouldn't**	**go**	**fur**	**wrong**	**,**	**I**	**fancy**	**,**	**in**	**backing**	**"**	**yours**	**truly**	**"**	**to**	**win**	**.**
"	你	不会	去	毛皮	错误的	,	我	想要	,	在	后盾	"	你的	真的	"	到	赢	.

"我认为，支持'我本人'获胜绝对不会错。"

" [ə; eɪ] - ['æpi] [nju:] [jɪə(r)] !

"	**A**	**'**	**Appy**	**New**	**Year**	**!**
"	一个	-	苹果	新的	年	!

"新年快乐！"

" [ðæts] [ðə; ði] ['kækl] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] [laɪk][tu:; tə] - [deɪ] .

"	**That's**	**the**	**cackle**	**all**	**over**	**the**	**shop**	**like**	**to**	**-**	**day**	**.**
"	那就是	这	咯咯笑	全部	超过	这	店铺	喜欢	到	-	天	.

"今天到处都是这种咯咯的笑声。"

[wɑːts] - - ?
Wot's ' Appiness ?
什么? - - ?

什么是"幸福感"?

[præps]['mɪstə(r)] ['rʌskɪn] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [lɔːd] - [wɪl] [seɪ] .
Praps Mister Ruskin and little Lord Garmoyle will say .
普拉普斯 先生 拉斯金 和 小的 主 - 将要 说 .

拉斯金先生和小加莫伊尔勋爵会说：普拉普斯。

[juː; jʊ][æn; ən] - [miːz] [gɒt]['aʊə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] [jʌm] - [jʌm] , [æz; əz]['ɪz(ə)nt][fɜː(r)][waɪd][əʊ] - [ðə; ði]
You an ' me's got our notions of yum - yum , as isn't fur wide o ' the
你 一个 - 我的 得到 我们的 概念 的 好吃 - 好吃 , 作为 不是 毛皮 宽的 o - 这
[mɑːk] ,
mark ,
标记 ,

你我对"好吃"的定义各不相同，这并没有错。

[bʌt; bət] [huːl] [gɪv] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , ['tʃɑːli] ?
But who'll give us change for ' em , Charlie ?
但 谁会 给 我们 改变 为了 - 呃 , 查理 ?

但查理，谁来给我们找零呢?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðæts] [weə(r)] [wɪr] [left] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .
that's where we're left in the dark .
那就是 在哪里 是 左边 在 这 黑暗的 .

这就是我们目前仍不清楚的地方。

[ðə; ði] [rɪ'fɔːm] [bɪl] [woʊnt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [ɒn] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [leɪ] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst]['dɒlə(r)]
The Reform Bill won't do it , my pippin , on that you may lay your last dollar
这 改革 账单 惯于 做 它 , 我的 皮平 , 在 那 你 可能 躺 你的 最后的 美元
.
:
.

改革法案行不通，我的朋友，你就算把最后一分钱都押在它上面。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðɪs] - ['æpi] [njuː] [jɪə(r)] [feɪk] [ɪz] - ['ɑːlər] , [meit] , [hʌtɜ-li] - ['ɑːlər] .
The fact is this ' Appy New Year fake is ' oller , mate , hutterly ' oller .
这 事实 是 这 - 苹果 新的 年 伪造的 是 - 奥勒 , 伴侣 , 哈特利 - 奥勒 .

事实是，这个"新年快乐"的假消息太假了，伙计，简直太假了。

- - [flai] — [laɪk][ðə; ði] ['krɪsməs] [kɑːd] - , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fɪt]['ɪntuː][ðə; ði] [fæks] ;
' Twon't fly — like the Christmas card hangels , it doesn't fit into the facks ;
- - 飞 — 喜欢 这 圣诞节 卡片 - , 它 不 合身 进入 这 法克斯 ;

"Twon't fly – 就像圣诞贺卡上的吊坠一样，它不适合 facks;

[ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [spred] ['tɒmi] - [rɒt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][ðə; ði] [poʊstmɛnz]
All it does is to spread tommy - rot , and to break all the postmen's
全部 它 做 是 到 传播 汤米 - 腐烂 , 和 到 休息 全部 这 邮递员的
[pɔː(r); pʊə(r)] [bæks] .
poor backs .
贫穷的 背部 .

这样做只会传播汤米腐烂病，还会压垮所有邮递员可怜的腰背。

[jʊl] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪv] [gɒt][ðə; ði] [bluː] - ['məʊldi] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][biː; bi]

You'll	be	thinking	I've	got	the	blue	-	mouldies	,	old	man	,	and	you	won't	be
你会	是	思维	我已经	得到	这	蓝色的	-	霉菌	,	老的	男人	,	和	你	惯于	是

[fɜː(r)]['haʊt] .

fur	hout	.
毛皮	豪特	.

你会觉得我得了蓝霉病，老头，你可就大错特错了。

[fʌndz] [ləʊ] [wɪð] [jɔːz] ['truːli] , [maɪ]['bləʊtə(r)] , [nəʊ] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ə'baʊt] .

Funds	low	with	yours	truly	,	my	bloater	,	no	chances	of	getting	about	.
资金	低的	和	你的	真的	,	我的	胀气者	,	不	机会	的	获得	关于	.

我身无分文，又胖又笨，根本没法出门。

[lɑːk] , ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] - [ɪm] , ['gəʊɪŋ] , [ˌædvər'taɪzmənt] ['gæsɪŋ] [laɪk] [fʌn] ,

Larks	,	any	amount	of	'	em	,	going	,	advertisements	gassing	like	fun	,
云雀	,	任何	数量	的	-	呃	,	去	,	广告	气体	喜欢	乐趣	,

云雀，无论多少只，都在飞翔，广告像欢乐的气体一样弥漫，

[bʌt; bət] - ['ærɪ] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ðə; ði] [wei] , - [es][ə; eɪ] [stəʊn] - ['brəʊkə(r)][ænd; ənd][nɒt][ɪn][ðə; ði]

But	'	Arry	,	for	once	in	the	way	,	'	s	a	stone	-	broker	and	not	in	the
但	-	阿瑞	,	为了	一次	在	这	方式	,	-	s	一个	石头	-	经纪人	和	不是	在	这

[rʌn] .

run	.
跑步	.

但这一次，哈里挡住了去路，他成了石头经纪人，而不是跑者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ɪts] ['kʌtɪŋ] , [ðæts] [wɒt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['kʌtɪŋ] .

It's	cutting	,	that's	wot	it	is	,	cutting	.
它是	切割	,	那就是	什么	它	是	,	切割	.

这是切割，就是这样，切割。

[aɪm][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ,

I'm	so	used	to	leading	the	field	,
我是	所以	用过的	到	领导	这	场地	,

我已经习惯了领跑全场，

[ðæt] [pleɪs] [æz; əz]['fʌst] - [flai][æt; ət] [laɪfs] ['fensɪz] [ɪz][wʌn][æz; əz][ai][doʊnt][laɪk][tuː; tə] [jiːld] ,

That	place	as	fust	-	fly	at	life's	fences	is	one	as	I	don't	like	to	yield	,
那	地方	作为	fust	-	飞	在	生活的	栅栏	是	一	作为	我	不	喜欢	到	屈服	,

那地方就像生活篱笆上的飞蛾，我不喜欢在那里屈服。

- [tuː; tə][wʌn][laɪk] [bɪl] - — [nəʊ] [staɪl] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ə'baʊt] [bɪl] !

Espechly	to	one	like	Bill	Blossit	—	no	style	,	not	a	bit	about	Bill	!
-	到	一	喜欢	账单	-	—	不	风格	,	不是	一个	少量	关于	账单	!

尤其对于像比尔·布洛西特这样的人——毫无风格，一点也不像比尔！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - ['æpi] [njuː] [jɪə(r)] , [meit] , [ænd; ənd] ['kækl] [əʊ] - [piːs] [ænd; ənd]

And	they	talk	of	a	'	Appy	New	Year	,	mate	,	and	cackle	o	'	peace	and
和	他们	讲话	的	一个	-	苹果	新的	年	,	伴侣	,	和	咯咯笑	o	-	和平	和

[ˌgʊd'wɪl] !

goodwill	!
善意	!

他们说着"新年快乐，伙计"，欢声笑语充满了和平与善意！

[əʊ] [juːs] , [aɪ'd] [ˌgʊd'wɪl] - [ɪm] , [bɪl] - [ænd; ənd] [fɔːls] ['fæni] [frɪswɛl] , [ə; eɪ][lɒt] !

Oh	yus	,	I'd	goodwill	'	em	,	Bill	Blossit	and	false	Fanny	Friswell	,	a	lot	!
哦	优斯	,	ID	善意	-	呃	,	账单	-	和	错误的	舳	弗里斯韦尔	,	一个	很多	!

哦耶，我会好好"善待"他们，比尔·布洛西特和假范妮·弗里斯韦尔！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrldz] [feə(r)][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ][aɪ] [seɪ] [ɪts]
They **are** **off** **to** **the** **world's** **fair** **to** **-** **night** **,** **sir** **,** **and** **that's** **wy** **I** **say** **it's**
他们 是 离开 到 这 世界的 公平的 到 - 夜晚 , 先生 , 和 那就是 怀 我 说 它是
[sʌtʃ] [rɒt] .
such **rot** **.**
这样的 腐烂 .

先生，他们今晚要去参加世界博览会，所以我才说这太糟糕了。

[ɪf] [fɔːm] [sʌtʃ] [æz; əz] [maɪnz] [tuː; tə][gəʊ] - - [waɪlst] ['mʌgɪnz] [wɪn] [aʊt][əʊ] - [saɪt] ,
If **form** **such** **as** **mine's** **to** **go** **'** **obbling** **whilst** **mugginses** **win** **out** **o** **'** **sight** **,**
如果 形式 这样的 作为 我的 到 去 - - 而 傻瓜 赢 出去 o - 视线 ,

如果像我这样的人要“摇摇晃晃，而傻瓜们却在众目睽睽之下获胜”，

[aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['hændiˌkæps] [rɒŋ] , [meɪt] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [kɑːdz] [woʊnt] [set] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt]
I **say** **the** **world's** **handicap's** **wrong** **,** **mate** **,** **and** **Christmas** **cards** **won't** **set** **it** **right**
我 说 这 世界的 让分 错误的 , 伴侣 , 和 圣诞节 牌 惯于 放 它 正确的
.
:
.

我说，世界目前的形势不公平，伙计，圣诞贺卡也解决不了这个问题。

[lɔː(r)] [bles] [jə(r)] , - [iː] [eɪnt] [gɒt] [nəʊ]['pætə(r)] , [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['nʌtmeg] , [bɪl] [eɪnt] ;
Lor **bless** **yer** **,** **'** **e** **ain't** **got** **no** **patter** **,** **not** **more** **than** **a** **nutmeg** **,** **Bill** **ain't** **;**
洛尔 保佑 你的 , - e 不是 得到 不 语调 , 不是 更多的 比 一个 肉豆蔻 , 账单 不是 ;

上帝保佑你，他一点儿也不会说话，一点儿也不像肉豆蔻，比尔可不是；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [hiːz] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz]
But **the** **railway** **has** **taken** **his** **shop** **,** **and** **he's** **come** **out** **as** **fresh** **as**
但 这 铁路 有 已采取 他的 店铺 , 和 他是 来 出去 作为 新鲜的 作为
[njuː] [peɪnt] .
new **paint** **.**
新的 画 .

但铁路公司征用了他的店铺，而他却焕然一新。

[ænd; ənd][səʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [lʌk] , [ænd; ənd] [ðæt] ['dʌfə(r)][hæz; həz]['lændɪd][ðə; ði] [tʃɪŋk]
And **so** **because** **I'm** **out** **of** **luck** **,** **and** **that** **duffer** **has** **landed** **the** **chink**
和 所以 因为 我是 出去 的 运气 , 和 那 笨蛋 有 登陆 这 裂缝
,
,
,

所以，因为我运气不好，那个笨蛋击中了要害，

[ʃiː; ʃi] - [ʊks] ['ɒntə] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][bæt][tuː; tə][ə; eɪ] ['belfri] , [sɜː(r)] !
She **'** **ooks** **onto** **him** **like** **a** **bat** **to** **a** **belfry** **,** **sir** **!**
她 - 书籍 到 他 喜欢 一个 蝙蝠 到 一个 钟楼 , 先生 !

她盯着他看，就像蝙蝠盯着钟楼一样，先生！

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?
What **do** **you** **think** **?**
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

[ə; eɪ] - ['æpi] [njuː] [jɪə(r)] ?
A **'** **Appy** **New** **Year** **?**
一个 - 苹果 新的 年 ?

新年快乐?

[juːs] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Yus **,** **it** **looks** **like** **it** **!**
优斯 , 它 看起来 喜欢 它 !

是的，看起来是这样！

['tʃɑːli] , [əʊld] [tʃæp] , [aɪv] [hɜːd] [tel]
Charlie , old chap , I've heard tell
查理 , 老的 小伙子 , 我已经 听到 告诉

查理，老兄，我听说了

[ɒv; əv] ['pɑːtiz] [kɔːld] - , ['raɪtər] [æz; əz][sweə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] [wɜːrldz] [ə; eɪ][bɪg] [sel] ;
Of parties called pessymists , writers as swear the whole world's a big sell ;
的 各方 称为 - , 作家 作为 发誓 这 所有的 世界的 一个 大的 卖 ;

一些被称为悲观主义者的作家声称整个世界都是一个巨大的骗局;

[nəʊ] [daʊt] [ðev] [bɪn] ['dʒɪltɪd] , [ɔː(r)] ['dʒɔki] [baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒʌgɪnz][æz; əz] [bɪl] ;
No doubt they've bin jilted , or jockeyed by some such a juggins as Bill ;
不 怀疑 他们有 垃圾桶 被抛弃 , 或者 骑师 经过 一些 这样的 一个 贾金斯 作为 账单 ;

毫无疑问，他们被像比尔这样的骗子抛弃或利用了;

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl][dʒæm] — [kæʃ] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] — [ðɪs] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['bɪtərɪʃ] [pɪl] .
And without real jam — cash and kisses — this world is a bitterish pill .
和 没有 真实的 果酱 — 现金 和 吻 — 这 世界 是 一个 苦涩 丸 .

如果没有真正的甜蜜——金钱和吻——这个世界就如同苦药一般难以下咽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[stɪl] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['æpi] [njuː] [jɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kaɪbɒʃ] , [əʊld] ['tʃæpi]
Still , I wish you a ' Appy New Year , if you care for the kibosh , old chappie
仍然 , 我 希望 你 一个 - 苹果 新的 年 , 如果 你 关心 为了 这 胡说 , 老的 家伙
,
,
,

不过，如果你在意的话，老兄，我还是祝你新年快乐。

[ðəʊ] - [teɪnt] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [ɑːt] [kɑːdz] [fʊl] [əʊ] - [gʌʃ] [ænd; ənd] [griːn] - [meɪk]
Though ' taint ' igh art cards full o ' gush and green paint'll make
尽管 - 污点 - 高 艺术 牌 满的 o - 喷 和 绿色的 - 制作

虽然"污点"高艺术卡片充满了喷涌的绿色颜料，但会.....

[juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] - ['æpi] .
you and me ' appy .
你 和 我 - 苹果 .

你和我都很开心。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [ɪz]['luːkə(r)][ænd; ənd] [lɑːk] , [lʌv] [ænd; ənd] ['ləʊʃn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊl] ['kæri] !
Wot we want is lucre and larks , love and lotion as much as you'll carry !
什么 我们 想 是 利润 和 云雀 , 爱 和 洗剂 作为 很多 作为 你会 携带 !

我们想要的是金钱和欢乐，爱和润肤露，越多越好!

[gɪv] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌn][slæp][æt; ət] [ðæt] [bɪl] , — ['ðer] [ðə; ðɪ] [njuː] [jɪə(r)] [gɪfts] [tuː; tə]
Give me them , and one slap at that Bill , — They're the new year gifts to
给 我 他们 , 和 一 拍击 在 那 账单 , — 它们是 这 新的 年 礼物 到
[suːt] .
suit .
套装 .

把它们给我，再狠狠地打比尔一巴掌——这些就是最合适的新年礼物。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

[æt; ət] ['skɑːbrə] . — - ['ɑːriːət] (['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ɒv; əv]['pəʊni] - ['tʃeɪzɪz]) .

At	Scarborough	.	—	-	Arriet	(	pointing	to	postillions	of	pony	-	chaises	)	.
在	斯卡伯勒	.	—	-	阿丽埃特	(	指向	到	邮递员	的	小马	-	躺椅	)	.

在斯卡伯勒。——“阿丽埃特（指着成群的马车）”。

[waɪ] [duː; də][ɔːl][ðem; ðəm] [bɔɪz] [weə(r)][ðem; ðəm]['dʒækɪts] ?

Why	do	all	them	boys	wear	them	jackets	?
为什么	做	全部	他们	男孩们	穿	他们	夹克	?

为什么这些男孩都穿夹克?

- ['ærɪ] .

-	Arry	.
-	阿瑞	.

'Arry。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['stuːpɪd] ['kwestʃən] !

There's	a	stoopid	question	!
有	一个	愚蠢	问题	!

这是个愚蠢的问题!

[waɪ] , ['ðer] [ɔːl] ['dʒɔki] [ə; eɪ] - ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['ledʒə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

Why	,	they're	all	jockeys	a	-	training	for	the	Ledger	,	of	course	!
为什么	,	它们是	全部	骑师	一个	-	训练	为了	这	账簿	,	的	课程	!

当然，他们都是正在接受训练参加《莱杰报》比赛的骑师!

['egɪŋ] [hɪm][ɒn] . — ['nəʊɪŋ] [əʊld] ['dʒentlmən] .

Egging	Him	on	.	—	Knowing	old	Gentleman	.
鸡蛋	他	在	.	—	会心	老的	绅士	.

怂恿他。——一位见多识广的老绅士。

[naʊ] , [sɜː(r)] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [egz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɪp] [leɪz] [tuː; tə] ?

Now	,	sir	,	talking	of	eggs	,	can	you	tell	me	where	a	ship	lays	to	?
现在	,	先生	,	说	的	鸡蛋	,	能	你	告诉	我	在哪里	一个	船	躺下	到	?

先生，说到鸡蛋，您能告诉我一艘船停泊在哪里吗?

[smɑːt] [juːθ] ([nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪskən'sɜːtɪd]) .

Smart	Youth	(	not	in	the	least	disconcerted	)	.
聪明的	青年	(	不是	在	这	至少	不安	)	.

聪明的年轻人（丝毫没有感到不安）。

[doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['hætʃweɪ] .

Don't	know	,	sir	,	unless	it	is	in	the	hatchway	.
不	知道	,	先生	,	除非	它	是	在	这	舱口	.

先生，我不知道，除非它在舱口里。

[rɪ'triːt] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒkni] ['aɪdlər] . — [ɜːn] [nɪl] .

Retreat	for	Cockney	Idlers	.	—	Earn	nil	.
撤退	为了	伦敦东区口音	惰轮	.	—	赚	零	.

伦敦东区闲散者的避难所——收入为零。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[æn; ən] ['iːstə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['les(ə)n]

AN	EASTER	OBJECT	LESSON
一个	复活节	目的	课

复活节实物教具

([æt; ət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][mju'ziːəm])

(	At	the	Natural	History	Museum	)
(	在	这	自然的	历史	博物馆	)

（在自然历史博物馆）

['vɪzɪtə(r)] .
Visitor .
游客 .

游客。

" [hə'ləʊ] !
" Hullo !
" 你好 !

你好!

[aɪ] [seɪ] , [aɪv] [gɒt] - [ɪm] [ə'gɪn] !
I say , I've got ' em agin !
我 说 , 我已经 得到 - 呃 再次 !

我说，我又抓到他们了!

[ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] !
Gi ' me the blue ribbon !
gi - 我 这 蓝色的 丝带 !

把蓝丝带给我!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

[hɪz; ɪz] [best] " [sʊt] .
His Best " Soot .
他的 最好的 " 煤烟 .

他最好的"烟灰"。

" [ʃɔːt] - ['tempəd] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] (['ɑːftə(r)]['vaɪələnt] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['stəʊnmeɪsn] [freʃ]
" Short - tempered Gentleman in Black (after violent collision with a stonemason fresh
" 短的 - 淬火 绅士 在 黑色的 (后 暴力 碰撞 和 一个 石匠 新鲜的
[frɒm; frəm] [wɜːk]) .
from work) .
从 工作) .

"脾气暴躁的黑衣绅士（与刚下班的石匠发生激烈碰撞后）。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

"现在，

[aɪl] - [juː; jʊ][dʒest][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nɑːrsti] ['biːstli] [mes] [æz; əz][juː; jʊ] - [viː] [gɒn]
I'll arsk you jest to look at the narsty beastly mess as you ' ve gone
患病的 - 你 笑话 到 看 在 这 纳尔斯蒂 兽 混乱 作为 你 - ve 已消失
[ænd; ənd]['maɪd][ˌem 'iː][ɪn] !
and mide me in !
和 米德 我 在 !

我只求你看看你把我弄进来时弄出的这堆恶心的烂摊子!

[waɪ] , [aɪm] ['sɪmpli] ['smʌðə] [ɪn][sʌm; səm] - - [waɪt] [stʌf] ! !
Why , I'm simply smothered in some ' orrid white stuff ! !
为什么 , 我是 简单地 窒息 在 一些 - - 白色的 东西 ! !

我浑身都沾满了讨厌的白色东西！！

[waɪ] [doʊnt][jə(r)][biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l] ! ! !
Why don't yer be more careful ! ! !
为什么 不 你的 是 更多的 小心 ! ! !

你为什么不更小心点！！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

[ˌəʊvərˈhɜːrd] ['djʊərɪŋ][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['riːs(ə)nt] ['stɔːmi] [deɪz] . — " [wɒt] [tʃɪə(r)] , ['meɪti] !
Overheard During one of our Recent Stormy Days . — " What cheer , matey !
无意中听到 期间 一 的 我们的 最近的 暴风雨 天 . — " 什么 欢呼 , 伙计 !

在最近一个暴风雨天里听到的——"多么令人振奋啊，伙计！"

['dɔɪɪn] - ['eni] ['bɪznəs] ? "
Doin ' any business ? "
做 - 任何 商业 ? "

有生意上门吗?

" [gɑːn] ! [wɒt] [jə(r)] ['gɛtɪn] - [æt; ət] ?
" Garn ! Wot yer gettin ' at ?
" 加恩 ! 什么 你的 获得 - 在 ?

"加恩！你想说什么？"

[aɪ] [eɪnt] - [eə(r)][tuː; tə][duː; də] ['bɪznəs] .
I ain't ' ere to do business .
我 不是 - 埃雷 到 做 商业 .

我不是来做生意的。

[aɪm]['tɑːkiːn] - [ðə; ði][hoʊpən][heə(r)] ['triːtmənt] !
I'm takin ' the hopen hair treatment !
我是 拿 - 这 希望 头发 治疗 !

我正在接受霍彭头发护理!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

['ɔːlweɪz] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [dʌm] ['ænɪmlz] .
Always be Kind to Dumb Animals .
总是 是 种类 到 哑的 动物 .

永远善待愚笨的动物。

['mɑːstə(r)] .
Master .
掌握 .

掌握。

" [dʒɪm] !
" Jim !
" 吉姆 !

吉姆!

" [peɪdʒ] .
" Page .
" 页 .

"页。

" ['jɛsɜː(ɹ)] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

"是的，先生。"

" ['mɑːstə(r)] .
" Master .
" 掌握 .

"掌握。

" ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [ɪl] [wɪr] ['kʌmɪn] - [tuː; tə] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Rather** **a** ' **igh** ' **ill** **we're** **comin** ' **to** , **ain't** **it** **?**
" 相当 一个 - 高 - 患病的 是 即将到来 - 到 , 不是 它 ?

"我们即将面临一场相当严重的危机，不是吗？"

" [peɪdʒ] .
" **Page** .
" 页 .

"页。

" ['veri] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] - [ɪl] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] .
" **Very** ' **igh** ' **ill** **indeed** , **sir** .
" 非常 - 高 - 患病的 的确 , 先生 .

先生，病情确实非常严重。

" ['mɑːstə(r)] .
" **Master** .
" 掌握 .

"掌握。

" [ɑː] ! [wel] , [dʒest][juː; jʊ][dʒʌmp] [daʊn] , [dʒɪm] , [ænd; ənd] [wɔːk] [əˌlɒŋ'saɪd] [ə; eɪ][bɪt] ;
" **Ah** **!** **well** **,** **jest** **you** **jump** **down** **,** **Jim** **,** **and** **walk** **alongside** **a** **bit** **;**
" 啊 ! 出色地 , 笑话 你 跳 向下 , 吉姆 , 和 走 旁边 一个 少量 ;

"啊！好吧，吉姆，你跳下去，然后走一小段路；

['itl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][pɔː(r); pʊə(r)] - ['ɔːrs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
it'll **make** **it** **easier** **for** **the** **poor** ' **orse** **,** **you** **know** **.**
它将 制作 它 更轻松 为了 这 贫穷的 - 奥尔斯 , 你 知道 .

你知道，这样对可怜的马来说会更容易些。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **114** **]**
" [页 -]

[第114页]

['riːəl] ['sɪmpəθi] .
Real **Sympathy** **.**
真实的 同情 .

真正的同情。

- ['ærɪ] (['riːdɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ðiː][wɔː(r)][ɪn][ðə; ðiː] [iːst]) .
' **Arry** **(** **reading** **account** **of** **the** **war** **in** **the** **East** **)** **.**
- 阿瑞 (阅读 帐户 的 这 战争 在 这 东方) .

'Arry（正在阅读有关东线战争的报道）。

" [aʊ] , [ai] [-] , - ['ɑːriːət] ,
" **Ow** **,** **I** **s'y** **,** ' **Arriet** **,**
" 现在 , 我 s'y , - 阿丽埃特 ,

"哎哟，我说，阿丽埃特，

[ðev] [bɪn] [æn; ən] - [tʊk] [əʊld][liː] - [ʌŋ] [tʃæŋz] [θriː] - - ['piːˌkɑːks] ['feðər] [ɔːl] [ɒf] - [ɪm] !
they've **bin** **an** ' **took** **old** **Li** ' **Ung** **Chang's** **three** **-** **heyed** **peacock's** **feathers** **all** **off** ' **im** **!**
他们有 垃圾桶 一个 - 采取 老的 李 - 昂 张氏 三 - - 孔雀的 羽毛 全部 离开 - 我是 !

他们把老李昂昌的三眼孔雀的羽毛全都拔光了！

" - ['ɑːriːət] ([kəm'pæʃənətli]) .
" ' **Arriet** **(** **compassionately** **)** **.**
" - 阿丽埃特 (充满同情心) .

"Arriet（充满同情心）。

" [pɔː(r)][əʊld]['felə(r)] !
" **Pore** **old** **feller** **!**
" 孔隙 老的 伙计 !

"可怜的老家伙！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [swiːt] ['lævəndə(r)] !
" SWEET LAVENDER !
" 甜的 薰衣草 !

“甜薰衣草!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

[第116页]

" ['ɔːt] ['sizər] ['ɔːt] ['nʌləs] .
" Aut Cæsar Aut Nullus .
" 自动 凯撒 自动 空 .

"Aut Cæsar Aut Nullus。

" ['ɑːkɪtekt] .
" Architect .
" 建筑师 .

“建筑师。

" [wɒt] ['æspekt] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] , ['mɪstə(r)] . ['smiðəz] ?
" What aspect would you like , Mr . Smithers ?
" 什么 方面 会 你 喜欢 , 先生 . 史密瑟斯 ?

“史密瑟斯先生，您想要哪个方面？”

" ([huː] [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs]) .
" (who is about to build a house) .
" (WHO 是 关于 到 建造 一个 房子) .

（即将建造房屋的人）。

['mɪstə(r)] . ['smiðəz] .
Mr . Smithers .
先生 . 史密瑟斯 .

史密瑟斯先生。

" [hæz; həz] ['mʌglz] " — ([ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['treɪdzmən]) — " [gɒt][ə; eɪ] - ?
" Has Muggles " — (a rival tradesman) — " got a haspect ?
" 有 麻瓜 " — (一个 竞争对手 零售商) — " 得到 一个 - ?

“麻瓜们有望远镜吗？”——（一位竞争对手）——

- [kɔːz] — [maɪnd][jə(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][maɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [bɪgə(r)][ðæn; ðən] - [ɪz] ! !
' Cause — mind yer , I should like mine made a good deal bigger than ' is ! !
- 原因 — 头脑 你的 , 我 应该 喜欢 矿 制成 一个 好的 交易 大 比 - 是 ! !

因为——你瞧，我希望我的比现在这个大得多！！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 117]
" [页 -]

[第117页]

[ðə; ðiː][lɑːst] [strɔː] .
The Last Straw .
这 最后的 稻草 .

压垮骆驼的最后一根稻草。

[mɪs] ['efi] [hæz; həz][left][hɜː(r); hə(r)][sʌn] - [ʃeɪd] [ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðiː]['rɪvjələt] .
Miss Effie has left her sun - shade on the other side of the rivulet .
错过 艾菲 有 左边 她 太阳 - 阴影 在 这 其他 边 的 这 溪流 .

艾菲小姐把遮阳伞留在了小溪的另一边。

[ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] [jʌŋ] [di:] - ['tempts] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [pɑ:s] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:]

The	chivalrous	young	De	Korme	attempts	the	dangerous	pass	in	order	to	restore	it
这	骑士精神	年轻的	德	-	尝试	这	危险的	经过	在	命令	到	恢复	它

[tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

英勇的德·科尔梅试图冒险越过那道危险的关卡，将她夺回。

[əb'nɒkʃəsli] ['festɪv] - ['ærɪ] ([tu:; tə] [hɪm]) .

Obnoxiously	Festive	'	Arry	(	to	him	)	.
令人厌恶地	节日	-	阿瑞	(	到	他	)	.

（对他而言）令人讨厌的节日"哈里"。

" [həʊ] , [jʌs] !

"	Ho	,	yuss	!
"	何	,	尤斯	!

"嚯，耶！"

[dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊə(r)] !

Delighted	,	I'm	sure	!
高兴极了	,	我是	当然	!

肯定很高兴！

[drɒp] [ɪn] ['eni] [taɪm] [jʊr; jər] ['pæsɪn] - !

Drop	in	any	time	you're	passin	'	!
降低	在	任何	时间	你是	帕辛	-	!

路过的时候随时可以进来！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	118	]
"	[	页	-	]

[第118页]

- ['ærɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ]

'	ARRY	ON	THE	MERRY	MONTH	OF	MAY
-	阿里	在	这	欢乐	月	的	可能

五月快乐

[dɪə(r)] ['tʃɑ:li] ,

Dear	Charlie	,
亲爱的	查理	,

亲爱的查理，

- [aʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [jə(r)] , [əʊld] ?

'	Ow	are	yer	,	old	Turmuts	?
-	现在	是	你的	,	老的	turmuts	?

"老图尔穆茨，你好吗？"

[gɒn] ['məʊldi] , [ɔ:(r)] [mu:n] - [strʌk] , [ɔ:(r)] [wɒt] ?

Gone	mouldy	,	or	moon	-	struck	,	or	wot	?
已消失	发霉的	,	或者	月亮	-	击	,	或者	什么	?

发霉了，还是被月光照瞎了，还是怎么回事？

['stɪkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , [laɪk] [ju:; jʊ] [du:; də] , [ai] [tel] [jə(r)] , [ɪz] [ɔ:l] ['tɒmi] - [rɒt] .

Sticking	down	in	the	country	,	like	you	do	,	I	tell	yer	,	is	all	tommy	-	rot	.
粘性	向下	在	这	国家	,	喜欢	你	做	,	我	告诉	你的	,	是	全部	汤米	-	腐烂	.

我跟你说，像你这样待在乡下，全是些没用的东西。

[ɪts] [taʊn] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wʌn] , ['tʃɑːli] , [æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][nɒbz] - [æz; əz] [faʊnd]

Its	town	makes	a	man	of	one	,	Charlie	,	as	me	and	the	nobs	'	as	found
它是	镇	制作	一个	男人	的	一	,	查理	,	作为	我	和	这	旋钮	-	作为	成立

[aʊt] ,

out	,
出去	,

查理，这座小镇能磨练一个人，我和那些贵族们都深有体会。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [snaɪd] - [ən] [laɪk][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][flai][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

And	a	snide	'	un	like	you	should	be	fly	to	it	.
和	一个	冷嘲热讽	-	联合国	喜欢	你	应该	是	飞	到	它	.

像你这样阴险的人应该飞过去才对。

[kɑːrnt] ['fænsi] [wɒt] [jʊr; jər] [ə'baʊt] .

Carn't	fancy	wot	you're	about	.
不能	想要	什么	你是	关于	.

我真搞不懂你在干什么。

[əʊld] ['rʌskɪn] , [ai] [nəʊ] , [sez] [kwaɪt] ['tʌðər] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [kliːn] [ɒf] [hɪz; ɪz] [tʃʌmp] .

Old	Ruskin	,	I	know	,	sez	quite	t'other	,	but	then	he	is	clean	off	his	chump	.
老的	拉斯金	,	我	知道	,	sez	相当	另一个	,	但	然后	他	是	干净的	离开	他的	嚼	.

我知道，老罗斯金的说法完全不同，但他当时已经彻底疯了。

[wɛrz] [ðə; ði][laɪf][ɪn] [lɒŋ] [leɪnz] , [wɪð] [nəʊ][gæs] - [læmps] ?

Where's	the	life	in	long	lanes	,	with	no	gas	-	lamps	?
在哪里?	这	生活	在	长的	车道	,	和	不	气体	-	灯	?

没有煤气灯的漫长小巷里有什么生活气息?

[ðeə(r)] [smel] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [ʌmp] .

Their	smell	always	give	me	the	'	ump	.
他们的	闻	总是	给	我	这	-	裁判	.

它们的气味总是让我感到不舒服。

[kʌm] ['haʊt][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [meit] , ['itl] [spaɪl][jə(r)] .

Come	hout	on	it	,	mate	,	it'll	spile	yer	.
来	豪特	在	它	,	伴侣	,	它将	桩子	你的	.

别管它了，伙计，它会毁了你的。

[ɪts] [meɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːzənz] [bɪ'gʌn] ,

It's	May	,	and	the	season's	begun	,
它是	可能	,	和	这	本季	开始	,

五月已至，季节开始了。

[ɔːl][ðə; ði] [tɒf] [ɪz][ɪn] [taʊn] — [ɑː] !

All	the	toffs	is	in	town	—	ah	!
全部	这	贵族	是	在	镇	—	啊	!

城里所有的富豪都来了——啊!

[juː; jʊ] [trʌst] - [ɪm] !

you	trust	'	em	!
你	相信	-	呃	!

你信任他们!

[ðeɪ] [nəʊ] [weə(r)] [tuː; tə][drɒp][ɒn][ðə; ði][fʌn] .

they	know	where	to	drop	on	the	fun	.
他们	知道	在哪里	到	降低	在	这	乐趣	.

他们知道在哪里能找到乐趣。

[doʊnt] [ketʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [laɪk] ['blumin] - [əʊld][dʒæks] - [ɪn] - [ðə; ði] -
Don't ketch them a - Maying , my pippin , like bloomin ' old Jacks - in - the -
不 双体帆船 他们 一个 - 五月 , 我的 皮平 , 喜欢 盛开 - 老的 杰克 - 在 - 这 -
[griːn] ,
Green ,
绿色的 ,

别像个傻瓜一样抓住他们，我的朋友，就像那些该死的绿衣杰克一样。

[ə; eɪ] - - - [ə'baʊt][ɪn][dæmp] [-] , [wɪð] ['nevə(r)][ə; eɪ][pʌb][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
A - sloppin ' about in damp medders , with never a pub to be seen .
一个 - - - 关于 在 潮湿 梅德斯 , 和 绝不 一个 酒吧 到 是 已见 .

在潮湿的泥泞中四处游荡，连个酒吧都看不到。

[nəʊ][fɪə(r)] !
No fear !
不 害怕 !

别害怕!

[wɪv] ['prɪmrəʊz] [ɪn] [tʌnz] — [θæŋks] [tuː; tə] [biːkiː] — [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][kæn; kən] [peɪ] .
We've primroses in tons — thanks to Beakey — for them as can pay .
我们已经 报春花 在 吨 — 谢谢 到 比基 — 为了 他们 作为 能 支付 .

多亏了比基，我们现在有成吨的报春花，只要付得起钱就可以买。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [lɑːk] [æz; əz][ɪz] [lɑːk] , [meɪt] , [ðeɪ] [nəʊ] [miːt] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn] [meɪ] .
And other larks as is larks , mate , they know meet in London in May .
和 其他 云雀 作为 是 云雀 , 伴侣 , 他们 知道 见面 在 伦敦 在 可能 .

而其他云雀，就像云雀一样，伙计，他们知道五月份会在伦敦相聚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔː(r)][səʊ]
It is all very well , on a Sunday , for just arf a dozen or so
它 是 全部 非常 出色地 , 在 一个 星期日 , 为了 只是 啊 一个 打 或者 所以

星期天，如果只有十几人左右的话，一切都很好。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪ] - [kɑːt] [daʊn] [tuː; tə]['epsəm] , [ænd; ənd][kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [meɪ] [æz; əz][jə(r)][gəʊ] .
To take a chay - cart down to Epsom , and cut down the may as yer go .
到 拿 一个 茶 - 大车 向下 到 埃普索姆 , 和 切 向下 这 可能 作为 你的 去 .

乘马车到埃普索姆，沿途砍伐五月花。

[aɪv] - [æd] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ][əʊld] [taɪmz] [ɒn] [ðæt] [leɪ] , ['tʃɑːli] , [gælz] , [doʊnt][jə(r)] [nəʊ] , [ænd; ənd][ɔːl]
I've ' ad ' igh old times on that lay , Charlie , gals , don't yer know , and all
我已经 - 广告 - 高 老的 时代 在 那 躺 , 查理 , 女孩们 , 不 你的 知道 , 和 全部
[ðæt] ,
that ,
那 ,

查理，姑娘们，你们知道的，我在那片土地上度过了许多美好的时光。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [æt; ət] [dʌsk] [wɪð] [ðə; ði][bɪə(r)][ɒn] , [ænd; ənd] [meɪ] ['brɑːntʃɪz] [ɔːl] [raʊnd] [jə(r)] - [æt; ət] .
Returning at dusk with the beer on , and may branches all round yer ' at .
返回 在 黄昏 和 这 啤酒 在 , 和 可能 分支 全部 圆形的 你的 - 在 .

黄昏时分，带着啤酒回来，周围都是树枝。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['tʌpəni] [smәʊks] [ænd; ənd] - [ˌeɪ 'em] - , ['tʃɑːli] , [əʊld][mæn] ,
With plenty of tuppenny smokes and ' am san'wiches , Charlie , old man ,
和 很多 的 两便士 烟雾 和 - 是 - , 查理 , 老的 男人 ,

查理，老头，手里拿着一大堆两便士的香烟和三明治，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [gʊd] [gʊdz] [ɪn][pɪŋk] - , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ɑːf][ə; eɪ][bæd] [sɔːt] [əʊ] - [plæn] .

And	a	bit	of	good	goods	in	pink	musling	,	it	ain't	arf	a	bad	sort	o	'	plan	.
和	一个	少量	的	好的	商品	在	粉色的	-	,	它	不是	啊	一个	坏的	种类	o	-	计划	.

再来点粉红色的优质商品，这也不失为一个好主意。

[ˌkɒnsə'tiːnə] , [ɪn] [kɔːs] , [ænd; ənd][tɪn] ['wɪs(ə)l] , [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ]['raʊzə(r)][ɔːl] [raʊnd] ,

Concertina	,	in	course	,	and	tin	whistle	,	to	give	'	em	a	rouser	all	round	,
手风琴	,	在	课程	,	和	锡	哨	,	到	给	-	呃	一个	煽动者	全部	圆形的	,

手风琴、锡哨，当然要让大家兴奋起来。

[ænd; ənd] " ['kɔːrəs] , " [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] , [tɪl] [ðə; ði][w'aɪndəz] - ['el'el] [ʃeɪk] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] .

And	"	chorus	,	"	all	over	the	shop	,	till	the	winders	'	ll	shake	at	the	sound	.
和	"	合唱	,	"	全部	超过	这	店铺	,	直到	这	卷绕器	-	二	摇	在	这	声音	.

"合唱"响彻整个商店，直到卷轴都因这声音而摇晃。

[ðæts] " [meɪ] , ['meri] [meɪ] , " [ɪf] [jə(r)][laɪk] , [meit] , [ænd; ənd] [dʌz] [jʊrz] - [ə; eɪ] [triːt] .

That's	"	May	,	merry	May	,	"	if	yer	like	,	mate	,	and	does	your's	ancetrar	a	treat	.
那就是	"	可能	,	欢乐	可能	,	"	如果	你的	喜欢	,	伴侣	,	和	做	你的	-	一个	对待	.

如果你喜欢的话，那就是"五月快乐，五月快乐"，伙计，而且这对你的祖先来说也是一种享受。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rʊrəlz] [ə; eɪ][dəʊs][æz; əz]['wɒnts]['mɪksɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də][tuː; tə] [swɔlɘ] [ˌaɪ 'tiː] [niːt]

But	the	rural's	a	dose	as	wants	mixing	,	it	won't	do	to	swaller	it	neat
但	这	农村的	一个	剂量	作为	想要	混合	,	它	惯于	做	到	吞咽者	它	整洁的

;
;
;

但农村地区的剂量需要混合，直接吞服是不行的;

[ðæts] [waɪ][ðə; ði] - [ænd; ənd] - ['ærɪ] , [ænd; ənd][ɔːl][æz; əz][ɪz][flai][tuː; tə][wɑːts] [wɒt] ,

That's	wy	the	Haristos	and	'	Arry	,	and	all	as	is	fly	to	wot's	wot	,
那就是	怀	这	-	和	-	阿瑞	,	和	全部	作为	是	飞	到	什么?	什么	,

那就是哈里斯托斯和"阿里"的原因，以及所有飞向wot's wot的一切。

[laɪks] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði]['siːz(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][jə(r)]['pəʊətri][rɒt] .

Likes	passing	the	season	in	London	,	in	spite	of	yer	poetry	rot	.
点赞	通过	这	季节	在	伦敦	,	在	尽管如此	的	你的	诗	腐烂	.

尽管你的诗歌很糟糕，但我还是喜欢在伦敦度过这个季节。

['kʌntriz] [ɔːl]['dʒɒli][faɪn][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə'baʊt] —

Country's	all	jolly	fine	in	the	autumn	,	with	plenty	of	killing	about	—
该国的	全部	快乐的	美好的	在	这	秋天	,	和	很多	的	杀	关于	—

秋天的乡村一片祥和，到处都是杀戮的身影——

[deɪz] - [nɒt][ə; eɪ][bæd] ['bɑːni] , [ænd; ənd] [gʌl] - - ['lʌmi] , [nəʊ] [daʊt] ;

Day's	rabbitin's	not	a	bad	barney	,	and	gull	-	potting's	lummy	,	no	doubt	;
天	-	不是	一个	坏的	巴尼	,	和	鸥	-	-	卢米	,	不	怀疑	;

Day's rabbitin's not a bad barney, and gull-potting's lummy, no sure;

[bʌt; bət] [griːn] ['fiːldz] [wɪð] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] - , [nəʊ] [pʌbz] , [nəʊ] - , [nəʊ][gæs] ! —

But	green	fields	with	nothink	to	slorter	,	no	pubs	,	no	theaytres	,	no	gas	!	—
但	绿色的	字段	和	什么都没有	到	-	,	不	酒吧	,	不	-	,	不	气体	!	—

但绿油油的田野上什么也没有，没有酒吧，没有剧院，也没有加油站!

[nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɒʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌgɪnz] [æz; əz] [telz] [jə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] [hæs] .

No	,	no	,	it	won't	wash	,	and	the	muggins	as	tells	yer	it	will	is	a	hass	.
不	,	不	,	它	惯于	洗	,	和	这	傻瓜	作为	讲述	你的	它	将要	是	一个	哈斯	.

不，不，它洗不掉，那些傻瓜告诉你它能洗掉纯属麻烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] [meɪ] [ɪn] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [maɪ] ['bɪfɪn] , [ðə; ði] ['maɪti] - , — [ɑ:] !

But	May	in	"	the	village	,	"	my	biffin	,	the	mighty	metrolopus	,	—	ah	!
但	可能	在	"	这	村庄	,	"	我的	比芬	,	这	强大的	-	,	—	啊	!

但是五月在"村子里"，我的比芬，强大的都市巨兽，——啊！

[ðæts] ['pærədaɪs] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][kɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] [lɑ:] - [ˌdi: 'aɪ] - ['dɑ:] .

That's	paradise	,	sir	,	and	no	kid	,	with	a	dash	of	the	true	lah	-	di	-	dah	.
那就是	天堂	,	先生	,	和	不	孩子	,	和	一个	短跑	的	这	真的	啦	-	迪	-	达	.

先生，那简直就是天堂，而且不是小孩子玩的，还带着一丝真正的"啦啦啦"的气息。

['kʌvənt] ['gɑ:d(ə)n] [lɪks] ['i:dn] , [aɪ] ['rekən] , [æt; ət] [li:st] ['itl] [du:; də][ˌem 'i:][ə; eɪ][wʌn] ;

Covent	Garden	licks	Eden	,	I	reckon	,	at	least	it'll	do	me	A	1	;
科文特	花园	舔	伊甸园	,	我	估计	,	在	至少	它将	做	我	一个	1	;

我觉得科文特花园比伊甸园好多了，至少能给我打A 1分；

['bʌt(ə)n] - - ['oʊlər][ænd; ənd][bɒnd] [stri:t] , [əʊld][pæl] , [ðæts] [jə(r)][feə(r)][tɒp] - [rəʊ] - [fɔ:(r); fə(r)] [fʌn] !

Button	-	'	oler	and	Bond	Street	,	old	pal	,	that's	yer	fair	top	-	row	sarmple	for	fun	!
按钮	-	-	奥勒	和	纽带	街道	,	老的	朋友	,	那就是	你的	公平的	顶部	-	排	-	为了	乐趣	!

Button-'oler 和 Bond Street，老伙计，那是你公平的顶级购物乐趣！

[waɪ] , [wi:; wi][gɪt][ɔ:l][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['lʌndən] , [wɪð] - [tʃʌk] [ɪn] .

Wy	,	we	git	all	the	best	of	the	country	in	London	,	with	dollups	chucked	in	.
怀俄明州	,	我们	git	全部	这	最好的	的	这	国家	在	伦敦	,	和	-	扔掉	在	.

Wy，我们在伦敦就能享受到全国最好的东西，而且还能得到额外的惊喜。

[rʌʃ] [ɪn] ['hɜ:bi] ! — - [ðə; ði] - ! — [ɑ:] , [meit] , ['ɒnɪ] [wɪʃ] [aɪ'd][ðə; ði][tɪn] ;

Rush	in	herby	!	—	ascuse	the	Hitalian	!	—	Ah	,	mate	,	ony	wish	I'd	the	tin	;
匆忙	在	赫比	!	—	-	这	-	!	—	啊	,	伴侣	,	仅	希望	ID	这	锡	;

快进来！——对不起，意大利人！——啊，伙计，我只希望我能有那个罐子；

[aɪ'd] [teɪk] - [ɪm] [ə; eɪ] [trɒt] , [ænd; ənd][nəʊ] ['flaundə] !

I'd	take	'	em	a	trot	,	and	no	flounders	!
ID	拿	-	呃	一个	小跑	,	和	不	比目鱼	!

我带它们小跑一圈，结果一个也没落水！

[ɪts] - [ɑ:rd] , ['blumin] - - [ɑ:rd] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,

It's	'	ard	,	bloomin	'	'	ard	,	my	dear	boy	,
它是	-	硬	,	盛开	-	-	硬	,	我的	亲爱的	男生	,

太难了，真的太难了，我的孩子。

[wen] [fɔ:m] [æz; əz][ɪz] [fɔ:m] [eɪnt] [nəʊ] [flɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜ:mən][ʌd] [seɪ] , [ˌef 'əʊ][dɜ:r] [kwɔɪ] .

When	form	as	is	form	ain't	no	fling	,	as	a	German	ud	say	,	fo	der	quoy	.
什么时候	形式	作为	是	形式	不是	不	一扔	,	作为	一个	德语	ud	说	,	fo	德尔	quoy	.

当形式如其所是时，它就不是一场游戏，正如一位德国人所说，fo der quoy。

[aɪ'd] [meɪk] ['mɪstə(r)] ['rʌskɪn] [sɪt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ðə; ði] - [oʊlɝz] [si:] [sneɪks] ,

I'd	make	Mister	Ruskin	sit	up	,	and	the	rest	of	the	'	owlers	see	snakes	,
ID	制作	先生	拉斯金	坐	向上	,	和	这	休息	的	这	-	猫头鹰	看	蛇	,

我会让拉斯金先生坐直身子，让其他猫头鹰们看到蛇。

[wɪð] [ðeə(r)][rɒt] [ə'baʊt][əʊld]['mʌðə(r)]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz]['nevə(r)][doʊnt] [meɪk] [nəʊ] [mɪ'steɪks] .

With	their	rot	about	old	Mother	Nature	,	as	never	don't	make	no	mistakes	.
和	他们的	腐烂	关于	老的	母亲	自然	,	作为	绝不	不	制作	不	错误	.

他们对古老的自然母亲的歪曲，一如既往地没有犯错。

[jɑ:] !

Yah	!
耶和华	!

耶！

['neɪtʃərz] [ə; eɪ] [frɔ:d] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪzl] , [ðæt] [ɪz] [ɪf] [jə(r)][kænt] [feɪk] [hɜ:(r); hə(r)][aʊt]

Nature's	a	fraud	and	a	fizzle	,	that	is	if	yer	can't	fake	her	out
自然的	一个	欺诈罪	和	一个	嘶嘶声	,	那	是	如果	你的	不能	伪造的	她	出去

大自然是个骗子，而且毫无效果，如果你不能骗过它的话。

[wɪð] [ðə; ði] [teɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] [taʊn] , ['ɒnɪ] [sɔ:t] [æz; əz] [nəʊz] [wɒt][hi:; hi] - [es][ə'baʊt] .

With	the	taste	of	a	man	about	town	,	ony	sort	as	knows	wot	he	'	s	about	.
和	这	品尝	的	一个	男人	关于	镇	,	仅	种类	作为	知道	什么	他	-	s	关于	.

他有着城里人的品味，只有真正懂行的人才会对他感兴趣。

[wel] , ['lʌndənz] [ɔ:l] [jʌm] - [jʌm] [dʒest] [naʊ] .

Well	,	London's	all	yum	-	yum	jest	now	.
出色地	,	伦敦的	全部	好吃	-	好吃	笑话	现在	.

唉，现在伦敦到处都是美食笑话。

- [ɔ:l]['hɒvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] ,

Hexhibitions	all	hover	the	shop	,
-	全部	徘徊	这	店铺	,

商店里到处都是展览品，

[aɪ] [tel] [jə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [wʌn][ə; eɪ] - ['mu:vɪn] - .

I	tell	yer	it	keeps	one	a	-	movin	'	.
我	告诉	你的	它	保持	一	一个	-	移动	-	.

我跟你说，这能让人保持活力。

[aɪm][ɒn][ðə; ði] [pə'petʃuəl] - [ɒp] ,

I'm	on	the	perpetual	'	op	,
我是	在	这	永久	-	操作	,

我一直处于手术状态，

[laɪk] [ðə; ði] [prɪns] .

Like	the	prince	.
喜欢	这	王子	.

就像王子一样。

[eɪtʃ] [hɑ:r] [eɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['steɪə(r)] , [ə; eɪ][feə(r)] ['rɔɪəl] ['raʊəl] , [aɪ] [seɪ] .

Aitch	har	aitch	is	a	stayer	,	a	fair	royal	Rowell	,	I	say	.
艾奇	哈尔	音调	是	一个	留守者	,	一个	公平的	皇家	罗威尔	,	我	说	.

我说，Aitch har aitch 是个坚韧不拔的人，一个公平的皇家 Rowell。

([aɪ]['lændɪd][ə; eɪ][kwɪd][ɒn] [ðæt] " [mɪks] , " [bʌt; bət][aɪ] - [gɪt][ðə; ði]['begə(r)][tu:; tə] [peɪ] .)

(	I	landed	a	quid	on	that	"	Mix	,	"	but	I	carnt	git	the	beggar	to	pay	.	)
(	我	登陆	一个	英镑	在	那	"	混合	,	"	但	我	-	git	这	乞丐	到	支付	.	)

（我靠那张"混音"赚了一英镑，但我没法让那个乞丐付钱。）

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" ['ɪnvəntɔ:riz] " ['əʊpən] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

"	Inventories	"	open	,	you	know	.
"	库存	"	打开	,	你	知道	.

你知道，"库存"是开放的。

[draɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [əʊ] . [keɪ] .

Rayther	dry	,	but	the	extrys	O	.	K	.
雷瑟	干燥	,	但	这	-	哦	.	K	.

雷瑟身体干燥，但外部情况尚可

[ɪts] [ðə; ði] - , [aɪ] - [əʊld] , [meɪk] [ʌp] [laɪf] , [ɑ:f][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][məʊst][əʊ] - [ðə; ði] [peɪ] .

It's	the	extrys	,	I	'	old	,	make	up	life	,	arf	the	pleasure	and	most	o	'	the	pay	.
它是	这	-	,	我	-	老的	,	制作	向上	生活	,	啊	这	乐趣	和	最多	o	-	这	支付	.

是外在因素，我老了，构成了生活，一半的乐趣和大部分的报酬。

[juːs] , ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] ['pentər] , - , ['premiə(r)] [ænd; ənd] ['peitriəts] [meɪ] [gʌʃ] ,
Yus , princes and painters , philanterpists , premiers and patriots may gush ,
优斯 , 王子们 和 画家 , - , 总理们 和 爱国者 可能 喷 ,

王子、画家、慈善家、总理和爱国者们可能会热情洋溢地赞美，

[bʌt; bət] [wɒt] [ʌd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʃəʊz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]
But wot ud become of their shows if it weren't for the larks and the
但 什么 ud 变得 的 他们的 演出 如果 它 不是 为了 这 云雀 和 这

[lʌʃ] ?
lush ?
郁郁葱葱 ?

但如果没有云雀和醉汉，他们的节目会变成什么样呢?

[lɔː(r)] [bles] [jə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [pikt] ['gæləriz] , [bɔːlz] , ['sænwɪtʃ] - [ænd; ənd] [ɔːl] , —
Lor bless yer , dear boy , picter galleries , balls , sandwich sworries and all , —
洛尔 保佑 你的 , 亲爱的 男生 , picter 画廊 , 球 , 三明治 - 和 全部 , —

上帝保佑你，亲爱的孩子，画廊、舞会、三明治的烦恼等等，——

[ɪts] [fʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɪz] [meɪks] - [ɪm] [gəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [pikt] , [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [skwɔːl] .
It's fun and the fizz makes ' em go , not the picter , the speech or the squall .
它是 乐趣 和 这 嘶嘶 制作 - 呃 去 , 不是 这 picter , 这 演讲 或者 这 暴风雨 .

是它带来的乐趣和兴奋感让他们行动起来，而不是画面、演讲或暴风雨。

[kiːp] [jə(r)] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bə'feɪz] [maɪ] ['mæksɪm] , [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [dʒæm] " [ænd; ənd] [ðə; ði]
Keep yer eye on the buffet's my maxim , look out for the " jam " and the
保持 你的 眼睛 在 这 自助餐 我的 格言 , 看 出去 为了 这 " 果酱 " 和 这

[lɑːf] ,
laugh ,
笑 ,

我的座右铭是：时刻关注自助餐，留意那些"惊喜"和欢笑。

[ænd; ənd] [jʊl] ['kɒlə(r)] [ðə; ði] [pɪk] [əʊ] - [ðə; ði] ['bɑːskɪt] , [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ɔːl] - [ænd; ənd] [tʃæf; tʃɑːf] .
And you'll collar the pick o ' the basket , the rest is all sordust and chaff .
和 你会 衣领 这 挑选 o - 这 篮子 , 这 休息 是 全部 - 和 糠 .

你会得到最好的，其余的都是尘埃和谷壳。

[ðæts] [fə'lɒsəfi] , ['tʃɑːli] , [maɪ] ['pɪpɪn] ; [ðə; ði] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd] [prig] [meɪ] [dɪ'mɜː(r)] ,
That's philosophy , Charlie , my pippin ; the parsons and prigs may demur ,
那就是 哲学 , 查理 , 我的 皮平 ; 这 牧师 和 伪君子 可能 异议 ,

这就是哲学，查理，我的朋友；那些牧师和伪君子可能会反对。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['fɒlər] [ðeə(r)] [tɪp] , [waɪ] , [jʊl] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [gəʊ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [fɜː(r)] .
But if you would foller their tip , wy , you'll ' ave to go thundering fur .
但 如果 你 会 福勒 他们的 提示 , 怀 , 你会 - 大道 到 去 雷鸣 毛皮 .

但如果你听从他们的建议，你就会一路狂奔。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" [meɪ] , ['meri] [meɪ] !
" May , merry May !
" 可能 , 欢乐 可能 !

五月，五月快乐!

" [ʌp] [ɪn] [taʊn] , [fɪlz] [jɔː(r); jə(r)] [snaɪd] - [ən] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [hiːl] ['kæri]
" up in town , fills your snide ' un as full as he'll carry
" 向上 在 镇 , 填充 你的 冷嘲热讽 - 联合国 作为 满的 作为 地狱 携带

"在城里，把你那爱挖苦人的家伙灌得满满的，他能带走的都带走。"

[ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊʃn] .
Of **laughter** **and** **lotion** **.**
的 笑声 和 洗剂 .

欢笑和润肤露。

[ðæts] ['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [tɒf] [ænd; ənd] [jɔːz] [skɹ'ʌmpʃəsli] ,
That's **gospel** **to** **toffs** **and** **yours** **scrumptiously** **,**
那就是 福音 到 贵族 和 你的 美味地 ,

那可是上流人士的真理，对你来说更是无比美味。

- ['ærɪ] .
' **Arry** **.**
- 阿瑞 .

'Arry。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **119** **]**
[页 -]

[第119页]

[ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .
A **Judge** **of** **Character** **.**
一个 法官 的 特点 .

品格鉴赏家。

[ˌsɪmpə'θetɪk] [frend] ([tuː; tə] ['swiːpə(r)]) .
Sympathetic **Friend** **(** **to** **sweeper** **)** **.**
交感神经 朋友 (到 清扫器) .

同情的朋友（对清洁工）。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][əʊ] - - - - [ɪm] , [bɪl] ? -
" **What's** **the** **use** **o** **'** **arstin** **'** **'** **im** **,** **Bill** **?** **'**
" 是什么 这 使用 o - - - - 我是 , 账单 ? -

“比尔，你抓他有什么用？”

[iː][doʊnt] [gɪv] [ə'weɪ] [nɑːθɪŋk] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] - [ə'pɔɪntmənt] , - [iː][doʊnt] ! !
E **don't** **give** **away** **nothink** **less** **than** **a** **Gover'ment** **appointment** **,** **'** **e** **don't** **!** **!**
E 不 给 离开 什么都没有 较少的 比 一个 - 预约 , - e 不 ! !

他绝不会轻易放出低于政府任命的东西，绝对不会！！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **121** **]**
" [页 -]

[第121页]

[ə; eɪ][baɪ] - - [dɪ'skʌʃ(ə)n]
A **BI** **-** **METALLISTIC** **DISCUSSION**
一个 双 - - 讨论

双金属论探讨

[dʒɪm] .
Jim **.**
吉姆 .

吉姆。

" [wʌts] [ðɪs] - [eə(r)] - [baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm] , - [bɪl] ?
" **What's** **this** **'** **ere** **'** **Bi** **-** **metallism** **,** **'** **Bill** **?**
" 是什么 这 - 埃雷 - 双 - 金属学 , - 账单 ?

“比尔，这是什么？双金属主义？”

" [bɪl] ([ɒv; əv][suː'pɪərɪə(r)] [ɪn'telɪdʒəns]) .
" **Bill** **(** **of** **superior** **intelligence** **)** **.**
" 账单 (的 优越的 智力) .

“比尔（拥有超凡智慧）。

" [wel] , [jə(r)] [siː] , [dʒɪm] , [ˌaɪ 'tiː] - [es] - [ə; eɪ] - - [ɔː(r)][ə; eɪ][ˌtiː'təʊt(ə)l] [dɒdʒ] .
" **Well , yer see , Jim , it ' s heither a licens'd wittlers ' or a teetotal dodge .**
" 出色地 , 你的 看 , 吉姆 , 它 - s - 一个 - 维特勒斯 - 或者 一个 滴酒不沾 躲闪 .

"你看，吉姆，这要么是持证小偷的伎俩，要么是滴酒不沾的逃避行为。"

[ðə; ði]['weɪdʒɪz] - ['el'el][biː; bi] [peɪd] [ɪn]['sɪlvə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['kɔpəz] .
The wages ' ll be paid in silver , and no more coppers .
这 工资 - 二 是 有薪酬的 在 银 , 和 不 更多的 铜 .

工资将以银币支付，不再使用铜币。

[səʊ][juː; jʊ][kænt][get][nəʊ][ɑːf] - [paɪnt][nɔː(r)] - ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['sɪkspəns][ɔː(r)][ə; eɪ] - .
So you can't get no arf - pint nor hanythink under a sixpence or a thrip'ny .
所以 你 不能 得到 不 啊 - 品脱 也不 - 在下面 一个 六便士 或者 一个 - .

所以，你花不到六便士或三便士就买不到半品脱啤酒或任何东西。

[ðen] [juː; jʊ] - [liːvz] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [ænd; ənd] [teɪks] [tuː; tə]['wɔːtə(r)][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] ,
Then you heither leaves it alone , and takes to water like a duck ,
然后 你 - 树叶 它 独自的 , 和 需要 到 水 喜欢 一个 鸭子 ,

然后你要么置之不理，要么像鸭子一样适应水里的环境。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [rʌnz] [ʌp][ə; eɪ][skɔː(r)] .
or you runs up a score .
或者 你 跑步 向上 一个 分数 .

或者你得分。

" [dʒɪm] .
" **Jim .**
" 吉姆 .

吉姆。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

"啊！

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ][mɔː(r)] ['kɔpəz] , - [aʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] - ['bʌsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]
But if there ain't no more coppers , ' ow about the ' buses and the
但 如果 那里 不是 不 更多的 铜 , - 现在 关于 这 - 公交车 和 这

- - ?
hunderground rileway ?
- - ?

但如果警察都撤走了，那公交车和地铁怎么办?

" [bɪl] ([prə'faʊndli]) .
" **Bill (profoundly) .**
" 账单 (深刻地) .

"比尔（深情地）。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

"啊！

" [[left] ['sɪtɪŋ] .
" **[Left sitting .**
" [左边 坐着 .

【左侧坐着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

['kɒkni] [mək'beθ] ([ə; eɪ]['traɪf(ə)l] " ['flʌfi] " [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:dz]) ['beləʊz] [aʊt] :

Cockney	Macbeth	(	a	trifle	"	fluffy	"	in	his	words	)	bellows	out	:
伦敦东区口音	麦克白	(	一个	琐事	"	蓬松的	"	在	他的	字	)	风箱	出去	:

操着一口伦敦腔的麦克白（用他自己的话说，有点"娘娘腔"）大声喊道：

" - [ˌeɪˌɛn'dʒi:] [aʊt] ['aʊə(r)] ['bænəz] [ɒn][ðə; ði] - [wɔ:lz] !

"	'	Ang	out	our	banners	on	the	houtward	walls	!
"	-	安格	出去	我们的	横幅	在	这	-	墙壁	!

"在外墙上挂起我们的横幅！"

[ðə; ði][kraɪ][ɪz] — - [let] - [ɪm] [ɔ:l] [kʌm] ! -

The	cry	is	—	'	Let	'	em	all	come	!	'
这	哭	是	—	-	让	-	呃	全部	来	!	-

他们高喊："让他们都来吧！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	125	]
"	[	页	-	]

[第125页]

[hɛdwɪn] .

Hedwin	.
赫德温	.

赫德温。

" - !

"	Hangeleener	!
"	-	!

"汉格利纳！"

[woʊnt][jə(r)] - [ɪə(r)][ˌem 'i:] ?

Won't	yer	'	ear	me	?
惯于	你的	-	耳朵	我	?

你难道不听我说话吗?

[wɒt] - [ʌd]

Wot	'	ud
什么	-	ud

Wot 'ud

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)
第4/5页

[jə(r)][saɪ] [ɪf] [ai][təʊld][jə(r)][æz; əz][aɪ'd] - [tʊk] [ðə; ði] ['ʃɪlɪn] - ?
yer **sy** **if** **I** **told** **yer** **as** **I'd** **'** **took** **the** **shillin** **'** **?**
你的 sy 如果 我 讲述 你的 作为 ID - 采取 这 先令 - ?

如果我告诉你我"拿了那先令"，你会怎么想?

" - .
" Hangelina .
" - .

"汉吉丽娜。"

" [saɪ] ? [waɪ] — - [hɑ:vz] - !
" Sy ? Why — ' halves ' !
" Sy ? 为什么 — - 一半 - !

"Sy? 为什么——'一半'!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 126]
" [页 -]

[第126页]

[mæn] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:s] .
Man **Cleaning** **the** **Horse** **.**
男人 打扫 这 马 .

男子正在清理马匹。

" [ˌɛnˌeɪ'eɪ] [ðen] ['leɪzi] , - [doʊnt][jə(r)][du:; də][sʌm; səm] [wɜ:k] ?
" Naa then lazy , w'y don't yer do some work ?
" 娜 然后 懒惰的 , - 不 你的 做 一些 工作 ?

"那你这么懒，为什么不干点活呢？"

" [nju:] [hænd] ([ləuf]) .
" New Hand (loafing) .
" 新的 手 (游手好闲) .

"新手（闲逛）。

" [aɪm] [əgɔɪn] - [tu:; tə] .
" I'm agoin ' to .
" 我是 过去 - 到 .

"我打算....."

" [em] . [si:] . [eɪtʃ] . " [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][jə(r)] [gɔɪn] - [tɜ:] [du:; də] ?
" M . C . H . " Wot are yer goin ' ter do ?
" M . C . H . " 什么 是 你的 去 - 特尔 做 ?

"MCH 你打算做什么？"

" [en] . [eɪtʃ] . " - ['i:ˌɛl'pi:][ju:; jʊ] .
" N . H . " ' Elp you .
" N . H . " - 帮助 你 .

"NH""帮帮你。

" [em] . [si:] . [eɪtʃ] . " [kʌm] - , [ðen] .
" M . C . H . " Come alorng , then .
" M . C . H . " 来 - , 然后 .

"MCH"那就一起来吧。

" [en] . [eɪtʃ] . " [ɔːl] [raɪt] .
" N . H . " All rite .
" N . H . " 全部 仪式 .

"NH"好的。

[juː; jʊ][gəʊ][ɔːrn] , [aɪm] [əgɔɪn] - [tɜː] [duː; də][ðə; ði] - ['ɪsɪŋ] .
You go orn , I'm agoin ' ter do the ' issing .
你 去 奥恩 , 我是 过去 - 特尔 做 这 - 伊辛 .

你走吧，我去完成"失踪"的任务。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lænd] .
" Back to the Land .
" 后退 到 这 土地 .

回归土地。

" [əʊld]['fɑːmə(r)] - ([huː] [ɪz] [ɪk'sperɪməntɪŋ] [wɪð] [ˌʌnɪm'plɔɪd] [frɒm; frəm] ['lʌndən]) .
" Old Farmer Worsell (who is experimenting with unemployed from London) .
" 老的 农民 - (WHO 是 实验 和 失业 从 伦敦) .

"老农沃塞尔（他正在尝试聘用来自伦敦的失业人员）。

" [naʊ] [ðen] , [jʌŋ] ['felə(r)] , - [aʊ] [lɒŋ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðæt] - [eə(r)][mɪlk] ?
" Now then , young feller , ' ow long are you goin ' to be with that ' ere milk ?
" 现在 然后 , 年轻的 伙计 , - 现在 长的 是 你 去 - 到 是 和 那 - 埃雷 牛奶 ?

"那么，年轻人，你打算和这牛奶待多久呢？"

" [jʌŋ] ['felə(r)] .
" Young Feller .
" 年轻的 费勒 .

"年轻的费勒。"

" [aɪ] [kɔnt] - ['iːˌɛl'piː][ˌaɪ 'tiː] , ['gʌvnər] .
" I caunt ' elp it , guv'nor .
" 我 考恩特 - 帮助 它 , 州长 .

"我帮不上忙，长官。"

[aɪ] [bɪn] ['wɑːtʃɪn] - - [ɜː(r)][ɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [eɪnt] [leɪd] ['eni] ['jɪt] " .
I bin watchin ' ' er arf an hour , and she ain't laid any yit " .
我 垃圾桶 观看 - - 呃 啊 一个 小时 , 和 她 不是 铺设 任何 yit " .

我盯着她看了半个小时，她一个都没做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" - [eə(r)] , [dʒʌst] - [əʊld][maɪ] [bruːm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" ' Ere , just ' old my broom a minute .
" - 埃雷 , 只是 - 老的 我的 扫帚 一个 分钟 .

"嘿，我先拿一下我的扫帚。"

[aɪm][dʒʌst][gɔɪn] - [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
I'm just goin ' up the street .
我是 只是 去 - 向上 这 街道 .

我只是去街上走走。

[ɪf] ['eni][ɒv; əv][maɪ]['regjələ(r)] ['kʌstəməz] ['kɒmz] , [dʒʌst][ɑːrst] - [ɪm][tuː; tə][weɪt][ə; eɪ][bɪt] !
If any of my regular customers comes , just arst ' em to wait a bit !
如果 任何 的 我的 常规的 顾客 来 , 只是 艺术家 - 呃 到 等待 一个 少量 !

如果我的老顾客来了，就让他们稍等片刻吧！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 129]
" [页 -]

[第129页]

[ɑːt] [ɪn] ['waɪttʃæpəl] .
Art in Whitechapel .
艺术 在 白教堂 .

白教堂区的艺术。

" [wel] , [ðæts] [wɒt] [aɪ] [kɔːlz] [ə; eɪ] - - [tuː; tə] [get] [jɜːr'sɛlf] ['ɪntuː] !
" Well , that's what I calls a himpossible persition to get yerself into !
" 出色地 , 那就是 什么 我 呼叫 一个 - - 到 得到 你自己 进入 !

"嗯，这真是你自找的麻烦啊！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['ləʊfə(r)] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊnd] ['dresɪŋ] - [bæg]) .
Loafer (looking at a hundred pound dressing - bag) .
浪子 (寻找 在 一个 百 磅 敷料 - 包) .

懒汉（看着一个重达一百磅的购物袋）。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bləʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] ['wɒnts] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] [tuːlz] [laɪk] [ðæt]
" I wonder wot sort of a bloke it is as wants a bag of tools like that
" 我 想知道 什么 种类 的 一个 伙计 它 是 作为 想要 一个 包 的 工具 喜欢 那
[tuː; tə] [dɒs] - - [ʌp] [wɪð] ?
to doss ' isself up with ?
到 工作 - - 向上 和 ?

"我很好奇，究竟是什么样的人才会想要这样一大堆工具来装点自己呢？"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

" ['kʌmɪn] - [ʌp] [tuː; tə] - ['waɪ'diː'iː] [pɑːk] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['beɪv] , - ['ærɪ] ? "
" Comin ' up to ' Yde Park to ' ave a bave , ' Arry ? "
" 即将到来 - 向上 到 - yde 公园 到 - 大道 一个 巴夫 , - 阿瑞 ? "

"哈里，你要来伊德公园玩吗？"

" [jə(r)] — [æn; ən] - - ['ɑːveɪ] [ɔːl] [ˌem 'iː] [kləʊvz] [rʌn] [ɔːf] [wɪv] .
" Yers — an ' ' ave all me cloves run orf wiv .
" 是的 — 一个 - - 大道 全部 我 丁香 跑步 羊膜 维 .

"是的——我所有的丁香都跑了。

[nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] !
Not if I know it !
不是 如果 我 知道 它 !

如果我知道的话，就不会！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

[第132页]

[ðə; ði] - [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] . — " [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] [fɔːlts] [aɪ] [lʌv] [ðiː] [stɪl] .
The Cockney's Address to the Sea . — " With all thy faults I love thee still .
这 - 地址 到 这 海 . — " 和 全部 你的 故障 我 爱 你 仍然 .

伦敦东区人对大海的致辞——"尽管你有很多缺点，我依然爱你。"

" [ə; eɪ] - [kænt]
" A COSTERMONGER'S CANT
" 一个 - 不能

“小贩的黑话

[bɪl] ['kɒstə(r)] [sed] , " [siː] [ðem; ðəm] [tuː] [fɪʃ] ?
Bill Coster said , " See them two fish ?
账单 科斯特 说 , " 看 他们 二 鱼 ?

比尔·科斯特说：“看到那两条鱼了吗？”

[ðem; ðəm][ðeəz; ðəz][bəuθ] ['fiːmeɪl] , ['mɪstə(r)] ;
Them there's both females , mister ;
他们 有 两个都 女性 , 先生 ;

她们俩都是女性，先生；

[ə; eɪ] ['pɪltʃəd] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ðɪs] [hɪə(r)] [dɪʃ] :
A pilchard she in this here dish :
一个 沙丁鱼 她 在 这 这里 盘子 :

这道菜里有一条沙丁鱼：

[ðæt] - [ɪrz] [hɜː(r); hə(r)] ['ɛrɪn] - ['sɪstə(r)] .
That ' ere's her errin ' sister .
那 - 这是 她 艾琳 - 姐姐 .

那是她那迷途的妹妹。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [skuːlz] . — ([baɪ][ə; eɪ] ['kɒkni]) .
" For the Use of Schools . — (By a Cockney) .
" 为了 这 使用 的 学校 . — (经过 一个 伦敦东区口音) .

“供学校使用。——（由一名伦敦东区人撰写）

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] - ['poʊəmz][biː; bi] [riːd] [baɪ] [juːθ] ?
Why should not Dr . Watts ' poems be read by youth ?
为什么 应该 不是 博士 . 瓦特 - 诗歌 是 读 经过 青年 ?

为什么青少年不应该阅读沃茨博士的诗歌?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kən'teɪn] [hɪm] - [mə'rælətɪ] .
Because they contain Hymn - morality .
因为 他们 包含 圣歌 - 道德 .

因为它们蕴含着圣歌的道德教义。

[ə; eɪ] [laɪn] [frɒm; frəm] ['braʊnɪŋ]
A LINE FROM BROWNING
一个 线 从 褐变

勃朗宁的一句话

([fɔː(r); fə(r)] ['heəˌdresəz] [huː] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] " [rɪ'stɒrətɪv] , " [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]
(For hairdressers who recommend a wonderful " Restorative , " and are
(为了 理发师 WHO 推荐 一个 精彩的 " 修复 , " 和 是
['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði]['æspərət] .)
careless of the aspirate .)
粗心 的 这 抽吸 .)

（对于那些推荐效果极佳的“修复”产品，却忽视了吸气作用的美发师。）

" [æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [wɒʃ] [ɒv; əv][eə(r)] .
" An everlasting wash of air .
" 一个 永恒 洗 的 空气 .

“永不停息的空气洗涤。”

" [ə; eɪ] ['kɒkni] [kɒn] . — [wen] [meɪ] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri]
" A Cockney Con . — When may a man really be supposed to be hungry
" 一个 伦敦东区口音 康 . — 什么时候 可能 一个 男人 真的 是 据称 到 是 饥饿的
?
?
?

“伦敦东区骗术——一个人什么时候才算真正感到饥饿？”

[wen] [hiː; hi] [gəʊz] [tuː; tə] [nɔː(r)] - ([nɔː]) [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] .
When he goes to Nor - (gnaw) wood for his dinner .
什么时候 他 去 到 也不 - (啃) 木头 为了 他的 晚餐 .

他去诺伍德吃晚饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[səʊ] ['veri] [kən'sɪdərət] .
So Very Considerate .
所以 非常 周到 .

真是太体贴了。

[staʊt] ['kɒstə(r)] .
Stout Coster .
肥硕 科斯特 .

斯托特·科斯特。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] [gɔɪn] - [tuː; tə] , [bɪl] ?
" Where are ye goin ' to , Bill ?
" 在哪里 是 是的 去 - 到 , 账单 ?

“比尔，你要去哪儿？”

" [bɪl] .
" Bill .
" 账单 .

“账单。

" [ɪn'tɜː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪs] [draɪv] , [biːn] - [bæŋk] - - .
" Inter the country for a nice drive , bein ' Bank ' Olidy .
" 国际 这 国家 为了 一个 好的 驾驶 , 是 - 银行 - - .

“去全国各地兜风，做个好银行家。”

" [staʊt] ['kɒstə(r)] .
" Stout Coster .
" 肥硕 科斯特 .

“斯托特·科斯特。”

" [seɪm] - [eə(r)] .
" Same ' ere .
" 相同的 - 埃雷 .

我也是。

[aɪ][saɪ] !
I sy !
我 sy !

我说！

[doʊnt][jə(r)] [θɪŋk] [wiː; wi] [maɪt] [swɒp] [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ?
don't yer think we might swop misseses just for a few hours ?
不 你的 思考 我们 可能 串换 小姐们 只是 为了 一个 很少 小时 ?

你不觉得我们可以交换妻子几个小时吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['kɪndə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - !
It would be so much kinder to the hanimile !
它 会 是 所以 很多 幼儿园 到 这 - !

这样对哈尼米尔来说就好多了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 134]
" [页 -]

[第134页]

- ['ærɪ] ([huːz] " [əʊld] [dʌtʃ] " [hæz; həz] [biːn] ['ʃɒpɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [kept] [hɪm] ['weɪtɪŋ]
' Arry (whose " Old Dutch " has been shopping , and has kept him waiting
- 阿瑞 (谁 " 老的 荷兰语 " 有 到过 购物 , 和 有 保留 他 等待
[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm]) .
a considerable time) .
一个 大量 时间) .

'Arry（他的"老荷兰人"一直在购物，让他等了相当长的时间）。

" [wɒt] [-] [miːn] , ['kiːpɪn] - [ˌem 'iː]['stændɪn] - - [eə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['blumin] - [fuːl] ?
" Wot d'yer mean , keepin ' me standin ' abaat ' ere like a bloomin ' fool ?
" 什么 d'yer 意思是 , 保持 - 我 替身 - 阿巴特 - 埃雷 喜欢 一个 盛开 - 傻子 ?

"你什么意思？让我像个傻瓜一样站在这儿？"

" - ['ɑːriːət] .
" ' Arriet .
" - 阿丽埃特 .

"阿丽埃特。

" [ai][kænt] - ['iːˌɛl'piː][ðə; ði] [wei] [jə(r)][stænd] , - ['ærɪ] .
" I can't ' elp the way yer stand , ' Arry .
" 我 不能 - 帮助 这 方式 你的 站立 , - 阿瑞 .

"我无法改变你的立场，哈里。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 135]
" [页 -]

[第135页]

['veri] [draɪ] ['weðə(r)] .
Very Dry Weather .
非常 干燥 天气 .

天气非常干燥。

" - [ʊreɪ] , [bɪl] ! -
" ' Ooray , Bill ! '
" - 哇哦 , 账单 ! -

"好耶，比尔！"

[ɪrz] [lʌk] !
Ere's luck !
这是 运气 !

真幸运！

[aɪ] [gɔːr] - - ['nʌðə(r)]['tænə(r)] !
I gorr ' ' nother tanner !
我 戈尔 - - 另一个 皮匠 !

我又去晒黑了！

- !
Leshgobackag'in !
- !

Leshgobackag'in！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 136]
" [页 -]

[第136页]

- [ɜːrd] [ɒn] - - - [iːθ]
' EARD ON ' AMPSTEAD ' EATH
- 耳朵 在 - - - 地球

'EARD ON 'AMPSTEAD 'EATH

— — " [ænd; ənd] [tɔːk] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [biːn] - [baɪnd] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɛdəkeɪʃən] ,
— — " And talk of our bein ' be'ind the French in general edication ,
— — " 和 讲话 的 我们的 是 - 内部 这 法语 在 一般的 药物 ,

——"谈到我们在法国人普遍教育中的地位，

[waɪ] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz][æz; əz] [ɪts] [ðə; ðɪ] [kˈɒmənəst] [θɪŋ] [ɪn] ['pæriː] ,
why all I can say is as it's the commonest thing in Paree ,
为什么全部 我 能 说 是 作为 它是 这 最常见的 事物 在 巴黎 ,

我只能说，因为这是巴黎最常见的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] (['əʊvə(r)]['fʌst] - [klɑːs] - , [tuː] , [maɪnd][jə(r)]) , [tuː; tə] [siː] - ['dɪnə(r)] -
for instance (over fust - class restorongs , too , mind yer) , to see ' dinner '
为了 实例 (超过 fust - 班级 - , 也 , 头脑 你的) , 到 看 - 晚餐 -
[spelt] [wɪð] ['əʊnli][wʌn] - [en] - !
spelt with only one ' N ' !
拼写 和 仅有的 一 - N - !

例如（请注意，即使是在一流餐厅里），你也会看到"dinner"这个词只用一个"N"来拼写！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 137]
" [页 -]

[第137页]

[ˌdaɪəg'nəʊsɪs] .
Diagnosis .
诊断 .

诊断。

" [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] !
" I can tell you what you're suffering from , my good fellow !
" 我 能 告诉 你 什么 你是 痛苦 从 , 我的 好的 同伴 !

"我可以告诉你你患的是什么病，我的好朋友！"

[jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['ækni] ! "
You're suffering from acne ! "
你是 痛苦 从 粉刺 ! "

你长痘痘了！

" - - ?
" ' Ackney ?
" - - ?

"阿克尼？"

[waɪ] , [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] ['tʌðər] ['medɪk(ə)l][dʒent][hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] !
Why , that's just what t'other medical gent he told me !
为什么 , 那就是 只是 什么 另一个 医疗的 绅士 他 讲述 我 !

哦，那位医生也是这么跟我说的！

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ'd]['nevə(r)] [biːn] [nɪə(r)][ðə; ðɪ] [pleɪs] !
I only wish I'd never been near the place !
我 仅有的 希望 ID 绝不 到过 靠近 这 地方 !

我真希望我从未去过那个地方！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 138]
" [页 -]

[第138页]

[ðə; ði] - [ˈkælɪndə(r)]
THE CAD'S CALENDAR
这 - 日历

CAD的日历

[ˈdʒænjuəri] .
January .
一月 .

一月。

[ˈdʒænjuəri] !
January !
一月 !

一月!

[ˈteɪlərz] [bɪl] [ˈkɒmz] [ɪn] .
Tailor's bill comes in .
裁缝 账单 来 在 .

裁缝的账单来了。

[bləʊ] [ðæt] [ˈbluːmɪŋ] [snɪp] !
Blow that blooming snip !
吹 那 盛开 剪 !

吹掉那该死的剪刀!

[aɪm] [ʃɔːt] [əʊ] - [tɪn] .
I'm short o ' tin .
我是 短的 o - 锡 .

我缺锡。

[ˈwɛri] [mʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪd] [maɪ] [ˈɔːtəm] [ˈkeɪpə(r)] ,
Werry much enjoyed my Autumn caper ,
韦里 很多 享受 我的 秋天 跳跃 ,

Werry非常享受我的秋日冒险之旅,

[bʌt; bət] [θriː] [kwɪd] [ˌfɪfˈtiːn] [duː; də] [lʊk] [kwɪə(r)][ˈpeɪpə(r)] .
But three quid fifteen do look queer paper .
但 三 英镑 十五 做 看 酷儿 纸 .

但三英镑十五元的纸看起来确实很奇怪。

[wɒnt] [əˈnʌðə(r)] [njuː] [rɪg] [aʊt] , [wʊs] [lʌk] ,
Want another new rig out , wuss luck ,
想 其他 新的 钻井平台 出去 , 懦夫 运气 ,

想再出一台新机器? 运气不好。

[gɜːl] [æt; ət] - [bɑː(r)] [siːm] [ˈɔːf(ə)l] [strʌk] ,
Gurl at Boodle's bar seems awful struck ,
女孩 在 - 酒吧 似乎 可怕 击 ,

Boodle酒吧里的女孩似乎受到了极大的打击,

[laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - ;
Like to take her to the pantermime ;
喜欢 到 拿 她 到 这 - ;

想带她去看哑剧;

[ðæt] [ænd; ənd][ˈɔɪstə(r)z][ˈɑːftə(r)] [wʊd] [biː; bi] [praɪm] .
That and oysters after would be prime .
那 和 牡蛎 后 会 是 主要的 .

那之后再来点牡蛎就完美了。

[fænz] [ə; eɪ] ['skriːmə(r)] ; [ðɪs] [tɒp] [kəʊt] [wʊd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Fan's	**a**	**screamer**	**;**	**this**	**top**	**coat**	**would**	**blue**	**it**	**,**
粉丝们	一个	尖叫者	;	这	顶部	外套	会	蓝色的	它	,

范是个尖叫者；这件外套会把它弄成蓝色。

['jælə] [æt; ət] [ðə; ði] [siːmz] , [blæk] [ɪŋk] [woʊnt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

Yaller	**at**	**the**	**seams**	**,**	**black**	**ink**	**won't**	**do**	**it**	**.**
亚勒	在	这	接缝	,	黑色的	墨水	惯于	做	它	.

接缝处泛黄，黑色墨水可不行。

['wʌndə(r)] [ɪf] [əʊld] [snɪp] [wʊd] [sprɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ?

Wonder	**if**	**old**	**snip**	**would**	**spring**	**another**	**?**
想知道	如果	老的	剪	会	春天	其他	?

不知道老剪刀能不能再剪一次?

[buːts] , [tuː] , ['siːdi] ; ['biːstli] ['bɒðə(r)] !

Boots	**,**	**too**	**,**	**raythe**r	**seedy**	**;**	**beastly**	**bother**	**!**
靴子	,	也	,	雷瑟	肮脏的	;	兽	打扰	!

靴子也破旧不堪；真是麻烦!

[lɒts] [əʊ] - [lɑːk] [ðæt] ['empti] [p'ɒkɪts] " [kwɪə(r)] .

Lots	**o**	**'**	**larks**	**that**	**empty**	**pockets**	**"**	**queer**	**.**
很多	o	-	云雀	那	空的	口袋	"	酷儿	.

很多云雀会掏空口袋，真奇怪。

" [kænt] [duː; də] [mʌtʃ] [pn] ['fɪfti] [kwɪd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

"	**Can't**	**do**	**much**	**on**	**fifty**	**quid**	**a**	**year**	**.**
"	不能	做	很多	在	五十	英镑	一个	年	.

“一年五十英镑干不了什么事。”

['februəri] .

February	**.**
二月	.

二月。

- !

Febrywary	**!**
-	!

二月!

[haɪ] [əʊld] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [spriː] !

High	**old**	**time**	**for**	**sprees**	**!**
高的	老的	时间	为了	狂欢	!

正是尽情狂欢的好时节!

[naʊz] [jə(r)] [tʃɑːns] [ðə; ði] [gælz] [tuː; tə] [pliːz] [ɔː(r)] [tiːz] ,

Now's	**yer**	**chance**	**the**	**gals**	**to**	**please**	**or**	**tease**	**,**
现在是	你的	机会	这	女孩们	到	请	或者	逗	,

现在轮到姑娘们取悦或戏弄你了。

[daʊd] [tuː; tə] [gaɪ] [ænd; ənd] ['puːti] [wʌnz] [tuː; tə] ['wiːd(ə)l] ,

Dowds	**to**	**guy**	**and**	**pooty**	**ones**	**to**	**wheedle**	**,**
道兹	到	盖伊	和	普蒂	一个	到	哄骗	,

Dowds 和 pooty 的人哄骗，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [ɔːl] ['raɪv(ə)l] [tʃæps] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] .

And	**to**	**give**	**all**	**rival**	**chaps**	**the**	**needle**	**.**
和	到	给	全部	竞争对手	小伙子们	这	针	.

并给所有竞争对手一个教训。

[kræb] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmɪz] , — [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['meni] ,

Crab	**your**	**enemies**	**,**	**—**	**I've**	**got**	**a**	**many**	**,**
螃蟹	你的	敌人	,	—	我已经	得到	一个	许多	,

像螃蟹一样攻击你的敌人，——我有很多，

[juː; jʊ][kæn; kən][pɒt] - [ɪm]['prɒpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['peni] .

You	can	pot	'	em	proper	for	a	penny	.
你	能	锅	-	呃	恰当的	为了	一个	一分钱	.

花一分钱就能把它们装进漂亮的罐子里。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[ðem; ðəm] - [duː; də] - [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm] - [ˌoʊ 'tiː] .

Them	walentines	do	'	it	'	em	'	ot	.
他们	-	做	-	它	-	呃	-	ot	.

他们情人节会这么做。

['fʌst] - [reɪt] [fʌn]

Fust	-	rate	fun
fust	-	速度	乐趣

极好的乐趣

; [ai]['ɔːlweɪz] [bai] [ə; eɪ][lɒt] .

;	I	always	buy	a	lot	.
;	我	总是	买	一个	很多	.

我总是买很多东西。

[prig] [kəm'pleɪn] ['ðer] ['spaɪtf(ə)l] ,

Prigs	complain	they're	spiteful	,
伪君子	抱怨	它们是	恶毒的	,

伪君子们抱怨他们心怀恶意，

[lɔː(r)] - [wɒt] [stʌf] !

Lor	'	wot	stuff	!
洛尔	-	什么	东西	!

什么玩意儿!

[ai][kænt]['evə(r)][get] - [ɪm] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .

I	can't	ever	get	'	em	strong	enough	.
我	不能	曾经	得到	-	呃	强的	足够的	.

我始终无法让他们变得足够强壮。

[seɪf] [tuː] ; [nəʊ][wʌn][twɪgz][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [spriː] ,

Safe	too	;	no	one	twigs	your	little	spree	,
安全的	也	;	不	一	树枝	你的	小的	狂欢	,

也很安全；没人会发现你的小小狂欢。

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][strɪkt] [kjuː] . [tiː] .

If	you	do	it	on	the	strict	Q	.	T	.
如果	你	做	它	在	这	严格的	问	.	T	.

如果你严格按照 QT 来做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ɪf] [jʊr; jər] [spuːn] , [ə; eɪ] ['flaʊəri] [wʌnz] [jɔː(r); jə(r)][plæn] .

If	you're	spoons	,	a	flowery	one's	your	plan	.
如果	你是	勺子	,	一个	如花	一个人的	你的	计划	.

如果你是勺子，那就准备一个花哨的勺子吧。

[mem] : [ai][sent][ə; eɪ]['prɒpə(r)][wʌn][tuː; tə][fæn] .

Mem	:	I	sent	a	proper	one	to	Fan	.
内存	:	我	发送	一个	恰当的	一	到	扇子	.

Mem：我给 Fan 发了一份正式的。

[mɑːtʃ] .
March .
行进 .

行进。

[mɑːtʃ] !
March !
行进 !

行进!

[aɪm] [nʌts] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈwɪndi] [deɪ] ,
I'm nuts upon a windy day ,
我是 坚果 之上 一个 刮风 天 ,

刮风天我会发疯。

[gɜːrlz][duː; də][gɪt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɔːf(ə)l] [weɪ] .
Gurls do git in such a awful way .
女孩们 做 git 在 这样的 一个 可怕 方式 .

女孩们做事的方式真是太糟糕了。

[ˈpetɪkəʊts] [jə(r)] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ˈpuːti] [fiːt] ;
Petticoats yer know , and pooty feet ;
衬裙 你的 知道 , 和 普蒂 脚 ;

你知道，衬裙，还有脏兮兮的脚;

[heə(r)][ɔːl] [ˈflaɪɪŋ] — [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [triːt] .
Hair all flying — tell you it's a treat .
头发 全部 飞行 — 告诉 你 它是 一个 对待 .

头发乱飞——告诉你，这感觉太棒了。

[ˈpænkeɪk] [deɪ] .
Pancake day .
饼子 天 .

煎饼日。

[doʊnt][laɪk] - [ɪm] — [ˈflæbi] , [tʌf] ,
Don't like ' em — flabby , tough ,
不 喜欢 - 呃 — 松弛 , 艰难的 ,

不喜欢它们——松弛、坚硬，

[duː; də][ə; eɪ] [ˈpenəθ] [əʊ] - [plʌm] - [dʌf] .
Rayther do a pennorth o ' plum - duff .
雷瑟 做 一个 彭诺斯 o - 李子 - 达夫 .

Rayther 做一便士李子布丁。

[ˈsiːdinəs] [ʃəʊz] [ʌp][æz; əz] [sprɪŋ] [ədˈvɑːnsɪz] ,
Seediness shows up as Spring advances ,
肮脏 演出 向上 作为 春天 进展 ,

随着春季的到来，种子开始显现。

[ɑː] ! [ðə; ði][gɜːrlz][duː; də] [liːd] [juː ˈes] [ˈprɪti] [ˈdɑːnsɪz] .
Ah ! the gurls do lead us pretty dances .
啊 ! 这 女孩们 做 带领 我们 漂亮的 舞蹈 .

啊！这些姑娘们确实带领我们跳了很美的舞蹈。

[deɪz] [ə; eɪ] - [ˈleŋkθənɪŋ] .
Days a - lengthening .
天 一个 - 延长 .

日子变长了。

[θɪŋk] [aɪ] [ˈspɒtɪd] [fæn]
Think I spotted Fan
思考 我 斑 扇子

我好像看到范了

['kɑ:stɪŋ] ['ʃi:ps] [aɪz] [æt; ət][ə'nʌðə(r)][mæn] .

Casting	sheep's	eyes	at	another	man	.
铸件	羊的	眼睛	在	其他	男人	.

用羊一样的眼神看着另一个男人。

['kwɔ:tə(r)] - [deɪ] , [tu:] , [nəʊ][mɔ:(r)] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] [tɪk] .

Quarter	-	day	,	too	,	no	more	chance	of	tick	.
四分之一	-	天	,	也	,	不	更多的	机会	的	打钩	.

四分之一天，也没有蜱虫叮咬的可能了。

['fænsi] [aɪ][ʃæl; ʃəl] - ['ɑ:veɪ][tu:; tə] [kʌt] [maɪ] [stɪk] .

Fancy	I	shall	'	ave	to	cut	my	stick	.
想要	我	将	-	大道	到	切	我的	戳	.

看来我得把我的棍子砍短了。

[gɒt] [ðə; ðɪ] ['dɒldrəmz] ['dredf(ə)l] , [ðæt] [ɪz] [klɪə(r)] .

Got	the	doldrums	dreadful	,	that	is	clear	.
得到	这	低迷期	可怕	,	那	是	清除	.

低迷期糟透了，这一点毋庸置疑。

[tu:] [di:] . [left] — [mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd][du:; də][ə; eɪ][bɪə(r)] .

Two	d	.	left	—	must	go	and	do	a	beer	.
二	d	.	左边	—	必须	去	和	做	一个	啤酒	.

还剩两天——得去喝杯啤酒了。

['eɪprəl] .

April	.
四月	.

四月。

['eɪprəl] !

April	!
四月	!

四月！

[ɔ:l] [fu:lz] - [deɪz] [ə; eɪ]['prɒpə(r)][taɪm] .

All	Fools	'	Day's	a	proper	time	.
全部	傻瓜	-	天	一个	恰当的	时间	.

愚人节是个好时机。

[kɒp] [əʊld][gɜ:rlz][ænd; ənd] [gaɪ] [əʊld] ['bʌfəz] [praɪm] .

Cop	old	gurls	and	guy	old	buffers	prime	.
警察	老的	女孩们	和	盖伊	老的	缓冲区	主要的	.

警察老姑娘和老家伙缓冲剂。

['sɪzəz] !

Scissors	!
剪刀	!

剪刀！

[doʊnt] [ðeɪ] ['gɒg(ə)l][ænd; ənd] [lʊk] [blu:]

don't	they	goggle	and	look	blue
不	他们	护目镜	和	看	蓝色的

他们戴着护目镜，看起来不蓝吗?

[wen] [ju:; jʊ][lænd][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['regjələ(r)] " [du:; də] " ?

When	you	land	them	with	a	regular	"	do	"	?
什么时候	你	土地	他们	和	一个	常规的	"	做	"	?

当你用常规的"发型"来迎接他们时?

[lɔ:(r)] !

Lor	!
洛尔	!

洛尔！

[ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [nɒt][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ] -
the world would not be worth a mivvey
这 世界 会 不是 是 值得 一个 -

世界将毫无价值

[ɪf] [ðeə(r)] [wɔrnt] [nəʊ] [fuːlz] [tuː; tə] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['tʃɪvi] .
If there warn't no fools to cheek and chivy .
如果 那里 警告 不 傻瓜 到 脸颊 和 烦扰 .

如果没有傻瓜去嘲笑和挑衅。

[ðen] ['kɒmz] ['iːstə(r)] .
Then comes Easter .
然后 来 复活节 .

然后就是复活节了。

[gɒt][sʌm; səm][kɔɪn][ɪn] - [ænd; ənd] ,
Got some coin in ' and ,
得到 一些 硬币 在 - 和 ,

手里有了点钱，

[trɒt] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] [aʊt][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði][grænd] .
Trot a bonnet out and do the grand .
小跑 一个 引擎盖 出去 和 做 这 盛大 .

把帽子拿出来，好好炫耀一番。

[fæn][ɔːl] [flaʊns] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] ; ['feloʊz] [mæd]
Fan all flounce and flower ; fellows mad
扇子 全部 猛冲 和 花 ; 伙伴们 疯狂的

扇子飘逸，花朵盛开；伙计们都疯了

[haɪ] [ˌjuː 'es] - ; [nʌts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [maɪ] [læd] .
Heye us henvious ; nuts to me , my lad .
嘿 我们 - ; 坚果 到 我 , 我的 小伙子 .

嘿，我们嫉妒你；对我来说，这根本不算什么，我的朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

- - ! - ['æmptən] !
' Ampstead ! ' Ampton !
- - ! - 安普顿 !

“安普斯特德！安普顿！”

[wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?
Which is it to be ?
哪个 是 它 到 是 ?

那究竟该如何选择?

[fæn] — [nəʊ][flæt] — [prɪ'fɜːz] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][piː] .
Fan — no flat — prefers the Crystal P .
扇子 — 不 平坦的 — 偏好 这 水晶 P .

粉丝——没有扁平——更喜欢 Crystal P。

['nɒbi] [tɒgz] , [haɪ] [dʒɪŋks] , [ænd; ənd] [lɒts] [əʊ] - ['ləʊʃn] ,
Nobby togs , high jinks , and lots o ' lotion ,
诺比 泳衣 , 高的 恶作剧 , 和 很多 o - 洗剂 ,

华丽的服装、滑稽的举动和大量的润肤露，

[ðæts] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] !
That's the style to go it , I've a notion !
那就是 这 风格 到 去 它 , 我已经 一个 概念 !

我有个想法，就该这么做!

[meɪ] .
May **.**
可能 .

可能。

[meɪ] !
May **!**
可能 !

可能!

[ðə; ði] [mʌnθ] [əʊ] - ['flaʊəz] .
The **month** **o** **'** **flowers** **.**
这 月 o - 花朵 .

鲜花盛开的月份。

['spuːnɪ] [sel] !
Spooney **sell** **!**
斯普尼 卖 !

Spooney 出售!

" [rʌm] - [ˌoʊ 'tiː] [wɪð] , " [ɪz] [wɒt] [ai] [laɪks] [tuː; tə] [smel] .
" **Rum** **'** **ot** **with** **,** **"** **is** **wot** **I** **likes** **to** **smell** **.**
" 朗姆酒 - ot 和 , " 是 什么 我 点赞 到 闻 .

“朗姆酒的味道,”是我喜欢闻到的味道。

[biːts] [jə(r)] ['rəʊzɪz] ['hɒlə(r)] .
Beats **yer** **roses** **holler** **.**
节拍 你的 玫瑰 抱怨 .

比你的玫瑰花叫声更响亮。

[ə; eɪ] [tʃaɪs] [wiːd]
A **chice** **weed**
一个 选择 杂草

野豌豆

[lɪks] [ɔːl] ['flaʊəz] [ðæt] ['evə(r)] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .
Licks **all** **flowers** **that** **ever** **run** **to** **seed** **.**
舔 全部 花朵 那 曾经 跑步 到 种子 .

舔舐所有会结籽的花朵。

['nɒbi] - ['veri] [wel]
Nobby **button'oler** **very** **well**
诺比 - 非常 出色地

诺比·纽扣先生非常好

[wen] [wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] - ['iːvi] [swel] ;
When **one** **wants** **to** **do** **the** **'** **eavy** **swell** **;**
什么时候 一 想要 到 做 这 - 重 膨胀 ;

当一个人想要挑战“巨浪”时;

['ʌðəwaɪz] [doʊnt] [keə(r)] [nɒt] [wʌn] [brɑːs] [fɑːrdən] ,
Otherwise **don't** **care** **not** **one** **brass** **farden** **,**
否则 不 关心 不是 一 黄铜 法登 ,

否则我根本不在乎，哪怕一点点也好。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ['evə(r)] [bləʊd] [ɪn] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] .
For **the** **best** **ever** **blowed** **in** **Covent** **Garden** **.**
为了 这 最好的 曾经 吹 在 科文特 花园 .

科文特花园有史以来最棒的吹风体验。

[fæn] , [ðəʊ] , [laɪks] - [ɪm] , [kɒst] [ə; eɪ] ['prɪti] [paɪl] ,
Fan **,** **though** **,** **likes** **'** **em** **,** **cost** **a** **pretty** **pile** **,**
扇子 , 尽管 , 点赞 - 呃 , 成本 一个 漂亮的 桩 ,

不过，粉丝们很喜欢它们，虽然价格不菲。

[stɪf] , [ə; eɪ]['tænə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][smaɪl] .

Raythe	**stiff**	**,**	**a**	**tanner**	**for**	**a**	**smile**	**.**
雷瑟	僵硬的	,	一个	皮匠	为了	一个	微笑	.

雷瑟僵硬，笑容僵硬。

[blu:d] [ten] [bɒb] [lɑ:st] [taɪm] [ai] [tʊk] - [ɜ:(r)] [aʊt] ,

Blued	**ten**	**bob**	**last**	**time**	**I**	**took**	**'**	**er**	**out**	**,**
蓝色	十	鲍勃	最后的	时间	我	采取	-	呃	出去	,

上次我把她拿出来的时候，她给了我十先令。

[left] [maɪ]['sɪlvə(r)]['tɪkə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [spaʊt] .

Left	**my**	**silver**	**ticker**	**up**	**the**	**spout**	**.**
左边	我的	银	股票代码	向上	这	喷口	.

我把银币掉进水龙头里了。

['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] [setʃ] [ʃɑ:ks] !

Women	**are**	**sech**	**sharks**	**!**
女性	是	sech	鲨鱼	!

女人都是鲨鱼!

[ɪf] [ai] [doʊnt] [drɒp] - [ɜ:(r)] .

If	**I**	**don't**	**drop**	**'**	**er**	**.**
如果	我	不	降低	-	呃	.

如果我不把她放下。

[ges] [ðæt] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] - ['krɒpə(r)] !

Guess	**that**	**I**	**shall**	**come**	**a**	**hawful**	**cropper**	**!**
猜测	那	我	将	来	一个	-	农作物	!

看来我这次要倒霉透了!

[dʒu:n] .

June	**.**
六月	.

六月。

[dʒu:n] !

June	**!**
六月	!

六月!

[ə; eɪ]['dʒɒli] [mʌnθ] ; [setʃ] ['stʌnɪŋ] ['weðə(r)] .

A	**jolly**	**month**	**;**	**sech**	**stunning**	**weather**	**.**
一个	快乐的	月	;	sech	令人惊叹的	天气	.

一个愉快的月份；天气好极了。

[fæn] [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [aʊts] [tə'geðə(r)] :

Fan	**and**	**I**	**have**	**lots**	**of**	**outs**	**together**	**:**
扇子	和	我	有	很多	的	出局	一起	:

我和范有很多共同点:

['rɔ:tɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [setʃ] [praɪm] - [ʌnts] ,

Rorty	**on**	**the**	**river**	**,**	**sech**	**prime**	**'**	**unts**	**,**
罗蒂	在	这	河	,	sech	主要的	-	单位	,

罗蒂在河上，sech prime 'unts，

[faʊl] [ðə; ði] ['reisə] , [rʌn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pʌnt] .

Foul	**the**	**racers**	**,**	**run**	**into**	**the**	**punts**	**.**
犯规	这	赛车手	,	跑步	进入	这	弃踢	.

干扰赛车，撞向平底船。

[praɪm] [tu:; tə] - [ɪə(r)] [ðə; ði] ['æŋgləz] [reɪv] [ænd; ənd] [kʌs] ,

Prime	**to**	**'**	**ear**	**the**	**anglers**	**rave**	**and**	**cuss**	**,**
主要的	到	-	耳朵	这	垂钓者	锐舞	和	坏话	,

正好可以听到钓鱼者们的咆哮和咒骂，

[wen] [ɪn]['kwaɪət] " [swɪmz] " [wiː; wi] [reɪz] [ə; eɪ] [mʌs] .
When in quiet " swims " we raise a muss .
什么时候 在 安静的 " 游泳 " 我们 增加 一个 混乱 .

在平静的"游泳"中，我们却惹出了麻烦。

[snæk] [ɒn] ['sʌmˌwʌnz] [lɔːn] [ə'pɒn][ðə; ði]['kwaɪət] .
Snack on someone's lawn upon the quiet .
小吃 在 某人的 草地 之上 这 安静的 .

趁着夜深人静，在别人家的草坪上吃点零食。

[woʊnt][ðə; ði]['əʊnə(r)] [reɪz] [ə; eɪ]['taɪdi]['raɪət]
Won't the owner raise a tidy riot
惯于 这 所有者 增加 一个 整齐的 暴动

主人难道不会大闹一场吗?

[wen] [hiː; hi] [twɪgz] ['aʊə(r)][skræps][ænd; ənd]['brəʊkən] ['bɔtlz] ?
When he twigs our scraps and broken bottles ?
什么时候 他 树枝 我们的 碎屑 和 破碎的 瓶子 ?

当他捡起我们的碎屑和碎瓶子时?

[tʃiːpə] [ðɪs] [ðæn; ðən] - [ɔː(r)] ,
Cheaper this than rustyrongs or hottles ,
更便宜 这 比 - 或者 酒店 ,

比 rustyrongs 或 hottles 便宜，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['wɪtsntaɪd] - [ʌd][biː; bi][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [geɪ]
Whitsuntide ' ud be a lot more gay
圣灵降临节 - ud 是 一个 很多 更多的 同性恋

圣灵降临节会更加同性恋化。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɔrnt] [səʊ][nɪə(r)][tuː; tə]['kwɔːtə(r)] - [deɪ] .
If it warn't so near to quarter - day .
如果 它 警告 所以 靠近 到 四分之一 - 天 .

如果不是临近季度末的话。

[snɪp] [tɜːnz] ['saʊə(r)] , [pul] " ['kaʊnti] - ['kɔːtɪŋ] " ['feɪsɪz] .
Snip turns sour , pulls " county - courting " faces .
剪 转弯 酸的 , 拉 " 县 - 求爱 " 面孔 .

Snip 态度恶劣，摆出一副"求爱"的表情。

[mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][lænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði]['reɪsɪz] .
Must try and land a little on the races .
必须 尝试 和 土地 一个 小的 在 这 种族 .

必须想办法在比赛中取得一些成绩。

[dʒʊ'laɪ] .
July .
七月 .

七月。

- [ˌoʊ 'tiː][dʒʊ'laɪ] !
' Ot July !
- ot 七月 !

七月!

[dʒʌst] [nɪkt] [ə; eɪ]['hændi]['faɪvə(r)]
Just nicked a handy fiver
只是 偷窃 一个 便利 五英镑

刚顺手牵羊拿了个五英镑。

(['twenti] - [faɪv][tuː; tə][wʌn][ɒn][əʊld] " [skruː] - ['draɪvə(r)] " ！)
(Twenty - five to one on old " Screw - driver " !)
(二十 - 五 到 一 在 老的 " 拧紧 - 司机 " ！)

（老式"螺丝刀"的赔率是二十五比一！）

[njuː] [rɪg] - [aʊt] .
New rig - out .
新的 钻井平台 - 出去 .

新钻井平台。

[ðɪs] ['mʌstəd] ['kʌlə(r)] ['mɪkstʃə(r)]
This mustard colour mixture
这 芥末 颜色 混合物

这种芥末色混合物

[suːts] [ˌem 'iː] ['nɒbi] .
Suits me nobby .
西装 我 粗糙的 .

很适合我，贵族。

[fæn] [ə'pɪəz] [ə; eɪ]['fɪkstʃə(r)] .
Fan appears a fixture .
扇子 出现 一个 固定装置 .

风扇似乎是固定装置。

[gɜːrlz][laɪk] [staɪl] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd]['kʌlə(r)] [ketʃ] - [ɪm] ,
Gurls like style , you know , and colour ketches ' em ,
女孩们 喜欢 风格 , 你 知道 , 和 颜色 双桅帆船 - 呃 ,

你知道，女孩子都喜欢时尚，而色彩最能吸引她们。

[bʌt; bət] [gʊd] [ʃəʊ] [ɒv; əv]['əʊkə(r)] , — [ðæts] [wɒt] ['fetʃɪz] - [ɪm] ,
But good show of ochre , — that's what fetches ' em ,
但 好的 展示 的 赭石 , — 那就是 什么 获取 - 呃 ,

但赭色衣服穿得好看——那才是吸引他们的关键。

['wɪmb(ə)ldən] !
Wimbledon !
温布尔登 !

温布尔登！

[aɪm][nɒt][ə; eɪ] - .
I'm not a Wolunteer .
我是 不是 一个 - .

我不是Wolunteer。

['dɪsəplɪn] [doʊnt][suːt] [ðɪs] [tʃaɪld] — [nəʊ][fɪə(r)] !
Discipline don't suit this child — no fear !
纪律 不 套装 这 孩子 — 不 害怕 !

管教不适合这个孩子——别担心！

[bʌt; bət][wiː; wi] - ['ɑːveɪ] [faɪn] ['keɪpəz] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] ,
But we ' ave fine capers at the camp ,
但 我们 - 大道 美好的 刺山柑 在 这 营 ,

但我们营地里有很多精彩的奇遇，

['prɒpə(r)] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [skæmp] :
Proper , but for that confounded scamp :
恰当的 , 但 为了 那 令人困惑 恶棍 :

一切都很完美，可惜那个该死的家伙害了这一切：

[pʌntʃt] [maɪ] - [iːd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [gaɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃuːtɪŋ] .
Punched my ' ead because I guyed his shooting .
拳击 我的 - 头 因为 我 盖伊 他的 射击 .

他一拳打在我的头上，因为我识破了他的枪法。

[fæn][ai] ['fænsid] ['rɑːðə(r)] - - ;
Fan I fancied rather ' ighfaluting ;
扇子 我 幻想 相当 - - ;

粉丝我相当喜欢"高傲";

['əugl, 'ɔgl][ðə; ði][bɪg]['begə(r)][æz; əz][hiː; hi] [prɒpt] [ˌem 'iː] .
Ogled the big beggar as he propped me .
盯着看 这 大的 乞丐 作为 他 支撑 我 .

我盯着那个靠着我的大乞丐看。

[wʊd] - [ə; eɪ] [lik] - [ɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] - [ædnt] [stɒpt] [ˌem 'iː] .
Would ' a licked ' im if she ' adn't stopped me .
会 - 一个 舔过 - 我是如果 她 - 不 停止 我 .

如果不是她拦住我，我早就揍扁他了。

['ɔːgəst] .
August .
八月 .

八月。

['ɔːgəst] !
August !
八月 !

八月!

[taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][maɪ] ['aʊtɪŋ] .
Time to think about my outing .
时间 到 思考 关于 我的 外出 .

该考虑一下我的外出计划了。

[nəʊ] [dɪbz] [jet] , [ðəʊ] , [səʊ][ɪts][nəʊ][juːz] ['ʃaʊtɪŋ] .
No dibs yet , though , so it's no use shouting .
不 先到先得 然而 , 尽管 , 所以 它是 不 使用 喊叫 .

不过目前还没有人认领，所以喊也没用。

[meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] - - .
Make the best of the Bank ' Oliday .
制作 这 最好的 的 这 银行 - - .

好好享受银行假日。

[fæn] " [ɪn'geɪdʒd] " !
Fan " engaged " !
扇子 " 已订婚的 " !

粉丝"订婚"了!

[doʊnt] [lʊk] [tuː] ['blumin] - [geɪ] ,
Don't look too bloomin ' gay ,
不 看 也 盛开 - 同性恋 ,

别看起来太娘炮，

[drɒp] ['ɪntuː][ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ][bɪə(r)] ,
Drop into the bar to do a beer ,
降低 进入 这 酒吧 到 做 一个 啤酒 ,

去酒吧喝杯啤酒，

[twɪg] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌvɒlən'tɪə(r)] .
Twig her talking to that Volunteer .
枝条 她 说 到 那 志愿者 .

发现她正在和那个志愿者说话。

[slɪŋ] [maɪ] - [uːk] [ɪn'stæntə(r)] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [ʃɔːt] ,
Sling my ' ook instanter sharp and short ,
吊索 我的 - ook 即时 锋利的 和 短的 ,

甩动我的"钩子"瞬间变得又快又短，

[tʊk] - [daʊn] [tuː; tə] - ['æmptən] [kɔːt] .
Took Jemimer down to ' Ampton Court .
拿 - 向下 到 - 安普顿 法庭 .

带杰米默去了安普顿宫。

[nɒt] - [ɑːf][bæd] , [ðæt] [gɜːl] .
Not ' arf bad , that gurl .
不是 - 啊 坏的 , 那 女孩 .

那女孩还不错。

[gɒt] ['rɑːðə(r)] [skruːd] ,
Got rather screwed ,
得到 相当 螺丝 ,

真是倒霉透了，

['lɪt(ə)l] [tɒf] [kəm'pleɪnd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] [ruːd] .
Little toff complained as I was rude .
小的 上流社会 抱怨 作为 我 曾是 粗鲁的 .

小纨绔子弟抱怨我无礼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

- [ˌaɪ 'tiː] - [ɪm][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [hiː; hi] [went] [laɪk] [deθ] ;
' It ' im in the wind , he went like death ;
- 它 - 我是 在 这 风 , 他 去 喜欢 死亡 ;

"他随风飘荡，像死神一样消失了;

[wiːk] , [kən'sʌmptɪv] [kəʊv][ænd; ənd] [ʃɔːt] [əʊ] - [breθ] .
Weak , consumptive cove and short o ' breath .
虚弱的 , 消耗性的 海湾 和 短的 o - 气息 .

虚弱、肺痨和呼吸急促。

[lik] - [ɪm]['prɒpə(r)] , [drɒpt] - [ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ʃɒt] , —
Licked ' im proper , dropped ' im like a shot , —
舔过 - 我是 恰当的 , 掉落 - 我是 喜欢 一个 射击 , —

狠狠地舔了他一脚，然后像射箭一样把他打倒在地。

['əʊnli] [wɪʃ] [ðæt] [fæn][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [lɒt] .
Only wish that Fan had seen that lot .
仅有的 希望 那 扇子 有 已见 那 很多 .

真希望范能看到那些照片。

[sep'tembə(r)] .
September .
九月 .

九月。

- [ɪrz] [sep'tembə(r)] ! -
' Ere's September ! '
- 这是 九月 ! -

"九月到了！"

- [æt; ət][lɑːst] !
Oliday at last !
- 在 最后的 !

终于放假了!

[ɒf] [tuː; tə]['mɑːrgɪt] — [miːn] [tuː; tə][gəʊ][ˌaɪ 'tiː][fɑːst] .
Off to Margit — mean to go it fast .
离开 到 玛吉特 — 意思是 到 去 它 快速地 .

去玛格丽特那里——打算快点去。

['mʌstəd] - ['kʌləd] [tɒgz] [stɪl] [freʃ] [æz; əz] [peɪnt] ,
Mustard - coloured togs still fresh as paint ,
芥末 - 有色 泳衣 仍然 新鲜的 作为 画 ,

芥末色的泳衣依然像新漆一样亮丽，

[laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] [huz] ['næti] , [ɪf] [ai] [eɪnt] .
Like to know who's natty , if I ain't .
喜欢 到 知道 谁是 纳蒂 , 如果 我 不是 .

我想知道如果我不是的话，谁是纯天然的。

[gɒt] [θri:] [kwɪd] ; [hæv; həv] [kraɪd] [ə; eɪ] [gəʊ] [wɪð] [fæn] ,
Got three quid ; have cried a go with Fan ,
得到 三 英镑 ; 有 哭 一个 去 和 扇子 ,

有了三英镑；哭着试着和范一起玩了，

[geɪm] [tu:; tə] [spend] [maɪ] ['mʌni] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] .
Game to spend my money like a man .
游戏 到 花费 我的 钱 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样花钱的游戏。

[bʌt; bət] ['stɪkɪŋ] [taɪt] [tu:; tə] [wʌn] [gæl] [eɪnt] [nəʊ] [fʌn] —
But sticking tight to one gal ain't no fun —
但 粘性 紧的 到 一 女孩 不是 不 乐趣 —

但一直只跟一个女孩在一起就没意思了——

[hɪrz] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [praɪm] - ['ʌnz] [ɒn] [ðə; ði] [rʌn] ;
Here's no end of prime ' uns on the run ;
这里是 不 结尾 的 主要的 - 联合国 在 这 跑步 ;

这里到处都是逃亡的精英；

[kɑ:rnt] [rɪ'zɪst] [ˌem 'i:] ['sʌmhaʊ] , [tɒgz] [ænd; ənd] [taɪl]
Carn't resist me somehow , togs and tile
不能 抵抗 我 不知何故 , 泳衣 和 瓦

不知为何我无法抗拒，泳装和瓷砖

[ɔ:l] [ə; eɪ] [wʌn] — [meɪk] ['i:v(ə)n] [swel] [wʌnz] [smaɪl] .
All A 1 — make even swell ones smile .
全部 一个 1 — 制作 甚至 膨胀 一个 微笑 .

全部都是A1——连傲慢的人都会露出笑容。

[lɔ:(r)] !
Lor !
洛尔 !

洛尔！

[ɪf] [aɪ'd] [ðə; ði] ['əʊkə(r)] , [meɪk] [nəʊ] [daʊt]
if I'd the ochre , make no doubt
如果 ID 这 赭石 , 制作 不 怀疑

如果我用赭石，那就毫无疑问了。

[ai] [kʊd; kəd] [kʌt] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [bɪg] [pɒts] [aʊt] .
I could cut no end of big pots out .
我 可以 切 不 结尾 的 大的 锅 出去 .

我可以切出无数个大锅。

[kɔ:l] [ˌem 'i:] [kæd] ?
Call me cad ?
称呼 我 CAD ?

叫我无赖?

[wen] ['mʌniz] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] ,
When money's in the game ,
什么时候 钱的 在 这 游戏 ,

当金钱介入其中时，

[kæd][ænd; ənd] [swel] [ɑː(r); ə(r)] ['puːti] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] .

Cad	**and**	**swell**	**are**	**pooty**	**much**	**the**	**same**	**.**
CAD	和	膨胀	是	普蒂	很多	这	相同的	.

Cad 和 swell 几乎是同一个意思。

[ɒk'təʊbə(r)] .

October	**.**
十月	.

十月。

[naʊ] [ɒk'təʊbə(r)] !

Now	**October**	**!**
现在	十月	!

现在是十月!

[bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['kɒlə(r)] ,

Back	**again**	**to**	**collar**	**,**
后退	再次	到	衣领	,

又回到衣领处，

[fʌndz] [rʌn] [ləʊ] , [rɪ'djuːst] [tuː; tə][lɑːst] - [ɑːf] - ['dɒlə(r)] .

Funds	**run**	**low**	**,**	**reduced**	**to**	**last**	**'**	**arf**	**-**	**dollar**	**.**
资金	跑步	低的	,	减少	到	最后的	-	啊	-	美元	.

资金告急，只剩最后一块钱了。

[snɪp][ɒn][ræm'peɪdʒ] , [buːts] [ə; eɪ] ['getɪŋ] [θɪn] ,

Snip	**on**	**rampage**	**,**	**boots**	**a**	**getting**	**thin**	**,**
剪	在	横冲直撞	,	靴子	一个	获得	薄的	,

横冲直撞，靴子越来越薄，

- ['ɑːveɪ][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [tɜːf] [tuː; tə] [reɪz] [sʌm; səm][tɪn] .

'	**Ave**	**to**	**try**	**the**	**turf**	**to**	**raise**	**some**	**tin**	**.**
-	大道	到	尝试	这	草皮	到	增加	一些	锡	.

得试试用草皮来提炼一些锡。

['iːvnɪŋz] ['getɪŋ] ['gluːmi] ; [haɪ] [əʊld] [geɪmz] ;

Evenings	**getting**	**gloomy**	**;**	**high**	**old**	**games**	**;**
晚上	获得	阴沉	;	高的	老的	游戏	;

夜幕降临，阴沉沉的；老游戏玩得不亦乐乎；

['mjuːzɪk] - [ɔːlz] !

Music	**'**	**alls**	**!**
音乐	-	所有	!

音乐万岁!

[lʊk] [ʌp][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [nems] .

Look	**up**	**the**	**taking**	**names**	**.**
看	向上	这	采取	姓名	.

查一下那些被抓的人的名字。

['prɒpə(r)] [swelz] [ðem; ðəm][prəʊz] . !

Proper	**swells**	**them**	**pros**	**.**	**!**
恰当的	涌浪	他们	优点	.	!

合适的膨胀让他们成为专业人士!

[ɪf] [aɪ'd][maɪ] [tʃɔɪs] ,

If	**I'd**	**my**	**choice**	**,**
如果	ID	我的	选择	,

如果让我选择，

[ðeəz; ðəz][maɪ] [mɑːk] .

There's	**my**	**mark**	**.**
有	我的	标记	.

我的标记在那里。

[dʒʌst] [wɪʃ] [aɪ'd][gɒt][ə; eɪ] [vɔɪs] ;
Just wish I'd got a voice ;
只是 希望 ID 得到 一个 嗓音 ;

真希望我能有发言权;

[kʌt] [ðə; ði][əʊld][den][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , [lɒts][ɒv; əv][kæm; tʃæm] . ,
Cut the old den to - morrow , lots of cham . ,
切 这 老的 丹 到 - 明天 , 很多 的 查姆 . ,

明天把旧窝拆了，有很多藏宝图。

[kæbz][ænd; ənd]['daɪəməndz] , — [eɪnt] [ðæt] ['ri:əl][dʒæm] ?
Cabs and diamonds , — ain't that real jam ?
出租车 和 钻石 , — 不是 那 真实的 果酱 ?

出租车和钻石，——这难道不是绝配吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[gɒt][ðə; ði] [streɪt] [tɪp][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - ,
Got the straight tip for the Siezerwitch ,
得到 这 直的 提示 为了 这 - ,

拿到了 Siezerwitch 的直尖，

[ɪf] [aɪ] [hɑnli] [lænd][ˌaɪ 'ti:] , [aɪl] [bi:; bi] [rɪtʃ] .
If I honly land it , I'll be rich .
如果 我 只有 土地 它 , 患病的 是 富有的 .

如果我能靠自己的努力成功，我就能发财。

[ges] [nekst]['mɔ:rnɪn] - [ˌwʊdnt] [faɪnd][ˌem 'i:]['səʊbə(r)] —
Guess next mornin ' wouldn't find me sober —
猜测 下一个 早晨 - 不会 寻找 我 清醒 —

估计第二天早上你不会看到我清醒的样子——

[ə'lei] [get][ðə; ði] [blu:z] [ə'baʊt][ɒk'təʊbə(r)] .
Allays get the blues about October .
巷道 得到 这 蓝调 关于 十月 .

一到十月，人们就会感到忧郁。

[nəʊ'vembə(r)] .
November .
十一月 .

十一月。

[dʌl] [nəʊ'vembə(r)] !
Dull November !
乏味的 十一月 !

十一月真无聊!

['dɪd(ə)nt][lænd] [ðæt] [lɒt] .
Didn't land that lot .
没有 土地 那 很多 .

没买到那块地。

[fɪə(r)][maɪ] ['fɑ:.ðərz] [sʌn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə][pɒt] .
Fear my father's son is going to pot .
害怕 我的 父亲的 儿子 是 去 到 锅 .

我担心我父亲的儿子会走上歧途。

[fæn][dʒest] [pɑ:st] [ˌem 'i:] , [tɜ:nd] [ə'weɪ] - [ɜ:(r)] [aɪz] ,
Fan jest passed me , turned away ' er eyes ,
扇子 笑话 通过了 我 , 转向 离开 - 呃 眼睛 ,

范·吉斯特从我身边走过，转过头去，别过脸去。

[ges] [ʃiː; ʃi] [ræŋkt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] [gaɪz] ,

Guess	she	ranked	me	with	the	other	guys	,
猜测	她	排名	我	和	这	其他	伙计们	,

看来她把我跟其他男生放在一起比较了。

['nɒbi] [lɑːk] [ə'pɒn][ðə; ði][naɪnθ] , [maɪ]['dʒəʊkə(r)] ;

Nobby	larks	upon	the	ninth	,	my	joker	;
诺比	云雀	之上	这	第九	,	我的	小丑	;

诺比云雀在第九洞，我的小丑;

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [kwiəz] [ə; eɪ] [tʃæp] [tuː; tə] [wɒnt] [ðə; ði]['əʊkə(r)] .

But	it	queers	a	chap	to	want	the	ochre	.
但	它	酷儿	一个	小伙子	到	想	这	赭石	.

但想要赭石色会让男人感到困惑。

['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kraʊd] [fɔː(r); fə(r)]['regjələ(r)] [spriː] ,

Nothing	like	a	crowd	for	regular	sprees	,
没有什么	喜欢	一个	人群	为了	常规的	狂欢	,

没有什么比人多更适合定期狂欢了，

[eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] [faɪn] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [skwiːz] ?

Ain't	it	fine	to	do	a	rush	,	and	squeeze	?
不是	它	美好的	到	做	一个	匆忙	,	和	挤	?

冲刺一下，然后猛推一下，难道不行吗?

[twɪg] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['feɪntɪŋ] !

Twig	the	women	fainting	!
枝条	这	女性	昏厥	!

发现女人晕倒了!

[əʊ] , [ɪts] ['prɒpə(r)] !

Oh	,	it's	proper	!
哦	,	它是	恰当的	!

哦，这很合适!

['bɒnɪt] ['bʌfəz]

Bonnet	buffers
引擎盖	缓冲区

引擎盖缓冲器

[wen] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] ['kɒpə(r)]

when	the	blooming	copper
什么时候	这	盛开	铜

当盛开的铜

[kænt] [get] [nɪə(r)][jə(r)]['nəʊhaʊ] .

Can't	get	near	yer	nohow	.
不能	得到	靠近	你的	无论如何	.

无论如何都无法靠近你。

[ðen] [ðə; ði] [fɔg] !

Then	the	fogs	!
然后	这	雾	!

然后，雾来了!

[reə(r)][əʊld][taɪm] [fɔː(r); fə(r)]['regjələ(r)]['dʒɒli][dɒgz] .

Rare	old	time	for	regular	jolly	dogs	.
稀有的	老的	时间	为了	常规的	快乐的	狗	.

难得的旧时光，普通的快乐狗狗们又回来了。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃæps] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] - [ˌoʊ ˈtiː]['membə(r)] ,

If	a	chap's	a	genuine	'	ot	member	,
如果	一个	小伙子的	一个	真的	-	ot	成员	,

如果一个人是真正的"ot"成员，

[hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ðə; ði] [geɪm] [ʌp][ɪn][nəʊˈvembə(r)] !

He	can	keep	the	game	up	in	November	!
他	能	保持	这	游戏	向上	在	十一月	!

他可以把这种状态保持到十一月!

[dɪˈsembə(r)] .

December	.
十二月	.

十二月。

[dʌn] [dɪˈsembə(r)] !

Dun	December	!
逼债	十二月	!

十二月快到了!

['dɪzməl] , ['dɪndʒi] , ['dɜːti] .

Dismal	,	dingy	,	dirty	.
惨淡	,	昏暗的	,	肮脏的	.

阴暗、肮脏、破败。

[stɪl] [ʃɔːt] ['kɒmənz] — [meɪks] [ə; eɪ] [tʃæp] [fiːl] ['ʃɜːti] .

Still	short	commons	—	makes	a	chap	feel	shirty	.
仍然	短的	公共领域	—	制作	一个	小伙子	感觉	脾气暴躁	.

普通股依然短缺——这让人很恼火。

[snɪp] [ræmˈpeɪdʒəs] , [drɒps][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sʌmənz] .

Snip	rampageous	,	drops	a	regular	summons	.
剪	横冲直撞	,	滴	一个	常规的	传票	.

横冲直撞的狙击手，掉落普通召唤物。

[fæn][gets] ['mærid] ; [ɑː] !

Fan	gets	married	;	ah	!
扇子	获得	已婚	;	啊	!

范结婚了；啊!

[ðem; ðəm][gɜːrlz][ɪz][rʌm] - ['ʌnz] !

them	gurls	is	rum	'	uns	!
他们	女孩们	是	朗姆酒	-	联合国	!

她们真是太棒了!

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][kɔɪn][aɪ] ['skwɔndəd] [ɒn] - [ɜː(r)] !

After	all	the	coin	I	squandered	on	'	er	!
后	全部	这	硬币	我	挥霍	在	-	呃	!

我花了那么多钱在她身上!

[wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] .

Want	it	now	.
想	它	现在	.

现在就要。

[ə; eɪ] - [ˌiː eɪ ˈpiː] [tuː] [bæd] , - [pɒn] ['ɒnə(r)] ,

A	'	eap	too	bad	,	'	pon	honour	,
一个	-	伊普	也	坏的	,	-	庞	荣誉	,

太糟糕了，为了荣誉，

[snəʊ] !

Snow	!
雪	!

雪!

[ɑː] , [ðæts] [jə(r)] [sɔːt] , [ðəʊ] , [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] .

Ah	,	that's	yer	sort	,	though	,	and	no	error	.
啊	,	那就是	你的	种类	,	尽管	,	和	不	错误	.

啊，这正是你想要的那种，而且没有错误。

[triːt] [tuː; tə] [twɪg] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [skʌd] [ɪn] ['terə(r)] .
Treat to twig the women scud in terror .
对待 到 枝条 这 女性 飞毛腿 在 恐怖 .

让妇女们惊恐地四处逃窜。

[hɒt] - [ən] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] ['felə(r)] ;
Hot ' un in the eye for that old feller ;
热的 - 联合国 在 这 眼睛 为了 那 老的 伙计 ;

真该揍那个老家伙一顿;

[kəʊld] - [ən] [daʊn] - [ɪz] [nek] , [bʌst] [hɪz; ɪz] - .
Cold ' un down ' is neck , bust his umbreller .
寒冷的 - 联合国 向下 - 是 脖子 , 摔碎 他的 - .

寒风吹过他的脖子，吹破了他的雨伞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

[ðen] ['krɪsməs] , — - ['ɑːveɪ] [ə; eɪ] ['dʒɒli] [fiːst] !
Then Christmas , — ' ave a jolly feast !
然后 圣诞节 , — - 大道 一个 快乐的 盛宴 !

那么，圣诞节快乐！——尽情享用美食吧!

[ðə; ði] [bɒs] [wɪl] [drɒp] [ə; eɪ] [tɪp] , — [həʊp] [səʊ] , [æt; ət] [liːst] .
The boss will drop a tip , — hope so , at least .
这 老板 将要 降低 一个 提示 , — 希望 所以 , 在 至少 .

老板会给点小费的——至少希望如此。

[ɪf] [ai] [doʊnt] [lænd] [sʌm; səm] [tɪn] , [maɪ] [lʊk] - ['aʊts] [kwɪə(r)] .
If I don't land some tin , my look - out's queer .
如果 我 不 土地 一些 锡 , 我的 看 - 出局 酷儿 .

如果我不能钓到一些锡，我的瞭望员就疯了。

[wel] , [lets] [drɪŋk] , [bɔɪz] — " ['betə(r)] [lʌk] [nekst] [jɪə(r)] !
Well , let's drink , boys — " Better luck next year !
出色地 , 我们来吧 喝 , 男孩们 — " 更好的 运气 下一个 年 !

好了，伙计们，喝一杯吧——"明年好运！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 139]
" [页 -]

[第139页]

['stʌdiz] [ɪn] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] .
Studies in Animal Life .
研究 在 动物 生活 .

动物生命研究。

[ðə; ði] [tʃɪk] - [ə; eɪ] - ['lɪərɪ] ['kəutʃin] .
The chick - a - leary cochin .
这 小鸡 - 一个 - 谨慎 科钦 .

胆小的科钦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[swel] ([huː] [woʊnt][biː; bi] [dʌn]) .
Swell (who won't be done) .
膨胀 (WHO 惯于 是 完毕) .

斯韦尔（他不会就此罢休）。

" [eɪtʃ] - [jɛr] [maɪ] - [ɪf] [jʊd] — [ɑː] — [laɪk][tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː] .
" H ' yars my kyard if you'd — ah — like to summon me .
" H - 年份 我的 - 如果 你会 — 啊 — 喜欢 到 召唤 我 .

"H 'yars my kyard 如果你想召唤我的话。

" ['kæbi] ([huː] [hæz; həz] ['pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði][dɪ'spjuːt]) .
" Cabby (who has pulled up and heard the dispute) .
" 出租车司机 (WHO 有 拉 向上 和 听到 这 争议) .

"出租车司机（停下车，听到了争吵声）。

" [doʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] .
" Don't you take it , Bill .
" 不 你 拿 它 , 账单 .

"别拿，比尔。"

[ɪts] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [əʊ] - [liːv] !
It's his ticket o ' leave !
它是 他的 票 o - 离开 !

这是他的离境通行证!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 143]
" [页 -]

[第143页]

[ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv] !
A Labour of Love !
一个 劳动 的 爱 !

倾注心血之作!

[bə'nevələnt] ['leɪdi] ([huː] [hæz; həz] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪk'skɜːʃn]
Benevolent Lady (who has with infinite trouble organised a country excursion
仁慈 女士 (WHO 有 和 无限 麻烦 有组织的 一个 国家 短途旅行
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['əʊvə(r)] - [wɜːkt] ['lʌndən] ['dresmeɪkə(r)]) .
for some over - worked London dressmakers) .
为了 一些 超过 - 工作 伦敦 服装设计师) .

仁慈的女士（她费尽心思为一些工作过度的伦敦女裁缝组织了一次乡村旅行）。

" [ðen] [maɪnd][jʊr; jər][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][naɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɪ'laɪzə] .
" Then mind you're at the station at nine to - morrow , Eliza .
" 然后 头脑 你是 在 这 车站 在 九 到 - 明天 , 伊丽莎 .

"那么请记住，伊莱扎，你明天九点要到车站集合。"

[ai][duː; də][həʊp][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][reɪn] ! "
I do hope it won't rain ! "
我 做 希望 它 惯于 雨 ! "

我真希望不要下雨!

" ['raɪn] , [mɪs] !
" Rine , miss !
" 莱恩 , 错过 !

"Rine，小姐！"

[ai] - [ˌoʊ'dʌbljuː'piː][nɒt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
I ' owp not , to be sure !
我 - owp 不是 , 到 是 当然 !

我当然不会!

[ðə; ði] ['kʌntriz] [bæd] [ɪ'nʌf] [wen] [ɪts] , - [ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] ?
The country's bad enough when it's foine , yn't it , miss ?
这 该国的 坏的 足够的 什么时候 它是 foine , - 它 , 错过 ?

这个国家就算漂亮的时候也够糟糕的了，不是吗，小姐?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

[ɒn] ['epsəm] [daʊnz]
ON EPSOM DOWNS
在 泻盐 下坡

在埃普索姆唐斯

" [get] ['ɒntə] - [ɪz] [nek] , [laɪk] [ˌem 'iː] , - , [æn; ən] - [ðel] [teɪk] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒɔki] !
" Get onto ' is neck , like me , Halfred , an ' they'll take us for jockeys !
" 得到 到 - 是 脖子 , 喜欢 我 , - , 一个 - 他们会 拿 我们 为了 骑师 !

“像我一样，哈尔弗雷德，扑到他脖子上，他们就会把我们当骑师！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 147]
" [页 -]

[第147页]

['lɪt(ə)l] ['tɔmpkinz] .
Little Tompkins .
小的 汤普金斯 .

小汤普金斯。

" [ðæt] ['feləʊ] [braʊn] [traɪd] [tuː; tə] [stʌf] [ˌem 'iː] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['trævələz] - [teɪlz; 'teɪliːz]
" That fellow Brown tried to stuff me up with some of his travellers ' tales
" 那 同伴 棕色的 尝试 到 东西 我 向上 和 一些 的 他的 旅行者 - 故事
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
the other day .
这 其他 天 .

“那个叫布朗的家伙前几天想用他的一些旅行故事来糊弄我。”

[tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [trɪp] [tuː; tə] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [ˌmækə'rəʊni] , [bʌt; bət]
Talked about his trip to Italy , and the waving fields of macaroni , but
谈话 关于 他的 旅行 到 意大利 , 和 这 挥手 字段 的 通心粉 , 但
[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [kætʃ] [ˌem 'iː] ,
he didn't catch me ,
他 没有 抓住 我 ,

他讲了他的意大利之旅，还有随风摇曳的通心粉田，但他没听懂我的话。

[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

你知道。

[ðeɪ] [doʊnt] [weɪv] !
They don't wave !
他们 不 海浪 !

他们不挥手！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

[第149页]

[gaɪl] .
Guile .
诡计 .

诡计。

[əʊld] ['leɪdi] .
Old Lady .
老的 女士 .

老太太。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] - ['rɔɪəl] [əʊk] - ?
" You know the ' Royal Oak ' ?
" 你 知道 这 - 皇家 橡木 - ?

你知道"皇家橡树"吗?

[wel] , [juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pɑːst][ðə; ði] - ['dʒɒli] ['gɑːdnə(r)] ,
Well , you turn to the right , past the ' Jolly Gardener ,
出色地 , 你 转动 到 这 正确的 , 过去的 这 - 乔利 园丁 ,

好，你向右转，经过"快乐园丁"酒吧，

- [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [red] ['laɪən] - — — " ['ɑːtfl] ['kæbi] .
' till you come to the ' Red Lion ' — — " Artful Cabby .
- 直到 你 来 到 这 - 红色的 狮子 - — — " 巧 出租车司机 .

直到你来到"红狮"——"狡猾的出租车司机。

" [əʊ] , [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [aʊsəz] , [mʌm] !
" O , don't tell me the ' ouses , mum !
" 哦 , 不 告诉 我 这 - 房子 , 妈妈 !

"哦，妈妈，别告诉我那些房子！"

[neɪm] [sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] [tʃɜːtʃɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ! !
Name some o ' the churches , and then I shall know where I am ! !
姓名 一些 o - 这 教堂 , 和 然后 我 将 知道 在哪里 我 是 ! !

说出几个教堂的名字，这样我就知道我身在何处了!

" [[ɑːsks] , [ænd; ənd] [gets] , [æn; ən] [ɪg'zɔːbɪtənt] [feə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)] .
" [Asks , and gets , an exorbitant fare without a murmur .
" [问 , 和 获得 , 一个 高昂 票价 没有 一个 低语 .

（他索要并得到了一个天价车费，却一声不吭。）

[rʌs] [ɪn] ['ɜːrbiː]
RUS IN URBE
俄语 在 城市

城市中的俄罗斯

([ə; eɪ] ['kɒkni] ['ræpsədi])
(A Cockney Rhapsody)
(一个 伦敦东区口音 狂想曲)

（伦敦东区狂想曲）

[æz; əz][ai][strəʊl] [θruː] [ˌpɪkə'dɪli] ,
As I stroll through Piccadilly ,
作为 我 漫步 通过 皮卡迪利 ,

当我漫步在皮卡迪利大街时，

[sent] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [bɔːn] [frɒm; frəm] ['sɪli]
Scent of blossoms borne from Scilly
香味 的 花朵 出生 从 锡利群岛

来自锡利群岛的花香

[griːt] [ˌem 'iː] .
Greet me .
迎接 我 .

问好。

['dʒɒŋkwɪl] , [rəʊz] , [ænd; ənd] ['lɪli] ,

Jonquil	**,**	**rose**	**,**	**and**	**lily**	**,**
水仙花	,	玫瑰	,	和	百合	,

水仙花、玫瑰和百合花

['vaɪələt][ænd; ənd] ['dæfidajn'dili] .

Violet	**and**	**daffydowndilly**	**.**
紫色	和	daffydowndilly	.

紫罗兰和达菲唐迪利。

[əʊ] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [swiːt] [ænd; ənd] [θrɪl]

Oh	**,**	**the**	**feeling**	**sweet**	**and**	**thrilly**
哦	,	这	感觉	甜的	和	惊险刺激

哦，那种感觉真是甜蜜又刺激!

[ðæt] [ðiːz] ['blɔsəmz] [flaʊnst] [ænd; ənd] ['frɪli]

That	**these**	**blossoms**	**flounced**	**and**	**frilly**
那	这些	花朵	踱步	和	褶边

这些花朵飘逸而繁复

[frɒm; frəm] [sɒft] [pleɪnz] [ænd; ənd]['hedlənd; 'hedlænd] ['hɪli]

From	**soft**	**plains**	**and**	**headlands**	**hilly**
从	柔软的	平原	和	海岬	丘陵

从柔软的平原和丘陵岬角

[brɪŋ] [maɪ] [brest] [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] !

Bring	**my**	**breast**	**in**	**Piccadilly**	**!**
带来	我的	胸部	在	皮卡迪利	!

把我的胸部带到皮卡迪利广场!

[ˌaɪ 'tiː] [səb'djuː] [ˌem 'iː] , ['wɪli] ['nɪliː] ,

It	**subdues**	**me**	**,**	**willy**	**nilly**	**,**
它	压制	我	,	威利	随意	,

它让我不知不觉地屈服了。

[ðəʊ] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] [siːm] ['sɪli] ,

Though	**such**	**sentiment**	**seems**	**silly**	**,**
尽管	这样的	情绪	似乎	愚蠢的	,

虽然这种想法听起来很傻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [dɪə(r)] , [baɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪli] ,

And	**a**	**bunch**	**,**	**dear**	**,**	**buys**	**your**	**Willy**	**,**
和	一个	束	,	亲爱的	,	购买	你的	威利	,

还有一大堆，亲爱的，买了你的小弟弟，

[tuː; tə] [dɪ'spætʃ] , [baɪ][pəʊst] , [tuː; tə] ['mɪli] ,

To	**dispatch**	**,**	**by**	**post**	**,**	**to**	**Milly**	**,**
到	派遣	,	经过	邮政	,	到	米莉	,

邮寄给米莉

['dwelɪŋ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] ,

Dwelling	**,**	**far**	**from**	**Piccadilly**	**,**
住宅	,	远的	从	皮卡迪利	,

住所，远离皮卡迪利大街，

[ɪn] [mɔɪst] ['ləʊləndz] , [rʌʃt] [ænd; ənd] ['rɪli] ,

In	**moist**	**lowlands**	**,**	**rushed**	**and**	**rilly**	**,**
在	潮湿	低地	,	匆忙	和	里利	,

在潮湿的低地，芦苇丛生，溪流潺潺。

['blɒsəmi] [æz; əz] [pen'zæns] [ɔː(r)] ['sɪli] .

Blossomy	**as**	**Penzance**	**or**	**Scilly**	**.**
盛开的	作为	彭赞斯	或者	锡利群岛	.

繁花似锦，宛如彭赞斯或锡利群岛。

[swiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] !
Sweets **to** **the** **sweet** **!**
糖果 到 这 甜的 !

甜食献给甜食爱好者!

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪli] - ['bɪli] !
" **Poor** **Silly** **-** **Billy** **!**
" 贫穷的 愚蠢的 - 比利 !

"可怜的傻比利!"

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ɪn]['æksents; æk'sents] ['trɪli] .
" **You** **may** **say** **in** **accents** **trilly** **.**
" 你 可能 说 在 口音 特里利 .

"你可以用口音说俏皮话。"

[wen] [ðə; ði]['pəʊstmən][ɪn][ðə; ði] ['stɪli]
When **the** **postman** **in** **the** **stilly**
什么时候 这 邮差 在 这 静静

当邮递员在静水里

[iːv] , [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [ˌpɪkə'dɪli] ,
Eve **,** **from** **distant** **Piccadilly** **,**
前夕 , 从 遥远 皮卡迪利 ,

伊芙，从遥远的皮卡迪利大街

[beəz] [ðɪs] [bɒks][ɒv; əv][rəʊz][ænd; ənd]['lɪli] ,
Bears **this** **box** **of** **rose** **and** **lily** **,**
熊 这 盒子 的 玫瑰 和 百合 ,

盒子上印着玫瑰和百合花，

['vaɪələt][ænd; ənd] ['dæfədɪli] ,
Violet **and** **daffodilly** **,**
紫色 和 水仙花 ,

紫罗兰和水仙花，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **152** **]**
[页 -]

[第152页]

[tuː; tə][ðə; ði]['rʊərəl] ['meɪdn] , ['mɪli] ,
To **the** **rural** **maiden** **,** **Milly** **,**
到 这 乡村的 少女 , 米莉 ,

致乡村少女米莉

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːbən] ['lʌvə(r)] ,
From **her** **urban** **lover** **,**
从 她 城市的 情人 ,

来自她的都市情人，

['wɪli] .
Willy **.**
威利 .

威利。

[piː] . [es] . —
P **.** **S** **.** **—**
P . S . —

PS—

[draɪ][æz; əz] [təʊk] [ænd; ənd] ['skɪli] ,
Dry **as** **toke** **and** **skilly** **,**
干燥 作为 吸 和 羹汤 ,

干爽如烟雾般轻盈，

[ɪz] [ðɪs] ['ærɪd] [ˌpɪkə'dɪli] ,
Is this arid Piccadilly ,
是 这 干旱 皮卡迪利 ,

这是干旱的皮卡迪利大街吗?

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [rəʊz][ænd; ənd]['lɪli] ,
Notwithstanding rose and lily ,
虽然 玫瑰 和 百合 ,

尽管有玫瑰和百合,

[ɔ:l][ðə; ði] ['bju:tiəs] [blu:mz] [ɒv; əv] ['sɪli] ,
All the beauteous blooms of Scilly ,
全部 这 美丽的 花朵 的 锡利群岛 ,

锡利群岛所有美丽的花朵,

[reft] [ɒv; əv] [ðæt] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] — ['mɪli] .
Reft of that flower of flowers — Milly .
反射 的 那 花 的 花朵 — 米莉 .

那朵花中之花——米莉。

[səʊ] , [æt; ət] [li:st] , [θɪŋks]
So , at least , thinks
所以 , 在 至少 , 思考

至少他是这么认为的。

" ['sɪli] ['bɪli] .
" Silly Billy .
" 愚蠢的 比利 .

"傻比利。"

" [ə; eɪ] - [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ə'pɒn] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['haɪd(ə)lˌbɜ:g] [tʌn] . —
" A Cockney's Exclamation upon seeing the celebrated Heidelberg Ton . —
" 一个 - 感叹 之上 看到 这 著名 海德堡 吨 . —

"一个伦敦东区人看到著名的海德堡通式钢琴时的惊叹声。"

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ([es]) [tʌn] - ['nɪŋ] !
" Well , it is (s) ton - ning !
" 出色地 , 它 是 (s) 吨 - 宁 !

"嗯,真是太棒了!"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 151]
" [页 -]

[第151页]

['nætʃ(ə)rəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [nəʊts]
NATURAL HISTORY NOTES
自然的 历史 笔记

自然史笔记

['kʌntri] ['kʌz(ə)n] .
Country Cousin .
国家 表哥 .

乡下表亲。

" [lɔ:(r)] , [bɪl] , [eɪnt] [ðæt] [ə; eɪ] - ?
" Lor , Bill , ain't that a horstrich ?
" 洛尔 , 账单 , 不是 那 一个 - ?

"老天,比尔,那不是只秃鹫吗?"

" [bɪl] .
" Bill .
" 账单 .

"账单。

" - ? - [kɔːs] [nɒt] .
" **Horstrich ? ' Corse not .**
" - ? - 科西嘉岛 不是 .

“霍斯特里奇？当然不是。”

[ðæt] - [ɪrz] [ə; eɪ] ['mɒŋguːs] !
That ' ere's a mongoose !
那 - 这是 一个 獴 !

那边是只獴！

" ['ʃeɪkspɪə(r)] [ɒn] ['blækhiːθ]
" **SHAKESPEARE ON BLACKHEATH**
" 莎士比亚 在 黑石楠

《莎士比亚在黑石镇》

[ai] [sɔː] [jʌŋ] - ['ærɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bɪlikɒk] [ɒn] ,
I saw young ' Arry with his billycock on ,
我 锯 年轻的 - 阿瑞 和 他的 比利科克 在 ,

我看到年轻的“哈里”戴着他的大鸡巴，

[tʃekt] ['traʊzəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [θaɪz] , [wɪð] [nɒb] [stɪk] [ɑːmd] ,
Checked trousers on his thighs , with knob stick armed ,
已检查 裤子 在 他的 大腿 , 和 旋钮 戳 武装 ,

他大腿上穿着格子裤，手里拿着棍子。

[klaɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk][fæt][pɪg][ʌp][ə; eɪ][pəʊl] ,
Climb from the ground like fat pig up a pole ,
爬 从 这 地面 喜欢 胖的 猪 向上 一个 极 ,

像肥猪爬杆子一样从地面爬上来，

[ænd; ənd][flɒp] [wɪð] [sʌtʃ] [sɔː(r)] [tɔɪl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l]
And flop with such sore toil into his saddle
和 失败 和 这样的 疮 辛劳 进入 他的 鞍

他累得瘫倒在马鞍上。

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ][bræn] - [bæg] [drɒpt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] ,
As though a bran - bag dropped down from the clouds ,
作为 尽管 一个 麸 - 包 掉落 向下 从 这 云 ,

仿佛一个麸皮袋从云端落下，

[tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [wɪnd] [ə; eɪ] [sləʊ] " [dʒə'ruːsələm] ,
To turn and wind a slow " Jerusalem ,
到 转动 和 风 一个 慢的 " 耶路撒冷 ,

缓慢地转动和缠绕“耶路撒冷，

" [ænd; ənd] [ʃɒk] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] ['klʌmzi] ['æsˌmænˌʃɪp] .
" **And shock the world with clumsy assmanship .**
" 和 震惊 这 世界 和 笨拙 屁股技巧 .

“用笨拙的屁股技巧震惊世界。”

- [æriːz] ['leɪtɪst] [kə'nʌndrəm] . — [waɪ] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][laɪk] ['tʃærəti] ? — [bɪ'kɑːs][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz]
' Arry's Latest Conundrum . — Why is a title - page like charity ? — Becos it always
- 阿瑞的 最新的 难题 . — 为什么 是 一个 标题 - 页 喜欢 慈善机构 ? — 因为 它 总是
[bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [təʊm] .
begins a tome .
开始 一个 大部头书 .

哈里最新的难题——为什么扉页就像慈善？——因为它总是巨著的开篇。

([bɪ'gɪnz] [æt; ət] - ['əʊmi] , - [siː] !)
(Begins at ' ome , don'tcher see !)
(开始 在 - 一些 , - 看 !)

（从“家”开始，你看！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['kɒkni] [frend] .
Cockney Friend .
伦敦东区口音 朋友 .

伦敦东区朋友。

" [gʊd] - ['ɛvɪnz] !
" Good ' evins !
" 好的 - 埃文斯 !

"晚上好！"

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['feznt] !
there's a pheasant !
有 一个 野鸡 !

有只野鸡!

" ['kʌntri] [frend] .
" Country Friend .
" 国家 朋友 .

"乡村之友。"

" [wel] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
" Well , what of it ?
" 出色地 , 什么 的 它 ?

那又怎样呢?

" ['kɒkni] .
" Cockney .
" 伦敦东区口音 .

"伦敦腔。"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðə; ði]['fʌst][ɒv; əv] - ?
" Why , it ain't the fust of Hoctober ?
" 为什么 , 它 不是 这 fust 的 - ?

"为什么现在还不是十月的开始呢？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

['leɪdi]['vɪzɪtə(r)] ([æt; ət] [wɜːk] - [gˈɜːlz] - [klʌb] , ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm][əd'vaɪs][ɒn] ['mænəz]) .
Lady Visitor (at work - girls ' club , giving some advice on manners) .
女士 游客 (在 工作 - 女孩们 - 俱乐部 , 给予 一些 建议 在 礼仪) .

女访客（在职业女性俱乐部，提供一些礼仪方面的建议）。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] ['leɪdɪz]['nevə(r)] [spiːk] [tuː; tə] ['dʒentlmən] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
" And you know ladies never speak to gentlemen without an introduction .
" 和 你 知道 女士们 绝不 说话 到 先生们 没有 一个 介绍 .

"你知道，女士们从来不会不经过介绍就和男士说话。"

" - ['laɪzə] .
" ' Liza .
" - 莉莎 .

"莉莎。"

" [wiː; wi] [nəʊz] [jə(r)][doʊnt] , [mɪs] , [æn; ən] - [wiː; wi] ['ɔːfən] ['piti] [jə(r)] !
" We knows yer don't , miss , an ' we offen pities yer !
" 我们 知道 你的 不 , 错过 , 一个 - 我们 经常 可惜 你的 !

"我们知道你不喜欢，小姐，我们常常同情你！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 155]
" [页 -]

[第155页]

[æn; ən] ['ɪdɪl]
AN IDYLL
一个 牧歌

田园诗

- .
Hemma .
- .

赫玛。

" [əʊ] , - ['ærɪ] , [heɪnt] [ðɪs] - - !
" Oh , ' Arry , hain't this ' eavenly !
" 哦 , - 阿瑞 , 没有 这 - - !

"哦，哈里，这简直太美好了！"

[jʊl] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] - [ˌeɪ 'em] ['sænwɪtʃz] ['ɔːlweɪz] , [wen] [wɪr] ['mærid] , [woʊnt][jə(r)]
You'll promise to give me ' am sandwiches always , when we're married , won't yer
你会 承诺 到 给 我 - 是 三明治 总是 , 什么时候 是 已婚 , 惯于 你的
?
?
?

等我们结婚后，你一定会答应我每天都给我做三明治，对吧?

" - ['ærɪ] .
" ' Arry .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" - [kɔːs] [ai] [wɪl] !
" ' Corse I will !
" - 科西嘉岛 我 将要 !

"当然会！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

[第156页]

[fɜːst] ['wɜːkmən] .
First Workman .
第一的 工人 .

第一位工人。

" [waɪ] [doʊnt][jə(r)] [bai] [jə(r)] [əʊn] ['mætʃɪz] , - [sted] [ɒv; əv] ['ɔːlweɪz] - [maɪn] ?
" Why don't yer buy yer own matches , ' stead of always cadgin ' mine ?
" 为什么 不 你的 买 你的 自己的 比赛 , - 坚定 的 总是 卡金 - 矿 ?

你为什么不自己买火柴，总是蹭我的呢?

" ['sekənd] ['wɜːkmən] .
" Second Workman .
" 第二 工人 .

"第二名工人。

" [jʊr; jər] [ʌn'kɒmən] [miːn] [wɪð] [jə(r)] ['mætʃɪz] .
" You're uncommon mean with yer matches .
" 你是 罕见 意思是 和 你的 比赛 .

你对比赛的态度真是异常刻薄。

[aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] " — ([helps] [hɪm'self] [tuː; tə] [tuː] - [θɜːdz]) — " [ænd; ənd] [biː; bi]
I'll **just** **take** **a** **few** **"** **—** **(** **helps** **himself** **to** **two** **-** **thirds** **)** **—** **"** **and** **be**
患病的 只是 拿 一个 很少 " — (帮助 他自己 到 二 - 三分之一) — " 和 是
- [ɒv; əv][jə(r)] !
hinderpendent **of** **yer** **!**
- 的 你的 !

我就拿几个"——（自己拿了三分之二）——"然后妨碍你!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **157** **]**
" [页 -]

[第157页]

['erənd] [bɔɪz]
ERRAND **BOYS**
差事 男孩们

跑腿小弟

[fɜːst] [bɔɪ] .
First **Boy** **.**
第一的 男生 .

第一个男孩。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)] [gɔɪn] - [tuː; tə] , [bɪl] ?
" **Where** **are** **yer** **goin** **'** **to** **,** **Bill** **?**
" 在哪里 是 你的 去 - 到 , 账单 ?

"比尔，你要去哪儿？"

" ['sekənd] [bɔɪ] .
" **Second** **Boy** **.**
" 第二 男生 .

"第二个男孩。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [raɪt] ['əʊvə(r)] - - [brɪdʒ] [tuː; tə] [bɑːnz] ,
" **I've** **got** **to** **go** **right** **over** **'** **Ammersmith** **Bridge** **to** **Barnes** **,**
" 我已经 得到 到 去 正确的 超过 - - 桥 到 巴恩斯 ,

"我得直接穿过阿默史密斯桥去巴恩斯，

[ðen] [aɪz] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['pʌtni] [ænd; ənd] [bæk] [baɪ] ['fʊləm] [rəʊd] , [ðen] [tuː; tə] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ]
then **I'se** **got** **to** **go** **to** **Putney** **and** **back** **by** **Fulham** **Road** **,** **then** **to** **'** **Igh**
然后 伊塞 得到 到 去 到 普特尼 和 后退 经过 富勒姆 路 , 然后 到 - 高
[striːt] , ['kenzɪŋtən] .
Street **,** **Kensington** **.**
街道 , 肯辛顿 .

然后我得去普特尼，再沿着富勒姆路返回，然后到肯辛顿的"Igh Street"。

[fɜːst] [bɔɪ] .
First **Boy** **.**
第一的 男生 .

第一个男孩。

" [waɪ] , [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [ˌaɪ'dʒiː'eɪtʃ] [striːt] .
" **Why** **,** **I've** **got** **to** **go** **to** **'** **Igh** **Street** **.**
" 为什么 , 我已经 得到 到 去 到 - 高 街道 .

"为什么？我得去'Igh街'。"

[juː; jʊ][gəʊ][ɒn] .
You **go** **on** **.**
你 去 在 .

你继续。

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] , [bʌt; bət] [aɪl] [weɪt][fɔ:(r); fə(r)][jə(r)] !
I'm **in** **a** **bit** **of** **a** **hurry** **,** **but** **I'll** **wait** **for** **yer** **!**
我是 在 一个 少量 的 一个 匆忙 , 但 患病的 等待 为了 你的 !

我有点赶时间，但我会等你!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 158]
" [页 -]

[第158页]

[məʊst]['mju:zɪk(ə)l] , [məʊst] ['meləŋkəli] . — [ə; eɪ] ['kɒkni] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['hɪərɪŋ]
Most **Musical** **,** **Most** **Melancholy** **.** **—** **A** **Cockney** **gentleman** **who** **had** **been** **hearing**
最多 音乐 , 最多 忧郁 . — 一个 伦敦东区口音 绅士 WHO 有 到过 听力
[ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒv; əv][əʊld]['mju:zɪk] ,
a **concert** **of** **old** **music** **,**
一个 音乐会 的 老的 音乐 ,

最富音乐性，也最令人忧伤。——一位听过一场老音乐会的伦敦东区绅士如是说。

[weə(r)] ['evri] [pi:s] [ðæt] [wɒz; wəz] [pə'fɔ:md] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prəʊgræm] [tɜ:rmd] [æn; ən] " [ɒp] .
where **every** **piece** **that** **was** **performed** **was** **in** **the** **programme** **termed** **an** **" op** **.**
在哪里 每一个 片 那 曾是 执行 曾是 在 这 程序 称为 一个 " 操作 .
,
,
,

节目单上将演出的每一首曲子都称为“作品”。

" [əb'zɜ:vd] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] , " [wel] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ði:z] - [ɒps] , [aɪ] [vəʊt] [wi:; wi][hæv; həv]
" observed , as he went out , " Well , after all these ' ops , I vote we have
" 观察到 , 作为 他 去 出去 , " 出色地 , 后 全部 这些 - 操作 , 我 投票 我们 有
[sʌm; səm][mɔ:lt; mɒlt] .
some malt .
一些 麦芽 .

“他一边说着一边走了出去，说道：‘好吧，经过这些行动之后，我建议我们喝点麦芽酒。’

" ['kɒknɪˌɪzəm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] . — 1st ['kɒkni] .
" Cockneyism in the Country . — 1st Cockney .
" 伦敦腔 在 这 国家 . — 1st 伦敦东区口音 .

“乡村中的伦敦腔。——1. 伦敦腔。

[aɪ] [seɪ] , [wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [u:z] [wɪl] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [faʊl] - - [u:z] ?
I say , what sort of a ' ouse will do for a fowl - ' ouse ?
我 说 , 什么 种类 的 一个 - 房子 将要 做 为了 一个 鸡 - - 房子 ?

我说，什么样的房子才能换来一只家禽?

2nd ['kɒkni] .
2nd Cockney .
2nd 伦敦东区口音 .

第二，伦敦东区口音。

[lɔ:(r)] - [bles] [jə(r)] , [hen] - [ˌen'waɪ] - [u:z] .
Lor ' bless yer , hen - ny ' ouse .
洛尔 - 保佑 你的 , 母鸡 - 纽约 - 房子 .

上帝保佑你，母鸡之家。

[kə'nʌndrəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['kɔkni:z] . — [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ænɪm(ə)l] [hi:t] ,
Conundrum for Cockneys . — Which has the greater amount of animal heat ,
难题 为了 伦敦东区人 . — 哪个 有 这 更大的 数量 的 动物 热 ,
[ðə; ði]['bi:və(r)][ɔ:(r)][ðə; ði]['ɒtə(r)] ?
the beaver or the otter ?
这 海狸 或者 这 獭 ?

伦敦东区人面临的难题——海狸和水獭，哪种动物的体温更高?

[waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði]['ɒtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .
Why , of course , the otter of the two .
为什么 , 的 课程 , 这 獭 的 这 二 .

当然是两只水獭中的那只了。

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkni] ['spɔːtsmən]
SONG OF THE COCKNEY SPORTSMAN
歌曲 的 这 伦敦东区口音 运动员

伦敦东区猎人之歌

[haʊ] ['hæpi] [kʊd; kəd][ai][biː; bi][ɪn] ['heðə(r)] ,
How happy could I be in heather ,
如何 快乐的 可以 我 是 在 希瑟 ,

我身处石楠花丛中该有多么快乐啊!

[æt; ət][ðə; ði] [graʊs] ['geɪli] ['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] !
At the grouse gaily blazing away !
在 这 松鸡 兴高采烈地 炽烈 离开 !

看那只欢快地鸣叫的松鸡!

[bʌt; bət] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [ai][kænt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['feðə(r)] ,
But then , somehow , I can't touch a feather ,
但 然后 , 不知何故 , 我 不能 触碰 一个 羽毛 ,

但是，不知为何，我却连一根羽毛都摸不到。

[səʊ] - [tɪz]['betə(r)][æt; ət] ['braɪtn] [tuː; tə] [steɪ] .
So ' tis better at Brighton to stay .
所以 - 的 更好的 在 布莱顿 到 停留 .

所以留在布莱顿更好。

[prəʊ]['bəʊnəʊ] . — [ðeə(r)][ɪz][wʌn][fɜːst] - [reɪt] [dʒɔɪnt] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]
Pro Bono . — There is one first - rate joint that comes to table which is the
专业版 波诺 . — 那里 是 一 第一的 - 速度 联合的 那 来 到 桌子 哪个 是 这
- [praɪm] [ə'vɜːʃ(ə)n] — [ðə; ði][eɪtʃ] - [bəʊn] .
Cockney's prime aversion — the h - bone .
- 主要的 厌恶 — 这 h - 骨 .

公益广告——有一道一流的菜肴摆上了餐桌，而这道菜却是伦敦东区人最讨厌的——那就是 H 型骨牛排。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[ə; eɪ]['mɒd(ə)l]['mɒd(ə)l] .
A Model Model .
一个 模型 模型 .

模型模型。

([ðə; ði]['ɑːtɪst][ɪz]['rɑːðə(r)] [ʃaɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz][left][hɪz; ɪz]['mɒd(ə)l][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] ['ɒnəz]
(The artist is rather shy , and has left his model to do the honours
(这 艺术家 是 相当 害羞的 , 和 有 左边 他的 模型 到 做 这 荣誉
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stjuːdiəʊ]) .
of his studio) .
的 他的 工作室) .

（这位艺术家相当腼腆，让他的模特来完成工作室的布置。）

" [frɒm; frəm] [huːm] [dɪd]['mɪstə(r)] . - [peɪnt] [ðæt] [hed] ? "
" From whom did Mr . M'Gilp paint that head ? "
" 从 谁 做过 先生 . - 画 那 头 ? "

"麦吉尔普先生是从谁那里得到这幅头像的画像的？"

" [frɒm; frəm] [jɔ:z] [ə'bi:diəntli] , ['mædəm] .
" From yours obediently , madam .
" 从 你的 顺从地 , 女士 .

"谨遵您的旨意，夫人。"

[ai][sɪt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] - [i:dz] [ɒv; əv][ɔ:l] - [ɪz] - ['ɔ:li][men] . "
I sit for the ' eads of all ' is ' oly men . "
我 坐 为了 这 - 头 的 全部 - 是 - 奥利 男人 . "

我为所有"纯洁"男人的头颅而坐。

" [hi:; hi][mʌst; məst][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['ju:sf(ə)l]['pɜ:s(ə)n] . "
" He must find you a very useful person . "
" 他 必须 寻找 你 一个 非常 有用 人 . "

他一定会觉得你是个非常有用的人。

" [jes] , ['mædəm] .
" Yes , madam .
" 是的 , 女士 .

"是的，夫人。"

[ai]['ɔ:də(r)][hɪz; ɪz] [freɪmz] , [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['kænvəsɪz] , [wɒʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌʃɪz] , [set][hɪz; ɪz] ['pælət] ,
I order his frames , stretch his canvases , wash his brushes , set his palette ,
我 命令 他的 框架 , 拉紧 他的 画布 , 洗 他的 刷子 , 放 他的 调色板 ,
[ænd; ənd][mɪks][hɪz; ɪz] ['kʌləs] .
and mix his colours .
和 混合 他的 颜色 .

我帮他订购画框，绷紧画布，清洗画笔，摆放调色板，调配颜料。

[ɔ:l] [hi:z] [gɒt][tu:; tə][du:; də][ɪz][dʒʌst][tu:; tə] [ʃʌv] - [ɪm] [ɒn] !
All he's got to do is just to shove ' em on !
全部 他是 得到 到 做 是 只是 到 推 - 呃 在 !

他只需要把它们塞上去就行了!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 160]
" [页 -]

[第160页]

['trɪpə(r)] .
Tripper .
旅行者 .

旅行者。

" - [eə(r)] ! - [ɑ:f][ə; eɪ][məʊ] - !
" ' Ere ! ' Arf a mo ' !
" - 埃雷 ! - 啊 一个 莫 - !

"喂！汪汪！"

[wɛrz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [aʊt][əʊ] - [ðæt] [bɒb][ai] [geɪv] [jə(r)] ?
Where's the change out o ' that bob I gave yer ?
在哪里? 这 改变 出去 o - 那 鲍勃 我 给予 你的 ?

我给你的那100便士，找零呢?

" ['baɪstændə(r)] .
" Bystander .
" 旁观者 .

旁观者。

" [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['kɒki] ; [eɪnt] [ju:; jʊ][gɒt][ðə; ði] ['blumin] - - [ɒs] [æz; əz][sɪ'kjʊərəti] !
" Don't worry about it , cocky ; ain't you got the bloomin ' ' oss as security !
" 不 担心 关于 它 , 自大 ; 不是 你 得到 这 盛开 - - oss 作为 安全 !

"别担心，狂妄之徒；你不是有那该死的家伙做保镖吗！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 161]
" [页 -]

[第161页]

['hɒlədeɪ] ['draɪvə(r)] ([rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɪk] - [ɛn aɪ si]) .
Holiday Driver (returning from a pic - nic) .
假期 司机 (返回 从 一个 图片 - 尼克) .

假日司机（野餐归来）。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] - ['ɑːrnɪs] [ɒv; əv]
" Excuse me , sir , but can you see anything wrong with the ' arness of
" 原谅 我 , 先生 , 但 能 你 看 任何事物 错误的 和 这 - 警戒 的
[ðɪs] - [eə(r)] - ['ɔːrs] ?
this ' ere ' orse ?
这 - 埃雷 - 奥尔斯 ?

“先生，请问您觉得这匹马的'arness'有什么问题吗？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 162]
" [页 -]

[第162页]

['spɔːtsmən] [æt; ət] [siː] .
Sportsmen at Sea .
运动员 在 海 .

海上运动家。

([tɒm] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ] [tɜːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ʃɒt]) .
(Tom exhibiting a tern which he has shot) .
(汤姆 展出 一个 燕鸥 哪个 他 有 射击) .

（汤姆展示他射杀的一只燕鸥）。

[aɪ] [seɪ] , - ['ærɪ] , [wɒt] [bɜːd] - [es] [ðɪs] - [eə(r)] ?
I say , ' Arry , wot bird ' s this ' ere ?
我 说 , - 阿瑞 , 什么 鸟 - s 这 - 埃雷 ?

我说：“哈里，这是什么鸟？”

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

[ə; eɪ] [ɔːk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
A auk , I should say .
一个 海雀 , 我 应该 说 .

应该说，是一只海雀。

[tɒm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[wɒt] [jə(r)] [kɔːlz] [ə; eɪ] - ?
What yer calls a sparrerawk ?
什么 你的 呼叫 一个 - ?

你们管这叫什么？

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

[nəʊ] . [heɪ] , [juː] , [keɪ] , [ɔːk] , [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈspɑːrər] .

No	.	Hay	,	u	,	k	,	auk	,	without	the	sparrer	.
不	.	干草	,	你	,	k	,	海雀	,	没有	这	陪练	.

不。Hay，u，k，auk，没有陪练者。

[ə; eɪ] - [ˈepɪtɑːf]

A	COCKNEY'S	EPITAPH
一个	-	墓志铭

伦敦东区人的墓志铭

[θɪŋk] !

Think	!
思考	!

思考!

" [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈkreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] !

"	From	the	cradle	to	the	grave	!
"	从	这	摇篮	到	这	严重	!

从摇篮到坟墓!

" [maɪ][ˈbrʌðə(r)] ,

"	my	brother	,
"	我的	兄弟	,

“我的兄弟，

[ə; eɪ] [nɜːs] [teɪks] [juː; jʊ][frɒm; frəm][wʌn] , [æn; ən] - - [tuː; tə] [ˈtʌðər] .

A	nurse	takes	you	from	one	,	an	'	earse	to	t'other	.
一个	护士	需要	你	从	一	,	一个	-	-	到	另一个	.

护士带你从一个地方走到另一个地方。

[ə; eɪ][ˈvʌlgə(r)][ˈerə(r)] . — [ˌmisˈpleis] [ðə; ði] - .

A	Vulgar	Error	.	—	Misplacing	the	haspirate	.
一个	庸俗	错误	.	—	放错地方	这	-	.

一个粗俗的错误——错放了haspirate。

[ə; eɪ] - [kəˈnʌndrəm] . — [ˈkɒstə(r)] [bɪl] ([tuː; tə] - [ˈɑːriːət]) .

A	Chevalieresque	Conundrum	.	—	Coster	Bill	(	to	'	Arriet	)	.
一个	-	难题	.	—	科斯特	账单	(	到	-	阿丽埃特	)	.

骑士式的难题。——科斯特·比尔（对“阿丽埃特”）

[aɪ][ˌes ˈaɪ] !

I	si	!
我	是	!

是的!

[wen] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [mæn][laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] ?

When	is	your	young	man	like	a	fish	out	of	water	?
什么时候	是	你的	年轻的	男人	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	?

你的儿子什么时候会像鱼离开了水一样不知所措?

- [ˈɑːriːət] .

'	Arriet	.
-	阿丽埃特	.

“阿丽埃特。”

[əʊ] , - ! - [ʌp] .

Oh	,	g'long	!	Give't	up	.
哦	,	-	!	-	向上	.

哦，别放弃!

[ˈkɒstə(r)] [bɪl] .

Coster	Bill	.
科斯特	账单	.

小卖部老板比尔。

[waɪ] , [wen] - [iːz][ə; eɪ][waɪtɪn] - [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

Why	**,**	**when**	**'**	**es**	**a**	**witin**	**'**	**round**	**the**	**corner**	**.**
为什么	,	什么时候	-	es	一个	在	-	圆形的	这	角落	.

为什么？明明就在拐角处。

[[ʃɔːt] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd]['eksiʌnt] ['sevrəli] .

[	**Short**	**encounter**	**,**	**and**	**exeunt**	**severally**	**.**
[	短的	遇到	,	和	退场	分别	.

[短暂相遇，然后各自离开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

潘趣先生的伦敦腔幽默(Mr. Punch's Cockney Humour)
第5/5页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['ɑːnsə(r)] .
A Capital Answer .
一个 首都 回答 .

一个绝妙的答案。

" [self] - [meɪd] " [mæn] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [skuːl] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)]) .
" Self - made " Man (examining school , of which he is a manager) .
" 自己 - 制成 " 男人 (检查 学校 , 的 哪个 他 是 一个 经理) .

"白手起家"的人（考察他担任经理的学校）。

" [naʊ] , [bɔɪ] , [wʌts] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] - [ɑːlənd] ?
" Now , boy , what's the capital of ' Olland ?
" 现在 , 男生 , 是什么 这 首都 的 - 奥兰德 ?

"那么，孩子，荷兰的首都是哪里？"

" [bɔɪ] .
" Boy .
" 男生 .

"男生。

" [æn; ən] - [eɪtʃ] , - [sɜː(r)] .
" An ' H , ' sir .
" 一个 - H , - 先生 .

"先生，是'H'。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 164]
" [页 -]

[第164页]

[dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['drʊəri] [leɪn]
DISCOVERED IN DRURY LANE
发现 在 德鲁里 车道

在德鲁里巷发现

([nɪə(r)][ðə; ði] [njuː] ['beɪkə(r)] [striːt] ['lɒdʒɪŋ] [haʊs] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] .)
(Near the new Baker Street Lodging House established by the County Council .)
(靠近 这 新的 贝克 街道 住宿 房子 已确立的 经过 这 县 理事会 .)

（靠近郡议会新建的贝克街招待所。）

[aɪ] - [əʊld][ˌaɪ 'tiː] [truː] - [bɪ'fɔːl] ,
I ' old it true wote'er befall ,
我 - 老的 它 真的 - 降临 ,

我老了，这确实是真的，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [θɪŋz] [gəʊ][məʊst] [krɒs] ,
I feel it when things go most cross ,
我 感觉 它 什么时候 事物 去 最多 叉 ,

每当事情进展得最糟糕的时候，我都能感受到这种情绪。

['betə(r)][du:; də][ə; eɪ] - [dɒs] ,
Better do a fi'penny doss ,
更好的 做 一个 - 工作 ,

最好做个五便士的懒散事，

[ðæn; ðən]['nevə(r)][du:; də][ə; eɪ] [dɒs] [æt; ət][ɔ:l] !
Than never do a doss at all !
比 绝不 做 一个 工作 在 全部 !

那就干脆别偷懒!

[ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['sɪmpəθi] .
University Sympathy .
大学 同情 .

大学同情心。

[fɜ:st] ['erənd] [bɔɪ] (['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti][bəʊt] [reɪs]) .
First Errand Boy (after the University Boat Race) .
第一的 差事 男生 (后 这 大学 船 种族) .

第一跑腿小弟（在大学赛艇比赛之后）。

[wɒt] - ['ɑ:veɪ][jə(r)][gɒt][ə; eɪ] [laɪt] [blu:] ['rɪbən] [ɪn][jə(r)]['bʌt(ə)n] - [əʊl][fɔ:(r); fə(r)] , ['tɒmi] ?
Wot ' ave yer got a light blue ribbon in yer button ' ole for , Tommy ?
什么 - 大道 你的 得到 一个 光 蓝色的 丝带 在 你的 按钮 - 奥莱 为了 , 汤米 ?

汤米，你纽扣孔里别着浅蓝色丝带干什么?

['sekənd][i:] . [bi:] . (['prɒmptli]) .
Second E . B . (promptly) .
第二 E . B . (及时) .

第二份EB（立即）。

- [kəz; kɒz]['aʊə(r)] - [u:z] ['æləs] [selz] ['keɪmbrɪdʒ] ['sɔ:sɪdʒɪz] !
' Cos our ' ouse allus sells Cambridge sausages !
- 成本 我们的 - 房子 艾洛斯 出售 剑桥 香肠 !

因为我们家卖剑桥香肠!

[ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [teɪst] .
A Matter of Taste .
一个 事情 的 品尝 .

个人口味问题。

['vʌlgə(r)]['pɑ:vənju:] ([hu:] [ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs]) .
Vulgar Parvenu (who is watching the interior decorations of his house) .
庸俗 暴发户 (WHO 是 观看 这 内部的 装饰 的 他的 房子) .

暴发户（正在观察自己家的内部装饰）。

" [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['tæpəstri] - [i:ts] [ðə; ði][rʊmz; ru:mz] ?
" Don't you think that tapestry ' eats the rooms ?
" 不 你 思考 那 挂毯 - 吃 这 房间 ?

你不觉得那幅挂毯会把房间都占满吗?

" [ɑ:'tɪstɪk]['dekəreɪtə(r)] .
" Artistic Decorator .
" 艺术 装饰器 .

艺术装饰师。

" ['veri] ['pɒsəbli] , [sɜ:(r)] ; [ju:; jʊ] [si:] , [ɪts] ['gɒblɪn] (['gɑ:bəlɪn; 'goʊbəlɪn]) .
" Very possibly , sir ; you see , it's Goblin (Gobelin) .
" 非常 可能 , 先生 ; 你 看 , 它是 哥布林 (戈白兰) .

"很有可能，先生；你看，它是哥布林（Gobelin）。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 165]
" [页 -]

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .
The Irrepressible .
这 不可抑制的 .

不可抑制。

[striːt] [bɔɪ] ([tuː; tə] ['kæbi] , [ɪn][ə; eɪ] [blɒk]) .
Street Boy (to cabby , in a block) .
街道 男生 (到 出租车司机 , 在 一个 堵塞) .

街头男孩（对出租车司机说，在一个街区）。

" [lʊk] - [eə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][gɔɪn] - [ɒn][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðɪs] [fɔː(r)] ['wiːlə(r)] ?
" Look ' ere , are you a goin ' on wi ' this four wheeler ?
" 看 - 埃雷 , 是 你 一个 去 - 在 wi - 这 四 惠勒 ?

"瞧瞧，你打算开这辆四轮车吗？"

— - [ɑː(r)] [els] [ˌem 'iː][æn; ən] - [maɪ] [frend] - ['el'el][get] [daʊn] [æn; ən] - [wɔːk] !
— ' r else me an ' my friend ' ll get down an ' walk !
— - r 别的 我 一个 - 我的 朋友 - 二 得到 向下 一个 - 走 !

否则我和我的朋友就下车走人！

" [[ri'taiə] ['heɪstɪli] .
" [Retires hastily .
" [退休 草草 .

匆匆退休。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ɔː'deɪʃəs] - - . — ['aʊə(r)] [frend] - ['ærɪ] ['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)ntli]
Audacious ' Arryism . — Our friend ' Arry objects to the title of a recently
大胆的 - - . — 我们的 朋友 - 阿瑞 对象 到 这 标题 的 一个 最近
['pʌblɪʃt] ['nɒv(ə)l] , " ['eəri] ['feəri] ['lɪliən] .
published novel , " Airy Fairy Lilian .
已发布 小说 , " 艾里 仙女 莉莲 .

大胆的"哈里主义"——我们的朋友"哈里"反对最近出版的小说《轻盈仙女莉莲》的标题。

" [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [kænt][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['feəri][ɔːl]['əʊvə(r)] - [eə(r)] , [ðəʊ] [hiː; hi] [mait] [æn; ən] -
" He says that he can't imagine a fairy all over ' air , though he might an '
" 他 说道 那 他 不能 想象 一个 仙女 全部 超过 - 空气 , 尽管 他 可能 一个 -
- .
obgoblin .
- .

他说他无法想象空中到处都是仙女，尽管他可能想象过妖精。

[ðə; ði] - [bæg]
THE BAGMAN'S BAG
这 - 包

收钱人的包

[hɑːk] [haʊ] [ðə; ði] ['kɒkni] ['spɔːtsmən] [drɒps]
Hark how the cockney sportsman drops
听着 如何 这 伦敦东区口音 运动员 滴

听听这位伦敦东区运动员是怎么落脚的

[hɪz; ɪz] [eɪtʃ] ['or] [ðə; ði] [gleɪdz] [ænd; ənd] [glen] ,
His aitches o'er the glades and glens ,
他的 艾奇斯 超过 这 林间空地 和 格伦斯 ,

他的歌声响彻林间空地和峡谷，

[bʌt; bət] , [æt; ət][hen] - [ðəʊ] [hiː; hi] [pɒps] ,
But , at hen pheasents though he pops ,
但 , 在 母鸡 - 尽管 他 流行音乐 ,

但是，尽管他在雌野鸡面前会突然出现，

[jɔː(r); jə(r)] - ['ærɪ] ['nevə(r)][drɒps][hɪz; ɪz][en] .
Your ' Arry never drops his n's .
你的 - 阿瑞 绝不 滴 他的 n 的 .

你的“Arry”从来不省略他的n音。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] " ['nɪpəz] . " — [ə; eɪ] - [twɪnz] .
A Pair of " Nippers . " — A coster's twins .
一个 一对 的 " 小钳子 . " — 一个 - 双胞胎 .

一对“小家伙”——小卖部的双胞胎。

['kɒkni] ['klæsɪks] .
Cockney Classics .
伦敦东区口音 经典 .

伦敦东区经典语录。

" [dʒæk] , " [sed] ['rəubinz] , " [wɪtʃ] ['vɑːsəti] [wʊd] [juː; jʊ] [gəʊ][tuː; tə] , - [ɔː(r)] -
" Jack , " said Robins , " which varsity would you rayther go to , Hoxford or '
" 杰克 , " 说 知更鸟 , " 哪个 大学 会 你 雷瑟 去 到 , - 或者 -
- ? "
Idleberg ? "
- ? "

罗宾斯说：“杰克，你更想去霍克斯福德大学还是艾德堡大学？”

" - , ['dʒemi] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [mʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbɪnz] .
" Hoxford , Jemmy , to be sure , you muff , " answered Robbins .
" - , 杰米 , 到 是 当然 , 你 耳罩 , " 回答 罗宾斯 .

“霍克斯福德，杰米，你这个笨蛋，”罗宾斯回答道。

" - [kəz; kɒz][vaɪ] , [ai] [prɪ'fɜːz] - [tuː; tə] - .
" ' Cos vy , I prefers hindustry to hidleness .
" - 成本 vy , 我 偏好 - 到 - .

“因为，我更喜欢印度教而不是隐秘的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

[ə; eɪ][bæŋk]['hɒlədeɪ] [ˌremɪ'nɪsns] .
A Bank Holiday Reminiscence .
一个 银行 假期 怀旧 .

一段关于银行假日的回忆。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

" [aʊ] [mʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] , ['gʌvnər] ?
" Ow much an hour , guv'nor ?
" 现在 很多 一个 小时 , 州长 ?

“一小时多少钱，老板？”

" ['hɔːrsˌkiːpər] .
" Horsekeeper .
" 马主 .

“马夫。”

" .
" **Eighteenpence** .
" 十八便士 .

"十八便士。"

" - ['ærɪ] .
" **' Arry** .
" - 阿瑞 .

"'Arry。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right** .
" 全部 正确的 .

"好的。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][raɪd] .
I'll have a ride .
患病的 有 一个 骑 .

我搭车去。

" ['hɔːrsˌkiːpər] .
" **Horsekeeper** .
" 马主 .

"马夫。"

" [wel] , [juːv] [gɒt][tuː; tə] [liːv] - [ɑːf][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn][ðə; ði] - ['ɔːrs] ?
" **Well , you've got to leave ' arf a crown on the ' orse ?**
" 出色地 , 你已经 得到 到 离开 - 啊 一个 王冠 在 这 - 奥尔斯 ?

"好吧，你得在马上留下半个皇冠？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 168]**
" [页 -]

[第168页]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['letə(r)] " [eɪtʃ] "
POOR LETTER " H "
贫穷的 信 " H "

字母"H"不好

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] ['eni] [həʊl] ['strɔːbəri] [dʒæm] ? "
" **Have you got any whole strawberry jam ? "**
" 有 你 得到 任何 所有的 草莓 果酱 ? "

你们有整颗草莓果酱吗?

" [nəʊ] , [mɪs] .
" **No , miss .**
" 不 , 错过 .

"不，小姐。"

[ɔːl] ['aʊəz][ɪz][kwaɪt] [njuː] !
All ours is quite new !
全部 我们的 是 相当 新的 !

我们所有的设备都是全新的!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 169]**
" [页 -]

[第169页]

[sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)]
SONGS OF THE SUMMER
歌曲 的 这 夏天

夏日歌曲

" [ðə; ði] ['weðə(r)] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'pru:vɪŋ] , - ! "
" The weather seems to be improving , Nupkins ! "
" 这 天气 似乎 到 是 改善 , - ! "

"天气似乎好转了，纳普金斯！"

" [jes] , [mɪs] ; [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊku:] [ɪz][ə; eɪ] - - - - , ['evri] [naɪt] !
" Yes , miss ; the nightingale and the cuckoo is a - ' ollerin ' , every night !
" 是的 , 错过 ; 这 夜莺 和 这 布谷鸟 是 一个 - - - - , 每一个 夜晚 !

"是的，小姐；夜莺和布谷鸟每晚都在鸣叫！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 170]
" [页 -]

[第170页]

- ['ærɪ] [ɒn] - -
' ARRY ON ' ORSEBACK
- 阿里 在 - -

哈里骑马

['aʊə(r)] - ['ærɪ] [gəʊz] - [əntɪŋ] [ænd; ənd] [sɪŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] ,
Our ' Arry goes ' unting and sings with a will ,
我们的 - 阿瑞 去 - 训练 和 唱歌 和 一个 将要 ,

我们的"哈里"去打猎，而且歌声嘹亮。

" [ðə; ði] - [ɔ:rn][ɒv; əv][ðə; ði] - ['ʊntər][ɪz] - [ɜ:rd] [ɒn][ðə; ði] - [ɪl] " ;
" The ' orn of the ' unter is ' eard on the ' ill " ;
" 这 - 奥恩 的 这 - 在 是 - 耳朵 在 这 - 患病的 " ;

"猎人的角在病上被听到"；

[ænd; ənd][ɒft] , [wen] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] [lʊks] ['terəbli] [beə(r)] ,
And oft , when a saddle looks terribly bare ,
和 经常 , 什么时候 一个 鞍 看起来 可怕 裸 ,

而且，通常情况下，当马鞍看起来非常空旷时，

[ðə; ði] - [i:lz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - ['ærɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [si:n] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] !
The ' eels of our ' Arry are seen in the air !
这 - 鳗鱼 的 我们的 - 阿瑞 是 已见 在 这 空气 !

我们哈里的鳗鱼在空中飞舞！

['kɒkni] ['epɪtɑ:f] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kʊk] . — " [pi:s] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['hæʃɪz] . "
Cockney Epitaph for a Cook . — " Peace to his hashes . "
伦敦东区口音 墓志铭 为了 一个 厨师 . — " 和平 到 他的 哈希值 . "

伦敦东区对一位厨师的墓志铭——"愿他的杂烩安息。"

" [ə; eɪ] [hɔ:s] , " [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ] [skɒtʃ] [vet] . , " [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ,
" A Horse , " observed a Scotch vet . , " may have a very good appetite ,
" 一个 马 , " 观察到 一个 苏格兰威士忌 兽医 . , " 可能 有 一个 非常 好的 食欲 ,

一位苏格兰兽医观察到："马的食欲可能非常好。"

[ænd; ənd] [jet] [bi:; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ][bɪt] . "
and yet be unable to eat a bit . "
和 然而 是 无法 到 吃 一个 少量 . "

然而却一点也吃不下。

" [ɑ:] , " [sed] - ['ærɪ] , " [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] - [ɒs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ,
" Ah , " said ' Arry , " there's the difference between a ' oss and a ostridge ,
" 啊 , " 说 - 阿瑞 , " 有 这 不同之处 之间 一个 - oss 和 一个 鸵鸟 ,

"啊，"哈里说，"这就是鸵鸟和木猪的区别。"

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [i:t] [bɪt] , ['snæfl] , [kɜ:b] [ænd; ənd][ɔ:l] .
which could eat bit , snaffle , curb and all .
哪个 可以 吃 少量 , 衔铁 , 抑制 和 全部 .

它可能会吞下马衔铁、马嚼子、马勒等等。

" [ˌel'i:] [spɔ:t] .
" Le Sport .
" 乐 运动 .

"Le Sport。

[ə; eɪ] ['kɒkni] ['spɔ:tsmən] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][ˌɪntrə'dju:s][heə(r)] - ['hʌntɪŋ] ['ɪntu:] [frɑ:ns] , [ɪz] ['sɪəriəsli]
A Cockney sportsman , wishing to introduce hare - hunting into France , is seriously
一个 伦敦东区口音 运动员 , 祝 到 介绍 野兔 - 打猎 进入 法国 , 是 严重地
['medɪteɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:k] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,
meditating a work on the subject ,
冥想 一个 工作 在 这 主题 ,

一位伦敦东区的运动爱好者，希望将猎兔运动引入法国，正在认真思考如何撰写一部关于这个主题的作品。

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪtld] , [ˌæ'rɪɛr] - [pɑ:n'seɪ] ; [ɔ:(r)] , [θɔ:ts] [ɒn] ['ki:pɪŋ] - [ɛri:ɜ-z] .
to be entitled , Arrière - pensées ; or , Thoughts on Keeping ' Ariers .
到 是 标题 , 后方 - 思想 ; 或者 , 想法 在 保持 - 乘牛座 .

标题为《Arrière-pensées》；或《关于饲养"Ariers"的思考》。

[hɪz; ɪz][nɒm][di:] [plu:m] [wɪl] [bi:; bi][ˌel'i:] ['petɪ] [dʒi:n][ˌdi:'ju:] ['dʒɒki] [klʌb] .
His nom de plume will be Le petit Jean du Jockey Club .
他的 诺姆 德 羽 将要 是 乐 小 让 杜 骑师 俱乐部 .

他的笔名是"Le petit Jean du Jockey Club"。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

- ['ɑ:ri:ət] ([æz; əz][ə; eɪ] [bi:] [ə'lait] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][hænd]) .
' Arriet (as a bee alights on her hand) .
- 阿丽埃特 (作为 一个 蜜蜂 降落 在 她 手) .

"阿丽埃特（一只蜜蜂落在她的手上）。

" [maɪ] [wɜ:d] , - ['ærɪ] , [wɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [flai] !
" My word , ' Arry , wot a pretty fly !
" 我的 单词 , - 阿瑞 , 什么 一个 漂亮的 飞 !

"我的天哪，哈里，这苍蝇真漂亮！"

" ([stɪŋ] .)
" (Sting .)
" (蜇 .)

"(蜇。)

" ['kraɪki] ! [eɪnt] - [ɪz] [fi:t] - [ˌoʊ 'ti:] !
" Crikey ! ain't ' is feet ' ot !
" 哎呀 ! 不是 - 是 脚 - ot !

"哎呀！这不是他的脚吗！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

" - ['ʊloʊ] , [dʒɪm] , [lʊk] - [eə(r)] ! -
" ' Ullo , Jim , look ' ere ! ' -
" - 乌洛 , 吉姆 , 看 - 埃雷 ! -

"喂，吉姆，看这里！"

[ɪrz] [ə; eɪ] [nu:] - !
Ere's a noo stachoo !
这是 一个 不 - !

Ere's a noo stachoo!

[lend] [ˌjuː 'es][jə(r)] [naɪf] !
Lend **us** **yer** **knife** **!**
借 我们 你的 刀 !

把你的刀借给我们!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **173** **]**
" [页 -]

[第173页]

[dʒɪŋks] .
Jinks **.**
金克斯 .

糟糕。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [dɒg] .
" **I** **want** **to** **buy** **a** **dog** **.**
" 我 想 到 买 一个 狗 .

我想买条狗。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [briːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]
I **don't** **know** **what** **they** **call** **the** **breed** **,** **but** **it** **is** **something** **the** **shape** **of** **a**
我 不 知道 什么 他们 称呼 这 品种 , 但 它 是 某物 这 形状 的 一个
['greɪhaʊnd] ,
greyhound **,**
灵缇犬 ,

我不知道他们管这种狗叫什么，但它的外形像灵缇犬。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['kɜːli] [teɪl][ænd; ənd] [rʌf] [heə(r)] .
with **a** **short** **curly** **tail** **and** **rough** **hair** **.**
和 一个 短的 卷曲 尾巴 和 粗糙的 头发 .

尾巴短而卷曲，毛发粗糙。

[duː; də][juː; jʊ] [kiːp] [dɒgz] [laɪk] [ðæt] ?
Do **you** **keep** **dogs** **like** **that** **?**
做 你 保持 狗 喜欢 那 ?

你养的狗就是这样的吗?

" ['fænsiə(r)] .
" **Fancier** **.**
" 更精致的 .

“更花哨。

" [nəʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[ai] [draun] - [ɪm] !
I **drowns** **'** **em** **!**
我 溺水 - 呃 !

我把他们都淹死了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **174** **]**
" [页 -]

[第174页]

['kɒkni] [fə'lɒsəfi] .
Cockney **Philosophy** **.**
伦敦东区口音 哲学 .

伦敦东区哲学。

[ðə; ði][səu'krætik][məʊd][ɒv; əv]['ɑ:gjumənt][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][tru:] [məʊd][ɒv; əv] ['tʃɒpɪŋ] ['lɒdʒɪk] ,

The	Socratic	mode	of	argument	is	the	only	true	mode	of	chopping	logic	,
这	苏格拉底	模式	的	争论	是	这	仅有的	真的	模式	的	切碎	逻辑	,

苏格拉底式的论证方式是唯一真正有效的逻辑推理方式。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['prəʊsi:dz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)][ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv]['æksɪŋ] ['kwestʃənz] .

because	it	proceeds	altogether	on	the	principle	of	axing	questions	.
因为	它	收益	共	在	这	原则	的	斧头	问题	.

因为它完全是按照删除问题的原则进行的。

- ['ærɪ] [pʊts] - [ɪm] [raɪt] .

'	Arry	puts	'	em	right	.
-	阿瑞	放置	-	呃	正确的	.

"哈里把他们纠正过来了。"

[ðə; ði] ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] — ['ri:s(ə)ntli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ðə; ði]['plʊərəl][ɒv; əv] [raɪ'nɒsərəs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'spju:tɪd] [pɔɪnt] . -

The	Daily	Chronicle	—	recently	suggested	that	the	plural	of	rhinoceros	is	a	disputed	point	.	'
这	日常的	编年史	—	最近	建议	那	这	复数	的	犀牛	是	一个	争议	观点	.	-

《每日纪事报》最近指出，犀牛的复数形式存在争议。

['ærɪ] [raɪts] : " [wɒt] [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [pi:] . , - [dɪ'spju:tɪd] - ? — [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .

Arry	writes	:	"	What	O	,	Mr	.	P	.	,	'	disputed	'	?	—	not	a	bit	.
阿瑞	写	:	"	什么	哦	,	先生	.	P	.	,	-	争议	-	?	—	不是	一个	少量	.

Arry 写道："O 先生，P 先生，'有争议'的是什么？——一点也没有。"

['eni] ['kɪdi] [æz; əz] - [æz; əz] - [æd] - [ɑ:f][æn; ən] [nəʊz] [wɒt] [ðə; ði]['plʊərəl][ɒv; əv] - - [ɒs] - [ɪz] , [doʊnt][hi:; hi] ?

Any	kiddy	as	'	as	'	ad	'	arf	an	eddication	knows	what	the	plural	of	'	'	oss	'	is	,	don't	he	?
任何	小孩子	作为	-	作为	-	广告	-	啊	一个	宣教	知道	什么	这	复数	的	-	-	oss	-	是	,	不	他	?

任何一个稍微懂点教育的孩子都知道"oss"的复数形式是什么，对吧?

[nəʊ]['mætə(r)][æz; əz][tu:; tə][ɪts] [bi:n] - [spelt] - - [ˌəʊ 'es] - [ɔ:(r)] - - [ɒs] . -

No	matter	as	to	its	bein	'	spelt	'	'	os	'	or	'	'	oss	.	'
不	事情	作为	到	它是	是	-	拼写	-	-	操作系统	-	或者	-	-	oss	.	-

无论它的拼写是"os"还是"oss"。

['plʊərəl] , ['eniweɪ] - - ['ɒsɪz] . -

Plural	,	anyway	'	'	osses	.	'
复数	,	反正	-	-	骨头	.	-

无论如何，复数形式是"osses"。

- [bʌs] - - [ˌəʊ 'es] - — - [bʌs] - - ['ɒsɪz] . - - - - [ˌəʊ 'es] - — - - - ['ɒsɪz] . -

'	Bus	-	'	os	'	—	'	Bus	-	'	osses	.	'	'	Rhinocer	-	os	'	—	'	Rhinocer	-	osses	.	'
-	公共汽车	-	-	操作系统	-	—	-	公共汽车	-	-	骨头	.	-	-	-	-	操作系统	-	—	-	-	-	骨头	.	-

'Bus-'os'-'Bus-'osses'。"Rhinocer-os"——"Rhinocer-osses"。

[ðæts] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][æn; ən] - - , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ?

That's	as	plain	as	an	'	aystack	,	ain't	it	?
那就是	作为	清楚的	作为	一个	-	-	,	不是	它	?

这明摆着呢，不是吗?

" [jɔ:z] ,

"	Yours	,
"	此致	,

此致，

- ['ærɪ] .
' **Arry** .
- 阿瑞 .

'Arry。

" [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['daɪnə(r)] - [aʊt] . — [æn; ən] [ʌn'laɪsnst] , [kwəʊθ]['aʊə(r)] ['wɜːðɪ] -
" **Definition** **for** **a** **Diner** - **out** . **—** **An** **unlicensed** **wittler** , **quoth** **our** **worthy** '
" 定义 为了 一个 餐馆 - 出去 . — 一个 无证 维特勒 , 引用 我们的 值得 -
[ˌoʊ'ɛs'tiː] . — - ['ærɪ] .
ost . **—** ' **Arry** .
最 . — - 阿瑞 .

"Diner-out 的定义——一个无证小贩，"我们尊敬的"老板"说道。——"哈里。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

['fɜːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg]
FERVOUR **IN** **THE** **FOG**
热情 在 这 多雾路段

迷雾中的热情

[ʌn'prɒmɪsɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] (['sʌd(ə)nlɪ] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['vaɪbreɪtɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n]) .
Unpromising **Individual** **(** **suddenly** **—** **his** **voice** **vibrating** **with** **passion** **)** **.**
不乐观 个人 (突然 — 他的 嗓音 振动 和 热情) .

前途渺茫的人（突然——他的声音充满激情地颤抖着）。

" [ʃiːz] [mɔɪ] - ;
" She's moy unney ;
" 她是 莫伊 - ;

"她很笨；

[ɔɪm] - [ɜː(r)][dʒɔɪ] !
Oim ' er joy !
oim - 呃 喜悦 !

Oim 'er joy!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 176]
" [页 -]

[第176页]

" [ɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪklɪ] , [ə; eɪ] ['herˌdrɛsərz] [ə'sɪstənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [aʊt]
" Ah ! " exclaimed , enthusiastically , a hairdresser's assistant who had been out
" 啊 ! " 惊呼 , 踊跃 , 一个 理发师 助手 WHO 有 到过 出去
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hɒlədeɪ] .
for a holiday .
为了 一个 假期 .

"啊！"一位外出度假的理发师助理兴奋地惊呼道。

" - [ɪnd] - [iːd] , [ɪn] ['sʌri] !
" ' Ind ' Ead , in Surrey !
" - 印度 - 头 , 在 萨里 !

"'Ind 'Ead，在萨里郡！"

[ðæts] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][heə(r)] !
That's the place for hair !
那就是 这 地方 为了 头发 !

那是做头发的地方！

" [ðə; ði]['riːəl] ['lʌndən] [praɪd] . — [wiː; wi] [nəʊ] [æn; ən] [ɪn'vetərət] ['kɒkni] [huː] [diˈklɛə] [ðæt]
" The Real London Pride . — We know an inveterate Cockney who declares that
" 这 真实的 伦敦 自豪 . — 我们 知道 一个 根深蒂固 伦敦东区口音 WHO 声明 那
['lʌndən] [mɪlk] [biːts] [ðə; ði] ['kʌntri] [mɪlk] ,
London milk beats the country milk ,
伦敦 牛奶 节拍 这 国家 牛奶 ,

"真正的伦敦骄傲——我们认识一位地道的伦敦东区人，他宣称伦敦牛奶比乡下牛奶好喝得多。"

[ænd; ənd] [biːts] [ˌaɪ 'tiː] " [baɪ] ['meni] [tʃɔːks] .
and beats it " by many chalks .
和 节拍 它 " 经过 许多 粉笔 .

比它"好得多"。

" [gʊd] ['peɪpə(r)][fɔː(r); fə(r)] [def] ['kɔkniːz] . — [ðə; ði] - [ɪrɘ] .
" Good Paper for Deaf Cockneys . — The ' Earer .
" 好的 纸 为了 聋 伦敦东区人 . — 这 - 耳朵 .

"对聋哑伦敦佬来说，这是一份好报纸。"——《听觉报》。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['kɒstə(r)] [kreɪz] . — ['kʌstəmə(r)] .
The Musical Coster Craze . — Customer .
这 音乐 科斯特 狂热 . — 顾客 .

音乐服装热潮——顾客

[hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] ['kɔːstəz] ['iːlaɪ] ?
Have you a copy of Costa's Eli ?
有 你 一个 复制 的 哥斯达黎加 伊莱 ?

你有科斯塔的《伊莱》这本书吗?

['ʃɒpmən] .
Shopman .
店员 .

店员。

[nəʊ] , [sɜː(r)] ; [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌʃɛvə'lɪrz] [sɔːŋz] .
No , sir ; we have none of Chevalier's songs .
不 , 先生 ; 我们 有 没有任何 的 骑士的 歌曲 .

不，先生；我们没有谢瓦利埃的歌曲。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

" [ai] [seɪ] , - ['ærɪ] , [doʊnt][wiː; wi] [lʊk] [frait] !
" I say , ' Arry , don't we look frights !
" 我 说 , - 阿瑞 , 不 我们 看 惊吓 !

我说："哈里，我们看起来是不是很吓人！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 178]
" [页 -]

[第178页]

" [ai] [seɪ] , [bɪl] , [ˌuˈɜːr][wɒz; wəz] [ðɪs] - [eə(r)] ['nelsn] [æz; əz] ['evribɒdi] [wɑːz][ə; eɪ]['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] ? "
" I say , Bill , oo was this ' ere Nelson as everybody wos a talkin ' about ? "
" 我 说 , 账单 , oo 曾是 这 - 埃雷 纳尔逊 作为 大家 wos 一个 谈话 - 关于 ? "

"我说，比尔，哦，这就是大家都在谈论的纳尔逊吗？"

" [waɪ] , - [iː][wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃæp] [æz; əz] [tɜːnd] [ðə; ði] [frentʃ] [aʊt][ɒv; əv][trə'fælgə(r)][skweə(r)] !
" Why , ' e was the chap as turned the French out of Trafalgar Square !
" 为什么 , - e 曾是 这 小伙子 作为 转向 这 法语 出去 的 特拉法加 正方形 !

"哎呀，他就是把法国人赶出特拉法加广场的那个人！"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 179]
" [页 -]

[第179页]

" [bɪl] , [kæn; kən][juː; jʊ][lend] [ˌem ˈiː] ['tʌpəns] ? "
" Bill , can you lend me twopence ? "
" 账单 , 能 你 借 我 两便士 ? "

“比尔，你能借我两便士吗？”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['sɪli] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːrst] !
" Wot a silly question to arst !
" 什么 一个 愚蠢的 问题 到 艺术家 !

“问这个问题真愚蠢！”

[waɪ] , [ɪf] [ai] - [æd] ['tʌpəns] , [wɒt] - [ʌd][ai][biː; bi]['dɔɪɪn] - ['stændɪn] - [ˌaʊt'saɪd][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [uːz] ?
Why , if I ' ad twopence , wot ' ud I be doin ' standin ' outside a public ' ouse ?
为什么 , 如果 我 - 广告 两便士 , 什么 - ud 我 是 做 - 替身 - 外部 一个 民众 - 房子 ?

就算我有两便士，我为什么要站在公共房屋外面?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 180]
" [页 -]

[第180页]

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sprɪŋ]
A SONG OF SPRING
一个 歌曲 的 春天

春之歌

[baɪ][ə; eɪ] ['kɒkni] ['pəʊɪt] .
By a Cockney Poet .
经过 一个 伦敦东区口音 诗人 .

出自一位伦敦东区诗人之手。

[ɔːl] [heɪl] , [ðaʊ] ['dʒɒkənd] [taɪm] [ɒv; əv][jɪə(r)] ,
All hail , thou jocund time of year ,
全部 冰雹 , 你 欢乐 时间 的 年 ,

欢庆佳节，万岁！

[tuː; tə] ['kɔkniːz] [ænd; ənd] [kɒk] - ['rəubinz][dɪə(r)] !
To Cockneys and cock - robins dear !
到 伦敦东区人 和 公鸡 - 知更鸟 亲爱的 !

致伦敦东区人和亲爱的知更鸟们!

[ɔːl] [heɪl] , [ðaʊ] ['flaʊəri] , ['ʃaʊəri] ['siːz(ə)n] ,
All hail , thou flowery , showery season ,
全部 冰雹 , 你 如花 , 阵雨 季节 ,

赞美你，繁花似锦、春雨绵绵的季节!

[wen] ['θrɒsəl] , ['meɪtɪŋ] , [pɜːtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ɒn] :
When throstles , mating , perch the trees on :
什么时候 画眉鸟 , 交配 , 栖息 这 树木 在 :

画眉鸟交配时栖息在以下树木上:

[wen] ['spærəʊz] [ɒn][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps][sɪt] ,
When sparrows on the house - tops sit ,
什么时候 麻雀 在 这 房子 - 最高额 坐 ,

当麻雀栖息在屋顶上时，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðeə(r)] [lʌvz] [wɪð] ['tʃɪəri] [twɪt] :
And court their loves with cheery twit :
和 法庭 他们的 爱 和 欢快的 推特 :

用欢快的俏皮话追求她们的爱人:

[waɪl] ['ɒprə] ['sɔŋstə, 'sɔ:ŋ-] [tju:n] [ðeə(r)] [θrəʊt] ,
While opera songsters tune their throats ,
尽管 歌剧 歌手 调 他们的 喉咙 ,

当歌剧演员们调整嗓音时，

[ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [gəʊld] [ðeə(r)] [nəʊts] !
Exchanging for our gold their notes !
交换 为了 我们的 金子 他们的 笔记 !

用他们的钞票换取我们的黄金!

[naʊ] ['neɪtʃə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [nju:] [dres] [rɪ'si:vz] ,
Now Nature her new dress receives ,
现在 自然 她 新的 裙子 接收 ,

现在，大自然收到了她的新裙子，

[ænd; ənd] ['dɪnə(r)] - ['teɪblz] [spred] [ðeə(r)] [li:vz] ;
And dinner - tables spread their leaves ;
和 晚餐 - 表格 传播 他们的 树叶 ;

餐桌铺开了桌布；

[ə'spærəgəs] [ə'gen] [wʌn] [si:z] ,
Asparagus again one sees ,
芦笋 再次 一 看到 ,

又看到了芦笋，

[ænd; ənd] ['ɜ:li] ['dʌklɪŋ] , [sɜ:vd] [wɪð] ['pi:z] ;
And early ducklings , served with peas ;
和 早期的 小鸭 , 服务 和 豌豆 ;

还有早熟的小鸭，配豌豆；

[ə'gen] [ðə; ði] [krɪsp] ['waɪtbeɪt] [wi:; wi] [krʌntʃ] ,
Again the crisp whitebait we crunch ,
再次 这 脆 银鱼 我们 嘎吱声 ,

我们又一次咀嚼着酥脆的银鱼，

[ænd; ənd] [tʃɒps] [ɒv; əv] ['læmkɪn] ['blaɪðli] [mʌntʃ] ;
And chops of lambkin blithely munch ;
和 排骨 的 羔羊 兴高采烈地 咀嚼 ;

羊排津津有味地咀嚼着；

['sæmən] [ə'gen] ['aʊə(r)] [ʃɒps] [ə'fɔ:d] ,
Salmon again our shops afford ,
三文鱼 再次 我们的 商店 买得起 ,

我们商店再次供应鲑鱼，价格实惠。

[ænd; ənd] ['plʌvə] - [egz] [ə'dɔ:n] [ðə; ði] [bɔ:d] ;
And plovers ' eggs adorn the board ;
和 鸻 - 鸡蛋 装饰 这 木板 ;

盘子上点缀着鸻鸟蛋；

[waɪl] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [li:st] ['aʊə(r)] [sʌnz]
While for one day at least our sons
尽管 为了 一 天 在 至少 我们的 儿子们

至少有一天，我们的儿子们

[meɪ] [stʌf] [ðəm'selvz] [wɪð] [hɒt] [krɒs] [bʌnz] !
May stuff themselves with hot cross buns !
可能 东西 他们自己 和 热的 叉 面包 !

可能会狼吞虎咽地吃十字面包!

[si:] [naʊ] [ðə; ði] [swelz] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ʃəʊ]
See now the swells begin to show
看 现在 这 涌浪 开始 到 展示

现在可以看到海浪开始显现了。

[ðeə(r)] ['hɔ:smənʃɪp] [ɪn] ['rɒt(ə)n] [rəʊ] :
Their horsemanship in Rotten Row :
他们的 马术 在 烂 排 :

他们在烂街的骑术:

[si:] [naʊ] [ðə; ði] [draɪv] [ɪz][θrɔŋ, θrɔ:ŋ][wʌns][mɔ:(r)] ,
See now the Drive is thronged once more ,
看 现在 这 驾驶 是 熙熙攘攘 一次 更多的 ,

你看，大道上又挤满了人。

[ænd; ənd]['aɪdlər] [laʊndʒ] [ðeə(r)][æz; əz][ɒv; əv][jɔ:(r)] :
And idlers lounge there as of yore :
和 惰轮 休息室 那里 作为 的 昔时 :

昔日闲散的人们依然在那里闲逛:

[si:] [naʊ] [feə(r)]['eɪprəl] [fɪlz] ['meɪfeə(r)] ,
See now fair April fills Mayfair ,
看 现在 公平的 四月 填充 梅菲尔 ,

现在看看四月里梅菲尔区的盛况吧。

[ænd; ənd] [gɪvz] [nju:] [laɪf][tu:; tə] ['grəʊvnə(r)] [skweə(r)] .
And gives new life to Grosvenor Square .
和 给予 新的 生活 到 格罗夫纳 正方形 .

并为格罗夫纳广场注入了新的活力。

[si:] [naʊ] [wɒt] [kraʊdz] [flɒk] [tu:; tə][ðə; ði] [zu:] ,
See now what crowds flock to the Zoo ,
看 现在 什么 人群 群 到 这 动物园 ,

看看现在有多少人涌向动物园!

[weə(r)] ['mɑ:stə(r)]['hɪpəʊ] [ɪz][ɒn] [vju:]
Where Master Hippo is on view
在哪里 掌握 河马 是 在 看法

河马大师的展览地点

[si:] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] ['deɪziz] [paɪd]
See daffodils , and daisies pied
看 水仙花 , 和 雏菊 馅饼

看看水仙花和斑斓的雏菊。

[ɪn] [blu:m] , [ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] [bɪ'saɪd] :
In bloom , and buttercups beside :
在 盛开 , 和 毛茛 旁 :

花朵盛开，旁边还有毛茛:

[si:] [naʊ] [ðə; ði] [θɔ:n] , [ænd; ənd] [i:n] [ðə; ði][rəʊz]
See now the thorn , and e'en the rose
看 现在 这 刺 , 和 e'en 这 玫瑰

瞧瞧这荆棘，还有这玫瑰

[saɪnz] [ɒv; əv] [rɪ'tɜ:nɪŋ] [sprɪŋ] [dɪs'kləʊz] :
Signs of returning Spring disclose :
标志 的 返回 春天 透露 :

春天回归的迹象表明:

[si:] [naʊ] [ðə; ði]['laɪlək] [lɑ:dʒ] [ɪn] [bʌd] ;
See now the lilac large in bud ;
看 现在 这 紫丁香 大的 在 芽 ;

看，现在紫丁香花苞很大了;

[waɪl] ['kɔstə,mʌŋgə] , [splæʃt] [wɪð] [mʌd] ,
While costermongers , splashed with mud ,
尽管 小贩 , 溅起 和 泥 ,

而小贩们浑身溅满了泥浆，

[ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['ʃaʊərz] ,
The product of the passing showers ,
这 产品 的 这 通过 淋浴 ,

阵雨过后产生的

[kraɪ] , " [hɪrz] [jə(r)][ɔːl][ə; eɪ] ['bləʊɪŋ] ['flaʊəz] !
Cry , " Here's yer all a blowing flowers !
哭 , " 这里是 你的 全部 一个 吹 花朵 !

哭喊："你们都是吹花的！"

" [ɔː(r)] [weɪk] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊvz] [[ə; eɪ]]
" Or wake the echoes of the groves [A]
" 或者 唤醒 这 回声 的 这 小树林 [一个]

"或者唤醒树林的回声[A]

[wɪð] " - [fɔː(r); fə(r)][jə(r)]['faɪə(r)] - [stəʊvz] !
With " Hornaments for yer fire - stoves !
和 " - 为了 你的 火 - 炉灶 !

用"火炉的装饰物！"

" [[ə; eɪ]] ['wɛstˌbɔːrn] [grəʊv] , ['lɪsən] [grəʊv] , ['kæmdən] [grəʊv] , & [siː] .
" [A] Westbourne Grove , Lisson Grove , Camden Grove , & c .
" [一个] 韦斯特伯恩 树林 , 利森 树林 , 卡姆登 树林 , & c .

[A] Westbourne Grove、Lisson Grove、Camden Grove 等。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

- ['æpi] - ['ærɪ] —
' Appy ' Arry —
- 苹果 - 阿瑞 —

'Appy'Arry——

" [wɪð] [maɪ] [njuː] ['pænəmɑː] - [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'ɑː(r)]
" With my new panama - a - ar
" 和 我的 新的 巴拿马 - 一个 - ar

"带着我的新巴拿马帽

[ænd; ənd] - ['siːgə] - [ə; eɪ] - [ˌeɪ 'ɑː(r)] .
And tupp'ny ciga - a - ar .
和 - 香烟 - 一个 - ar .

还有 tupp'ny ciga-a-ar。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 182]
" [页 -]

[第182页]

[ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , ['veri] !
ENCOURAGING , VERY !
鼓励 , 非常 !

非常鼓舞人心!

['kɒkni] [ɑːt] - ['tiːtʃə(r)] (['njuːli] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] ['nɜːvəs] — ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns]) .
Cockney Art - Teacher (newly arrived and nervous — after a long silence) .
伦敦东区口音 艺术 - 老师 (新 到达的 和 紧张的 — 后 一个 长的 沉默) .

伦敦东区口音的美术老师（新来的，很紧张——在长时间的沉默之后）。

" [ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [əʊ] - - - ['eni] [θɪŋ] [kə'rektli] — [duː; də][səʊ] ! !
" If you should see a chance o ' drorin ' any thing correctly — DO SO ! !
" 如果 你 应该 看 一个 机会 o - - - 任何 事物 正确 — 做 所以 ! !

"如果你看到有机会正确地做任何事情——那就去做吧！！"

" [[kə'læps] [ɒv; əv] [ɪk'spektənt] ['stju:d(ə)nt] .
" [**Collapse of expectant student .**
" [坍塌 的 怀孕 学生 .

怀孕女学生晕倒。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 183]
[页 -]

[第183页]

['stændɪŋ] [nəʊ] ['nɒns(ə)ns] .
Standing no Nonsense .
常设 不 废话 .

绝不胡闹。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

" [fju:] ! " — ([ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [wɔ:m] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:kt] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm]
" Phew ! " — (the weather was warm , and they had walked over from
" 呼..... ! " — (这 天气 曾是 温暖的 , 和 他们 有 步行 超过 从
- -) — " [brɪŋ] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] - , ['weɪtə(r)] .
' Ammersmith) — " bring us a bottle o'champagne , waiter .
- -) — " 带来 我们 一个 瓶子 - , 服务员 .

"呼！"——（天气很暖和，他们是从阿默史密斯走过来的）——"服务员，给我们拿一瓶香槟来。"

" ['weɪtə(r)] .
" Waiter .
" 服务员 .

"服务员。

" ['jɛsɜ:(ɹ)] — [draɪ] , [sɜ:(r)] ?
" Yessir — dry , sir ?
" 是的，先生 — 干燥 , 先生 ?

"是的，先生——干的，先生？"

" - ['ærɪ] (- , [tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [stɒp] [tu:; tə] [ðɪs] [fəˌmɪli'ærəti] [æt; ət] [wʌns]) .
" ' Arry (aughtily , to put a stop to this familiarity at once) .
" - 阿瑞 (- , 到 放 一个 停止 到 这 熟悉 在 一次) .

"'Arry（故意用这种亲昵的语气，立刻制止了这种亲昵的行为）。

" ['nevə(r)] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['weðə(r)] [wɪr] [draɪ] [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [wi:; wi] [eɪnt] ! — [brɪŋ] [ðə; ði] [waɪn] !
" Never you mind whether we're dry or whether we ain't ! — bring the wine !
" 绝不 你 头脑 无论 是 干燥 或者 无论 我们 不是 ! — 带来 这 葡萄酒 !

"不管我们是不是没酒，都别管我们是不是没酒！——把酒拿来！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 184]
" [页 -]

[第184页]

- .
Sheredity .
- .

谢雷迪蒂。

['leɪdi] .
Lady .
女士 .

女士。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪz][fɪt][tuː; tə][weɪt][æt; ət]['teɪb(ə)l] !
" You don't mean to tell me that this little girl is fit to wait at table !
" 你 不 意思是 到 告诉 我 那 这 小的 女孩 是 合身 到 等待 在 桌子 !

"你不会是想告诉我这个小女孩适合当服务员吧！"

" ['mʌðə(r)] (['praʊdli]) .
" Mother (proudly) .
" 母亲 (自豪地) .

"母亲（自豪地）。

" [wel] - [em] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,
" Well ' m , she ought to be ,
" 出色地 - 米 , 她 应该 到 是 ,

"嗯，她应该……"

['siːɪn] - [æz; əz] - [aʊ] - [ɜː(r)]['fɑːðə(r)] - [æz; əz] [biːn] [ə; eɪ] [pleɪt] ['leɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][faɪv] - [ænd; ənd] -
seein ' as ' ow ' er father ' as been a plate layer for five - and -
看到 - 作为 - 现在 - 呃 父亲 - 作为 到过 一个 盘子 层 为了 五 - 和 -
['twenti] [jɪə(r)] !
twenty year !
二十 年 !

因为她父亲当了二十五年的铺板工！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

['leɪdi] ([rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['prəʊgræm] , [tuː; tə] [frend]) .
Lady (referring to programme , to friend) .
女士 (指 到 程序 , 到 朋友) .

女士（指节目，指朋友）。

" - ['ʃuːmən] , [ɒp] . [ˌtuː'tuː] . -
" ' Schumann , op . 2 . ' -
" - 舒曼 , 操作 . 2 . -

"舒曼，作品2。"

[wʌts] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] - [ɒp] . [ˌtuː'tuː] - ?
What's the meaning of ' op . 2 ' ?
是什么 这 意义 的 - 操作 . 2 - ?

"op.2"是什么意思?

" - ['ærɪ] ([huː] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [ə'drest] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ] [wɪð]
" ' Arry (who thinks he is being addressed , and always ready to oblige with
" - 阿瑞 (WHO 思考 他 是 存在 已解决 , 和 总是 准备好 到 必须 和
[ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]) .
information) .
信息) .

"哈里（他以为有人在跟他说话，并且总是乐于提供信息）。

" [əʊ] , [ɒp] . [ˌtuː'tuː] .
" Oh , op . 2 .
" 哦 , 操作 . 2 .

"哦，op.2。

['sekənd] [dɑːns] ; ['sekənd] - [ɒp] , [jə(r)] [nəʊ] .
Second dance ; second ' op , yer know .
第二 舞蹈 ; 第二 - 操作 , 你的 知道 .

第二支舞；第二次手术，你懂的。

[meɪ] [aɪ] - ['ɑːveɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] ?
May I ' ave the pleasure ?
可能 我 - 大道 这 乐趣 ?

我能荣幸地为您效劳吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 186]
" [页 -]

[第186页]

[ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv] [ɪn'tɔksɪkənt] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] [bɪl] .
The Sale of Intoxicants to Children Bill .
这 销售 的 麻醉剂 到 孩子们 账单 .

《向儿童出售麻醉品法案》。

" [ɪts] [ə'nʌðə(r)] - [tuː; tə] [hʌs] [pɔː(r)] ['wɪmən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" It's another hinjustice to hus pore wimmen , it is !
" 它是 其他 - 到 胡斯 孔隙 女人 , 它 是 !

"这对我们可怜的妇女来说又是另一重不公，真是如此！"

[ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [send] [ðə; ði] [kidz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
They won't let us send the kids for it now ,
他们 惯于 让 我们 发送 这 孩子们 为了 它 现在 ,

他们现在不让我们送孩子去取了。

[æn; ən] - [ɪf] [maɪ] [bɔɪ] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [iː] - [æz; əz] - [ɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] - - ,
an ' if my heldest boy goes for it ' e ' as ' arf of it ' isself ,
一个 - 如果 我的 最 男生 去 为了 它 - e - 作为 - 啊 的 它 - - ,

如果我最爱的儿子去追求它，它就如同它本身的一部分，

- [æn; ən] - [ɪf] [maɪ] [əʊld] [mæn] [gəʊz] - [iː] ['nevə(r)] ['kɒmz] [bæk] !
' an ' if my old man goes ' e never comes back !
- 一个 - 如果 我的 老的 男人 去 - e 绝不 来 后退 !

如果我老爸走了，他就再也回不来了!

[səʊ] [ðə; ði] [hɛnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪ] - ['ɑːveɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] !
so the hend of it is , I ' ave to go for it myself !
所以 这 手 的 它 是 , 我 - 大道 到 去 为了 它 我 !

所以，最终，我必须亲自去尝试!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

[dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] .
Discouraging .
令人沮丧 .

令人沮丧。

['nɜːvəs] [fɪ'lænθrəpɪst] ([ɒn] [ə; eɪ] ['slʌmɪŋ] [ɪk'skɜːʃn]) .
Nervous Philanthropist (on a slumming excursion) .
紧张的 慈善家 (在 一个 贫民窟生活 短途旅行) .

紧张的慈善家（在一次体验贫民窟之旅中）。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðɪs] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['erɪbəs] [striːt] , [maɪ] [mæn] ?
" Can you tell me if this is Little Erebus Street , my man ?
" 能 你 告诉 我 如果 这 是 小的 厄瑞玻斯 街道 , 我的 男人 ?

"请问这里是小埃里伯斯街吗，老兄？"

" [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːti] .
" Suspicious - looking Party .
" 可疑的 - 寻找 派对 .

"形迹可疑的聚会。"

" [juːs] .
" Yus .
" 优斯 .

"是的。

" ['nɜːvəs] [piː] . " [ɜː(r)] — ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːt] [ɒv; əv] ['θʌrəfeə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?
" Nervous P . " Er — rather a rough sort of thoroughfare , isn't it ?
" 紧张的 P . " 呃 — 相当 一个 粗糙的 种类 的 通道 , 不是 它 ?

"紧张的 P。""呃——这条路相当崎岖，不是吗？"

" [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [piː] . " [juːs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɪt] [θɪk] .
" Suspicious - looking P . " Yus ; it is a bit thick .
" 可疑的 - 寻找 P . " 优斯 ; 它 是 一个 少量 厚的 .

"可疑的 P。""是的；它有点厚。"

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [jə(r)] [gaʊz] , [ðə; ði] [θɪkə] [ˌaɪ 'tiː][gɪts] .
The further yer gows daown , the thicker it gits .
这 更远 你的 高斯 道翁 , 这 较厚 它 git .

你越往下走，它就越厚。

[ai][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði][lɑːst] - - .
I lives in the last ' aouse .
我 生活 在 这 最后的 - - .

我住在最后一个"aouse"。

" [['eksɪt] [fɪ'lænθrəpɪst] ['hʌrɪdli] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .
" [Exit philanthropist hurriedly in the opposite direction .
" [出口 慈善家 匆匆 在 这 对面的 方向 .

慈善家匆匆朝相反的方向逃去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] .
The Festive Season .
这 节日 季节 .

节日季。

[fɜːst] ['bɜːglə(r)] .
First Burglar .
第一的 窃贼 .

第一个窃贼。

" - [ɪrz] [ə; eɪ][gəʊ] , [meit] !
" ' Ere's a go , mate !
" - 这是 一个 去 , 伴侣 !

"开始吧，伙计！"

[ðɪs] - [eə(r)][bɪt][əʊ] - ['tɜːki] , - [hɛnd] [ɒv; əv][æn; ən] - [ˌeɪ 'em] , [ɑːf][ə; eɪ] - ,
This ' ere bit o ' turkey , knuckile hend of an ' am , arf a sossidge ,
这 - 埃雷 少量 o - 火鸡 , - 手 的 一个 - 是 , 啊 一个 - ,

这块火鸡，一只猴子的指关节，半只小兔子，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɑːli] [ɒf] [ðə; ði] [plʌm] - ['pʌdɪn] - !
and the ' olly off the plum - puddin ' !
和 这 - 奥利 离开 这 李子 - 布丁 - !

还有"从李子布丁上摘下来的奥利"！

[mait] [æz; əz] [wel] - ['ɑːveɪ] [lʊkt] [ɪn][ɒn][ə; eɪ] ['blumin] - [ˌvedʒə'teəriən] !
Might as well ' ave looked in on a bloomin ' vegetarian !
可能 作为 出色地 - 大道 看起来 在 在 一个 盛开 - 素食 !

还不如去拜访一下素食主义者呢！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

['tempərəns] ['ɒrətə(r)] .
Temperance Orator .
节制 演说者 .

禁酒演说家。

" [həʊ] , [pɔːz] , [maɪ][dɪə(r)] [frendz] , [pɔːz] !
" Ho , pause , my dear friends , pause !
" 何 , 暂停 , 我的 亲爱的 朋友们 , 暂停 !

“嚯，停一下，我亲爱的朋友们，停一下！”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" A Voice .
" 一个 嗓音 .

“一个声音。

" [jɜːr] [raɪt] , [əʊl][mæn] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
" Ye're right , ole man , they are !
" 是的 正确的 , 奥莱 男人 , 他们 是 !

“你说得对，老兄，他们确实是！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 190]
" [页 -]

[第190页]

['kɒkni] - .
Cockney Hobservation .
伦敦东区口音 - .

伦敦东区观察。

['kɔkniːz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]['əʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [drɒp][ɔː(r)][ɪg'zæspəreɪt][ðə; ði] " [.eɪtʃ tuː 'əʊ] .
Cockneys are not the only people who drop or exasperate the " h's .
伦敦东区人 是 不是 这 仅有的 人们 WHO 降低 或者 恶化 这 " h 的 .

不只是伦敦东区人会省略或过度使用“h”音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [baɪ] ['kɒmən] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] [æt; ət]
" It is done by common people in the provinces , and you may laugh at
" 它 是 完毕 经过 常见的 人们 在 这 省份 , 和 你 可能 笑 在
[ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
them for it .
他们 为了 它 .

“这是外省普通百姓做的事，你可能会嘲笑他们。”

[ðə; ði] [dɪ'dʌkʃn] ['ðeəfɔː(r)] [ɪz] , [ðæt] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [wɪð] [æn; ən] " [eɪtʃ] , " [ɪz][feə(r)] [geɪm] .
The deduction therefore is , that a peasant , with an " h , " is fair game .
这 扣除 所以 是 , 那 一个 农民 , 和 一个 " h , " 是 公平的 游戏 .

因此可以推断，名字里带“h”的农民是可以随意猎杀的对象。

[njuː] ['kɒkni] [seɪnt] . — ['mɪsɪz] .
New Cockney Saint . — Mrs .
新的 伦敦东区口音 圣 . — 太太 .

新伦敦圣徒——夫人

['mæləprʌp] [di'klɛə] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — [ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]

Malaprop	declares	that	if	she	lives	to	be	a	hundred	—	and	all	her
马拉普罗普	声明	那	如果	她	生活	到	是	一个	百	—	和	全部	她

['fæməli] [dɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['venəreɪtɪd] [eɪdʒ] — [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [hæv; həv][ə; eɪ] [seɪnt] - ['ɛnəri] .

family	detain	a	venerated	age	—	she	will	certainly	have	a	Saint	'	Enery	.
家庭	扣留	一个	受人尊敬	年龄	—	她	将要	当然	有	一个	圣	-	能源	.

马拉普罗普宣称，如果她能活到一百岁——并且她的所有家人都能活到令人尊敬的年龄——她肯定会得到一个圣恩纳里。

['rɪd(ə)l] [baɪ] - ['ærɪ] . — " [lʊk] - [eə(r)] , [ɪf] [jʊr; jər] ['spi:kɪn] - [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi]

Riddle	by	'	Arry	.	—	"	Look	'	ere	,	if	you're	speakin	'	of	a	young	unmarried	lady
谜语	经过	-	阿瑞	.	—	"	看	-	埃雷	,	如果	你是	说话	-	的	一个	年轻的	未婚	女士

[bi:n] - ['rɑ:ðə(r)] - - ,

bein	'	rather	'	uffy	,
是	-	相当	-	-	,

谜语作者：'Arry.—"听着，如果你说的是一位年轻未婚女士有点'烦躁'，

[wɒt] [wel] - [nəʊn] ['rɪvə(r)] [wʊd] [ju:; jʊ] [neɪm] ? — [waɪ] , - [mɪs] [ɪz] - ['ɪpi:] , - [əʊ] - [kɔ:s] .

what	well	-	known	river	would	you	name	?	—	Why	,	'	Miss	is	'	ippy	,	'	o	'	course	.
什么	出色地	-	已知	河	会	你	姓名	?	—	为什么	,	-	错过	是	-	ippy	,	-	o	-	课程	.

你会说出哪条著名的河流的名字？——当然是"伊皮小姐"啦。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	191	]
"	[	页	-	]

[第191页]

['i:stə(r)] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]

EASTER	MONDAY
复活节	周一

复活节星期一

- ['ærɪ] .

'	Arry	.
-	阿瑞	.

'Arry。

" [du:; də][ju:; jʊ] [pɑ:s] ['eni] [pʌbz] [ɒn][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] ['brɔdˌstɛrz] , ['kæbi] ?

"	Do	you	pass	any	pubs	on	the	way	to	Broadstairs	,	cabby	?
"	做	你	经过	任何	酒吧	在	这	方式	到	布罗德斯泰尔	,	出租车司机	?

"出租车司机，去布罗德斯泰尔的路上有没有经过酒吧？"

" ['kæbi] .

"	Cabby	.
"	出租车司机	.

出租车司机。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[lɒts] .

Lots	.
很多	.

很多。

" - ['ærɪ] .

"	'	Arry	.
"	-	阿瑞	.

"'Arry。

" [wel] , [doʊnt] !
" Well , don't !
" 出色地 , 不 !

“好吧，别这样！”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 192]
" [页 -]

[第192页]

" [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [mæm] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [drɒpt] [ðɪs] ?
" I beg your pardon , ma'am , but I think you dropped this ?
" 我 求 你的 赦免 , 女士 , 但 我 思考 你 掉落 这 ?

“对不起，女士，但我认为您把这个掉了？”

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

['brædb(ə)ri] , ['ægˌnjuː] , & [ˌsiː 'əʊ] .
BRADBURY , AGNEW , & CO .
布拉德伯里 , 阿格纽 , & 一氧化碳 .

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː] . , ['printərz] , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['tʌnbrɪdʒ]
LD . , PRINTERS , LONDON AND TONBRIDGE
LD . , 打印机 , 伦敦 和 汤布里奇

LD.，印刷商，伦敦和汤布里奇

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神